

ادب اور لسانیات: "گردشِ رنگِ چمن" میں کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کا تجزیہ

مقالہ برائے ایم فل (اُردو)

مقالہ نگار:

رابعہ اختر



نیشنل یونیورسٹی آف ماڈرن لینگویجز، اسلام آباد

اگست ۲۰۲۲ء

# ادب اور لسانیات: 'اگر دیش رنگ چمن' میں کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کا تجزیہ

مقالہ نگار

رابعہ اختر

یہ مقالہ

ایم۔ فل (اُردو)

کی ڈگری کی جزوی تکمیل کے لیے پیش کیا گیا۔

فیکلٹی آف لینگویجز

(اُردو زبان و ادب)



نیشنل یونیورسٹی آف ماڈرن لینگویجز، اسلام آباد

اگست ۲۰۲۲

## مقالے کے دفاع اور منظوری کا فارم

زیر دستخطی تصدیق کرتے ہیں کہ انہوں نے مندرجہ ذیل مقالہ پڑھا اور مقالے کے دفاع کو جانچا ہے، وہ مجموعی طور پر امتحانی کارکردگی سے مطمئن ہیں اور فیکلٹی آف لینگویجز کو اس مقالے کی منظوری کی سفارش کرتے ہیں۔

مقالے کا عنوان: ادب اور لسانیات: "گردش رنگ چمن" میں کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کا تجزیہ  
پیش کار: رابعہ اختر رجسٹریشن نمبر: 1897M/U/F19

### ماسٹر آف فلاسفی

شعبہ: اردو زبان و ادب

ڈاکٹر نازیہ ملک

اسسٹنٹ پروفیسر (نگران مقالہ)

پروفیسر ڈاکٹر جمیل اصغر جامی

ڈین فیکلٹی آف لینگویجز

بریکنگڈ سیر سید نادر علی

ڈائریکٹر جنرل

تاریخ: \_\_\_\_\_

## اقرار نامہ

میں رابعہ اختر حلفیہ بیان کرتی ہوں کہ اس مقالے میں پیش کیا گیا کام میرا ذاتی ہے اور نیشنل یونیورسٹی آف ماڈرن لینگویجز، اسلام آباد کے ایم۔ فل (اردو) اسکالر کی حیثیت سے ڈاکٹر نازیہ ملک کی نگرانی میں مکمل کیا گیا ہے۔ یہ تحقیقی مقالہ کسی دوسری یونیورسٹی یا ادارے میں ڈگری کے حصول کے لئے پیش نہیں کیا گیا اور نہ ہی آئندہ پیش کیا جائے گا۔

رابعہ اختر \_\_\_\_\_

مقالہ نگار

نیشنل یونیورسٹی آف ماڈرن لینگویجز، اسلام آباد

## فہرست ابواب

صفحہ نمبر	عنوان
III	مقالے کے دفاع اور منظوری کا فارم
IV	اقرار نامہ
V	فہرست ابواب
X	Abstract
XII	اظہارِ تشکر
۱	باب اول: تمہید اور بنیادی مباحث
۱	(الف)۔ تمہید
۱	i. موضوع کا تعارف
۳	ii. بیان مسئلہ
۴	iii. مقاصد تحقیق
۴	iv. تحقیقی سوالات
۴	v. نظری دائرہ کار
۵	vi. تحقیقی طریق کار
۸	vii. مجوزہ موضوع پر ما قبل تحقیق
۸	viii. تحدید
۸	ix. پس منظر کی مطالعہ
۹	x. تحقیق کی اہمیت
۱۰	(ب) بنیادی مباحث
۱۰	۱۔ کوڈ سوئچنگ اور کوڈ مکسنگ (تعارف)

۱۱	اہم لغات کے حوالے سے کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کے معانی
۱۴	ماہرین لسانیات کی پیش کی گئی تعریفیں
۱۸	کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کی اقسام
۲۲	کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کی وجوہات
۲۶	۲۔ ناول
۲۸	۳۔ اُسلوب
۳۱	اگر دیش رنگ چمن کے اُسلوب کا سرسری جائزہ
۳۳	۴۔ ناول اور ناول نگار کا مختصر تعارف
۳۷	ماحصل
۳۹	حوالہ جات
۴۱	باب دوم: کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کا سماجی و لسانی پس منظر
۴۱	۱۔ زبان، سماج، ثقافت
۴۱	زبان
۴۵	سماج
۴۶	ثقافت
۴۷	۲۔ زبان اور سماج کے درمیان تعلق
۴۷	۳۔ زبان اور ثقافت کے درمیان تعلق
۴۹	۴۔ زبان اور سیاق و سباق
۵۱	۵۔ لسانی گروہ
۵۲	۶۔ ذولسانییت
۵۴	۷۔ کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ
۵۵	۸۔ کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کے تجزیے کے زاویے
۵۶	۹۔ اُردو زبان کا لسانی پس منظر

۵۹	۱۰۔ برطانوی استعماریت کے اردو پر اثرات
۶۱	۱۱۔ موجودہ لسانی صورت حال (سماجی، ادبی)
۶۷	۱۲۔ اردو ناول میں کوڈ سوئچنگ اور کوڈ مکسنگ کی روایت
۷۶	ماحصل
۷۷	حوالہ جات
۸۰	باب سوم: 'گردش رنگ چمن' میں کوڈ سوئچنگ اور کوڈ مکسنگ کی اقسام
۸۰	۱۔ بروں جملہ لسانی انتقال / Inter-sentential CS
۸۳	بروں جملہ لسانی انتقال 'لفظ' کی سطح پر
۸۷	بروں جملہ لسانی انتقال 'مرکب ناقص' کی سطح پر
۹۰	بروں جملہ لسانی انتقال 'مرکب تام' کی سطح پر
۹۷	بروں جملہ لسانی انتقال 'عبارت' کی سطح پر
۹۹	۲۔ دروں جملہ لسانی اختلاط / Intra-sentential CM
۹۹	درون جملہ لسانی اختلاط 'لفظ' کی سطح پر
۱۰۴	درون جملہ لسانی اختلاط 'مرکب ناقص' کی سطح پر
۱۰۶	درون جملہ لسانی اختلاط 'مرکب تام' کی سطح پر
۱۰۸	۳۔ دروں لفظ لسانی اختلاط / Intra-lexical CM
۱۰۸	۱۔ مفرد لفظ میں لسانی اختلاط
۱۰۸	اسم جنس
۱۰۹	اسم جمع
۱۱۰	اسم صفت
۱۱۱	اسم کیفیت
۱۱۱	اسم حاصل مصدر
۱۱۳	۲۔ مرکب لفظ میں لسانی اختلاط

۱۱۴	۴۔ علامتی لسانی انتقال / Emblematic CS
۱۱۵	انبساطیہ کلمات
۱۱۷	حُزنیہ کلمات
۱۱۸	عتابیہ کلمات
۱۲۰	استعجابیہ کلمات
۱۲۴	مخصوص اصطلاحی کلمات
۱۲۴	۵۔ سابقہ متکلم کے ساتھ تسلسل زبان کا قیام / Establishing continuity with the previous speaker
۱۲۷	۶۔ تبدیلی تلفظ / Change in pronunciation
۱۲۸	ماحصل
۱۲۹	حوالہ جات
۱۳۵	باب چہارم: اگر دیش رنگ چمن میں کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کی وجوہات
۱۳۶	۱۔ خاص موضوع کے متعلق گفتگو / Talking about a Particular Topic
۱۳۷	۲۔ کسی اور کا حوالہ دینا / Quoting Somebody else
۱۳۹	گیت
۱۴۰	کتابت
۱۴۰	تختہ رہنمائی
۱۴۱	محاورات، ضرب الامثال، اصطلاحات
۱۴۳	اسمائے معرفہ (کمپنیاں، تنظیمیں، ادارے، فلمیں، کتب، اخبار اور رسائل، کردار، محسمے)
۱۴۶	انگریزی محققات
۱۴۷	دیگر
۱۴۸	۳۔ کسی چیز پر زور دینا / Being Emphatic about something
۱۵۱	۴۔ فجائیہ، جملے پر کرنے یا جملے جوڑنے والے الفاظ کا دخول / Interjection, Inserting Sentence Fillers or Sentence Connectors



۱۵۴	۵۔ وضاحت کے لیے تکرار/ Repetition used for clarification
۱۵۶	۶۔ شریک گفتگو کے لیے بات کی وضاحت کا ارادہ/ Intention of clarifying the speech content for interlocutor
۱۵۶	۷۔ گروہی شناخت کا اظہار/ Expressing Group Identity
۱۶۳	ماحصل
۱۶۴	حوالہ جات
۱۶۹	باب پنجم: مجموعی جائزہ، تحقیقی نتائج، سفارشات
۱۶۹	الف۔ مجموعی جائزہ
۱۷۳	ب۔ تحقیقی نتائج
۱۷۴	ج۔ سفارشات
۱۷۵	کتابیات

## ABSTRACT

Code-switching and code-mixing are features of a bilingual society. It refers to the simultaneous use of more than one language in the same conversation. These two terms have different meanings. In code switching, language switching occurs externally at the level of sentences or whole linguistic processes, while in code mixing, language mixing occurs within sentence boundaries. As a result of migration and colonialism, people speaking different languages need a common language when they communicate with each other. In this case code switching and code mixing takes place. Code-switching and code-mixing exist in almost every society and language in the world. As a result, languages arise and flourish. In modern times, its importance has increased many times. Thanks to the Internet, the world has become a global village. Due to the ease of communication, people from distant regions have become very close to each other. So different languages are also coming closer to each other. As a result, the number of languages in the world is decreasing. Due to code-switching and code-mixing, languages with higher assimilation capacity continue to absorb many other languages. These languages include English and Urdu. Their use is common in both spoken and written contexts in the Indo-Pak region. The subject of this research is the study of different types and reasons of code switching and code mixing in Quratul Ain Haider's novel "Gardish-e- Rang-e- Chaman". Many local and non-local languages are used in the novel, but due to its frequent use, the focus of research has been made on the English language. This research paper is divided into four chapters. The first chapter presents "Introduction to the topic and basic discussions". In the second chapter, the theory of "code switching and code mixing" is applied to the novel and in this context an attempt is made to find its described types in the text of the novel. Hoffman has presented six types of code switching and code mixing. The first type is Inter-Sentential. There are hundreds of examples of this in the novel, but on analysis, one example of each type of word, compound and phrase is presented under the sub-headings of words, compound imperfect, compound perfect and phrases. The second type is Intra-Sentential. Most of the material related to this has been discovered in the novel. Therefore, for its analysis, the material is classified and

one example of each type of word and compound is presented under words, compound imperfect and compound perfect. The third type is Intra-Lexical. Under this too, a lot of material has been found in the novel. Which mostly consists of 'Asmaa'. The English and Urdu mixed nouns, plurals, adjectives, genders, qualities and accusatives found in the novel have been analysed. The fourth type is Emblematic. In the dialogic text of the novel exclamations are used at places which represent different human emotions and expressions. In addition, there are certain terms that are used on special occasions and are symbols of a particular culture. Under emblematic an example of each type of exclamatory and idiomatic word is presented. The fifth type is Establishing continuity with the previous speaker. Related to this, examples have been discovered in the novel, some of which have been analyzed. The last type is change in pronunciation. The material related to this is not present in the novel. The final part of the paper aims to explore the causes of code switching and code mixing that Hoffmann has described in his theory. These are seven causes in total. The first reason is Talking about a particular topic. In this regard, no example has been found in the novel. Another reason is Quoting somebody else. A lot of related material has been discovered. Which contains quotes, sayings, poems, idioms and terms, abbreviations, proverbs, specific names, expressions of books and signs. An example analysis is presented as a sample. The third reason is Being Emphatic about something. Under it, repeated words and compounds and words used with the purpose of highlighting the importance of something are presented. The fourth reason is Interjection, Inserting sentence fillers or sentence connectors. Under this reason, exclamations and conjunctions have been analyzed. The fifth reason is Repetition used for clarification. Below this reason, there are words and phrases with the same meaning which have been explained in Urdu as well as in English. The sixth reason is Intention of clarifying the speech content for Interlocutor. Under this, no material was found in the novel. The last reason is Expressing Group Identity. A few examples are presented in the related material as examples. Although several languages are used in the novel, the main focus of the research is on the English language. Apart from languages, many trends and styles of expression can be seen in the novel which lead us to new fields of research.

## اظہار تشکر

تمام تعریفیں اللہ تعالیٰ کے لیے ہیں جس نے تحقیق کے اس سفر میں ہر قدم پر میرا ساتھ دیا۔ میری منازل کو آسان فرمایا اور انجام کار مجھے ایم فل کا مقالہ مکمل کرنے کی توفیق عطا فرمائی۔ اس کے بعد میں اپنی والدہ کی بھی ممنون احسان ہوں، جنھوں نے بیماری کے باوجود میرے ساتھ تعاون کیا اور اپنے حصے کے وقت کو اس تحقیق میں خرچ کرنے کی اجازت دی۔ میرے بھائی محمد احمد فہیم اور بہنوئی عبدالسلام صاحب نے بھی میرے ساتھ ہر ممکن تعاون کیا۔

میری نگرانِ مقالہ ڈاکٹر نازیہ ملک صاحبہ کی میں بے حد ممنون ہوں جنھوں نے تحقیق کے اس موضوع کی طرف میری راہنمائی کی اور دورانِ تحقیق ہر مرحلے پر ان کا بھرپور تعاون میرے شامل حال رہا۔ اس تحقیق میں قابل احترام صدر شعبہ اُردو ڈاکٹر فوزیہ اسلم صاحبہ کا بھی اہم کردار ہے، انھوں نے نہ صرف میری حوصلہ افزائی کی بلکہ تحقیقی ماخذات کی طرف میری راہنمائی بھی کی۔ میں شکر گزار ہوں محترم ڈاکٹر عابد سیال صاحب، ڈاکٹر صائمہ نذیر صاحبہ، ڈاکٹر نازیہ یونس صاحبہ، اور ڈاکٹر روبینہ شہناز صاحبہ کی جنھوں نے اس تحقیق کے دوران میرے ساتھ مکمل تعاون کیا۔ اپنے معزز اساتذہ کرام ڈاکٹر نعیم مظہر صاحب، ڈاکٹر ارشاد بیگم صاحبہ، ڈاکٹر بشری پروین صاحبہ، ڈاکٹر صنوبر الطاف صاحبہ اور ڈاکٹر محمود الحسن صاحب کے تعاون اور شفقتوں کی بھی میں ہمیشہ مقروض رہوں گی۔ میں صدر شعبہ انگلش ڈاکٹر صبغۃ اللہ صاحب اور ڈاکٹر حضرت عمر صاحب کی بھی بے حد ممنون ہوں، جنھوں نے انگریزی زبان کے لسانیاتی تجزیے میں میری معاونت کی اور اس تحقیق کی تکمیل کو ممکن بنایا۔ میں بے حد شکر گزار ہوں نذیر لائبریری کے تمام عملے کی اور خصوصی طور پر وسیم احمد صاحب اور ایم زاہد اللہ صاحب کی، جنھوں نے اس تحقیق کے لیے لائبریری میں موجود ہر مطلوبہ مواد تک میری رسائی کو ممکن بنایا۔ میں انتہائی شکر گزار ہوں "خزینہ ادب اُردو" (وٹس ایپ گروپ) کے ایڈمن پینیل کی، جنھوں نے بغیر کسی اجرت کے بے شمار مطلوبہ کتب بروقت مہیا کیں۔ اللہ تعالیٰ ہمیشہ ان کو اس علمی خدمت کی توفیق عطا فرماتا رہے۔ تذکرہ بالا تمام لوگ جنھوں نے اس تحقیقی کام میں میری معاونت کی اور اس مقالے کی بروقت تکمیل کو ممکن بنایا، میں تہ دل سے ان کی شکر گزار ہوں۔ اللہ تعالیٰ ان کو اجر عظیم عطا فرمائے۔

رابعہ اختر

## باب اول:

### تمہید اور بنیادی مباحث

#### (الف) تمہید

##### ۱۔ موضوع کا تعارف

دنیا کا کوئی علم اپنی ذات میں مکمل نہیں۔ ایک علم کا دوسرے علم سے کسی نہ کسی حد تک ضرور تعلق ہوتا ہے۔ ادب اور لسانیات دو مختلف علوم ہیں، لیکن ان دونوں کا آپس میں گہرا تعلق ہے۔ کوڈسوچنگ اور کوڈمکسنگ کا یہ مطالعہ ادب اور لسانیات کے سنگم پر واقع ہے کیونکہ اس کا اطلاق ناول کے مطالعہ میں کوڈسوچنگ اور کوڈمکسنگ کے سماجی لسانی نقطہ نظر پر ہوتا ہے۔ ادب اور لسانیات کے تعلق کا ذکر کرتے ہوئے گیان چند جین ~ "عام لسانیات" میں بیان کرتے ہیں کہ:

"ادب سے لسانیات کا اتنا گہرا تعلق ہے کہ شرح کرنے کی ضرورت نہیں۔ لسانیات سے قدیم ادب کو اور دوسری زبانوں سے مستعار الفاظ کو سمجھنے میں مدد ملتی ہے۔ لسانیات کے لیے ادب مسالہ فراہم کرتا ہے۔ زبان کا تاریخی مطالعہ عہد بہ عہد کے ادبی نمونوں ہی کے سہارے ہو سکتا ہے۔" (ص-۳۱)

ادب اور لسانیات دونوں بنیادی طور پر عربی زبان کے الفاظ ہیں۔ لغات میں "ادب" کے متعدد معنی بیان کیے گئے ہیں جن میں سے ایک "زبان کا سرمایہ" ہیں۔ اس تحقیق میں 'ادب' کو زبان کے سرمایے کے طور پر لیا گیا ہے۔ "لسانیات" زبان کے بارے میں منظم علم کو کہا جاتا ہے۔ یہ ایسی سائنس ہے جو زبان کو اس کی داخلی ساخت کے اعتبار سے سمجھنے کی کوشش کرتی ہے۔ محی الدین قادری زور ~ "ہندوستانی لسانیات" میں رقم طراز ہیں:

"لسانیات اس علم کو کہتے ہیں جس کے ذریعے سے زبان کی ماہیت، تشکیل،

ارتقاء، زندگی اور وفات کے متعلق آگاہی ہوتی ہے۔" (ص-۱۷)

لسانیات کی کئی اقسام ہیں مثلاً: تاریخی، نفسیاتی، توضیحی، سماجی وغیرہ۔ حالیہ تحقیق میں سماجی لسانیات کو موضوع بنایا گیا ہے۔ اسی طرح ادب کی بھی متعدد اصناف ہیں جیسے: شاعری، افسانہ، ڈرامہ، ناول وغیرہ۔ ادب معاشرے کا عکاس ہے۔ ناول دیگر اصناف ادب کے مقابلے میں انسان کی معاشرتی زندگی کی زیادہ مکمل اور بہترین تصویر پیش کرتا ہے۔ لہذا زبان کے سماجی مطالعے کے لیے ناول کا انتخاب کیا گیا ہے۔ انسان معاشرے میں زندگی گزارتا ہے اور سماج کے ساتھ رابطہ قائم کرنے کے لیے اُسے سب سے پہلے زبان کی ضرورت پیش آتی ہے۔ اس طرح لسانیات کا سماج سے براہ راست تعلق ابھر کر سامنے آتا ہے۔ سماج کی رعایت سے جب زبان کا مطالعہ کیا جاتا ہے، تو وہ سماجی لسانیات کا موضوع بن جاتا ہے۔ سماجی لسانیات معاشرے اور زبان کے درمیان تعلق کا مطالعہ ہے۔ یہ مطالعہ دو خطوط پر استوار ہوتا ہے۔ ایک ہماری سماجی زندگی کا لسانیاتی مطالعہ اور دوسرا سماجی تناظر میں زبان کے استعمال کا مطالعہ۔ سماجی لسانیات میں زبان کا مطالعہ سماجی سیاق میں کیا جاتا ہے۔ سماج میں جتنی وسعت، تنوع اور پیچیدگی ہوگی، سماجی لسانیات کے موضوع بھی اسی قدر متنوع ہوں گے۔ ایک ترقی یافتہ زبان متعدد بولیوں اور اسالیب کا مجموعہ ہوتی ہے جس کا جائزہ مختلف پہلوؤں سے لیا جاسکتا ہے۔ مثلاً: علاقائی زبانیں اور معیاری زبان، مختلف سماجی طبقات اور معاشی گروہوں کی بولیاں۔ درج بالا دونوں پہلوؤں کا تعلق سماجی زندگی کے لسانیاتی مطالعے سے ہے۔ دوسری طرف معاشرے میں رہنے والے افراد کی زندگی مختلف حیثیتوں اور مشاغل میں منقسم ہوتی ہے۔ وہ والدین، اولاد، استاد، شاگرد، مالک، نوکر، دوست، ہمسائے وغیرہ کے منصب کے حامل ہوتے ہیں۔ اسی طرح ان کے حلقے بھی مختلف ہو سکتے ہیں۔ جیسے: خاندان، درسگاہ، شفاخانہ، دفتر، معاشی حلقہ اور کھیل کا میدان وغیرہ۔ یہ چیزیں ان کی زبان کے موضوع اور اسلوب کا تعین کرتی ہیں۔ زبان کے اس پہلو کا تعلق سماجی تناظر میں زبان کے استعمال کے مطالعے سے ہے۔ زبان کے یہ دونوں پہلو ایک ہی زبان کے مطالعے سے تعلق رکھتے ہیں۔ تاہم جدید دور کے معاشرے ایک لسانی نہیں ہیں، بلکہ دو لسانی یا پھر کثیر لسانی ہیں، اور ان میں معقول تعداد ایسے افراد کی ہوتی ہے جو ایک سے زیادہ زبانوں کا علم رکھتے ہیں۔ افراد کی ایک سے زیادہ زبانوں میں دسترس اور ان کو استعمال کرنے کی مہارت ان کی سماجی زندگی پر اثر انداز ہوتی ہے۔ سماجی لسانیات ان تمام پہلوؤں کا مطالعہ کرتی ہے۔ تاہم لسانی تغیر پذیری اس کا بنیادی موضوع ہے۔ اس تحقیق میں زبان کی تبدیلی اور اُس سے متعلق لوگوں کے رویوں کا مطالعہ کیا گیا ہے اور اس مطالعے کے لیے قرۃ العین حیدر کے ناول "گردش رنگ چمن" میں کوڈسوچنگ اور کوڈکسنگ کے

رجحان پر توجہ مرکوز کی گئی ہے۔ کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ دو لسانی اور کثیر لسانی معاشروں کی عام خصوصیات ہیں۔ کوڈ سے مراد 'زبان' ہے جبکہ 'سوچنگ' اور 'مکسنگ' کے الفاظ 'تبدیلی' اور 'ملاوٹ' کے قائم مقام ہیں۔ کوڈ سوچنگ، سلسلہ بیان میں ایک سے زیادہ زبانوں کے مابین تبدیلی ہے اور کوڈ مکسنگ سلسلہ بیان میں ایک سے زیادہ زبانوں کے الفاظ و مرکبات کی ملاوٹ ہے۔ اُردو زبان میں کوڈ سوچنگ کو لسانی انتقال یا لسانی تبادل سے موسوم کیا جاسکتا ہے۔ اسی طرح کوڈ مکسنگ کے لیے لسانی اختلاط یا لسانی آمیزش کے الفاظ استعمال ہو سکتے ہیں۔ کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کا امکان اس وقت ہوتا ہے جب کوئی شخص ایک سے زیادہ زبانیں جانتا ہو اور صورت حال کے مطابق انھیں استعمال کرتا ہو۔ برصغیر پاک و ہند کا معاشرہ کثیر لسانی معاشرہ ہے۔ جس کی اندرونی و بیرونی متعدد وجوہات ہیں۔ چونکہ یہ ہمارا موضوع نہیں ہے لہذا اس کی تفصیل میں جانے کی ضرورت نہیں۔ تاہم کثیر لسانیت کے باعث لسانی انجذاب و انخلاء کی رفتار بھی کافی تیز ہے۔ جس کی وجہ سے نہ صرف زبانوں کے اندر تبدیلیاں رونما ہوتی ہیں بلکہ نئی زبانیں بھی تشکیل پا رہی ہوتی ہیں۔ برصغیر کا یہ خطہ طویل عرصہ تک برطانیہ کے زیر تسلط رہا جس کے باعث انگریزی زبان اور طرز معاشرت مقامی معاشرے کا حصہ بن گئی۔ یہی وجہ ہے کہ اُردو ادب میں بھی انگریزی زبان کا استعمال کثرت سے ملتا ہے۔ قرۃ العین حیدر ان ادیبوں میں سے ایک ہیں جنہوں نے اپنی تحریرات میں انگریزی زبان کا بکثرت استعمال کیا ہے۔ اُن کے ناولوں میں سے "گردشِ رنگِ چمن" ایسا ناول ہے جس میں انگریزی کا سب سے زیادہ استعمال ہوا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کے اس مطالعہ کے لیے "گردشِ رنگِ چمن" کا انتخاب کیا گیا اور انگریزی زبان کو اس تحقیق کا محور بنایا گیا ہے۔

## ۲۔ بیانِ مسئلہ

کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ قدرے جدید لسانیاتی تکنیکیں ہیں۔ قرۃ العین حیدر کے ناولوں میں بھی ان کا استعمال ملتا ہے البتہ ان کے ہاں کوڈ سوچنگ کی نسبت کوڈ مکسنگ پر زیادہ توجہ نظر آتی ہے۔ مجوزہ تحقیق میں ان کے ناول "گردشِ رنگِ چمن" میں کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کے لسانی پس منظر کی کھوج کے ساتھ ان تکنیکوں کی نوعیت اور ان کے استعمال کی وجوہات تلاش کرنے کی کوشش کی گئی ہے۔

### ۳۔ مقاصد تحقیق

- 1۔ کوڈ سوئچنگ اور کوڈ مکسنگ کے سماجی و لسانی پس منظر کا مطالعہ کرنا۔
- 2۔ "گردش رنگ چمن" میں کوڈ سوئچنگ اور کوڈ مکسنگ کی اقسام دریافت کرنا۔
- 3۔ مجوزہ ناول میں انگریزی زبان کے استعمال کی وجوہات کا جائزہ لینا۔

### ۴۔ تحقیقی سوالات

- 1۔ زبان کی تشکیل اور تغیر میں کون سے عناصر بنیادی کردار ادا کرتے ہیں؟
- 2۔ ناول "گردش رنگ چمن" میں کوڈ سوئچنگ اور کوڈ مکسنگ کی کون کون سی اقسام پائی گئی ہیں؟
- 3۔ اُردو ناول میں انگریزی زبان کے استعمال کی کیا وجوہات سامنے آئی ہیں؟

### ۵۔ نظری دائرہ کار

کوڈ سوئچنگ Code Switching اور کوڈ مکسنگ Code Mixing لسانیاتی تکنیکیں ہیں۔ ذو لسانی معاشروں میں بول چال سے لے کر تحریرات تک ان کا عام استعمال ہوتا ہے۔ مختلف ماہرین سماجی لسانیات نے اپنے نقطہ نظر سے ان کی تعریفیں پیش کی ہیں۔ اس تحقیقی کام کی بنیاد Appel, Mclaughlin, Poplack اور Musyken کی ان تعریفوں پر رکھی گئی ہے۔ جو ہاف من (1991) Hoffmann نے اپنی کتاب An Introduction to Bilingualism میں بیان کی ہیں۔ ان ماہرین لسانیات کے نظریات کو پیش نظر رکھتے ہوئے ہاف من Hoffmann نے کوڈ سوئچنگ اور کوڈ مکسنگ کے متعلق اپنا نظریہ ان الفاظ میں بیان کیا ہے:

“Switching occurring at the lexical level within sentences (intra-sentential switch) are referred to as ‘code mixes’ and ‘code mixing’. On the other hand, changes over phrases or sentences (inter-sentential) including tags and excavation at either end of the sentences, are called ‘code switches’ and code-switching.” (An Introduction to Bilingualism, P: 104)



جملوں کے اندر لغوی سطح پر ہونے والی تبدیلی (درون جملہ) کو 'کوڈ مکس' اور 'کوڈ مکسنگ' کہا جاتا ہے۔ دوسری جانب فقروں یا جملوں پر مشتمل تبدیلیاں بشمول ٹیگز اور دونوں سطروں پر کھدائی جملے (برون جملہ) کو 'کوڈ سوئچ' اور 'کوڈ سوئچنگ' کہا جاتا ہے۔ ہاف من Hoffmann نے کوڈ سوئچنگ اور کوڈ مکسنگ کی چھ اقسام پیش کی ہیں۔

1. Inter-Sentential
2. Intra-Sentential
3. Intra-Lexical
4. Emblematic
5. Establishing Continuity with the Previous Speaker
6. Change in Pronunciation

کوڈ سوئچنگ اور کوڈ مکسنگ کی اقسام کے ساتھ ساتھ ماہر سماجی لسانیات نے ان کے استعمال کے درج ذیل اسباب بھی بیان کیے ہیں۔

1. Talking about a particular topic
2. Quoting somebody else
3. Being emphatic about something
4. Interjection, Inserting Sentence Fillers or Sentence Connectors
5. Repetition used for clarification
6. Intention of clarifying the speech content for Interlocutor
7. Expressing Group Identity

ہاف من Hoffmann کے پیش کیے گئے کوڈ سوئچنگ اور کوڈ مکسنگ کے اس نظریے کو اس تحقیق کے لیے بنیادی دائرہ کار کے طور پر استعمال کیا گیا ہے۔ اس کے تناظر میں ناول "گردشِ رنگِ چمن" کا مطالعہ کیا گیا ہے اور متن میں استعمال کی گئی انگریزی زبان پر اس کا اطلاق کیا گیا ہے۔

## ۶۔ تحقیقی طریقہ کار

زیر تحقیق موضوع "ادب اور لسانیات: گردشِ رنگِ چمن میں کوڈ سوئچنگ اور کوڈ مکسنگ کا تجزیہ" ہے۔ اس موضوع پر تحقیق کے لیے دستاویزی، اطلاقی اور تجزیاتی طریقہ ہائے کار استعمال کیے گئے ہیں۔ دستاویزی طریقے کے تحت متعلقہ کتب اور مضامین کا مطالعہ کیا گیا۔ بنیادی مباحث، کوڈ سوئچنگ اور کوڈ مکسنگ کا پس منظر اور ناول میں اس کی روایت کو پیش کیا گیا ہے۔ اطلاقی طریقے کے ذریعے زیر تحقیق ناول "گردشِ رنگِ

چمن " میں ہاف من Hoffmann کے پیش کردہ کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کے نظریے کا انگریزی زبان پر اطلاق کیا گیا ہے اور تجزیاتی طریقے کے تحت پیش کی گئی کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کی مختلف اقسام اور وجوہات کا تجزیہ کیا گیا ہے۔ ہاف من Hoffmann کی دی گئی کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کی اقسام میں سے پہلی دو قسموں Intra-sentential اور Inter-sentential جن کے لیے اردو میں بالترتیب 'برون' جملہ اور 'درون' جملہ کے الفاظ بھی استعمال کیے جاسکتے ہیں، کی حدود کا تعین کرنے کے لیے رموزِ اوقاف، متکلم کی تبدیلی اور سیاق و سباق کو بنیاد بنایا گیا ہے۔ رموزِ اوقاف میں ختمہ، استفہامیہ، فجائیہ، وقفہ اور خط کی علامات کو گفتگو کی اختتامیہ حد قرار دیا گیا ہے۔ قواعد کی رو سے خط (—) کی علامت ان کہے اور پوشیدہ الفاظ کی جگہ اور عام طور پر جملے کے درمیان میں استعمال ہوتی ہے۔ لیکن ناول میں یہ علامت وقفہ (؛) کے متبادل کے طور پر بھی استعمال ہوئی ہے۔ وقفہ (؛) طویل گفتگو کو ٹکڑوں میں پیش کرنے کے لیے استعمال کیا جاتا ہے۔ دو وقفوں کے درمیان گفتگو کا ٹکڑا ایک بامعنی جملے کی حیثیت رکھتا ہے۔ ناول میں علامتِ خط گفتگو کے اختتام پر بھی کثرت سے استعمال کی گئی ہے۔ یہی وجہ ہے کہ گفتگو کے اختتام کا تعین کرنے کے لیے دیگر علامات کے ساتھ علامتِ خط کو بھی شامل کیا گیا ہے۔ گفتگو کی حدود کا تعین کرنے کے لیے دوسری چیز متکلم کی تبدیلی ہے اور تیسرا سیاق و سباق۔ ناول کے متن میں کئی مقامات پر رموزِ اوقاف کا استعمال نہیں کیا گیا جس کے باعث یہ فیصلہ کرنا ناممکن ہو گیا کہ زبان کی اس تبدیلی کو برون جملہ لسانی تبادل میں شامل کیا جائے یا درون جملہ لسانی آمیزش میں۔ اس مسئلے کے حل کے پیش نظر سیاق و سباق کو بھی جملے یا گفتگو کی حد بندی کا معیار مقرر کیا گیا۔ لہذا ان تینوں اصولوں کو مد نظر رکھتے ہوئے برون جملہ / Inter-sentential اور درون جملہ / Intra-sentential کی حدود کا تعین کیا گیا ہے۔ ناول میں برون جملہ لسانی تبادل اور درون جملہ لسانی آمیزش کے تحت الفاظ، مرکبات اور عبارات کی سطح پر کثرت سے مواد دریافت ہوا جس کی بنا پر مواد کی درجہ بندی کی گئی اور الفاظ، مرکب ناقص، مرکب تام اور متن کے ذیلی عنوانات کے تحت تفصیلی تجزیہ کیا گیا ہے۔ ہاف من Hoffmann کی پیش کی گئی تیسری قسم درون لفظ / Intra-lexical لسانی آمیزش پر تحقیق کے دوران یہ حقیقت سامنے آئی کہ انگریزی اردو لسانی اختلاط پر مشتمل الفاظ کا تعلق 'اسما' سے ہے۔ اسم جنس، اسم جمع، اسم صفت، اسم کیفیت اور اسم حاصل مصدر میں کوڈ مکسنگ / لسانی آمیزش پائی گئی ہے۔ ان تمام اقسام کا ذیلی قسموں کے ساتھ تفصیلی تجزیہ پیش کیا گیا ہے۔ چوتھی قسم، علامتی / Emblematic لسانی تبادل میں مختلف جذباتی اظہار پر مشتمل الفاظ اور مرکبات

کو شامل کیا گیا ہے کیونکہ فجائیہ الفاظ مختلف جذبات کی علامت ہوتے ہیں۔ اس کے علاوہ انگریزی اصطلاحات کو بھی اسی زمرے میں شامل کیا گیا ہے کیونکہ اصطلاحات ثقافت کی آئینہ دار ہوتی ہیں اور اس لحاظ سے علامتی حیثیت رکھتی ہیں۔ فجائیہ الفاظ و مرکبات کا جذباتی نوعیت کے لحاظ سے درجہ بندی کر کے تجزیہ کیا گیا ہے۔ پانچویں قسم، سابقہ متکلم کے ساتھ لسانی تسلسل کا قیام / Establishing Countinuity with the Previous Speaker ہے۔ اس کے ضمن میں کم مواد دریافت ہوا۔ جن میں سے چند مثالوں کا تجزیہ کیا گیا ہے۔ اس تحقیق میں کوڈ سوچنگ اور کوڈکسنگ کی چھٹی قسم، تلفظ میں تبدیلی / Change in Pronunciation کو شامل نہیں کیا گیا کیونکہ اس سے متعلق مواد ناول میں موجود نہیں ہے۔

ہاف من Hoffmann کی پیش کی گئی کوڈ سوچنگ / لسانی تبادل اور کوڈکسنگ / لسانی آمیزش کی سات وجوہات میں سے دو وجوہات: خاص موضوع کے بارے میں بات کرنا / Talking about a particular topic اور، شریک گفتگو کے لیے تکلمی مواد کی اراداً وضاحت / Intention of clarifying speech content for interlocutor کے تحت ناول میں سے مواد دریافت نہیں ہوا لہذا ان کا تجزیہ نہیں کیا گیا۔ دیگر پانچ اسباب میں سے ایک سبب، کسی کا حوالہ دینا / Quoting somebody else سے متعلق ناول میں کثرت سے مواد پایا گیا ہے۔ لہذا مختلف زمروں کے تحت درجہ بندی کر کے اس کا تجزیہ کیا گیا ہے۔ دیگر چار اسباب، کسی چیز پر زور دینا / Being Emphatic about something، فجائیہ، جملے جوڑنے یا جملوں کے خلا پر کرنے والے الفاظ کا دخول / Interjection, Inserting sentence Fillers or sentence connectors، وضاحت کے لیے تکرار / Repetition used for clarification اور، گروہی شناخت کا اظہار / Expressing Group Identity سے متعلقہ زیادہ مواد دریافت نہیں ہوا لہذا بغیر درجہ بندی کے لسانی تبادل و لسانی آمیزش کی ہر وجہ کے تحت چند مثالوں کا تجزیہ کیا گیا ہے۔ کوڈ سوچنگ اور کوڈکسنگ کی اقسام کا تجزیہ لسانیاتی نقطہ نظر سے کیا گیا ہے جبکہ وجوہات کے تجزیے میں سماجیاتی پہلو کو مد نظر رکھا گیا ہے۔ ہر باب کے اختتام پر مجموعی جائزہ بھی پیش کیا گیا ہے۔

ے۔ مجوزہ موضوع پر ما قبل تحقیق

مجوزہ موضوع پر سندی تحقیق کے حوالے سے تاحال کوئی کام سامنے نہیں آیا۔ تاہم لفظیات کے مطالعہ کے ضمن میں چند مقالے لکھے گئے ہیں جن میں "عمیرہ احمد کے مقبول عام ناولوں میں انگریزی الفاظ کے استعمال

کاسیاسی و سماجی تناظر " کے موضوع پر بین الاقوامی اسلامی یونیورسٹی میں ایم فل کا مقالہ لکھا گیا ہے۔ جس میں زبان پر نوآبادیاتی اثرات اور مابعد نوآبادیاتی صورت حال کا جائزہ لیا گیا ہے۔ اس کے علاوہ نیشنل یونیورسٹی آف ماڈرن لینگویجز سے "جاوید اقبال، عطا الحق قاسمی کی نثر میں پنجابی اور انگریزی لفظیات کا مطالعہ" (فنی و ثقافتی تناظر میں) کے موضوع پر تحقیقی مقالہ تحریر کیا گیا ہے۔ نمل سے "پاکستانی اردو ناول میں پنجابی لفظیات کے استعمال کا مطالعہ فنی اور ثقافتی تناظر میں" کے موضوع پر ایک اور تحقیقی کام سامنے آیا ہے۔ تاہم یہ تحقیقی کام نثری ادب میں کوڈ سوچنگ / لسانی تبادل اور کوڈکسنگ / لسانی آمیزش کی مختلف سطحوں اور وجوہات کو تفصیل سے بیان نہیں کرتے۔ حالیہ تحقیق اردو ادب میں اس نوعیت کی پہلی تحقیق ہے جس سے اردو ناول کو نئے تناظرات سے دیکھنے کی راہ ہموار ہوگی۔

## ۸۔ تحدید

مجوزہ تحقیق قرۃ العین حیدر کے ناول "گردش رنگ چمن" میں انگریزی زبان کی پیش کش تک محدود ہے۔ اس ناول میں ہاف من Hoffmann کی پیش کی گئی کوڈ سوچنگ اور کوڈکسنگ کی اقسام اور وجوہات کے تناظر میں انگریزی زبان کا جائزہ لیا گیا ہے۔ ناول میں انگریزی زبان کے لیے استعمال کیے گئے اردو اور انگریزی دونوں رسوم الخط اس تحقیق میں شامل کیے گئے ہیں۔

## ۹۔ پس منظری مطالعہ

مجوزہ موضوع پر تحقیق کے لیے پس منظری مطالعہ کے طور پر مختلف کتابوں اور مضامین سے استفادہ کیا گیا ہے۔ جن میں کوڈ سوچنگ اور کوڈکسنگ پر نظریاتی اور اطلاقی کتب شامل ہیں۔ نظریاتی کتب میں ہاف من Hoffmann کی کتاب An Introduction to Bilingualism اور سویلے ٹرائیکے-saville Troike کی The Ethnography of Communication کا مطالعہ کیا گیا۔ ان کتابوں میں مصنفین نے اپنے اپنے نقطہ نظر سے کوڈ سوچنگ اور کوڈکسنگ کی اقسام اور وجوہات پر تفصیل سے بحث کی ہے۔ انٹرنیٹ پر کوڈ سوچنگ اور کوڈکسنگ کے حوالے سے پیش کیے گئے تحقیقی مضامین سے بھی استفادہ کیا گیا ہے۔ پاکستان کی مختلف یونیورسٹیوں میں کوڈ سوچنگ اور کوڈکسنگ پر انگریزی زبان میں کروائے گئے تحقیقی مقالات کا مطالعہ بھی کیا گیا ہے جن میں بہاؤ الدین زکریا یونیورسٹی ملتان کے تحت A Sociolinguistic Study of

Urdu-English code-switching in Pakistan کے موضوع پر کروایا گیا تحقیقی کام، نیشنل یونیورسٹی آف ماڈرن لینگویجز کے تحت Analysis of code switching and code mixing in selected Pakistani novels کے موضوع پر کروایا گیا تحقیقی مقالہ اور جی سی یونیورسٹی میں دیگر پاکستانی انگریزی ناولوں پر اسی موضوع کے حوالے سے کروایا گیا تحقیقی کام شامل ہے۔ تذکرہ بالاتینوں مقالوں میں سے اول الذکر میں Myers-Scotton کے نظریے کا اطلاق کیا گیا ہے جبکہ مؤخر الذکر دونوں مقالوں میں Hoffmann, Saville-Troike اور Wallwork کے نظریات کا اطلاق کیا گیا ہے۔ ان تینوں مقالہ جات نے حالیہ تحقیق میں مضبوط پس منظر کا کردار ادا کیا ہے۔ اُردو زبان میں محمد بن عمر کی کتابوں "اُردو زبان پر انگریزی زبان کے اثرات" اور "اُردو میں یورپی الفاظ کا لسانیاتی مطالعہ" کو زیرِ مطالعہ لایا گیا۔ گیان چند جین کی "عام لسانیات" جس میں لسانی تبدیلی کے موضوع پر مستعار الفاظ کی اقسام اور ان کے استعمال کی وجوہات پر تفصیل سے بحث کی گئی ہے۔ عبدالستار دلوی نے "اُردو زبان اور سماجی سیاق" میں اُردو اور انگریزی کے دو لسانی پہلو کی ذیل میں انگریزی الفاظ کا صوتی اور صرفی مطالعہ کیا ہے۔ علی رفاد قتیجی نے "لفظ سازی" میں 'مستعاریت بطور اصول لفظ سازی' کے تحت غیر زبان کے استعمال کی وجوہات پر روشنی ڈالی ہے۔ حالیہ تحقیق کے مقصد سے درج بالا تمام کتب سے استفادہ کیا گیا ہے۔

## ۱۰۔ تحقیق کی اہمیت

قرۃ العین حیدر جدید اردو ادب کی اہم ترین ناول نگار ہیں۔ ان کے ادبی مقام کا اندازہ اس بات سے بخوبی ہو جاتا ہے کہ ان کی شخصیت اور فن پر کثرت سے کام کیا گیا ہے۔ ان کی تخلیقات کے کئی زبانوں میں تراجم بھی ہو چکے ہیں۔ تاہم ان کے فن کی بہت سی جہتوں کو ابھی تک منظرِ عام پر نہیں لایا جاسکا۔ جن میں سے ایک کوڈ سوئچنگ اور کوڈ مکسنگ ہے۔ کوڈ سوئچنگ اور کوڈ مکسنگ اردو ادب میں کوئی نیا موضوع نہیں مگر لسانیاتی تجزیے کے حوالے سے اس میں کام نہ ہونے کے برابر ہے۔ زیرِ تحقیق مقالہ قرۃ العین حیدر کے فن کی اس جہت کو سامنے لانے کی ایک کاوش ہے۔ لہذا یہ تحقیق اس حوالے سے ایک منفرد نوعیت کا کام ہے۔ اس سے اُردو میں کوڈ سوئچنگ اور کوڈ مکسنگ کے تجزیے کی روایت مستحکم ہوگی اور فکشن کو جدید تکنیکوں کے تناظر میں پرکھنے کو فروغ ملے گا۔

## (ب) بنیادی مباحث

### کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ Code-switching & Code-mixing

اس حصے میں کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کے لغوی معنی، اصطلاحی معنی، تعریفیں، اقسام اور ممکنہ وجوہات بیان کی گئی ہیں۔ کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ انگریزی زبان کی اصطلاحات ہیں۔ لہذا ان کے معانی کے لیے انگریزی لغات اور انٹرنیٹ سے مدد لی گئی ہے۔ "کوڈ" اور "سوچنگ" کے الگ الگ معنی کو مد نظر رکھتے ہوئے اس تحقیق کی مناسبت سے "کوڈ سوچنگ" کی ترکیب کے معنی کا تعین کیا گیا ہے۔ کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کے موضوع پر اردو میں کام نہ ہونے کے برابر ہے۔ تاہم گیان چند جین اور عبدالستار دلوی نے لسانی تبدیلی کے حوالے سے کام کیا ہے جس میں مستعاریت کا پہلو غالب ہے۔ محمد بن عمر نے اردو میں یورپی زبانوں کے الفاظ کا لسانیاتی مطالعہ کیا ہے۔ کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ سماجی لسانیاتی موضوع ہے۔ اس میں لسانیاتی حوالے سے اس بات کا مطالعہ کیا جاتا ہے کہ دو یا زیادہ زبانیں بولنے والے ایک زبان سے دوسری زبان میں کس طرح منتقل ہوتے ہیں اور سماجی حوالے سے اس چیز پر غور کیا جاتا ہے کہ لوگ ایسا کیوں کرتے ہیں؟ متعلقہ موضوع پر انگریزی زبان میں کافی کام ہو چکا ہے۔ لہذا حالیہ تحقیق کے لیے انگریزی مضامین اور کتب سے استفادہ کیا گیا ہے۔ عالمی شہرت یافتہ ماہرین سماجی لسانیات کی بیان کردہ کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کی تعریفیں، اقسام اور ممکنہ وجوہات اس حصے کا بنیادی موضوع ہیں۔ انگریزی زبان کے حوالہ جات کا اردو ترجمہ بھی حوالہ جات کے نیچے درج کیا گیا ہے۔

### تعارف:

"کوڈ سوچنگ" Code-Switching "انگریزی زبان کی اصطلاح ہے جو دو الفاظ "کوڈ" اور "سوچنگ" پر مشتمل ہے۔ مستند انگریزی لغات میں "کوڈ" کے معنی: ضابطہ، اشاروں کی زبان، خفیہ اشارہ، قوانین یا قواعد کا مجموعہ، پیغام کو خفیہ کرنے کا طریقہ، خفیہ اندازِ تحریر، عام زبان کو خفیہ الفاظ میں تبدیل کرنا اور انفرادی فون نمبرز کے سامنے کسی ملک یا شہر کی نمائندگی کرنے والے ہندسے/اعداد، کے درج ہیں۔ بطور اسم کوڈ کے معنی زبان، اصول، قانون، نمونہ، کمپیوٹر کے لیے ہدایات اور حیاتیاتی حوالے سے ایک وراثی اکائی جو والدین سے اولاد میں منتقل ہوتی ہے اور اولاد کی کچھ خصوصیات کا تعین کرتی ہے، کے بیان کیے گئے ہیں۔ یہ تحقیق چونکہ

معاشرے میں زبان کے مطالعے سے تعلق رکھتی ہے۔ اس لیے میں نے کوڈ کا لفظ بطور زبان کے استعمال کیا ہے۔ ذیل میں چند اہم آن لائن انگریزی لغات کے حوالے درج کیے گئے ہیں۔

اہم لغات کے حوالے سے کوڈ سوئچنگ کے معنی:

کیمبرج انگلش ڈکشنری (آن لائن) میں زبان کے حوالے سے "کوڈ" کے معنی اور تعریف درج ذیل ہے۔

“A system of words, letters, or signs used to represent a message in secret form, or a system of number, letters, or signals used to represent something in a shorter or more convenient form.”

الفاظ، خطوط اور اشاروں کا نظام جو خفیہ شکل میں پیغام کی نمائندگی کرنے کے لیے استعمال کیا جاتا ہے یا اعداد، خطوط اور علامتوں کا ایک نظام جو کسی چھوٹی یا آسان شکل میں کسی چیز کی نمائندگی کے لیے استعمال ہوتا ہے۔

“A language or dialect (=a form of a language that people speak in a particular part of a country)”

زبان یا بولی (زبان کی ایک شکل) جو کسی ملک کے ایک خاص حصے میں لوگ بولتے ہیں۔

مریم ویبسٹر میں کوڈ کے معنی:

“A system of signals or symbols for communication.”

مواصلات کے لیے اشاروں یا علامتوں کا نظام

“A system of symbols (such as letters or numbrs) used to represent assigned and often secret meanings.”

علامتوں (خطوط یا اعداد) کا ایک نظام جو تفویض کردہ اور اکثر خفیہ معنی کی نمائندگی کے لیے استعمال کیا جاتا ہے۔

“A word or phrase chosen in place of another word or phrase in order to communicate an attitude or meaning without stating it explicitly.

ایک لفظ یا فقرے کی جگہ منتخب کیا گیا دوسرا لفظ یا فقرہ، تاکہ کسی رویے یا معنی کو واضح طور پر بتائے بغیر بات چیت کی جاسکے۔

آکسفورڈ ایڈوانسڈ لرنرز میں کوڈ کے بطور زبان درج ذیل معنی ہیں۔

“A system of words, letters, numbers or symbols that represent a message or record information secretly or in a shorter form.”

الفاظ، خطوط، اعداد یا علامتوں کا نظام جو پیغام کی نمائندگی کرتا ہے یا خفیہ طور پر یا مختصر شکل میں معلومات قلم بند کرتا ہے۔

A word or phrase with a secret meanings, or one that is used instead of another, more direct word or phrase.

خفیہ معنی کا حامل لفظ یا فقرہ، یا وہ جو دوسرے زیادہ براہ راست لفظ یا فقرے کی بجائے استعمال کیا جاتا ہے۔

اوپر دی گئی کوڈ کی تعریفوں سے یہ ظاہر ہوتا ہے کہ یہ لفظ دیگر مختلف معانی کے علاوہ اکثر زبان کے لیے یا زبان کے کسی طریقے کے لیے استعمال ہوتا ہے۔ اپنی تحقیق کے مقصد کے تحت میں نے کوڈ کا لفظ بطور زبان استعمال کیا ہے۔

اس اصطلاح میں شامل دوسرا لفظ ہے "سوچنگ Switching"۔ لغات میں سوچنگ کے معنی: آلہ، تبدیلی، پک دار چھڑی، بالوں کا گچھا، منتقل ہونا، تبادلہ کرنا، ضرب لگانا، مارنا، لہرانا، ہلانا، کے بیان کیے گئے ہیں۔  
کیمبرج انگلش ڈکشنری میں بطور اسم Switch کے معنی:

A sudden or complete change especially of one person or thing for another.

اچانک یا مکمل تبدیلی، خاص طور پر ایک شخص یا چیز کی دوسرے کے لیے



بطور فعل کے switch کے معنی:

To Change suddenly or completely, especially from one thing to another, or to exchange by replacing one person or thing with another.

اچانک یا مکمل طور پر تبدیل کرنا، خاص طور پر ایک چیز کو دوسری سے، یا ایک شخص یا چیز کو دوسری سے بدل کر تبادلہ کرنا۔

مریم ویسٹر میں switch کے معنی:

An act of switching: Such as a shift from one to another.

تبدیلی کا ایک عمل: جیسے ایک سے دوسرے میں منتقلی:

A change from the usual to make a shift in or exchange of

معمول سے ہٹ کر، میں منتقل ہونا، یا، کا تبادلہ کرنا

آکسفورڈ ایڈوانسڈ لرنرز میں switch کے معنی:

“A change from one thing to another especially when this is sudden and complete.

ایک چیز سے دوسری میں تبدیلی، خاص طور پر جب یہ اچانک اور مکمل ہو۔

To exchange one thing for another

ایک چیز کا دوسری سے تبادلہ کرنا

درج بالا تمام تعریفیں سوچنگ کے معنی: تبدیلی، منتقلی اور تبادلہ، ظاہر کر رہی ہیں۔ کوڈ اور سوچنگ کے الگ الگ معنی کا مطالعہ کرنے کے بعد اس اصطلاح کے معنی، زبان کا تبادلہ، کے طور پر سامنے آتے ہیں مستند انگریزی لغات اس مفہوم کی تصدیق کرتی ہیں مثلاً:

آکسفورڈ ایڈوانسڈ لرنرز میں کوڈ سوچنگ کی تعریف درج ذیل الفاظ میں کی گئی ہے۔

The practice of changing between languages when you are speaking

زبانوں کے درمیان تبدیلی کی مشق، جب آپ بول رہے ہوں

The practice of alternating between two or more languages or varieties of language in conversation.

گفتگو میں دو یا زیادہ زبانوں یا زبان کی قسموں کے مابین رد و بدل کی مشق

مریم ویبسٹر کے مطابق:

The switching from the linguistic system of one language or dialect to that of another.

ایک زبان یا بولی کے لسانی نظام سے دوسری زبان کے لسانی نظام میں تبادلہ  
/ تبدیلی۔۔۔

انسائیکلو پیڈیا آف برٹینیکا میں کوڈ سوچنگ کی تعریف:

Process of shifting from one linguistic code (a language or dialect) to another, depending on the social context or conversational setting.

سماجی سیاق و سباق یا گفتگو کے ماحول پر انحصار کرتے ہوئے ایک لسانی کوڈ (زبان یا بولی) سے دوسرے میں منتقل ہونے کا عمل۔

ماہرین سماجی لسانیات کی پیش کی گئی تعریفیں:

اس سیاق و سباق میں کوڈ سوچنگ کا مطلب دو زبانوں انگریزی اور اردو کے مابین تبادلہ ہے۔ گمپرز نے Gumperz کوڈ سوچنگ کی درج ذیل تعریف بیان کی ہے۔

“The juxtaposition within the same speech exchange of passages of speech belonging to two different grammatical systems or subsystems.”

”ایک ہی بیان میں دو مختلف قواعدی نظاموں یا ذیلی نظاموں سے تعلق رکھنے والے بیان کے حصوں کے تبادلے کو پہلو بہ پہلو رکھنے کا عمل۔“<sup>(1)</sup>

بابو Babu نے آن لائن Grosjean کا حوالہ دیا ہے جس نے کوڈ سوئچنگ کی تعریف:

“Alternate use of two or more languages in the same utterance or conversation.”

"ایک ہی گفتگو میں دو یا زیادہ زبانوں کا متبادل استعمال" بیان کیے ہیں۔<sup>(۲)</sup>

ذولسانی ماحول میں کوڈ سوئچنگ کے استعمال کے متعلق جوشی Joshi نے online، سپیکر Specker کا

حوالہ دیا ہے کہ اس نے اپنے مقالے میں بیان کیا ہے:

“Speakers of certain bilingual communities systematically produce utterances in which they switch from one language to another possibly several times, in the course of an utterance, a phenomenon called code switching.”

کچھ ذولسانی گروہوں کے بولنے والے منظم طریقے سے ایسی گفتگو پیدا کرتے / بناتے ہیں جس میں وہ ایک ہی گفتگو کے دوران میں ایک زبان سے دوسری زبان میں ممکنہ طور پر کئی بار تبدیلی کرتے ہیں، یہ رجحان کوڈ سوئچنگ کہلاتا ہے۔<sup>(۳)</sup>

ہاف من Hoffmann دو طرفہ زبان کی وضاحت کرتے ہوئے بیان کرتی ہے:

“When listening to bilinguals talking to each other, we can notice certain features which are absent from monolingual speech, such as a ‘foreign accent’, the incorporation of words or expressions from the other language and sudden switches from one code to the other, the latter perhaps occurring more than once within the same utterance.”

ذولسانی (افراد) کو ایک دوسرے سے بات کرتے ہوئے سُننے کے دوران ہم کچھ خصوصیات کو دیکھ سکتے ہیں جو ایک زبانی گفتگو سے غائب ہیں، جیسا کہ 'غیر ملکی لہجہ' دوسری زبان سے الفاظ یا تاثرات کو شامل کرنا اور ایک زبان سے دوسری زبان کو اچانک تبدیل کرنا، مؤخر الذکر شاید ایک ہی گفتگو کے اندر ایک سے زیادہ بار ہو رہا ہوتا ہے۔<sup>(۴)</sup>

سپالکسے Spolksy کی بیان کردہ کوڈ سوچنگ کی تعریف بھی درج بالا تمام ماہرین سماجی لسانیات کی تعریفوں سے مختلف نہیں ہے۔ اس کے مطابق:

“Bilinguals often switch between their two languages in the middle of a conversation. These code switches can take place between or even within sentence, involving phrases or words or even parts of words.”

ذولسانی اکثر گفتگو کے بیچ میں اپنی دوزبانوں کے درمیان ادل بدل کرتے ہیں۔ یہ لسانی تبادلے (جملوں کے) درمیان میں یا جملے کے اندر بھی تراکیب یا الفاظ، یہاں تک کہ الفاظ کے حصوں کی شمولیت سے بھی وقوع پذیر ہو سکتے ہیں۔<sup>(۵)</sup>

ان تعریفوں سے یہ بات پوری طرح واضح ہو جاتی ہے کہ کوڈ سوچنگ، ذولسانی بول چال کی مشہور خصوصیت ہے۔ یہ دوزبانوں کا ایک ہی سیاق و سباق، تحریر اور گفتگو میں استعمال ہے۔ کوڈ سوچنگ کی یہ تعریفیں اپنی وسعت اور خصوصیت کے حوالے سے مختلف ہیں۔ درج بالا تعریفیں کوڈ سوچنگ کا زیادہ وسیع نقطہ نظر پیش کرتی ہیں۔ یہاں ایک ہی سیاق و سباق میں زبانوں کے اندر ہونے والی ہر قسم کی تبدیلی کے لیے کوڈ سوچنگ کی اصطلاح استعمال کی گئی ہے۔ یہ تعریفیں کوڈ مکسنگ کے رجحان پر کوئی روشنی نہیں ڈالتیں جو بیک وقت کوڈ سوچنگ سے مختلف بھی ہے اور لطیف بھی۔ اس تحقیق کے لیے لیا گیا جائزہ کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کو دو الگ الگ اصطلاحات کے طور پر پیش کرتا ہے۔ مے روف Meyerhoff وضاحت کرتا ہے کہ کوڈ سوچنگ:

“In its most specific sense, the alteration between varieties, or codes across sentences or clause boundaries.”

اپنے خاص ترین معنی میں (زبانوں کی) اقسام یا زبانوں کے درمیان جملوں یا فقروں کی حدود کے باہر تبدیلی ہے۔<sup>(۶)</sup>

اسی طرح مکلافلن Mclaughlin نے کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کے درمیان فرق پر زور دیا۔ جس کا حوالہ ہاف من، Hoffmann نے اپنی کتاب میں دیا ہے۔

“Code mixing takes place within sentences and usually involves single lexical items while code

switching is a language change occurring across phrase or sentence boundaries.”

کوڈ مکسنگ جملوں کے اندر وقوع پذیر ہوتا ہے اور عام طور پر واحد لغوی اجزاء/ندوں پر مشتمل ہوتا ہے جب کہ کوڈ سوچنگ فقرے یا جملے کی حدود سے باہر ہونے والی زبان کی تبدیلی ہے۔<sup>(۷)</sup>

ہاف من Hoffmann نے کوڈ مکسنگ کی تعریف میں بلنس Blance اور ہیمرز Hamers کا حوالہ بھی دیا ہے۔ جن کے مطابق ایک زبان کے اصول اور عناصر دوسری زبان میں مل جاتے ہیں۔

These “elements are often function words, articles, prepositions, conjunctions and adverbs.”

یہ عناصر اکثر فعال الفاظ، آرٹیکلز، حروف جار، حروف ربط اور امدادی افعال ہیں۔  
(۸)

موسکن Muysken اس نقطہ نظر کی حمایت کرتے ہوئے بیان کرتا ہے کہ کوڈ سوچنگ:

“Rapid succession of several languages in a single speech event.

”ایک ہی گفتگو کے واقعہ میں کئی زبانوں کی فوری جانشینی“ ہے اور کوڈ مکسنگ وہ ہے جب دوزبانوں کے

“Lexical items and grammatical features.”

”لغوی اجزاء اور قواعدی خصوصیات“ ایک جملے میں ظاہر ہوتی ہیں۔<sup>(۹)</sup>

وارد داؤ Wardhaugh کوڈ مکسنگ کی تعریف کرتے ہوئے بیان کرتا ہے۔

“As it happens when speakers use two languages together in such a manner that change from one language to another occurs within a single utterance.”

گویا یہ تب ہوتا ہے جب بولنے والے دوزبانوں کو ایک ساتھ اس انداز میں استعمال کرتے ہیں کہ ایک ہی بیان کے اندر ایک زبان سے دوسری میں تبدیلی واقع ہوتی ہے۔<sup>(۱۰)</sup>

درج بالا مختلف ماہرین لسانیات کی تعریفیں کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کی اصطلاحات کو دو نقطہ ہائے نظر سے بیان کرتی ہیں۔ ایک وسیع نقطہ نظر ہے جو کوڈ سوچنگ کو ایک ایسی اصطلاح کے طور پر دیکھتا ہے جس کے سائبان تلے ہر قسم کی لسانی تبدیلی سما جاتی ہے جو زبانوں یا بولیوں کے مابین ہوتی ہے۔ دوسرا نقطہ نظر وہ ہے جو ان اصطلاحوں کو ایک دوسرے سے ممیز کرتا ہے۔ کوڈ سوچنگ جملوں اور فقروں کی سطح پر زبان کی تبدیلی پر یقین رکھتی ہے جب کہ کوڈ مکسنگ کو زبان میں ملاوٹ کے طور پر بیان کیا جاتا ہے جو جملوں اور الفاظ کے اندر واقع ہوتی ہے۔ ہاف من، Hoffmann کے نقطہ نظر کے مطابق یہ تحقیق ان دونوں اصطلاحوں کو الگ الگ اصطلاحیں سمجھتی ہے۔ ان کی درجہ بندی پر آگے تفصیلاً بحث کی گئی ہے۔

### کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کی اقسام

#### Types of Code Switching & Code Mixing

کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کی اقسام اور وجوہات کا تعلق بنیادی طور پر ان سوالات سے ہے کہ کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کیسے ہوتی ہے؟ اور کیوں ہوتی ہے؟ پوپلیک Poplack جس کا بنیاد Bandial نے صفحہ نمبر ۱۴۰ پر حوالہ دیا ہے، نے کوڈ سوچنگ کو تین بڑی اقسام میں تقسیم کیا ہے۔ پہلی قسم جس میں ایک زبان دوسری زبان میں شامل ہوتی ہے۔ اس نے "ٹیگ سوچنگ Tag Switching کے نام سے پکارا۔ اُردو زبان میں "ٹیگ" علامت کے معنی میں استعمال ہوتا ہے اس قسم کی سوچنگ میں جملے کی بیرونی سطح پر ایک لفظ یا مرکب استعمال ہوتا ہے جو کسی جذبے یا تاثر کو ظاہر کرتا ہے؛ کسی بات کا رد عمل ہو سکتا ہے؛ کسی رائے کا اظہار ہو سکتا ہے؛ کسی جذبے کے تحت منہ سے بے ساختہ نکلے ہوئے الفاظ ہو سکتے ہیں۔ انگریزی اُردو لسانی تبادل میں اس کی مثالیں درج ذیل ہو سکتی ہیں۔

☆ بائے! احمد نے الوداعیہ انداز میں ہاتھ ہلایا۔

☆ واؤ! کتنا حسین موسم ہے۔

ان جملوں میں "بائے" اور "واؤ" ٹیگ سوچنگ کی مثالیں ہیں۔

دوسری قسم برون جملہ / Inter-sentential ہے اس میں سوچنگ فقرے یا جملے کی سطح پر ہوتی ہے یعنی

ایک جملہ ایک زبان میں بولا جائے اور دوسرا جملہ دوسری زبان میں۔ مثلاً:

☆ کیا آپ کو میری بات کی سمجھ آئی ہے؟ I can explain you again.  
☆ السلام علیکم! ہاؤ آریو؟

تیسری قسم درونِ جملہ / Intra-sentential ہے۔ اس میں ایک زبان کی دوسری زبان میں شمولیت جملے میں اندرونی سطح پر ہوتی ہے۔ یعنی جملے کے اندر بنیادی زبان کے کسی لفظ کی جگہ دوسری زبان کا لفظ استعمال کر لیا جائے یا کسی لفظ کے اندر دوسری زبان کے تحت کوئی تبدیلی کی جائے۔ مثلاً:

☆ میرے ابو بہت polite انسان ہیں۔

☆ آج کل مارکیٹوں میں رش بہت بڑھ گیا ہے۔

ان جملوں میں polite اور رش، انٹرا سنٹنشل کوڈ مسکنگ کی مثالیں ہیں۔

ورد اؤ Wardhaugh نے کوڈ سوچنگ کی دو بڑی اقسام پیش کی ہیں۔ Situational code switching اور Metaphorical code switching اول الذکر کو اردو میں واقعاتی لسانی تبادل اور مؤخر الذکر کو استعاراتی لسانی تبادل کہہ سکتے ہیں۔

"واقعاتی لسانی تبادل تب واقع ہوتا ہے جب زبان کو صورتِ حال کے مطابق تبدیل کیا جاتا ہے۔ بولنے والے ایک زبان کو ایک صورتِ حال میں اور دوسری زبان کو دیگر صورتِ حال میں استعمال کرتے ہیں۔ استعاراتی لسانی تبادل موضوع سے متعلق ہے۔ اس میں صورتِ حال تبدیل نہیں ہوتی بلکہ موضوع میں تبدیلی، بولنے والے کو ایک زبان سے دوسری میں منتقل کرتی ہے۔" (۱۱)

اس کی وضاحت کے لیے بوئر Bauer نے بلوم اور گمپرز Blom & Gumperz کا حوالہ پیش کیا ہے۔ وہ بیان کرتا ہے کہ:

"واقعاتی لسانی تبادل اکثر جملوں کے مابین (inter-sentential) ہوتا ہے جس میں بولنے والا ایک زبان کو طویل گفتگو کے لیے برقرار رکھتا ہے۔ استعارہ عام طور پر جملے کے اندر (Intra-sentential) ہوتا ہے جس میں شرکاء تو ملوث ہوتے ہیں مگر ماحول تبدیل نہیں ہوتا۔" (۱۲)

سویلے ٹرائیکے Saville-Troike نے کوڈ سوچنگ کی تین اقسام پیش کی ہیں۔ پہلی دو اقسام تو واقعاتی/Situational اور استعاراتی/Metaphorical ہیں لیکن تیسری قسم اضافی ہے جسے اس نے سیاقی و سباقی بیان / Discourse contextualization Switching کا نام دیا۔ اس قسم کی کوڈ سوچنگ کی وضاحت کے لیے اس نے بیلی Bailey کا حوالہ پیش کیا ہے۔

"یہ کوڈ سوچنگ کی وہ قسم ہے جس میں لسانی تبدیلیاں سماجی و ثقافتی دائرہ کار یا سیاق و سباق میں ہونے والی تبدیلیوں پر منحصر نہیں ہوتیں۔" (۱۳) وہ مزید وضاحت کرتی ہے کہ کوڈ سوچنگ کی اس قسم کا کردار "حوالوں جیسے اجزاء کو مرتب کرنا، انھیں ارد گرد کے زبانی سیاق و سباق سے الگ کرنا۔" ہے۔ وہ بیان کرتی ہے کہ Inter-sentential اور Intra-sentential کوڈ سوچنگ کی دیگر دو اقسام ہیں جن کی بنیاد "اس اتصال پر ہے جہاں زبان تبدیل ہوتی ہے۔" اس کے نزدیک Inter-sentential (برون جملہ) تبدیلیاں جملوں اور مکالموں کے درمیان ہوتی ہیں اور Intra-sentential (درون جملہ) تبدیلیاں جملے کے اندر واقع ہوتی ہیں۔ (۱۴)

اقسام سے متعلق اب تک کا ادبی جائزہ کوڈ سوچنگ کی درج ذیل اقسام کو پیش کرتا ہے۔

- 1.Tag
- 2.Inter-sentential
- 3.Intra-sentential
- 4.Situational
- 5.Metaphorical

اور

#### 6.Discourse Contextualization

اردو زبان میں کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کی اقسام پر زیادہ کام نہیں ہوا، البتہ گیان چند جین نے "عام لسانیات" میں لسانی تبدیلی کی اقسام کو تفصیل سے بیان کیا ہے۔ اس حوالے سے انھوں نے زبان کی صوتی، صرفی، نحوی، معنوی اور لغوی تمام سطحوں پر کام کیا ہے اور درج بالا زمروں کی ذیلی اقسام بھی بیان کی ہیں۔ صوتی تبدیلی کے تحت انھوں نے شق Split، ادغام Merger، ضرر یا تعدیم Loss، اور فونیم کی تبدیلی پیش کی ہیں۔ صرفی تبدیلی کے ضمن میں تصریف اور اشتقاق، نحوی تبدیلی کی ذیل میں فقروی تبدیلی اور



جملوی تبدیلی اور معنوی تبدیلی کے تحت عارضی تبدیلی، مستقل تبدیلی، شعوری تبدیلی اور غیر شعوری تبدیلی، پیش کی ہیں۔

عبدالستار دلوی نے "اُردو زبان اور سماجی سیاق" میں 'اُردو انگریزی دو لسانی پہلو' کے تحت انگریزی الفاظ کا صوتی اور صرفی مطالعہ پیش کیا ہے۔ صرفی مطالعہ میں انہوں نے انگریزی الفاظ کے ساتھ اُردو لاحقوں کے استعمال سے مختلف اسموں کی تشکیل کی وضاحت کی ہے، جو ہاف من Hoffmann کی پیش کی گئی Intra Lexical CM سے مماثل ہے۔ تاہم میں نے اس تحقیق میں کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کی اقسام کے تجزیے کے لیے ہاف من Hoffmann کے نظریے کا انتخاب کیا ہے اور "گردش رنگ چمن" کے انگریزی متن پر اُس کا اطلاق کیا ہے۔

ہاف من Hoffmann نے کوڈ سوچنگ / لسانی انتقال اور کوڈ مکسنگ / لسانی اختلاط کی ایک واضح اور جامع فہرست دی ہے جسے میں نے حالیہ تحقیق میں کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کی اقسام کا تجزیہ کرنے کے لیے دائرہ کار کے طور پر استعمال کیا ہے۔ اس نے کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کی چھ اقسام پیش کی ہیں جن میں سے تین کوڈ سوچنگ کی اور تین کوڈ مکسنگ کی اقسام ہیں۔ پہلی قسم برونِ جملہ لسانی تبادل / Inter Sentential CS کی ہے۔ یہ وہ لسانی تبدیلیاں ہیں جو جملوں یا فقروں کے مابین واقع ہوتی ہیں۔ دوسری قسم درونِ جملہ لسانی آمیزش / Intra-sentential CM ہے۔ اس کے تحت بنیادی زبان کے جملے میں اندرونی طور پر دوسری زبان کی ملاوٹ ہوتی ہے۔ ہاف من کی بیان کردہ تیسری قسم درونِ لفظ لسانی آمیزش / Intra Lexical CM ہے۔ اس میں لفظ کے اندر لغوی ملاوٹ واقع ہوتی ہے۔ مثلاً سیٹیں، کالجوں (انگریزی زبان کے الفاظ کے ساتھ اردو تشکیلیا "یس" اور College کے ساتھ "وں" کا اضافہ)۔ کوڈ سوچنگ کی چوتھی قسم علامتی لسانی تبادل / Emblematic CS ہے۔ یہ Poplack کی بیان کردہ Tag CS کی مانند ہے۔

ہاف من Hoffmann نے اس حوالے سے ہسپانوی امریکی انگریزی زبان بولنے والے کی مثال دی ہے۔

OH! Ay! It was embarrassing! It was very nice  
Though, but I was embarrassed :( Silva-Corralan,  
1989:185) (۱۵)

اوہ! اے! یہ شرمناک تھا! اگرچہ یہ بہت اچھا تھا، لیکن میں شرمندہ تھا

کوڈ سوچنگ کی پانچویں قسم سابقہ متکلم کے ساتھ لسانی تسلسل کا قیام / Establishing Continuity with the Previous Speaker ہے۔ اس سے مراد ہے کہ اردو زبان میں گفتگو کرنے والا دوران گفتگو انگریزی زبان بولنے لگے تو اس کے ساتھ دوسرا شریک گفتگو بھی تسلسل کو قائم رکھنے کے لیے انگریزی زبان کا استعمال کرے اور پھر اردو زبان میں لوٹے مثلاً:

☆ I can't do this work. بہت مشکل ہے۔

☆ ہاں مشکل تو ہے۔ But you can do it.

کوڈ مکسنگ کی چھٹی قسم تلفظ میں تبدیلی (Change in Pronunciation) سے متعلق ہے۔ لسانی اختلاط کی یہ قسم صوتی سطح پر واقع ہوتی ہے۔ یہ تب ہوتا ہے جب کوئی لفظ اپنی زبان کے قبول شدہ اصولوں سے انحراف کرتے ہوئے تلفظ کیا جاتا ہے۔

کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کی وجوہات

## Reasons of Code Switching & Code Mixing

سماجی لسانیاتی نقطہ نظر سے کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کی وجوہات اور محرکات ایک معاشرے سے دوسرے معاشرے، ایک لسانی گروہ سے دوسرے لسانی گروہ اور ایک زبان سے دوسری زبان تک مختلف ہو سکتے ہیں۔ شاید ان رجحانات کے مطالعہ میں سب سے اہم اور دلچسپ مسئلہ یہ ہے کہ بولنے والا گفتگو میں ایک زبان کے ساتھ دوسری زبان کا استعمال کیوں کرتا ہے؟ اس حوالے سے ماہرین سماجی لسانیات نے کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کی مختلف وجوہات پیش کی ہیں۔ مغربی ماہر سماجی لسانیات سویلے ٹرائیکے Saville-Troike نے کوڈ

سوچنگ کی چھ وجوہات بیان کی ہیں۔ پہلی وجہ To soften or strengthen request or command (درخواست میں عجز اور حکم میں شدت پیدا کرنا) ہے بعض اوقات کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کسی بات کو اضافی طاقت دینے، اُسے اجاگر کرنے، کسی دعوے پر اعتراض یا توہین کا زور ظاہر کرنے کے لیے استعمال ہوتی ہیں۔ دوسری وجہ Because of real lexical need (حقیقی لغوی ضرورت کی وجہ سے) ہے۔ اس بارے میں سویلے ٹرائیکے بیان کرتی ہیں کہ بعض اوقات لسانی تبادلہ: "حقیقی لغوی ضرورت کی وجہ سے" واقع ہوتا ہے۔ اس وجہ کے پس منظر میں اس نے مزید تین وجوہات دی ہیں پہلی یہ کہ "ایک زبان میں فارمولائی تاثرات دوسری زبان میں تسلی بخش طور پر ترجمہ نہیں کیے جاسکتے"۔ دوسری وجہ یہ ہے کہ جب "بولنے والا

مطلوبہ تاثرات کو صرف ایک ہی زبان میں جانتا ہو" اور تیسری وجہ یہ کہ "کسی ایک زبان تک رسائی کم ہو" تو کوڈ سوئچنگ اور کوڈ مکسنگ واقع ہوتی ہے۔ (ص: 56) لغوی ضرورت کے ضمن میں بیان کی جانے والی تینوں ذیلی وجوہات بہت اہمیت کی حامل ہیں۔ سویلے ٹرانسکے کی پیش کی گئی تیسری وجہ To exclude other people when a comment is intended for only a limited Audience (محدود افراد سے بات کرنے کے لیے) ہے۔ بعض اوقات کوڈ سوئچنگ اور کوڈ مکسنگ تب واقع ہوتی ہے جب لوگ گروہ کے کچھ محدود افراد سے بات چیت کرنا چاہتے ہیں اور اپنی گفتگو کو دیگر لوگوں سے پوشیدہ رکھنا چاہتے ہیں، اس صورت میں وہ زبان کو خفیہ کوڈ کے طور پر استعمال کرتے ہیں۔ چوتھی وجہ Humorous Effect (مزاحیہ اثر) ہے۔ بعض اوقات گفتگو میں مزاح کا تاثر پیدا کرنے کے لیے کوڈ سوئچنگ کی جاتی ہے۔ اس سے یہ تاثر دیا جاتا ہے کہ بات یا فقرے کو سنجیدگی سے نہ لیا جائے۔ پانچویں وجہ Repair Strategy (حکمت عملی کا سدھار) ہے۔ جب بولنے والا محسوس کرتا ہے کہ وہ نامناسب زبان استعمال کر رہا ہے تو وضاحت کی غرض سے بات کو مناسب زبان میں دہرانے پر مائل ہوتا ہے۔ چھٹی وجہ An Ideological Statement (نظریاتی بیان) ہے۔

ہاف من Hoffmann نے کوڈ سوئچنگ اور کوڈ مکسنگ کی سات وجوہات بیان کی ہیں۔

پہلی وجہ: خاص موضوع کے متعلق بات چیت Talking about a particular Topic/ ہے۔ لوگ بعض دفعہ لسانی تبدیلی کے اس وقت مرتکب ہوتے ہیں جب وہ ایک زبان کی نسبت دوسری زبان میں اپنے احساسات و جذبات ظاہر کرنے میں آسانی محسوس کرتے ہیں یا وہ کسی موضوع پر خاص زبان میں بات کرنے کو ترجیح دیتے ہیں۔

دوسری وجہ: کسی اور کا حوالہ دینا Quoting Somebody Else/ ہے۔ کوڈ سوئچنگ بعض دفعہ تب بھی واقع ہوتی ہے جب متکلم کسی دوسرے کی بات کا حوالہ دیتا ہے۔ اُردو ناولوں میں بھی کردار بعض اوقات اُردو سے انگریزی زبان میں اس لیے منتقل ہوتے ہیں کیوں کہ جس شخصیت کا وہ حوالہ دے رہے ہوتے ہیں وہ انگریزی میں بات کر رہی ہوتی ہے۔ اس کے علاوہ کسی کی تحریر میں سے لیے ہوئے اقتباسات، کسی زبان کی مخصوص اصطلاحات، محاورات وغیرہ بھی اسی ضمن میں آتے ہیں۔

تیسری وجہ: کسی چیز پر زور دینا/Being Emphatic About Something ہے۔ بعض اوقات ذولسانی افراد اس وقت زبان تبدیل کرتے ہیں جب وہ کسی بات یا چیز پر زور دینا چاہتے ہیں۔ یہ کئی صورتوں میں ہو سکتا ہے۔ مثلاً: دوسروں کو اپنے خلوص کا یقین دلانے کے لیے، کسی چیز کی اہمیت کو اجاگر کرنے کے لیے، دوسروں کی توجہ حاصل کرنے کے لیے لوگ کوڈ سوچنگ کرتے ہیں۔

چوتھی وجہ: فجائیہ، جملوں کے خلا پر کرنے یا جملے جوڑنے والے کلمات کا دخول / Interjection, Inserting Sentence fillers or sentence connectors ہے۔ بعض اوقات جملوں کے باہمی ربط یا بے ساختہ جذباتی اظہار کے لیے بھی ذولسانی افراد کے مابین کوڈ سوچنگ دکھائی دیتی ہے۔ جیسے اردو میں بات کرنے کے دوران جملوں کے بیچ but یا and وغیرہ، یا پھر کسی بات کے رد عمل میں جذبات کو ظاہر کرنے والے انگریزی الفاظ استعمال کر لیے جاتے ہیں۔ اس طرح کی کوڈ سوچنگ شعوری یا غیر شعوری دونوں صورتوں میں ہو سکتی ہے۔

پانچویں وجہ: وضاحت کے لیے تکرار/ Repetition used for clarification ہے۔ جب ذولسانی اپنی بات کی وضاحت کرنا چاہتا ہے تو بعض اوقات وہ دونوں زبانیں استعمال کرتا ہے تاکہ سننے والوں کو اچھی طرح سمجھ آجائے۔

چھٹی وجہ: شریک گفتگو کے لیے بات کی وضاحت کا ارادہ / Intention of clarifying speech content for Interlocuter ہے۔ جب ایک ذولسانی دوسرے ذولسانی سے بات چیت کرتا ہے تو لسانی انتقال اور لسانی اختلاط کثرت سے ہوتا ہے۔ بعض اوقات اس کے پس منظر میں یہ مقصد ہوتا ہے کہ گفتگو کو آسانی سے چلایا جائے اور یہ خواہش بھی کہ سننے والا اچھی طرح سمجھ لے۔

ہاف من Hoffmann کی بیان کی گئی کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کی وجوہات میں ساتویں اور آخری وجہ: گروہی شناخت کا اظہار/ Expressing group identity ہے۔ کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ گروہی شناخت کے اظہار کے لیے بھی استعمال میں آتی ہیں۔ کسی بھی زبان کا استعمال بولنے والے کے کسی خاص گروہ سے تعلق کو ظاہر کرتا ہے جس سے اس کی شناخت کی جاسکتی ہے۔

اُردو زبان سے تعلق رکھنے والے ماہرین سماجی لسانیات نے بھی لسانی انتقال اور لسانی اختلاط کی بعض وجوہات پیش کی ہیں۔ گیان چند جین نے "عام لسانیات" میں 'عاریت' کے باب میں لسانی تبدیلی کی دو وجوہات بیان کی ہیں۔ ۱۔ کسی ضرورت کو پورا کرنا۔ ۲۔ اپنی توقیر میں اضافہ کرنا۔

درج بالا دونوں وجوہات مغربی ماہرین سماجی لسانیات سویلے ٹرائیکے Saville-Troike اور ہاف من Hoffmann نے Real Lexical need اور Expressing Group Identity کے تحت بیان کی ہیں۔

اس کے علاوہ گیان چند جین نے صوتی، صرفی، نحوی اور معنوی تبدیلی کے تحت تفصیل سے لسانی تبدیلی کے اسباب بھی بیان کیے ہیں۔ صوتی تبدیلی کے اسباب میں انھوں نے، سامعہ کا فرق، اعضاء نطق کا صحیح نقل نہ کر سکتا، تلفظ میں سہولت، بولنے میں جلدی، شدت جذبات، جملے میں لفظ کی امدادی حیثیت، ضرورت شعری، افراد کا اثر، ناواقفیت، عوامی لفظ اصلیات، تحریر کی خرابی سے تلفظ کا بدل جانا، بے ضرورت تصحیح، مماثلت، عاریت، زیر سطح زبان کا اثر اور احیائیت کا جذبہ، کو بیان کیا ہے۔ مارینی تبدیلی کے ضمن میں، باقاعدگی اور باضابطگی کی کوشش، ناواقفیت سے غلط مماثلت، وضاحت کی کوشش، صوتی تبدیلی اور عاریت، کو بیان کیا ہے۔ نحوی تبدیلی کے تحت، دوسری زبانوں کا اثر، مماثلت اور صوتی تبدیلی کا ذکر کیا ہے۔ اسی طرح معنوی تبدیلی میں، تاریخی، سیاسی، انتظامی اور قانونی عوامل، معاشی عوامل، مذہبی عوامل، تہذیبی عوامل، تکنیکی اور مادی عوامل، نئی اختراع، جغرافیائی اور علاقائی تبدیلی، تکلم میں استعمال، تکلم کو خیالات کا بہترین ترجمان بنانا، قدامت پرستی اور اجتناد (اجتہاد)، صوتی، صرف صوتی اور قواعدی تبدیلی کا اثر، مماثلت، عاریت، الفاظ کا مبہم مفہوم، ادیبوں یا قواعدین کے شعوری اثرات، استعارہ/رمزیت، نئی نسل کا اکتساب زبان، ذہنی سطح کا اختلاف، ناواقفیت، تن آسانی یا کفایت عمل، متکلم کی جذباتیت اور سامع کے جذبات کا خیال رکھنا، کا ذکر کیا ہے۔

علی رفاد قتیچی نے "لفظ سازی" میں لسانی تبدیلی کی پانچ وجوہات بیان کی ہیں:

۱۔ ذولسانیت Bilingualism

۲۔ لغوی مدوں کی عدم دستیابی Lexical Gaps

یہ وجہ مغربی ماہر سماجی لسانیات سویلے ٹرائیکے Saville-Troike نے بھی Real lexical need کے تحت کوڈ سوئچنگ کی وجوہات میں دوسرے نمبر پر بیان کی ہے۔

۳۔ لسانی توقیر Linguistic Prestige

۴۔ ترسیلی امکانات Communicative Range

یہ ہاف من Hoffmann کی دی گئی پہلی اور چھٹی وجہ سے تعلق رکھتی ہے جو کہ "خاص موضوع کے بارے میں بات کرنا" اور "شریک گفتگو کے لیے بات کی وضاحت کا ارادہ" ہیں۔ کیونکہ خاص موضوع کے لیے مخصوص زبان اسی لیے اختیار کی جاتی ہے کہ دوسری زبان کے استعمال سے معنی کا مکمل ابلاغ نہیں ہوتا۔ اسی طرح بات کی وضاحت کے لیے دوسری زبان کا استعمال بھی پہلی زبان میں ترسیلی امکانات میں کمی کے باعث ہوتا ہے۔

۵۔ ممنوع الفاظ Taboo Words

ممنوع الفاظ سے مراد پست معنی الفاظ کو موقر بنانے کے لیے غیر زبان کے ہم معنی الفاظ اختیار کرنا ہے۔

سہیل بخاری نے بھی دخیل الفاظ کی تین وجوہات بیان کی ہیں:

۱۔ زبانوں پر عبور ہونے کی وجہ سے روانی میں غیر زبان کے الفاظ کا استعمال۔

۲۔ دوسروں پر اپنے علم و فضل کی دھاک بٹھانے کی خاطر۔

۳۔ کسی زبان سے گہری وابستگی کے باعث۔

درج بالا تمام اسباب زبانوں میں تغیر کا باعث بنتے ہیں لیکن میں نے لسانی انتقال اور لسانی اختلاط کی وجوہات کے تجزیے کے لیے ہاف من Hoffmann کے دیے ہوئے ماڈل کا ناول "گردش رنگ چمن" کے انگریزی متن پر اطلاق کیا ہے۔ اس تحقیق میں حوالہ جات اور گروہی شناخت کے نظریات و وسیع تناظر میں لیے گئے ہیں۔ حوالہ جات کے تحت اقتباسات سے آگے بڑھتے ہوئے ان تمام الفاظ و مرکبات کو بھی اسی ذیل میں رکھا گیا ہے جن میں تبدیلی نہیں کی جاسکتی یا کی جانے والی تبدیلی ان کی شناخت پر اثر انداز ہو سکتی ہے۔ مثلاً: محاورات، ضرب الامثال، اداروں، کتابوں، اخباروں کے نام وغیرہ۔ اسی طرح گروہی شناخت میں گروہ کے ارکان کی نسلی اور سماجی شناخت، گروہ کے اراکین کے درمیان یک جہتی اور دیگر شناختی دعوے شامل

ہیں جو ہم زبان گروہوں سے تعلق رکھتے ہیں۔ ان وجوہات کو تلاش کرنے کے لیے میں نے اس تحقیقی کام میں زبانی گفتگو کی تحریری نمائندگی یعنی ناول میں کرداروں کے مکالموں کے ساتھ ساتھ بیانیہ پر بھی کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کے سماجی لسانی نظریات کا اطلاق کیا ہے۔ کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کی ممکنہ وجوہات کا تجزیہ کرنے کے لیے بنیادی دائرہ کار ہاف من Hoffman سے لیا گیا ہے۔

## ناول:

ناول Novel انگریزی زبان کا لفظ ہے جس کے لغوی معنی نیا، نوکھا، نرالا، نئی چیز، نرالی بات، عجیب واقعہ وغیرہ، کے ہیں۔

اصطلاحی معنی میں ناول سے مراد ایک طویل نثری کہانی ہے جو حقیقی انسانی زندگی کی مکمل آئینہ دار ہو اور جس میں کسی خاص دور کے حالات و واقعات کو فرضی کرداروں کے ذریعے مربوط اور دلکش پیرائے میں تفصیل کے ساتھ بیان کیا گیا ہو۔ یہ ایک اہم صنفِ ادب ہے جسے اپنے اسی نام کے ساتھ دنیا کی تقریباً تمام زبانوں کے ادب میں بہت اہمیت حاصل ہے۔ ناول چند افراد کی داستانِ حیات تک محدود نہیں ہوتا بلکہ اس میں بیان کی گئی کہانی کے پس منظر میں اس دور کے سیاسی، سماجی، تمدنی، معاشی اور مذہبی حالات و واقعات کو بھی مختلف پہلوؤں سے نمایاں کیا جاتا ہے۔ کسی بھی زمانے کا نمائندہ ناول اپنے عہد کے لوگوں کے طرز حیات، عمومی رویوں، رسم و رواج، روایات و نظریات، تہذیب و ثقافت، شعور و آگہی، رجحانات و میلانات اور مسائل کو تفصیل کے ساتھ زیر بحث لاتا ہے اور ان سے وابستہ تمام حالات و واقعات ناول کے پس منظر اور کرداروں کے اقوال و افعال کے ذریعے قارئین کے سامنے پیش کیے جاتے ہیں۔ ناول کے بارے میں سید علی حیدر، پروفیسر محمد حسن کی رائے نقل کرتے ہوئے تحریر کرتے ہیں:

"ناول زندگی کی تصویر ہی نہیں تفسیر بھی ہے۔ اس میں زندگی کی عام حقیقتوں کی سچائیاں ایسے انداز میں بیان کی جاتی ہیں کہ پڑھنے والے کو ان کا گہرا شعور ہو جائے۔ ناول زندگی کی کاربن کاپی نہیں بلکہ زندگی کے ایسے تصور کا اظہار ہے جس نے ان کی سچائیوں کی عمومیت کو اپنے اندر جذب کر لیا ہے۔" (۱۶)

ایک کامیاب ناول ہر دور میں دلچسپی سے پڑھا جاتا ہے۔ ناول نگار کی تخلیقی بصیرت ایک مخصوص دور سے وابستہ واقعات میں ایسی تازگی اور توانائی پیدا کر دیتی ہے کہ اس کی ہمہ گیر حیثیت نمایاں ہو جاتی ہے جو آفاقیت کا رنگ اختیار کر لیتی ہے۔

ناول میں بعض خصوصیات کا پایا جانا ضروری ہے۔ یہ چند عناصر ہیں جن کے باہم اتصال سے ناول کی تشکیل ہوتی ہے۔ ان میں پہلے نمبر پر کہانی ہے۔ یہ ناول کا اہم ترین عنصر ہے کیونکہ ناول کی بنیاد ہی کہانی پر قائم ہے۔ دیگر عناصر اس کہانی کو نکھارنے اور سنوارنے میں اپنا اپنا کردار ادا کرتے ہیں۔ ناول چونکہ حقیقی انسانی زندگی کی عکاسی کرتا ہے اس لیے کہانی کا تعلق حقیقی زندگی سے ہونا ضروری ہے۔ غیر فطری واقعات کی اس میں بالکل گنجائش نہیں ہے۔ اگلی اہم چیز دلچسپی کا عنصر ہے کیوں کہ دلچسپی ہی قاری کو ناول کے ساتھ جوڑے رکھتی ہے۔ تیسرے نمبر پر پلاٹ ہے۔ یعنی کہانی کے واقعات زمانی تسلسل کے ساتھ باہم مربوط ہونے چاہئیں۔ اگر اس میں جھول ہو تو وہ پلاٹ کی کمزوری اور ناول کا عیب شمار ہوگا۔ چوتھا عنصر کردار ہیں۔ ناول چونکہ حقیقی زندگی کی داستان ہے لہذا اس کے واقعات کرداروں کے اقوال و افعال سے ہی وقوع پذیر ہوتے ہیں۔ کرداروں کو حقیقی انسانی خصوصیات کا حامل ہونا چاہیے۔ اس کے بعد مکالمہ ہے۔ کردار اور مکالمہ لازم و ملزوم ہیں۔ کردار کی شخصیت کا اصل عکس مکالمے میں ہی ظاہر ہوتا ہے۔ چھٹے نمبر پر ماحول ہے۔ کوئی بھی واقعہ ہو یا گفتگو، کسی نہ کسی ماحول میں ہی وقوع پذیر ہوتے ہیں لہذا ماحول کی عکاسی بھی کہانی کو حقیقت کا رنگ دیتی ہے۔ اس کے بعد ہی زبان و بیان۔ درج بالا تمام خصوصیات زبان و بیان کی محتاج ہیں کیوں کہ زبان و بیان کے ماہرانہ استعمال سے ہی ان میں اثر و دلکشی اور سچائی پیدا ہوتی ہے۔ آخری چیز نقطہ نظر ہے۔ اس سے مراد ناول نگار کا اپنے تجربات کی بنا پر زندگی کے بارے نقطہ نظر ہے۔ ہر ناول اپنے مصنف کے نظریہ زندگی کا دھندلا یا واضح عکس ضرور پیش کرتا ہے۔ ناول کے یہ تمام عناصر اس کے مقام و مرتبے کا تعین کرتے ہیں۔ ان عناصر کی روشنی میں جب ہم "گردش رنگ چمن" کا جائزہ لیتے ہیں تو مذکورہ بالا تمام خصوصیات اس میں دکھائی دیتی ہیں۔ یہ ناول اپنے اندر ان تمام صفات کو سموئے ہوئے ہے جو کسی ناول کو بڑا ناول بناتی ہیں۔ موضوع کو مد نظر رکھا جائے تو ناولوں کی کئی اقسام ہیں۔ تاہم ان میں سے کسی کو بھی کسی خاص قسم کا پابند نہیں کیا جاسکتا۔ البتہ غالب رجحان کی بنا پر ہم انہیں معاشرتی، نفسیاتی، تاریخی، سائنسی، جاسوسی وغیرہ کے نام دے سکتے ہیں۔ اس حوالے سے دیکھا جائے تو "گردش رنگ چمن" کو معاشرتی ناول کہا جائے گا لیکن یہ خالص معاشرتی بھی نہیں کیوں کہ اس میں تاریخی



واقعات بھی بیان ہوئے ہیں۔ ناول زندگی کا عکس ہے اور زندگی تنوع کی حامل ہے۔ لہذا کسی بھی ناول کی کامیابی کا دار و مدار اس کی بوقلمونی پر ہے۔

## اُسلوب:

"اُسلوب" عربی زبان کا لفظ ہے۔ اُردو میں بعض لوگ "اُسلوب" یعنی الف پر پیش کی بجائے زبر کی آواز کے ساتھ تلفظ کرتے ہیں۔ تاہم لغات میں پیش کی آواز کو ہی درست سمجھا گیا ہے۔ اُردو کی اہم لغات میں اُسلوب کا مطلب، راہ، صورت، طرز، روش، ڈھنگ اور طریقہ بیان کیے گئے ہیں۔ انگریزی زبان میں اُسلوب کو style کہتے ہیں۔ آکسفورڈ ڈکشنری میں Style کے معنی، وضع، انداز، طریقہ، تحریر یا تقریر کا انداز، کوئی خاص شکل اور نمونہ، کے درج کیے گئے ہیں۔ انگریزی لفظ style کا ماخذ یونانی زبان کا لفظ Stilus ہے۔ Stilus ہاتھی دانت، لکڑی یا کسی دھات سے بنے ہوئے ایک اوزار کا نام تھا جس کی ایک طرف چھٹی اور دوسری طرف نوکیلی ہوتی تھی۔ stilus کے نوکیلے حصے سے موم کی تختیوں پر حروف، الفاظ اور طرح طرح کے نقوش کندہ کیے جاتے تھے اور چھٹی طرف اُن کو مٹانے کے لیے استعمال ہوتی تھی۔ عربی اور جدید فارسی میں اُسلوب کے لیے "سبک" کا لفظ استعمال ہوتا ہے۔ "سبک" کے لغوی معنی، دھات کو پگھلانا اور سانچے میں ڈھالنا کے ہیں۔ ان الفاظ کی اصل پر غور کرنے سے "اُسلوب" کا مفہوم اجاگر ہوتا ہے۔ اُسلوب میں بھی خیالات اور محسوسات کی صحیح ترجمانی کے لیے الفاظ کا انتخاب کیا جاتا ہے۔ پھر ان کی کانٹ چھانٹ کر کے ایک خاص ترتیب میں ڈھالا جاتا ہے۔ ادب میں "اُسلوب" کسی خاص اندازِ تحریر کے لیے استعمال ہوتا ہے۔ یہ مصنف کی مخصوص لفظیات، خاص طرز میں انھیں ترتیب دینے کی صلاحیت اور تخلیقی وسائل کو خاص طرز پر برتنے سے تشکیل پاتا ہے۔ کسی بھی شاعر یا ادیب کا اُسلوب یا تو نثر کے ذریعے سامنے آتا ہے یا نظم کے ذریعے۔ اس لحاظ سے اُسلوب کی دو اقسام ہیں، نثری اُسلوب اور شعری اُسلوب۔

نثری اُسلوب نثر سے ظاہر ہوتا ہے۔ اس میں خیالات کے اظہار کو فوقیت دی جاتی ہے۔ یعنی مصنف کے ذہنی تجربات بغیر کسی کمی بیشی اور رکاوٹ کے قاری کے ذہن تک منتقل ہو جائیں۔ اس مقصد کے لیے مصنف کو واضح اور قطعی اُسلوب اختیار کرنا پڑتا ہے۔ نثر کی مختلف اصناف نثری اُسلوب کی مثالیں ہیں۔

شعری اُسلوب شاعری کے ساتھ مخصوص ہے۔ اس میں جذبات و احساسات کو اہمیت دی جاتی ہے۔ اس مقصد کے لیے ایسے شعری وسائل استعمال کیے جاتے ہیں جو شاعر کے جذبات کی بھرپور ترجمانی کر سکیں۔ ان میں بلیغ ابہام اور لطیف نغمگی ہو اور قاری پر وجد کی کیفیت طاری کر دیں۔ اسلوب نثری ہو یا شعری اس کی تشکیل میں عام طور پر تین طرح کے عناصر کار فرما ہوتے ہیں۔ مصنف کی انفرادیت، مصنف کا ماحول اور مصنف کا اکتسابِ علم۔

اُسلوب کی تشکیل کا پہلا عنصر مصنف کی انفرادیت ہے۔ ہر شخص مخصوص صلاحیتیں لے کر دنیا میں آتا ہے۔ اس کے سوچنے اور محسوس کرنے کا اپنا انداز ہوتا ہے۔ اس کے مزاج اور پسند و ناپسند کا اثر اس کے اسلوب پر بھی پڑتا ہے۔

دوسری چیز مصنف کا ماحول ہے۔ ہر شخص کسی نہ کسی ماحول میں اٹھتا بیٹھتا ہے۔ اس ماحول کی زبان، رہن، سہن، رسم و رواج اور رجحانات و خیالات اس پر اثر انداز ہوتے ہیں اور اس کی شخصیت کی تشکیل میں اہم کردار ادا کرتے ہیں۔ یہ عوامل اس کے اسلوب پر بھی اثر انداز ہوتے ہیں۔

تیسرا عنصر مصنف کا اکتسابِ علم ہے۔ فطری صلاحیتوں اور ماحول کے اثرات کے بعد تیسری چیز زبان و بیان کے متعلق مصنف کا علم اور اس کو استعمال کرنے کی مہارت ہے۔ وہ اپنے خیالات اور محسوسات کو من و عن دوسروں تک پہنچانے کے لیے ایسے الفاظ و تراکیب کا انتخاب کرتا ہے جو اس کے جذبات اور خیالات کی بھر پور ترجمانی کر سکیں اور تشبیہ، استعارہ، محاورہ وغیرہ کو خاص انداز میں استعمال کر کے اپنے منفرد اسلوب کی تشکیل کرتا ہے۔

ناول نثری صنفِ ادب ہے۔ لہذا اس کا تعلق نثری اسلوب سے ہے۔ نثری اسلوب کے لیے وضاحت پہلی شرط ہے۔ اس کے راستے میں حائل ہونے والی ہر چیز اس کا عیب کہلائے گی۔ اچھے اور معیاری ادبی اسلوب کے لیے الفاظ کا انتخاب، ان کی ترتیب اور معنوی ربط بہت اہمیت رکھتے ہیں۔ یہی وہ عناصر ہیں جو اسلوب کو مؤثر اور دلنشین بناتے ہیں۔ یہی دلنشین اور منفرد اسلوب نثر کی جان ہوتا ہے جو نثر کے کھر درے پن کو ختم کر کے اس میں شگفتگی اور تاثیر پیدا کرتا ہے۔ تحریر اپنے لکھنے والے کا عکس پیش کرتی ہے، چاہے کم ہو یا زیادہ۔ ہم اسے پڑھ

کر اندازہ لگا سکتے ہیں کہ یہ کس مصنف کی ہے۔ مرزا خلیل احمد بیگ نے اسلوب کے حوالے سے بعض مغربی مصنفین کی تعریفیں درج کی ہیں۔

"مشہور فرانسیسی مصنف اور نیچری Naturalist بلفون ۱۷۰۷ء تا ۱۷۸۸ء کا کہنا ہے کہ "اسلوب ہی خود انسان ہے" بلفون کی اس بات کی وضاحت کرتے ہوئے انگریزی نثر نگار اور مؤرخ گبن ۱۷۳۷ء تا ۱۷۹۴ء نے کہا ہے کہ "اسلوب کردار یا شخصیت کا عکس ہے۔"

انگریزی کے معروف ادیب اور ہجو نگار سوئفٹ ۱۶۶۷ء تا ۱۷۵۱ء کے نزدیک مناسب الفاظ کا مناسب جگہوں پر استعمال ہی اسلوب کی سچی تعریف ہے۔ امریکی انشاء پرداز اور شاعر ایمرسن ۱۸۰۳ء تا ۱۸۸۲ء کے مطابق انسان کا اسلوب اس کی ذہنی آواز ہے۔ "مشہور جرمن فلسفی شوپنہار ۱۷۸۸ء تا ۱۸۶۰ء کا قول ہے کہ "اسٹائل خیال کا سایہ ہے۔" برطانوی فلسفی کروچے ۱۸۶۶ء تا ۱۹۵۲ء کا کہنا ہے کہ "جب اظہار وجدان کی برابری کرے تو اسٹائل وجود میں آتا ہے۔" (۱۷)

ان تمام تعریفوں سے یہ ظاہر ہوتا ہے کہ اسلوب کا مصنف کی شخصیت سے گہرا تعلق ہوتا ہے۔ ایک منفرد شخصیت کی تشکیل میں جو عناصر کار فرما ہوتے ہیں وہی مخصوص اسلوب کی تشکیل بھی کرتے ہیں۔ ڈاکٹر عبادت بریلوی کے الفاظ میں نثری اسلوب کی وضاحت یوں کی گئی ہے۔

"نثر لکھنے والا یا بولنے والا جس جگہ آنکھ کھولتا ہے، جس ماحول میں اس کی نشوونما ہوتی ہے، جو تہذیبی اور معاشرتی اثرات اسے ورثے میں ملتے ہیں، جن حالات میں اس کی تربیت ہوتی ہے، جن لوگوں سے وہ متاثر ہوتا ہے، اس کی جو دلچسپیاں ہوتی ہیں، جو ذہنی رجحانات اس کے یہاں پیدا ہوتے ہیں، جن مصنفوں کا وہ مطالعہ کرتا ہے اور جو خیالات و نظریات اس کے یہاں تشکیل پاتے ہیں۔ ان سب کے مجموعی اثرات سے اس کا مخصوص انداز، آہنگ اور لب و لہجہ وجود اختیار کرتا ہے اور اس سے اس کی وہ نثر پہچانی جاتی ہے جس کو وہ بولنے یا لکھنے کے لیے استعمال کرتا ہے۔" (۱۸)

جب ہم اردو ادب پر نظر ڈالتے ہیں تو ڈاکٹر عبادت بریلوی کے درج بالا بیان کی تصدیق ہو جاتی ہے۔ اقبال، غالب، محمد حسین آزاد، منٹو وغیرہ کا اسلوب پکار پکار کر اپنے خالق کی گواہی دیتا ہے۔ یہ ساری بحث ثابت کرتی ہے کہ اسلوب پر صاحب اسلوب کی انفرادیت کی گہری چھاپ ہوتی ہے۔

گردش رنگ چمن کے اسلوب کا سرسری جائزہ:

زیر تحقیق ناول "گردش رنگ چمن" کے اسلوب سے اس کی مصنفہ قرۃ العین حیدر کا عکس جھلکتا ہے۔ ان کے ادبی اسلوب کی تشکیل میں ان کی فکری تربیت، طرز احساس، خاندانی پس منظر اور تہذیبی ورثے کا گہرا عمل دخل ہے۔ ان کے اسلوب سے ایک طرف ان کی تعلیمی قابلیت، تربیتی مہارت، ماحول، سوچ، وسعت نظر اور عصری آگہی کا پتہ چلتا ہے تو دوسری طرف فنی محاسن پر ان کی گرفت کا بھی اندازہ ہوتا ہے۔ وہ جس طرح چاہتی ہیں الفاظ کو استعمال کرتی ہیں۔ انیسویں صدی کے دوسرے نصف سے بیسویں صدی کی آخری چوتھائی تک ایک صدی سے زیادہ کے دورانیے میں مصنفہ نے نہایت مہارت سے ناول کی نقش بندی کی ہے۔ ناول کی تکنیک اور اسلوب کے جدید ہونے کے باوجود کہانی پن اور کردار نگاری اتنی نمایاں ہے کہ قصے کی دلچسپی شروع سے آخر تک قائم رہتی ہے۔ ناول کے اندر جا بجا منظر نگاری اور زبان و بیان کے عمدہ نمونے پائے گئے ہیں۔ قرۃ العین حیدر کی نثر میں سادگی بھی ہے اور بلاغت بھی۔ جو ان کے سادہ و مختصر جملوں اور پیچیدہ و طویل بیانات سے ظاہر ہوتی ہے۔ کہیں کہیں ان کا اسلوب گنجلک ہو جاتا ہے اور معانی کی تہہ تک پہنچنے کے لیے قاری کو غور کرنا پڑتا ہے جس سے بعض اوقات وہ ذہنی تھکاوٹ محسوس کرتا ہے۔ دراصل قرۃ العین حیدر کی ہر بات کو سمجھنا ہر انسان کے بس میں نہیں۔ ان کی تحریروں کو سمجھنے کے لیے وسیع مطالعے اور گہرے مشاہدے کی ضرورت ہے۔ قرۃ العین حیدر کا اسلوب گہرے احساسات کا فطری اور بے ساختہ اظہار ہے۔ احساسات کی نوعیت ہی اسلوب کا تعین کرتی ہے۔ احساسات سادہ بھی ہوتے ہیں اور پیچیدہ بھی۔ قرۃ العین حیدر کے ہاں دونوں طرح کے احساسات ہیں اور وہ دونوں کے اظہار میں مہارت رکھتی ہیں۔ قرۃ العین حیدر کا تخیل بہت گہرا اور مرکب ہے جس کا اثر ان کے اسلوب پر بھی پڑا ہے۔ انھوں نے اپنے خیالات اور احساسات کو اصل شکل میں قارئین تک پہنچانے کی کوشش کی ہے۔ ڈاکٹر عبدالمغنی ان کے اسلوب کے بارے میں لکھتے ہیں:

"جدید اردو ادب جہاں تک ناول نگاری کا تعلق ہے بہت کم بڑے ادیب قرۃ العین حیدر کے مقابلے میں آتے ہیں اس لیے ان میں کوئی آج کی زندگی کے مواد کا اس وسعت اور

گہرائی کے ساتھ احاطہ نہیں کرتا جو قرۃ العین حیدر کے فن میں پائی جاتی ہے۔ ان کا اسلوب بیان بہترین اور عمدہ ہے۔" (۱۹)

قرۃ العین حیدر کے اسلوب میں حُزن و الم کے ساتھ خوش طبعی بھی ہے اور لطیف طنز بھی۔ البتہ ظرافت کی چاشنی بہت کم ہے۔ "گردشِ رنگِ چمن" میں قرۃ العین حیدر کا اسلوب پل پل رنگ بدلتا دکھائی دیتا ہے۔ انھوں نے مکالمہ، بیانیہ، خط، ڈائری، خودکلامی، شعر و شاعری وغیرہم تکنیکوں کے استعمال سے ایک ایسے مرکب اسلوب کی تشکیل کی ہے جو باوجود اپنی بوقلمونی کے ایک مجموعی تاثر قائم کرتا ہے۔ ان کے ہاں الفاظ اور تراکیب میں جدت پائی جاتی ہے۔ ان کی تخلیقات میں متعدد زبانوں کے الفاظ استعمال کیے گئے ہیں اور ان کے استعمال میں وہ بڑی مہارت رکھتی ہیں۔ زیر تحقیق ناول "گردشِ رنگِ چمن" میں بھی ملکی اور غیر ملکی تقریباً بارہ (۱۲) زبانوں کے الفاظ استعمال کیے گئے ہیں جو نہ صرف یہ کہ اجنبی معلوم نہیں ہوتے بلکہ معاشرے کی عکاسی میں بھرپور کردار ادا کرتے ہیں۔ قرۃ العین حیدر کے اسلوب کی ایک نمایاں خصوصیت انگریزی زبان کا بکثرت استعمال ہے۔ بقول مرزا خلیل احمد بیگ قرۃ العین حیدر نے انگریزی زبان کا جس طرح استعمال کیا ہے وہ اپنی مثال آپ ہے۔ قرۃ العین کی دیگر تخلیقات کی طرح "گردشِ رنگِ چمن" میں بھی انگریزی الفاظ و مرکبات کا کثرت سے استعمال کیا گیا ہے، جس نے ناول کے اسلوب میں سنجیدگی اور ثقالت تو پیدا کی ہے لیکن ابلاغ میں رکاوٹ نہیں ڈالی۔ ڈاکٹر عبدالمغنی اس بارے اپنی رائے کا اظہار ان الفاظ میں کرتے ہیں:

"قرۃ العین حیدر فی الواقع ابھی زبان کے مخصوص اسلوب کے لحاظ سے اردو کی اینگلو انڈین ادیبہ ہیں۔ انھوں نے اردو نثر کے اسالیب بیان میں ایک ایسے طرزِ اظہار کا اضافہ کیا ہے جسے مشرقی و مغربی یا اردو انگریزی نقوشِ زبان کا ایک مرکب کہا جاسکتا ہے۔۔۔ لیکن قرۃ العین حیدر اردو کی وہ بہت بڑی ادیبہ ہیں جنہوں نے اصطلاحات سے بہت آگے بڑھ کر روزمرہ کی باتوں کے لیے بھی انگریزی محاورات کا بے دریغ استعمال کیا ہے اور اپنی روانی بیان سے انھیں عبارت میں کھپا دیا ہے۔" (۲۰)

قرۃ العین حیدر کا اسلوب پلاٹ سازی، کردار نگاری، منظر کشی، جزویات نگاری، زبان و بیان اور فلسفہ حیات کی ادبی اور فنی خصوصیات سے مزین ہے۔ یہ خوبیاں ان کی دیگر تخلیقات کی طرح "گردشِ رنگِ چمن" میں بھی بدرجہ اتم موجود ہیں۔

## ناول اور ناول نگار کا مختصر تعارف:

قرۃ العین حیدر ۲۰ جنوری ۱۹۲۷ء کو علی گڑھ میں سجاد حیدر یلدرم کے گھر پیدا ہوئیں۔ سجاد حیدر یلدرم بغداد، قسطنطنیہ، علی گڑھ، جزائر انڈومان، غازی پور اور اٹاوہ وغیرہ میں مختلف عہدوں پر فائز رہے۔ والد کے مختلف شہروں میں تبادلے کے باعث ابتدائی تعلیم باقاعدہ کسی ادارے سے حاصل نہ کر سکیں۔ دہرہ دون سے ۱۹۴۱ء میں میٹرک کا پرائیویٹ امیدوار کے طور پر امتحان دیا اور امتیازی نمبروں سے کامیابی حاصل کی۔ اس کے بعد "ایزابیلا تھو برن کالج" لکھنؤ سے ایف۔ اے۔ "اندر پور سٹھ کالج" دلی سے انگریزی ادب میں بی۔ اے اور "لکھنویونیورسٹی" سے ۱۹۴۷ء میں انگریزی میں ایم۔ اے کی ڈگری حاصل کی۔ قرۃ العین حیدر کا خاندان ننھیال اور ددھیال دونوں طرف سے اعلیٰ تعلیم یافتہ، علم و ادب سے وابستہ، روشن خیال، معزز اور جاگیر دار تھا۔ والد اور والدہ دونوں ادیب تھے۔ لہذا لکھنے کی صلاحیت ورثے میں ملی۔ بچپن سے چھوٹی چھوٹی کہانیاں لکھنا شروع کر دی تھیں۔ ان کا پہلا افسانہ "ایک شام" لالہ رخ کے فرضی نام سے "ادیب" میں نومبر ۱۹۴۳ء میں شائع ہوا اور پہلا افسانوی مجموعہ "ستاروں سے آگے" ۱۹۴۷ء میں منظر عام پر آیا انھوں نے ۷۰ سے زیادہ افسانے لکھے جو پانچ مجموعوں میں شائع ہوئے۔ افسانوں کے علاوہ قرۃ العین حیدر نے ناول اور ناولٹ بھی لکھے ان کا پہلا ناول "میرے بھی صنم خانے" تھا جو ۱۹۴۷ء کے آخر میں لکھا گیا اور مکتبہ جدید لاہور سے شائع ہوا۔ پہلا ناولٹ "سیتا ہرن" ۱۹۶۰ء میں "نیادور" میں کراچی سے شائع ہوا۔ قرۃ العین حیدر نے نہ صرف، ناول، ناولٹ اور افسانے لکھے بلکہ رپورتاژ، خاکے، اردو اور انگریزی میں مضامین اور انگریزی میں نظمیں بھی لکھیں۔ اس کے علاوہ انھوں نے انگریزی کتابوں، کہانیوں اور مضامین کے ترجمے بھی کیے۔ اسی طرح اردو کی بھی بعض کتابوں اور نظموں کے انگریزی میں ترجمے کیے ہیں جن میں ان کے اپنے ناول "آگ کا دریا"، "آخر شب کے ہم سفر" افسانے "پت جھڑکی آواز"، "جلاوطن" اور "ناولٹ" اگلے جنم موہے بیٹیاں کیجو" اور "چائے کے باغ" بھی شامل ہیں۔ انھوں نے کتابوں پر دیباچے، پیش لفظ اور مقدمے بھی لکھے ہیں اور کثرت سے انٹرویو بھی دیے ہیں، جو "نوائے سروش" اور "انداز بیان اور" کے نام سے چھپ چکے ہیں۔ قرۃ العین حیدر کے خطوط کا مجموعہ بھی شائع ہو چکا ہے۔ انھیں موسیقی اور مصوری سے بھی خاص دلچسپی تھی۔ ہندوستان، پاکستان اور لندن کے بعض اداروں سے اس کی باقاعدہ تعلیم بھی حاصل کی۔ ان کی کتابوں پر مصوری کے جو نمونے ہیں وہ ان کی اپنی تخلیق ہیں۔ قرۃ العین حیدر نے پانچ کتابیں مرتب کیں جن میں ایک خطوط کا مجموعہ (دامان باغبان) دو تصاویر کی کتابیں

(کفِ گل فروش اول اور دوم) جو سیاہ و سفید تصاویر اور رنگین تصاویر پر مشتمل ہیں؛ والدہ نذر سجاد کی کلیات (ہوائے چمن میں خیمہ گل) اور استاد بڑے غلام علی خاں ہز لائف اینڈ میوزک شامل ہیں۔ قرۃ العین حیدر نے ایک فلم "ایک مسافر ایک حسینہ" کے ڈائلاگ بھی لکھے۔ ان کے والد سجاد حیدر یلدرم نہ صرف یہ کہ صاحبِ طرز افسانہ نگار تھے بلکہ انھیں انگریزی، ترکی، عربی اور فارسی زبانوں پر بھی عبور حاصل تھا۔ انھوں نے مغربی طرز کی زندگی گزار لی لیکن حد سے زیادہ مغربیت ناپسند تھی۔ مذہب سے لگاؤ تھا اور مختلف مذاہب کا گہرا مطالعہ کر رکھا تھا۔ یہ تمام صفات قرۃ العین حیدر میں بھی موجود تھیں۔ ان کے ذہن کا کینوس بہت وسیع تھا۔ اپنے عہد کے نشیب و فراز کا انھوں نے گہری نظر سے مشاہدہ اور مطالعہ کیا تھا۔ ان کی تخلیقات اس پر شاہد ہیں۔ قرۃ العین حیدر نے بھرپور زندگی گزار لی۔ ادبی مصروفیات کے ساتھ ساتھ مختلف اداروں سے بھی وابستہ رہیں۔ ان کے خاندان نے دسمبر ۱۹۴۷ء میں پاکستان ہجرت کی تھی۔ دو تین سال لاہور میں گزارے پھر بھائی کی مستقل ملازمت ہونے پر کراچی منتقل ہو گئیں۔ وہاں وزارتِ اطلاعات و نشریات کراچی سے وابستہ رہیں۔ چند ماہ بعد لندن چلی گئیں۔ وہاں پاکستان ہائی کمیشن میں کچھ عرصہ کام کیا۔ ڈیلی ٹیلی گراف لندن اور بی بی سی لندن کے اردو سیکشن سے بھی کچھ عرصہ تک وابستہ رہیں۔ واپس پاکستان آئیں اور ۱۹۶۰ء تک مختلف عہدوں پر کام کیا۔ ۱۹۶۱ء میں مستقل طور پر ہندوستان چلی گئیں۔ قرۃ العین حیدر پاکستان، ہندوستان اور برطانیہ تینوں جگہ پرنٹ میڈیا اور الیکٹرانک میڈیا سے وابستہ رہیں۔ پاکستان اور ہندوستان دونوں جگہ وزارتِ اطلاعات و نشریات کے لیے ڈاکو منسٹری فلمیں بنائیں جن کی تربیت انھوں نے لندن میں حاصل کی تھی۔ کئی فلموں پر انعام بھی ملا۔ اس کے علاوہ تعلیم کے شعبہ سے بھی وابستہ رہیں۔ جامعہ ملیہ اسلامیہ دہلی اور مسلم یونیورسٹی علی گڑھ میں وزٹنگ پروفیسر کے طور پر کام کیا۔ کئی مغربی یونیورسٹیوں میں بھی بطور وزٹنگ لیکچرار کے مختلف وقتوں میں کام کیا۔ اس کے علاوہ رائٹرز گلڈ پاکستان، آل انڈیا ریڈیو، اردو ایڈوائزرز بورڈ، ساہتیہ اکادمی ایڈوائزرز بورڈ، سینٹرل بورڈ آف فلم سنسرز، ترقی اردو بورڈ اور نیشنل فاؤنڈیشن فار کمیونل ہارمونی کی ممبر بھی رہیں۔ قرۃ العین حیدر نے برطانوی عہد میں پرورش پائی۔ اس دور اور معاشرے کی جیتی جاگتی تصویریں ان کی تحریروں میں ملتی ہیں۔ ان کی ذہنی وابستگی نوآبادیاتی ہندوستان کی معاشرتی قدروں سے ہے۔ جس کا ثبوت ان کی تقریباً تمام تخلیقات ہیں۔ ان کی دیگر تحریروں کی طرح زیرِ تحقیق ناول "گردش رنگِ چمن" بھی ان کے وسعتِ مطالعہ، قوتِ مشاہدہ

اور تجربے کی حسیت کا گواہ ہے۔ "گردشِ رنگِ چمن" ۱۹۸۷ء میں منظرِ عام پر آیا۔ یہ ۱۴۸ ابواب پر مشتمل قرۃ العین حیدر کا طویل ناول ہے جس کا نام غالب کے اس شعر سے ماخوذ ہے۔

عمر میری ہو گئی صرف بہارِ حُسن  
گردشِ رنگِ چمن ہے ماہ و سال عندلیب

قرۃ العین حیدر کے دیگر ناولوں کی طرح اس ناول کا کیونس بھی بہت وسیع ہے۔ ناول میں ۱۸۵۷ء سے لے کر تادمِ تحریر ہندوستان کا منظر نامہ پیش کیا گیا ہے۔ بنیادی طور پر یہ ایک طوائف خاندان کی داستان ہے جس کے پس منظر میں اس دور کے ہندوستان کا ایک بھرپور عکس دکھایا گیا ہے۔ ایک طرف تاریخ رقم ہو رہی ہے۔ جنگِ آزادی اور اس کے بعد کے حالات، شرفا کی ذلت و رسوائی، برطانوی راج، مقامی لوگوں سے حاکموں کا رویہ، جنگِ عظیمِ اول و دوم کے اثرات، ہندوستان کی آزادی اور اس کے بعد کے حالات کی تفصیل ملتی ہے تو دوسری طرف ہندوستان کے سماج کی ایک مکمل تصویر ہے۔ یورپین، یوریشین اور مختلف مقامی طبقات اپنے اپنے معاشروں کے ساتھ ہمارے سامنے آتے ہیں۔ ڈاکٹر مظفر حنفی اپنے مضمون "قرۃ العین حیدر: ایک مطالعہ" میں لکھتے ہیں:

"وہ ماضی اور حال کے حقائق کو ایک طویل جست لگا کر اس خوبی سے ہم رشتہ کر دیتی ہیں کہ صدیوں کا فرق مٹ جاتا ہے اور سماجی، ثقافتی، معاشرتی، تاریخی واقعات کو بالترتیب اور باقاعدگی کے ساتھ پیش کرنے کی ضرورت نہیں رہ جاتی۔" (۲۱)

"گردشِ رنگِ چمن" ڈاکٹر مظفر حنفی کے درج بالا بیان کی بہترین مثال ہے۔ عندلیب بانو ناول کا مرکزی کردار ہے جس کی جڑیں ایک طرف تو ہندوستان کے مغلیہ مسلمان خاندان میں پیوست ہیں اور دوسری طرف بلجیئم کے بورژوا عیسائی خاندان میں، مگر اس کی اپنی زندگی ان دونوں کے درمیان بے نامی اور بے دینی میں گزری ہے۔ دوسرا اہم کردار ڈاکٹر منصور کا شعری تہا ہے جو درحقیقت ایک غریب امام مسجد کا بیٹا ہے مگر جہدِ مسلسل اور خوبیِ تقدیر کی بدولت آج بالائی طبقے کا حصہ بن چکا ہے۔ ناول کے دیگر اہم کردار جن کے گرد کہانی کا تانا بانا بنا گیا ہے۔ ان ہی دو کرداروں کے ذریعے پیش کیے گئے ہیں۔ قرۃ العین حیدر نے ناول میں مختلف تکنیکوں



کے استعمال کے ساتھ ساتھ متعدد زبانوں کے الفاظ بھی استعمال کیے ہیں۔ خصوصاً انگریزی زبان کا کثرت سے استعمال کیا گیا ہے۔ ابن سعید اپنے مضمون "قرۃ العین حیدر" میں لکھتے ہیں:

"کئی سال پہلے کی بات ہے دلی کے "ساتی" میں آینی کی ایک کہانی چھی۔ ہلکے پھلکے انگریزی وضع کے نام، انگریزی گیتوں کے پورے کے پورے stanzas، بائبل کی دعائیں اور ان سب پر حاوی رومن کیتھولک کانونٹ کی مخصوص فضا۔۔۔ جب کبھی آینی کی کوئی کہانی چھپتی تو "ساتی" کے صفحے کے صفحے انگریزی رسم الخط سے پُر نظر آتے۔۔۔" (۲۲)

ابن سعید کی درج بالا رائے کے تناظر میں جب ہم "گردش رنگِ چمن" کا جائزہ لیتے ہیں تو یہ خیال بالکل درست ثابت ہوتا ہے۔ مصنفہ نے ناول میں انگریزی زبان کے الفاظ اور تراکیب ہی استعمال نہیں کیے بلکہ طویل جملے اور عبارات تک ناول میں موجود ہیں۔ یہاں تک کہ انگریزی گیت بھی پیش کیے گئے ہیں۔ پیش کش کی یہ تکنیک، انگریزی میں کوڈ سوئچنگ اور اردو زبان میں ذولسانیت کہلاتی ہے۔ قرۃ العین حیدر نے اپنی تمام تحریروں میں اس تکنیک سے کام لیا ہے۔ اور یہی میری تحقیق کا موضوع ہے۔

ما حاصل:

کوڈ سوئچنگ اور کوڈ مکسنگ انگریزی زبان کی اصطلاحات ہیں۔ یہ اصطلاحیں دوران استعمال زبانوں کے باہم تبادلے اور ملاوٹ سے تعلق رکھتی ہیں۔ کوڈ کے لغوی معنی "زبان" جب کہ "سوئچنگ" اور "مکسنگ" کے بالترتیب "تبادل" اور "ملاوٹ" کے ہیں۔ ان دونوں اصطلاحات کو مختلف سماجی ماہرین لسانیات نے وسیع معنی میں استعمال کرتے ہوئے زبانوں کے ہر قسم کے ملاپ کو کوڈ سوئچنگ یا کوڈ مکسنگ کا نام دیا ہے۔ ہاف من Hoffmann نے کوڈ سوئچنگ اور کوڈ مکسنگ کی تعریف کرتے ہوئے ان دونوں کو الگ الگ اصطلاحات کے طور پر بیان کیا ہے جس میں جملوں کے مابین لسانی تبادلے کو کوڈ سوئچنگ اور جملے کے اندر یا الفاظ میں لسانی ملاوٹ کو اس نے کوڈ مکسنگ کا نام دیا ہے۔ کوڈ سوئچنگ اور کوڈ مکسنگ کو اس نے مختلف ذیلی اقسام میں تقسیم کیا ہے۔ کوڈ سوئچنگ کی تین اقسام بیان کی ہیں۔ برونِ جملہ، علامتی اور سابقہ متکلم کے ساتھ لسانی تسلسل کا قیام۔ اسی طرح کوڈ مکسنگ کو، درونِ جملہ، درونِ لفظ اور تبدیلی متلفظ، کے تحت بیان کیا ہے۔ ہاف من نے کوڈ سوئچنگ اور کوڈ

مکسنگ کی سات وجوہات بھی پیش کی ہیں۔ جن میں 'خاص موضوع کے بارے میں بات کرنا،' کسی کا حوالہ دینا،' کسی چیز پر زور دینا،' وضاحت کے لیے تکرار،' 'فجائیہ یا جملوں کے خلا پُر کرنے یا جملے جوڑنے والے الفاظ کا دخول،' 'اشریکِ گفتگو کے لیے بات کی وضاحت کا ارادہ اور 'گروہی شناخت کا اظہار' شامل ہیں۔ ہاف من کی پیش کی گئی درج بالا اقسام اور وجوہات کو میں نے قرۃ العین حیدر کے ناول "گردشِ رنگِ چمن" کے انگریزی متن میں تلاش کرنے کی کوشش کی ہے۔ قرۃ العین حیدر اردو اب کی مایہ ناز قلم کار ہیں۔ انھوں نے بہت بچپن سے لکھنے کا آغاز کیا اور تادمِ رخصت اس سے وابستہ رہیں۔ ان کا پہلا باقاعدہ افسانہ نومبر ۱۹۴۳ء میں "ادیب" میں شائع ہوا۔ اس کے بعد مختلف ادبی رسالوں میں باقاعدگی سے ان کے افسانے، ناولٹ، ناول، رپورتاژ، خاکے، نظمیں اور مضامین چھپنے لگے۔ قرۃ العین حیدر نے پانچ (۵) ناولٹ، آٹھ (۸) ناول اور ستر (۷۰) سے زیادہ افسانے لکھے۔ مضامین، خاکے، دیباچے، رپورتاژ اور نظمیں اس کے علاوہ ہیں۔ انھوں نے پانچ کتابیں بھی مرتب کیں۔ ان کی تحریریں زبان و بیان اور معاشرے کی عکاسی کے لحاظ سے جامع ترین ہیں۔ زیر تحقیق ناول "گردشِ رنگِ چمن" بھی نہ صرف اپنے دور کا مکمل منظر نامہ پیش کرتا ہے بلکہ ان تمام اسباب پر بھی روشنی ڈالتا ہے جو اس دور کے معاشرے کی پشت پر کام کر رہے تھے۔ فنی لحاظ سے بھی یہ ایک مکمل ناول ہے اور ان تمام لوازمات سے معمور ہے جو کسی ناول کو عمدہ ناول بنانے میں اہم کردار ادا کرتے ہیں۔ ناول میں کہانی اور کرداروں کے مطابق مختلف زبانوں کا استعمال کیا گیا ہے خاص طور پر انگریزی زبان کا استعمال بکثرت ہے۔ یہی وجہ ہے کہ کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کے مطالعہ کے لیے "گردشِ رنگِ چمن" کا انتخاب کیا گیا اور انگریزی زبان کو اس مطالعہ کا محور بنایا گیا۔

## حوالہ جات

1. Gumperz, J.J. Discourse Strategies. Cambridge: Cambridge University Press,1982, p.59
2. Grosjean, F. (n.d) Individual Bilingualism. Retrieved August 2022, from <http://docs.google.com/iewer?a=v&q=cache:R45wwyZpcMJ:www.bilingualfamiliesconnect.com/individual%2520BilingualismFrancois%2520Grosjean.pdf+the+operations+that+take+place+during+language+processing+and+the+bilingual+speakers+switching+language+modes&hl>. (P.145)
3. Specker, E. (2008). The use of Bilingual Discourse Markers: Identity in Mediated Learning. Retrived August 2022,from W3.coh.arizona.edu/awp/AWP15[Specker].pdf ,2008 ,p.100
4. Hoffmann, C., An Introduction to Bilingualism UK:Longman Group UK Limited, 1991, P.94
5. Spolsky, B. Sociolinguistics.Oxford:Oxford University Press,1998, P.45
6. Meyerhoff, M., Introducing Sociolinguistics. London: Routledge, 2006, P.116
7. Hoffman, C. ,An Introduction to Bilingualism UK: Longman Group UK Limited, 1991, P.111
8. Ibid, P.106
9. Myusken, P. A., Typology of codemixing. Cambridge: Cambridge University Press , 2000, P.01
10. Wardhaugh, R. ,An Introduction to Sociolinguistics. Oxford: Blackwell Publishing Ltd,2002, P.103
11. Ibid,(p.103
12. Bauer,S.,the sociolinguistics of English-Hindi Code-switching.Milton Keynes, UK: lightning Source UK Ltd,2008, P.10
13. Saville Troike, M. (2003). The Ethnography of Communication: An Introduction. Oxford: Blackwell Publishing Ltd. (P-242)
14. Ibid ,P. 49-50
- 15.Hoffman, C. ,An Introduction to Bilingualism UK: Longman Group UK Limited ,1991, P. 111-113

16- سید علی حیدر، اُردو ناول: سمت و رفتار، نیشنل آرٹ پرنٹرس، الہ آباد، ۱۹۷۷ء، ص ۳۴

17- مرزا خلیل احمد بیگ، ڈاکٹر، زبان، اسلوب اور اسلوبیات، علی گڑھ بک ڈپو، علی گڑھ، ۱۹۸۳ء، ص ۱۵۸

18- عبادت بریلوی، ڈاکٹر، اقبال کی اردو نثر، ایجو کیشنل بک ہاؤس، علی گڑھ، ۱۹۸۳ء، ص ۱۰

19- عبدالمغنی، ڈاکٹر، قرۃ العین حیدر کافن، ماڈرن پبلشنگ ہاؤس، دہلی، ۱۹۹۴ء، ص ۱۲

20- عبد المنعمی، ڈاکٹر، سفینہ غم دل (مضمون)، مشمولہ: قرۃ العین حیدر: ایک مطالعہ، مرتبہ ارتضیٰ کریم، ایجوکیشنل پبلیشنگ ہاؤس، دہلی، ۱۹۹۲ء، ص ۱۵۳

21- مظفر حنفی، ڈاکٹر، قرۃ العین حیدر: ایک مطالعہ (مضمون)، مشمولہ: نگار قرۃ العین حیدر نمبر، ایجوکیشنل پریس، کراچی، ۲۰۰۷ء، ص ۹۲

22- ابن سعید، قرۃ العین حیدر (مضمون)، مشمولہ: نگار: قرۃ العین حیدر نمبر، ایجوکیشنل پریس، کراچی، ۲۰۰۷ء، ص

## باب دوم:

### کوڈ سوئیچنگ اور کوڈ مکسنگ کا سماجی و لسانی پس منظر

#### زبان، معاشرہ، ثقافت:

یہ حصہ تین بنیادی نظریات زبان، معاشرہ اور ثقافت کی تعریف کرتا ہے۔ یہ نظریات اس لیے اہم ہیں کیوں کہ یہ تحقیقی کام سماجی لسانیات سے تعلق رکھتا ہے جو معاشرے میں زبان کے مطالعے کا ذریعہ ہے۔ اس مطالعے میں ثقافت بھی اتنا ہی اہم نظریہ ہے کیوں کہ زبان اور ثقافت دونوں کا تعلق معاشرے سے ہے۔ یہ دونوں ایک دوسرے کی تعمیر و تشکیل کرتے ہیں۔ زبانیں وہی الفاظ اپناتی ہیں جو ثقافت کے لیے قابل قبول ہوتے ہیں۔

#### زبان:

بولنے، کلام کرنے اور اپنے احساسات و نظریات کو دوسروں تک پہنچانے کا صوتی اور لفظی وسیلہ زبان کہلاتا ہے۔ اگرچہ اشاروں جیسے ذرائع ہمارے پاس ہیں لیکن زبان کے بغیر یہ نامکمل دکھائی دیتے ہیں اور پیغام کو اس طرح نہیں پہنچا سکتے جس طرح زبان سے دیا جاسکتا ہے۔ زبان کی دو مختلف صورتیں ہیں ایک ظاہری اور دوسری معنوی۔ یہ دونوں باہم بیوست ہیں۔ ایک کے بغیر دوسری کا وجود قائم نہیں رہ سکتا۔ ان دونوں کے باہمی تعلق سے ہی زبان کمزور یا مضبوط ہوتی ہے۔ اگر الفاظ، معنی کی مکمل ادائیگی کریں تو ابلاغ و ترسیل کا عمل واقع ہوتا ہے اور زبان مضبوط ہوتی ہے۔ بصورت دیگر اس کے برعکس نتائج پیدا ہوتے ہیں۔

"زبان" فارسی لفظ ہے جو دو (۲) معنی میں استعمال ہوتا ہے۔ بطور "جیبھ" اس کے معنی منہ کے اندر ایک عضو کے ہیں جو کھانا کھانے اور ذائقہ محسوس کرنے کے لیے استعمال ہوتا ہے اور بطور "آلہ نطق" اس کے معنی "بولی" کے ہیں۔ (بحوالہ فیروز اللغات اردو جامع)

عربی میں زبان کو "لسان" کہتے ہیں جس سے مراد منہ کے اندر جڑوں کے درمیان موجود "آلہ نطق" ہے۔ انگریزی زبان میں اس کے لیے Language کا لفظ استعمال ہوتا ہے۔ Language لاطینی لفظ Lingua سے اخذ کیا گیا ہے جس کا مطلب Tongue یعنی زبان ہے۔ (بحوالہ آکسفورڈ لینگویج، آن لائن)

درج بالا معنی نہ صرف لفظ "زبان" کی اصلیت کو سامنے لاتے ہیں بلکہ بولنے میں جسمانی اعضاء کے استعمال پر بھی روشنی ڈالتے ہیں۔

مختلف ماہرین لسانیات نے زبان کی بہت ساری تعریفیں کی ہیں لیکن ان میں سے کوئی بھی زبان کی تمام خصوصیات کا احاطہ نہیں کر سکتی۔ ذیل میں چند تعریفیں اور ان پر مختصر تبصرہ پیش کیا گیا ہے۔

اپچی سن Aitchison نے زبان کی معروف تعریف پیش کی ہے۔ اس کے مطابق:

“Language is a patterned system of arbitrary sound signals, characterized by structural dependence, creativity, displacement, duality, and cultural transmission.”

زبان صوتی اشاروں کا ایک نمونہ دار نظام ہے جو ساختی انحصار، تخلیقیت، نقل مکانی، ثنویت اور ثقافتی ترسیل سے بنا ہے۔<sup>(۱)</sup>

یہ تعریف انسانی زبان کی بہت ساری خصوصیات پر روشنی ڈالتی ہے۔ پہلی بات یہ ہے کہ یہ ایک نظام ہے جس کی بنیاد صوابدیدی صوتی اشاروں پر رکھی گئی ہے۔ جس کا مطلب ہے کہ اشارے اور پیغام کے درمیان کوئی ربط نہیں ہے۔ یعنی لفظ "سورج" اصل سورج کے بارے میں کچھ نہیں بتاتا۔ نام اور اصل اشیاء بظاہر آپس میں کوئی تعلق نہیں رکھتیں۔ دوسری بات انسانی زبان کا انحصار جملے کے ڈھانچے پر ہے یہ معنی کے رابطہ کرنے کی صلاحیت کو ظاہر کرتا ہے۔ بغیر کسی ڈھانچے کے محض الفاظ کی شمولیت سے معنوی ابلاغ ممکن نہیں ہو سکتا۔ تیسرے یہ کہ انسانی زبان تخلیقی صلاحیت کی حامل ہے جو اسے جانوروں کی زبان سے ممتاز بناتی ہے۔ انسان نئی چیزیں پیدا کر سکتا ہے۔ اس سے تنوع ظاہر ہوتا ہے جسے وہ اپنی زبان میں استعمال کر سکتے ہیں۔ چوتھی خصوصیت انسانی زبان کی 'نقل مکانی' ہے۔ انسان زبان کے ذریعے ماضی، حال اور مستقبل کے بارے میں بات کر سکتا ہے۔ اس طرح زبان انسانی پیغامات اور علم کے حوالے سے ایک ذریعہ بن جاتی ہے۔ پانچویں ثنویت

ہے جو انسانی زبان کی دوہری فطرت کو ظاہر کرتی ہے۔ اس کا دو پہلوؤں سے مطالعہ کیا جاسکتا ہے۔ سب سے پہلے فونیم کو بڑی اکائیوں میں ترتیب دینا ہے جو دو تہیں بناتی ہیں، سطحی ساخت اور گہری ساخت۔ دوسرا ان دو تہوں، سطحی ساخت اور گہری ساخت میں معنی کی ترسیل۔

سیپر Sapir کی بیان کی گئی تعریف زبان کی موصلاتی خصوصیت کو نمایاں کرتی ہے۔ اس کے مطابق زبان "رضاکارانہ طور پر تیار کردہ علامتوں کے نظام کے ذریعے خیالات کے اظہار کا طریقہ ہے۔ یہ علامتیں لفظی اعضاء سے پیدا ہوتی ہیں۔" (۲)

ایک اور تعریف جو فش مین Fishman نے پیش کی ہے۔ زبان کے مزید پہلوؤں کو بیان کرتی ہے۔

“Language itself is content, a referent for loyalties and animosities, an indicator of social statuses and personal relationships, a marker of situations and topics as well as of the societal goals and the large-scale value-laden arenas of interaction that typify every speech community.”

زبان بذاتِ خود مواد ہے، وفاداریوں اور عداوتوں کا ایک حوالہ، سماجی حیثیتوں اور ذاتی تعلقات کا ایک اشارہ، حالات اور موضوعات کے ساتھ ساتھ سماجی مقاصد کا نشان اور تعامل کے بڑے پیمانے پر قدر سے بھرے میدان جو ہم زبان لوگوں کے ہر گروہ کی علامت ہیں۔ (۳)

Fishman کے خیال میں زبان ایک مواد کے طور پر ہے جو بات کرنے والے لوگوں کے تاثرات اٹھاتا ہے اور سماجی اور ذاتی تعلقات کی بھی نشان دہی کرتا ہے۔ یہ تعریف جب زبان کے بارے میں حالات اور موضوعات کے نشان کے طور پر بات کرتی ہے تو زبان کے استعمال کے سیاق و سباق پر روشنی ڈالتی ہے۔ تعامل ایک ایسا کردار ہے جو زبان کے ذریعہ پیش کیا جاتا ہے اور ہم زبان لوگوں کے گروہ کا ذکر ہمیں اس جگہ کے بارے میں بتاتا ہے جہاں زبان استعمال ہوتی ہے۔ اس طرح یہ تعریف بہت ساری خصوصیات کا احاطہ کرتی ہے جو زبان کے استعمال کے دوران اپنا کردار ادا کرتی ہیں۔

ڈاکٹر محی الدین قادری زور اردو کے پہلے دانش ور ہیں جنہوں نے ۷۲ء سے ۳۱ء تک پیرس اور لندن کے اُس دور کے مشہور ماہرین لسانیات سے براہ راست استفادہ کیا ہے اپنی کتاب "ہندوستانی لسانیات" میں زبان کی تعریف ان الفاظ میں بیان کرتے ہیں:

"زبان انسانی خیالات اور احساسات کی پیدا کی ہوئی ان تمام عضوی اور جسمانی حرکتوں اور اشاروں کا نام ہے جن میں زیادہ تر قوت گویائی شامل ہے اور جن کو ایک دوسرا انسان سمجھ سکتا ہے اور جس وقت چاہے اپنے ارادے سے دہرا سکتا ہے۔" (۴)

اس تعریف میں زبان کی آلائی، لفظی اور اختیاری حیثیت واضح ہوتی ہے۔

ہادی حسین "زبان اور شاعری" میں زبان کی تعریف کے ضمن میں بیان کرتے ہیں: "زبان علامتوں کا ایک نظام ہے جو انسانوں کے درمیان ابلاغ کا ذریعہ ہوتا ہے یا بن سکتا ہے۔" (۵) اس تعریف میں زبان کی علامتی اور ابلاغی حیثیت کی طرف اشارہ ہے مگر لفظی، صوتی اور اختیاری خصوصیات کو نظر انداز کر دیا گیا ہے۔ سہیل بخاری بیان کرتے ہیں کہ: "زبان مقررہ صوتی علامات کا ایک ایسا موصلاتی نظام ہے جس کی مدد سے کسی سماج کے افراد آپس میں مل جل کر کام کرتے ہیں۔" (۶) سہیل بخاری کی تعریف میں زبان کی صوتی اور علامتی خصوصیات کے ساتھ ساتھ موصلاتی حیثیت بھی واضح ہوتی ہے۔ گیان چند جین کے مطابق: "زبان بالقصد، من مانی، قابل تجزیہ، صوتی علامات کا وہ نظام ہے جس کے ذریعے ایک انسانی گروہ کے افراد اپنے خیالات و جذبات کی ترسیل باہمی کرتے ہیں۔" (۷)

اردو زبان کے ماہرین لسانیات کی بیان کردہ درج بالا تعریفوں میں بھی زبان کے تقریباً ان تمام پہلوؤں کو واضح کیا گیا ہے جو اس سے پہلے مغربی ماہرین لسانیات کے حوالے سے زبان کی تعریفوں کے ضمن میں بیان کیے جا چکے ہیں۔ اگرچہ ان میں کوئی بھی تعریف ایسی نہیں جو زبان کے تمام پہلوؤں کو اپنے حصار میں لیتی ہو۔ تاہم ان سب نے مل کر زبان کی مختلف خصوصیات پر روشنی ڈالی۔ بعض ماہرین لسانیات نے اس کے صوتی اور لفظی پہلو کو اہمیت دی۔ کچھ نے علامتی اور ابلاغی حیثیت کو اجاگر کیا اور بعض نے زبان کے موصلاتی اور سماجی پہلو کو نمایاں مقام دیا۔ زبان کی صوتی، لفظی اور علامتی حیثیت اپنی جگہ اہم ہیں کیوں کہ یہ زبان کی تشکیلی نوعیت سے تعلق رکھتی ہیں۔ جب تک زبان کی تشکیل نہیں ہوگی، اس کا وجود قائم نہیں ہوگا، وہ اپنا کردار ادا نہیں کر سکے گی۔ لیکن اس کے ساتھ ساتھ زبان کے موصلاتی، ابلاغی اور سماجی پہلو کو بھی نظر انداز نہیں کیا جاسکتا کیوں کہ



اس صورت میں زبان کی تشکیل کا مقصد ہی ختم ہو جاتا ہے۔ سماج زبان کا میدانِ عمل ہے جہاں وہ اپنا متنوع کردار ادا کرتی ہے۔ بہر حال پیش کی گئی زیادہ تعریفیں اس بات کی تائید کرتی ہیں کہ زبان رابطے اور اظہار کا ذریعہ ہے۔ اس تحقیق کے مقصد کے لیے Fishman فیشمین کی بیان کی گئی تعریف میری تحقیقی جستجو کے زیادہ قریب ہے کیوں کہ وہ زبان کو مواد کے طور پر اہمیت دیتا ہے۔ مواصلات کے ذرائع اور ایک ایسی تعمیر جو سماجی شناخت کی عکاسی کرتی ہے۔ اس تحقیق کا مواد، طریقہ کار اور نتائج اس تعریف سے مطابقت رکھتے ہیں کیوں کہ مواد ناول سے لیا گیا ہے جہاں کرداروں کی گفتگو دکھاتی ہے کہ زبان رابطے کے ذریعے کے طور پر استعمال ہوتی ہے۔ اپنا یا گیا طریقہ مواد کا تجزیہ ہے جو بنیادی طور پر زبان کو مواصلات کے مواد کے طور پر دیکھتا ہے۔ کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کی وجوہات کی تلاش سے ظاہر ہوتا ہے کہ زبان سماجی شناخت کے اظہار کے لیے استعمال ہوتی ہے۔ ہادی حسین، سہیل بخاری اور گیان چند جین سی پیش کی گئی تعریفیں بھی میری تحقیق سے تعلق رکھتی ہیں کیوں کہ ان میں زبان کے ابلاغی، مواصلاتی اور تجزیاتی پہلو کو بھی مد نظر رکھا گیا ہے۔ میری تحقیق چوں کہ ناول کے مکالمے اور بیانیے دونوں پر مشتمل ہے اور ناول معاشرے کی تصویر ہوتا ہے لہذا معاشرے میں زبان کا مطالعہ کرنے کے لیے یہ تینوں پہلو بنیادی اہمیت رکھتے ہیں۔

سماج / معاشرہ:

"سماج" سنسکرت زبان کے دو لفظوں "سم" اور "آج" سے مل کر بنا ہے۔ "سم" کے معنی ہیں 'اکٹھا' یا 'ایک ساتھ' اور 'آج' کے معنی ہیں 'رہنا'۔ یعنی سماج کے لغوی معنی ہیں۔ "ایک ساتھ رہنا"۔ سماج اور معاشرہ ہم معنی الفاظ ہیں۔ انگریزی زبان میں اس کے لیے سوسائٹی Society کا لفظ استعمال ہوتا ہے۔ آکسفورڈ لینگویجری ڈکشنری (آن لائن) میں سوسائٹی کے معنی "لوگوں کا ایسا مجموعہ جو کم یا زیادہ منظم جماعت میں مل کر رہ رہا ہو"، کے بیان کیے گئے ہیں۔ ذیل میں سماج کی چند آن لائن تعریفیں پیش کی گئی ہیں۔

"سماجی تعلقات کا وہ جال جس میں افراد ایک دوسرے کے ساتھ شعوری طور پر وابستہ ہوتے ہیں۔" (۸) یہ انسانی روابط کا ایک کلی مرکب ہے اس بنا پر کہ یہ روابط انسانی عمل سے پیدا ہوتے ہیں اور ذرائع و مقاصد کے مابین رشتوں کے توسط سے قائم رہتے ہیں۔ (۹)

معاشرہ ایک بہت وسیع موضوع ہے اور چند جملوں میں اس کی تعریف کرنا ممکن نہیں ہے تاہم معاشرے کی تعریف انسانوں کے ایک گروہ کے طور پر کی جاسکتی ہے جو مشترکہ مقاصد، مشترکہ مفادات اور مشترکہ توقعات کی بنا پر حکومت، قوانین اور ثقافت کے ایک خاص نظام کے تحت رہائش پذیر ہوں۔

درج بالا تعریفوں کی روشنی میں معاشرے کا یہ تصور ابھر کر سامنے آتا ہے کہ یہ افراد کا ایک ایسا گروہ ہے جو ایک دوسرے سے شعوری طور پر وابستہ ہوتے ہیں۔ ان کی ایک شناخت ہوتی ہے۔ اس گروہ کے تمام ارکان اپنے آپ کو اس کا حصہ تصور کرتے ہیں۔ یہ ایک بہت بڑا خود کفیل اور مستقل نوعیت کا گروہ ہوتا ہے جو اپنے اراکین کی تمام ضروریات پوری کرتا ہے۔ اس میں ہر طرح کے لوگ ہوتے ہیں جو باہم تعاون، تصادم اور مسابقت کے عمل میں شریک رہتے ہیں اور ان کی رہائش خاص جغرافیائی اور علاقائی حدود کے اندر ہوتی ہے۔

### ثقافت:

ثقافت 'عربی زبان کا لفظ ہے جس کے معنی 'عقلندی اور تہذیب و تمدن' کے ہیں۔ انگریزی زبان میں اس کے لیے کلچر Culture کا لفظ استعمال ہوتا ہے۔ آکسفورڈ لینگویج ڈکشنری (آن لائن) میں اس کے معنی "خاص لوگوں یا معاشرے کے نظریات اور رویے" کے طور پر درج ہیں۔

ثقافت کی اصطلاح سماجی زندگی کے زیادہ سے زیادہ غیر معمولی پہلوؤں کے ایک بڑے اور متنوع سیٹ کا حوالہ دیتی ہے۔ یہ بنیادی طور پر اقدار، عقائد، زبان اور مواصلات کے نظام اور عمل سے متعلق ہے جس میں عام طور پر لوگ شریک ہوتے ہیں۔ ماہرین سماجیات نے ثقافت کی مختلف تعریفیں کی ہیں جن میں سے چند درج کی گئی ہیں۔ گسٹوف کلاٹم Gustav Klimt ثقافت کی تعریف کرتے ہوئے بیان کرتا ہے:

"رسوم وروایات، امن و جنگ کے زمانے میں انفرادی اور اجتماعی رویے، دوسروں سے اکتساب کیے ہوئے طریقہ ہائے کار، سائنس، مذہب اور فنون کا مجموعہ ثقافت کہلاتا ہے جو نہ صرف ماضی کا ورثہ ہو بلکہ مستقبل کے لیے تجربہ بھی ہو۔" (۱۰)

ای۔ بی۔ ٹیلر E.B. Taylor ثقافت کی تعریف اس طرح کرتا ہے:

"ثقافت سے مراد علم، فن، اخلاقیات، قانون، رسوم و رواج، عادات و خصائل اور صلاحیتوں کا وہ مجموعہ ہے جو کوئی اس حیثیت سے حاصل کر سکتا ہے کہ وہ معاشرے کا ایک رکن ہو۔" (۱۱)

ثقافت انسانی گروہ کے علوم اور خود ساختہ فنون کا ایک ایسا متوازن نظام ہے جو باقاعدگی سے کسی معاشرہ میں جاری و ساری ہے۔ اس نقطہ نظر کے مطابق ثقافت معیار، اقدار، عقائد اور زبان کے علامتی نظاموں پر مشتمل ہے۔ یہ نظام زبان، معاشرے اور ثقافت کو آپس میں جوڑتے ہیں۔ کسی بھی معاشرے کے افراد زبان کے ذریعے ایک ثقافت تعمیر کرتے ہیں جو عادات، رواج اور معیار پر مشتمل ہوتی ہے۔ ثقافت ماحول کا وہ حصہ ہے جس کی تشکیل انسان کے ذریعے ہوتی ہے۔ اس میں قوانین، اصول و قواعد کے تحت منظم اشیاء اور سماجی ادارے شامل ہیں۔ کسی معاشرے کی ثقافت اس سے وابستہ افراد کی زندگی کا طریقہ ہے۔ خیالات اور عادات کا مجموعہ ہے جو وہ سیکھتے ہیں؛ اشتراک کرتے ہیں اور نسل در نسل منتقل کرتے ہیں۔

زبان اور معاشرے کے درمیان تعلق:

زبان کا معاشرے کے ساتھ گہرا تعلق ہے۔ یہ وہ اٹوٹ رشتہ ہے جو مستقل بنیادوں پر قائم ہے۔ زبان معاشرے میں پیدا ہوتی، نشوونما پاتی اور اپنا وجود قائم رکھتی ہے۔ زبان کا تصور کسی ایسی زمین میں تنہا کھڑا نہیں ہو سکتا جہاں انسان نہ ہوں۔ معاشرہ ایک سیاق و سباق ہے جہاں یہ کام کرتی ہے۔ یہ سماجی شے ہے لہذا اس کا میدان عمل سماج ہے۔ انسان کو سماجی وجود کہا جاتا ہے۔ سماج کے ساتھ رابطہ قائم کرنے اور برقرار رکھنے کے لیے اسے زبان کی ضرورت محسوس ہوتی ہے۔ افراد معاشرہ زبان کے ذریعے ہی معاشرے میں اپنے خیالات، نظریات اور جذبات و احساسات کی ترویج کر سکتے ہیں۔ اپنی خواہشات، ضروریات اور پیغامات کو دوسروں تک پہنچا سکتے ہیں۔ زبان کی بدولت آج دنیا گلوبل ولیج کی حیثیت اختیار کر چکی ہے۔ زبان نہ صرف یہ کہ معاشرے کو ترقی دیتی ہے بلکہ یہ سماجی تعامل میں اہم کردار ادا کرتی ہے۔ یہ زبان ہی ہے جو علم کو پھیلانے کا باعث بنتی ہے اور انسانوں کو معاشرے کے طور پر تیار کرتی ہے۔ یہ بنیادی طور پر ایک مواصلاتی نظام ہے۔ انسان مشترکہ طرز عمل کے ذریعے دوسروں سے مستقل طور پر جڑا ہوا ہے۔ زبانی شکل میں زبان سماجی تعامل کا بنیادی ذریعہ ہے اور تحریری شکل میں یہ مواصلاتی ہے۔ ادیب اپنے خیالات و نظریات کو قارئین تک پہنچانے کے ارادے سے ہی کوئی تحریر پیش کرتا ہے۔

## زبان اور ثقافت کے درمیان تعلق:

زبان کا معاشرے کے ساتھ ساتھ ثقافت سے بھی گہرا تعلق ہے کیوں کہ ثقافت کا تعلق ایک مخصوص علاقے کے لوگوں کے رہن سہن اور طرز زندگی سے ہوتا ہے اور زبان اس علاقے کے لوگوں کے خیالات اور جذبات کی ترجمانی کا کردار ادا کرتی ہے۔ لہذا ثقافت اور زبان دونوں کا تعلق ایک خاص جغرافیائی حدود میں رہنے والے لوگوں کی زندگیوں کے ساتھ ہے۔ یہی وجہ ہے کہ ثقافت اور زبان کو قوموں کی مشترکہ میراث قرار دیا جاتا ہے۔ ثقافت زبان کے لیے الفاظ فراہم کرتی ہے اور زبان اس علاقے کی ثقافت کی ترجمانی کرتی ہے۔ زبان کسی معاشرے اور ثقافت کو زندہ رکھنے کا واحد وسیلہ ہے۔ اس کے بغیر معاشرتی زندگی کا تصور بھی نہیں کیا جاسکتا۔ تہذیب و ثقافت کی تخلیق معاشرہ کرتا ہے اور زبان وہ آئینہ ہے جس میں اس معاشرے کی تہذیب و ثقافت کا عکس جھلکتا ہے۔ ثقافت زبان میں ظاہر ہوتی ہے اس لیے زبان ثقافت کی اہم ترین علامت ہے۔ جیسی ثقافت ہوگی ویسی ہی زبان ہوگی اور جیسی زبان ہوگی ویسی ہی ثقافت ہوگی۔ زندہ زبان معاشرتی تقاضوں کے مطابق وجود میں آتی ہے اور خیال اور احساس کے ایک ایسے نظام کو جنم دیتی ہے جس کے ذریعے زبان کا تعلق معاشرے کے مختلف طبقوں سے قائم ہوتا ہے۔ ثقافت اور زبان ایک دوسرے سے خاص انداز میں منسلک ہیں۔ ہر زبان اپنی ثقافت اپنے اندر رکھتی ہے اور اپنی ثقافتی ضروریات کو پورا کرنے کی اہلیت رکھتی ہے۔ گیان چند جین "عام لسانیات" میں اس موضوع پر تبصرہ کرتے ہوئے بیان کرتے ہیں:

"زبان کے ارتقاء میں سب سے اہم تہذیبی اثرات ہیں۔ زبان اور تہذیب کا چولی دامن کا ساتھ ہے۔ تہذیب کا ارتقاء متعدد اسباب سے ہوتا ہے اور وہی زبان میں بھی جھلک آتا ہے۔ پچھڑی ہوئی تہذیب کی زبان مفلس اور ترقی یافتہ تہذیب کی زبان متمول ہوتی ہے۔ جو قومیں معاشی اور مادی اعتبار سے ترقی کر جاتی ہیں ان کی زبان بھی اتنی ہی ترقی کر لیتی ہے۔" (۱۲)

گیان چند جین نے نہایت متوازن الفاظ میں زبان اور تہذیب کے تعلق کو بیان کیا ہے۔ جیسے جیسے تہذیب و ثقافت ترقی کرتی ہے اس کے ساتھ زبان بھی ترقی کرتی ہے۔ ثقافت کی وسعت اور ترقی میں ہجرت اور استعماریت کا اہم کردار ہے۔ جب ثقافت پھیلتی ہے تو زبان نئے تصورات یا تجربی خیالات کے اظہار کے لیے نئے الفاظ تلاش کرتی ہے۔

درج بالا بحث سے یہ حقیقت پوری طرح واضح ہو جاتی ہے کہ زبان، معاشرہ اور ثقافت آپس میں گہرا تعلق رکھتے ہیں۔ ایک کے بغیر دوسرے کا وجود قائم نہیں رہ سکتا۔ لہذا زبان کے مطالعے میں معاشرے اور ثقافت کا مطالعہ ناگزیر ہے کیوں کہ یہی وہ میدان ہیں جہاں زبان عمل کرتی ہے۔ حالیہ تحقیق ناول میں کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ پر ہے۔ ناول کا بیانیہ اور مکالمہ پاک و ہند کے لوگوں کی حقیقی زندگی کا ترجمان ہے۔ اس تحقیق میں معاشرے اور ثقافت کے مطالعہ نے پس منظر کے طور پر اہم کردار ادا کیا ہے۔

## زبان اور سیاق و سباق:

کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کے سماجی پس منظر میں زبان، سماج اور ثقافت کے ساتھ ساتھ سیاق و سباق بھی بہت اہمیت رکھتا ہے کیونکہ زبان ہمیشہ کسی نہ کسی سیاق و سباق میں رہتی ہے۔ زبان، معاشرہ اور ثقافت کی تعریفوں اور ان کے باہمی تعلق کی بحث سے ظاہر ہوتا ہے کہ زبان کو ایک ہتھیار کے طور پر دیکھا جاتا ہے جو گفتگو، تعامل اور خیالات کے اظہار کے مقاصد پورے کرتا ہے۔ معاشرہ اور ثقافت زبان کے استعمال اور کردار کا تعین کرنے والے عوامل ہیں۔ معاشرہ ایک وسیع جگہ ہے جہاں زبان کام کرتی ہے اور ثقافت وہ بنیاد ہے جو زبان کو الفاظ، خیالات اور تصورات دیتی ہے۔ عبدالستار دلوی "اردو زبان اور سماجی سیاق" میں زبان اور ثقافت کے تعلق کے بارے میں بیان کرتے ہیں: "دو تہذیبی گروہوں کے تعلقات جو مختلف زبانیں بھی بولتے ہوں لسانی و ثقافتی تبدیلیوں کے بھی ذمہ دار ہوتے ہیں۔" (۱۳)

زبان معاشرے میں پروان چڑھتی ہے اور معاشرے کے اندر وہ ہمیشہ کسی نہ کسی سیاق و سباق میں رہتی ہے۔ زبان کے استعمال کے ان تناظرات کو گفتگو کے واقعات کہا جاسکتا ہے۔ جس میں شرکاء، ان کے تعلقات، ماحول اور موضوع بنیادی کردار ادا کرتے ہیں۔ ان عناصر میں سے کسی ایک میں تبدیلی لسانی واقعہ میں تبدیلی کا باعث ہو سکتی ہے۔ ہالیڈے (Halliday) اپنی کتاب "Language and Society" میں ہمیں اس پیچیدگی کے بارے میں بتاتا ہے جو زبان کے استعمال میں ملوث ہوتی ہے۔ اس کے خیال میں زبان کا استعمال "Not a simple concept" (ایک سادہ تصور نہیں ہے) البتہ یہ تبدیلی کو سمجھنے اور تجزیہ کرنے میں مددگار ہے۔ وہ کہتا ہے کہ:

“Variation we find within a language the different styles, levels of formality and so on or the nature of language itself.

ہم زبان کے اندر مختلف انداز، رسم و رواج کی سطحوں اور اسی طرح یا بذاتِ خود زبان کی فطرت میں تغیر پاتے ہیں۔ (۱۴)

وہ مزید کہتا ہے کہ سیاق و سباق کا مطالعہ جو کہ ”Total environment“ (کل ماحول) ہے جس میں متن پیدا ہوتا اور کام کرتا ہے۔ متن یعنی:

“The instances of linguistic interaction which people actually engage: What is said, or written, in an operational context.

لسانی تعامل کے واقعات جس میں لوگ درحقیقت مشغول ہوتے ہیں، ایک عملی سیاق و سباق میں کیا کہا یا لکھا جاتا ہے۔ (۱۵)

ہالیڈے Halliday نے فرتھ (Firth) کے سیاق و سباق کے تصور کو اس کی کتاب ”Personality and language in Society“ کے حوالے سے مزید تفصیل سے بیان کیا ہے۔ وہ کہتا ہے کہ:

“Language comes to life when functioning in some environment.”

”زبان زندہ ہوتی ہے جب کسی ماحول میں کام کر رہی ہو۔“

زبان تنہا کھڑی نہیں ہو سکتی، اسے صرف کسی:

“Scenario, some background of persons and actions and events from which the things which are said derive their meaning.”

” منظر نامے، افراد اور اعمال اور واقعات کے کسی نہ کسی پس منظر کے تعلق میں سمجھا جا سکتا ہے جن سے یہ چیزیں اپنے معنی حاصل کرتی ہیں۔“

فرتھ (Firth) اس پر بھی زور دیتا ہے کہ:

Any account of language which fails to build in the situation as an essential ingredient is likely to be artificial and unrewarding.”

زبان کا کوئی بھی حساب کتاب جو صورتِ حال میں ایک لازمی جزو کے طور پر تعمیر کرنے میں ناکام ہو جاتا ہے اس کے ممکنہ طور پر مصنوعی اور غیر فائدہ مند ہونے کا امکان ہے۔<sup>(۱۶)</sup>

ہالیڈے Halliday اور فیرتھ Firth کے پیش کیے گئے نظریات سے یہ واضح ہو جاتا ہے کہ لسانیاتی تحقیق میں سیاق و سباق بہت اہمیت رکھتا ہے۔ کیوں کہ سیاق و سباق میں ہی کسی لفظ یا جملے کے متعدد معانی میں سے درست معنی کا تعین کیا جاسکتا ہے۔

### لسانی گروہ:

درج بالا سطور میں زبان کی تشکیل، ترقی اور تغیر میں معاشرے و ثقافت اور سیاق و سباق کے کردار پر بحث کی گئی ہے۔ ان سب کے ساتھ ساتھ لسانی گروہ بھی کوڈ سوئچنگ اور کوڈ مکسنگ کے پس منظر میں اہم مقام رکھتا ہے کیوں کہ زبان بولنے میں پہلے استعمال ہوتی ہے۔ اس کی تشکیل، ترقی اور تغیر کے تمام مراحل لسانی گروہ میں ہی طے پاتے ہیں اور پھر تحریر میں اس کا عکس دکھائی دیتا ہے۔ تقریری یا لسانی گروہ سے مراد افراد کا وہ گروہ ہے جہاں لسانی عمل وقوع پذیر ہوتا ہے۔ لوگوں کو بات چیت کرنے کا موقع ملتا ہے۔ لسانی گروہ نہ صرف یہ کہ ایک زبان بلکہ زبانوں کے ایک ذخیرے کے اشتراک کا باعث بنتا ہے۔ اس کے لیے ضروری نہیں کہ لسانی گروہ کے تمام افراد دستیاب زبانوں کی تمام اقسام کو جانتے ہوں یا ان کو استعمال کریں لیکن وہ کم از کم اس اصول کو تسلیم کرتے ہیں کہ ضرورت کے تحت یا صورتِ حال کے مطابق مختلف زبانوں کو استعمال کرنا غیر مناسب نہیں ہے۔

گمپرز Gumperz کے مطابق لسانی گروہ:

“Dynamic fields of action where phonetic change, borrowing, language mixture and language shift can occur.”

متحرک عملی میدان جہاں صوتیاتی تبدیلی، مستعاریت، کچھڑی زبان اور زبان کی تبدیلی واقع ہو سکتی ہے۔<sup>۱۱</sup> (۱۷)

درج بالا بحث سے یہ بات واضح ہو جاتی ہے کہ لسانی گروہ ان لوگوں پر مشتمل ہوتا ہے جو ایک ساتھ رہتے ہوں یا مستقل رابطے میں ہوں۔ ایک ہی زبان یا بولی بولتے ہوں یا پھر دو یا زیادہ زبانیں استعمال کرتے ہوں۔ زبانوں کے استعمال کے مشترکہ اصول اور مفادات رکھتے ہوں۔

کسی معاشرے میں کئی لسانی گروہ ہو سکتے ہیں جیسا کہ ناول کے کرداروں کی گفتگو سے ظاہر ہوتا ہے۔ لہذا میں پورے وثوق سے کہہ سکتی ہوں کہ "گردش رنگ چمن" کے کردار مختلف قسم کے لسانی گروہ بناتے ہیں جیسے یوریشین طبقہ، اعلیٰ تعلیم یافتہ ہندوستانی طبقہ، نودولتے، محنت کش طبقہ، وغیرہ۔ کیونکہ وہ اپنے اپنے طبقے میں موجود زبانوں یا زبان کی اقسام کے بارے میں مشترکہ لسانی اصولوں، طرز عمل، تفہیم، اقدار اور رویوں کو اختیار کرتے ہیں۔

### ذولسانیت:

"ذولسانیت" عربی زبان کا لفظ ہے جس کے معنی ہیں "ایک سے زیادہ زبانوں کا بیک وقت استعمال" انگریزی زبان میں اس کے لیے Bilingualism کا لفظ استعمال ہوتا ہے۔ آکسفورڈ ڈکشنری (آن لائن) میں اس کے معنی "دو زبانوں میں روانی" اور "دو زبانوں کو یکساں طور پر استعمال کرنے کے قابل ہونے کی صلاحیت" کے بیان کیے گئے ہیں۔

مریم ویبسٹر (آن لائن) میں Bilingualism کے معنی "دو زبانیں بولنے کی صلاحیت" اور "گروہ کے ذریعے دو زبانوں کا بکثرت استعمال" کے درج ہیں۔

Bilingualism انگریزی زبان کی اصطلاح ہے جو معاشرے میں ایک سے زیادہ زبانوں کے استعمال کی طرف اشارہ کرتی ہے۔ اس کے مقابلے میں دوسری اصطلاح Monolingualism ہے جس کے لیے اردو میں یک لسانیت کا لفظ استعمال ہوتا ہے۔ اسی طرح Bilingual یا ذولسانی اس شخص کو کہتے ہیں جو دو یا اس سے زیادہ زبانیں جانتا ہو اور انھیں بیک وقت استعمال کرنے پر قدرت رکھتا ہو جب کہ یک لسانی یا



Monolingual سے مراد وہ شخص ہے جو صرف ایک زبان جانتا ہو۔ عبدالستار دلوی "ذولسانیت" کی تعریف کرتے ہوئے اپنی کتاب "اردو زبان اور سماجی سیاق" میں بیان کرتے ہیں۔

"ذولسانیت لسانی اصطلاح ہے اس سے مراد وہ ماحول ہے جس میں افراد یا جماعتیں Linguistic communities ایک سے زیادہ زبانیں جانتی ہوں۔" (۱۸)

بلوم فیلڈ Bloomfield کے مطابق: "Native-like control of two languages"

(دو زبانوں پر مادری زبان کا سادہ عبور) (ص: ۵۶) ذولسانیت کے لیے ضروری ہے۔ اس نے ہاؤگن Haugen کا حوالہ دیا ہے۔ جو یہ بیان کرتا ہے کہ ذولسانیت Complete meaningful utterances in the other language (دوسری زبان میں مکمل یا معنی فقرات) وجود میں لانے کی صلاحیت ہے۔ (۱۹)

تاہم اظہار خیال کے علاوہ صرف سمجھنے کی صلاحیت کو بھی اس نے ذولسانیت میں شامل کیا ہے۔ ایسی ذولسانیت کو اس نے مجہول ذولسانیت Passive Bilingualism کا نام دیا ہے۔ اگر ایک ہی شخص بیک وقت متبادل طریقے سے دو زبانیں استعمال کرے تو زبانوں کے استعمال کا یہ طریقہ ذولسانیت کہلاتا ہے۔ ماہرین سماجی لسانیات نے ذولسانیت کو کئی اقسام میں تقسیم کیا ہے جیسا کہ ابتدائی ذولسانیت، مکمل ذولسانیت، فطری ذولسانیت اور غیر فطری ذولسانیت۔ فطری ذولسانیت سے مراد دو زبانوں کا بغیر کسی کوشش کے خود بخود ایک دوسرے کے قریب آنا ہے جب کہ غیر فطری ذولسانیت زبانوں کی تحصیل کے اس عمل کا نام ہے جسے باقاعدہ کوشش کر کے حاصل کیا جاتا ہے۔ اسی مضمون کو رسول Rasul نے لیووی Labov کے حوالے سے بیان کیا ہے جس نے صورتِ حال کی دو قسمیں پیش کی ہیں جو ذولسانی ممالک میں موجود ہو سکتی ہیں۔ پہلی صورتِ حال تب پیدا ہوتی ہے جب رسمی اداروں کے ذریعے دوسری زبان سیکھی جاتی ہے اور دوسری صورتِ حال، جس میں ذولسانیت ابھرتی ہے، وہ ہے جب بار بار کی ہجرت کی وجہ سے دو زبانیں آہستہ آہستہ ایک دوسرے کے قریب آتی ہیں۔ (۲۰)

دورِ جدید کے اکثر معاشرے ذولسانی ہیں۔ یک لسانی معاشرے کا وجود تقریباً ختم ہو چکا ہے۔ پاک و ہند کے معاشرے ایسے معاشرے ہیں جن میں کثرت سے زبانوں کا استعمال پایا جاتا ہے۔ لہذا ان میں پہلی صورتِ حال اطلاق کرتی ہے۔ پاکستان میں انگریزی زبان اسکولوں اور کالجوں میں تعلیم و تدریس کے ذریعے کے طور پر

استعمال ہوتی ہے۔ انگریزوں کا نوآبادیاتی نظام حکومت پاک و ہند کے معاشرے پر اس طرح اثر انداز ہوا کہ زیادہ تر سرکاری کام، تجارتی دستاویزات اور دوسرے ادارے جیسا کہ قانون، صحت اور اس کے علاوہ حکومتی پالیسیاں اپنا کام انگریزی زبان میں انجام دیتے ہیں۔ اُردو اور بعض دیگر علاقائی زبانوں کے انگریزی کے ساتھ بار بار کے رابطے نے انگریزی زبان کو اتنی مقبولیت دی ہے کہ اب یہ پاک و ہند کے بہت سے باشندوں کے لیے اظہار کی زبان بن چکی ہے۔ پاکستان جیسے ممالک کے بارے میں Wei بیان کرتا ہے کہ بہت سے افریقی اور ایشیائی ممالک میں ”Several Languages co-exist“ (کئی زبانیں ایک ساتھ موجود ہیں) اور لوگ ”Three or more Languages“ (تین یا زیادہ زبانیں) بولتے ہیں۔ وہ مزید بیان کرتا ہے کہ:

“Such individuals may also speak a foreign Language such as English, French or Spanish, which has been introduced into the community during the process of colonization. This later language is often the language of education, bureaucracy and privilege.”

ایسے افراد کوئی غیر ملکی زبان بھی بول سکتے ہیں جیسے کہ انگریزی، فرانسیسی یا ہسپانوی جو نوآبادیاتی تسلط کے دوران سماج میں متعارف کرائی گئی ہے اور یہ زبان اکثر اوقات تعلیم، افسر شاہی اور صوابدیدی زبان ہوتی ہے۔<sup>(۲۱)</sup>

وی Wei کے ذریعے پیش کی گئی صورت حال پاک و ہند میں ذولسانیت کی حالت پر من و عن اطلاق کرتی ہے۔ ذولسانیت بنیادی طور پر انفرادی رجحان ہے۔ معاشرے اور ممالک اس لیے ذولسانی کہلاتے ہیں کیوں کہ وہ ذولسانی افراد پر مشتمل ہوتے ہیں۔

کوڈ سوئچنگ اور کوڈ مکسنگ:

زبان جو اللہ تعالیٰ کی طرف سے انسان کو عطا کی گئی نطقی صلاحیت ہے۔ اس وقت تک بے کار ہے جب تک اسے سننے اور سمجھنے والا کوئی نہ ہو۔ زبان نے ترقی کی طرف جو پہلا قدم اٹھایا اس کا نام رابطہ ہے: انسان کا انسان سے رابطہ۔ اس رابطے نے معاشرے کو جنم دیا۔ معاشرہ انسانوں پر مشتمل ہوتا ہے اور انسانوں کے بہت سے معاملات مشترک ہوتے ہیں جن کی انجام دہی کے لیے سب سے پہلے زبان کی ضرورت پیش آتی ہے۔ زبان معاشرے میں ہی پھلتی پھولتی اور پروان چڑھتی ہے جیسا کہ زبان اور معاشرے کے تعلق میں بیان کیا گیا ہے۔

رفتہ رفتہ معاشرے ترقی کرتے ہیں اور ثقافت کی تعمیر کرتے ہیں۔ وقت کی ضرورت کے مطابق معاشروں میں تبدیلیاں بھی آتی ہیں۔ یہ تبدیلیاں ثقافت کا حصہ بھی بنتی جاتی ہیں۔ معاشرے اور ثقافت کے ساتھ ساتھ زبانوں میں بھی تغیر پیدا ہو رہا ہوتا ہے۔ بعض الفاظ متروک ہو جاتے ہیں؛ بعض نئے شامل ہوتے ہیں اور بعض الفاظ کی ساخت بدل جاتی ہے۔ لسانی تغیر کے اس عمل کو کوڈسوچنگ اور کوڈمکسنگ کہا جاتا ہے۔ ان تبدیلیوں کی ایک وجہ ایک زبان کا دوسری زبان، ایک معاشرے کا دوسرے معاشرے اور ایک ثقافت کا دوسری ثقافت سے قریب ہونا ہے۔ وہ لوگ جو ایک سے زیادہ زبانوں کا علم رکھتے ہیں؛ انھیں سمجھ سکتے ہیں اور بول سکتے ہیں؛ جب وہ دوسرے ذولسانی سے بات کرتے ہیں تو دونوں زبانیں استعمال کرتے ہیں۔ آج کی دنیا میں تقریباً ہر معاشرے میں ایک سے زیادہ زبانیں استعمال کی جاتی ہیں۔ یہ استعمال دو سطحوں پر ہوتا ہے۔ ایک وہ جس میں جملے یا ایک مکمل لسانی عمل کی سطح پر دو زبانوں کو ادل بدل کر استعمال کیا جاتا ہے۔ اسے کوڈسوچنگ یا لسانی انتقال کہتے ہیں اور دوم وہ جس میں جملے کے اندر دوسری زبان کا کوئی لفظ استعمال کر لیا جاتا ہے یا لغوی مدوں میں تبدیلی کی جاتی ہے اسے کوڈمکسنگ یا لسانی اختلاط کہا جاتا ہے۔ کوڈمکسنگ کے جملوں میں دوسری زبان کے ٹکڑے استعمال کیے جاتے ہیں جبکہ بولنے والا بنیادی طور پر پہلی زبان استعمال کر رہا ہوتا ہے۔ دوسری زبان کے یہ ٹکڑے عام طور پر الفاظ ہوتے ہیں تاہم یہ تراکیب یا جملے کے قدرے طویل حصے بھی ہو سکتے ہیں۔ کوڈسوچنگ میں لسانی تبدیلی چوں کہ ایک مکمل لسانی عمل کی سطح پر ہوتی ہے لہذا اس میں زبان اپنی ساخت کو برقرار رکھتی ہے جب کہ مؤخر الذکر لسانی ملاوٹ جملے کی اندرونی سطح پر ہوتی ہے۔ اس لیے غیر زبان کے الفاظ کی ساخت بنیادی زبان کے قواعدی نظام کے مطابق ڈھلتی ہے۔ کوڈمکسنگ میں زبانیں ایک دوسرے میں جذب ہونے لگتی ہیں۔ صوتی، صرفی تبدیلیاں وقوع پذیر ہوتی ہیں جس کی وجہ سے دونوں زبانوں کے قواعدی نظام بھی ایک دوسرے کے قریب آ جاتے ہیں۔

کوڈسوچنگ اور کوڈمکسنگ اس وقت عمل میں آتی ہے جب دو زبانیں یا زبان کی دو قسمیں طویل عرصے تک رابطے میں رہیں۔ یہ طویل رابطہ ایک زبان بولنے والے کو دوسری زبان سے واقفیت عطا کرتا ہے۔ پاک و ہند میں یہ صورت حال انگریزی اور اردو کے مابین اور انگریزی اور دیگر علاقائی زبانوں کے درمیان موجود ہے اور یہ صورت حال نہ صرف بول چال میں بلکہ تحریروں میں بھی دیکھی جاسکتی ہے۔ زیر تحقیق ناول "گردش رنگ چمن" کا مکالماتی متن انگریزی اور اردو کوڈسوچنگ اور کوڈمکسنگ کا بہترین نمونہ ہے۔

## کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کے تجزیے کے زاویے:

کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ ذوالسانیت کے مطالعے میں بڑی اہمیت کا موضوع ہے۔ اس کو مختلف نقطہ نظر سے دیکھا جاسکتا ہے اور مختلف زاویوں سے اس کی تحقیق کی جاسکتی ہے۔ یہ نہ صرف لسانی تغیرات کے مظاہر ہیں بلکہ زبان کی شکل اور زبان کے استعمال کے درمیان سماجی عمل کے طور پر ایک ربط ہیں۔ اس رجحان پر تحقیق تین جہتوں پر مشتمل ہے۔ سماجی لسانی جہت، نفسیاتی لسانی جہت اور قواعدی نقطہ نظر۔ معاشرتی لسانیاتی نقطہ نظر جو اس مطالعے میں اپنایا گیا ہے وہ ان سوالات میں دلچسپی رکھتا ہے کہ دوزبانیں بولنے والے کوڈ سوچ اور کوڈ مکس کیوں کرتے ہیں؟ اور کیسے کرتے ہیں؟ اور یہ سارا عمل کس طرح انجام پاتا ہے؟ دوسرے الفاظ میں یہ ان دو رجحانات کے پیچھے سماجی محرکات کو تلاش کرنے میں دلچسپی رکھتا ہے۔ یہ نقطہ نظر کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کے مطالعے کو معاشرے میں چھوٹی اور بڑی دو سطحوں پر لیتا ہے۔ بڑی سطح گروہ کی یا معاشرے کی سطح ہے اور چھوٹی سطح وہ ہے جہاں ان کا مطالعہ دوزبانیں بولنے والوں کے باہمی عمل کی سطح پر کیا جاتا ہے۔ اس مطالعہ میں بنیادی توجہ چھوٹی سطح پر دی گئی ہے کیوں کہ یہ مطالعہ ناول میں کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کے حوالے سے ہے لیکن اس کے ساتھ ہی لسانی گروہوں کے حوالے سے کچھ نہ کچھ وسیع پہلو پر بھی روشنی ڈالی گئی ہے۔ کوڈ سوچنگ کی نفسیاتی لسانی جہت کو بولنے والے کے زبان استعمال کرنے کی قابلیت کے نقطہ نظر سے دیکھا گیا ہے۔ تیسری جہت قواعدی ہے جو خالص لسانی پہلوؤں سے متعلق ہے۔ یہ جہت کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کی لسانی خصوصیات سے بحث کرتی ہے۔

## اُردو زبان کا لسانی پس منظر:

دنیا کی کوئی زبان ایسی نہیں ہے جو اپنی ذات میں خالص اور خود کفیل ہونے کا دعویٰ کر سکتی ہو۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ نہ تو کوئی زبان آسمان سے نازل ہوئی ہے اور نہ ہی زبان کو تخلیق کیا جاسکتا ہے بلکہ یہ افراد کے باہمی رابطے سے تشکیل پاتی ہے۔ جہاں تک لفظی صلاحیت کا تعلق ہے تو بلاشبہ و شبہ یہ خدا تعالیٰ کی عطا کردہ ہے۔ لیکن زبان معاشرے میں لوگوں کے آپس کے رابطے سے ہی پیدا ہوتی ہے اور جب زبان میں تبدیلی آتی ہے تو مختلف علاقوں سے تعلق رکھنے والے افراد جو مختلف زبانیں بولتے ہیں۔ ان کے آپس کے رابطے سے آتی ہے کیوں کہ مختلف زبانیں جب رابطے میں آتی ہیں تو ایک دوسرے سے لسانی لین دین کرتی ہیں۔ جس سے زبانوں میں

تبدیلی آتی ہے۔ جیسے جیسے ذرائع نقل و حمل نے ترقی کی، لوگوں کا باہمی رابطہ آسان ہوا، تو انسانی زبانیں بھی ایک دوسرے کے قریب ہوئیں اور لسانی تغیر کی رفتار تیز ہوئی اور نئی زبانیں پیدا ہونے لگیں۔ آج کی دنیا میں شاید ایک زبان بھی ایسی نہیں جو مخلوط نہ ہو۔

کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کو مد نظر رکھتے ہوئے اردو زبان کے پس منظر پر نظر ڈالی جائے تو زبانوں کا ایک جم غفیر نظر آتا ہے جنہوں نے اردو کی تعمیر و تشکیل میں بنیادی کردار ادا کیا۔ تاریخ کے اوراق کو کھنگالا جائے تو سب سے پہلے برصغیر کی قدیم ترین دراوڑی زبانیں سامنے آتی ہیں جو برصغیر کی تمام جدید زبانوں کی تہہ میں کام کر رہی ہیں۔ دوسرے نمبر پر ہند آریائی زبانیں ہیں جو پندرہ سو سال قبل مسیح وسط ایشیا سے آریہ قبائل کے ساتھ برصغیر میں وارد ہوئیں۔ آریہ کی زبان سنسکرت تھی جو متعدد بولیوں پر مشتمل تھی۔ وقت کے ساتھ ساتھ سنسکرت زبانیں پراکرت زبانوں میں تبدیل ہوئیں۔ پراکرت، اپ بھرنش میں بدل گئیں۔ اس کے بعد جدید ہند آریائی زبانوں کا ارتقاء ہوا۔ اردو جدید ہند آریائی زبان ہے۔ محققین کے مطابق مدھیہ دیش (وسطی ہند) میں بولی جانے والی سنسکرت تبدیل ہو کر شورسینی پراکرت کہلائی اور شورسینی پراکرت شورسینی اپ بھرنش کے روپ میں بدل گئی۔ گریسن نے مدھیہ پردیش کی بولیوں کو مغربی ہندی اور مشرقی ہندی کے نام دیے ہیں۔ دہلی اور اس کے مضافات میں بولی جانے والی بولیاں برج بھاشا، ہریانی، میواتی اور کھڑی بولی کو مغربی ہندی کہا گیا۔ یہ بولیاں شورسینی پراکرت اور شورسینی اپ بھرنش کی جانشین ہیں۔ اردو کی نشوونما میں ان چاروں بولیوں نے کم یا زیادہ حصہ ڈالا ہے تاہم آج کی معیاری اردو کو کھڑی بولی کی ترقی یافتہ شکل کہا جاتا ہے۔ اردو زبان میں کثرت سے ملکی و غیر ملکی زبانوں کے الفاظ موجود ہیں۔ حافظ صفوان محمد چوہان "اردو کے نئے، اہم اور بنیادی الفاظ" میں رقم طراز ہیں:

"اردو میں برصغیر پاک و ہند کی علاقائی بولیوں سمیت اکتالیس زبانوں کے الفاظ شامل ہیں جن میں اطالوی، انگریزی، اوستائی، بلتی، بلوچی، بنگلہ، پراکرت، پرتگالی، پشتو، پنجابی، پوربی، تامل، ترکی، جاپانی، جرمن، چینی، دکھنی، روسی، ژند (قدیم ایرانی)، سرائیکی، سریائی، سندھی، سنسکرت، عبرانی، عربی، فارسی، فرانسیسی، کشمیری، گجراتی، لاطینی، لدانچی، مارواڑی، مرہٹی، ملائی، نیپالی، ولندیزی، ہریانوی، ہسپانوی، ہندکو، ہندی، یونانی، مولانا ابوالکلام آزاد کی زبان میں تعریب و تفریس کی انتہا ہے اور مولانا اشرف علی

تھانوی کی تفسیر قرآن میں (جو اردو میں ہے) عربی الفاظ کی اوسط فی صفحہ ۱۸۵ ہے اردو میں اس وقت ۲۰ سے ۴۵ فی صد الفاظ انگریزی کے ہوتے ہیں۔<sup>(۲۲)</sup>

درج بالا بیان سے ظاہر ہوتا ہے کہ اردو میں نہ صرف بہت ساری مقامی زبانوں کے الفاظ ہیں بلکہ ایک کثیر تعداد ان زبانوں کی ہے جو غیر ممالک میں بولی جاتی ہیں اس سے ظاہر ہوتا ہے کہ مختلف اوقات میں بیرونی خطوں سے لوگ ہندوستان آتے اور قیام کرتے رہے ہیں۔ مختلف ضروریات کے تحت مقامی لوگوں / باشندوں سے ان کے روابط قائم ہوئے۔ اس طرح ان کی زبانیں بھی رابطے میں آئیں جس سے الفاظ کا لین دین ہوا اور کئی الفاظ مقامی زبانوں کا حصہ بنتے گئے۔ اس کے علاوہ انگریزی زبان کے ذریعے بھی کئی زبانوں کے الفاظ مقامی زبانوں میں شامل ہوئے۔ جیسے: یونانی، عبرانی اور اطالوی وغیرہ۔ اردو بھی پاک و ہند کی مقامی زبانوں میں سے ایک ہے۔ اسکی خصوصیت یہ ہے کہ اس میں ایک کثیر تعداد عربی، فارسی اور ترکی الفاظ کی ہے جس سے ظاہر ہوتا ہے کہ اس زبان کا مسلمانوں کی ہندوستان میں آمد کے ساتھ گہرا تعلق ہے۔ جس طرح دیگر قوموں کے افراد اپنی اپنی زبانوں کے ساتھ ہندوستان میں وارد ہوئے ویسے ہی مسلمانوں کے ساتھ ان کی زبانیں بھی یہاں آئیں اور لسانی تبادل کے باہمی عمل سے لسانی تغیر پیدا ہوا۔ عربی، فارسی اور ترکی زبانوں نے جس مقامی زبان کو سب سے زیادہ متاثر کیا وہ کھڑی بولی تھی جو لسانی تغیر کے بعد ہندی، ہندوستانی اور بالآخر اردو کہلائی۔ کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کے اس عمل کے نتیجے میں اردو میں دو طرح کی تبدیلیاں ہوئیں ایک تو زبان میں نئے الفاظ شامل ہوئے اور دوسرا قواعدی نظام بھی متاثر ہوا۔ قواعد کے دو حصے ہیں ایک صرف اور دوسرا نحو۔ ڈاکٹر شوکت سبزواری اردو کی ساخت پر بحث کرتے ہوئے بیان کرتے ہیں:

"اردو زبان کی ساخت اور تشکیل کے حوالے سے اردو کا صرفی حصہ ہند آریائی ہے۔ مثلاً وضع الفاظ، اخذ و اشتقاق کے قاعدے وغیرہ جب کہ نحوی حصہ یعنی الفاظ کی ترتیب در اوڑی ہے۔"<sup>(۲۳)</sup>

ہند آریائی زبانیں وہ زبانیں ہیں جو آریوں کے ساتھ ہندوستان میں داخل ہوئیں جب کہ در اوڑی زبانیں ہندوستان کی مقامی زبانیں ہیں۔ شوکت سبزواری کے اس بیان سے یہ حقیقت سامنے آتی ہے کہ غیر زبان جب مقامی زبان پر اثر انداز ہوتی ہے تو ذخیرہ الفاظ میں اضافے کے ساتھ مقامی زبان کی قواعدی سطح کو بھی متاثر کرتی ہے لیکن صرف قواعد کے صرفی حصہ کو۔ نحوی حصہ پر اس کا کچھ اثر نہیں ہوتا۔ کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کے

اس مطالعہ کے دوران شوکت سبزواری کی یہ رائے بالکل درست ثابت ہوئی۔ اُردو زبان میں انگریزی کے جو الفاظ و مرکبات استعمال ہوئے ہیں۔ ان سے جملے کی نحوی ساخت پر کوئی اثر نہیں پڑا۔ البتہ صرفی ساخت میں بعض مقامات پر تبدیلی دیکھنے میں آئی ہے۔ جیسے زیر تحقیق ناول میں "چوڑی دارز" (ص: ۵۰۴) کا مرکب استعمال ہوا ہے۔ "چوڑی دار" اُردو زبان کا لفظ ہے یہاں "ز" کا حرف انگریزی کے 's' Apostrophe کے قائم مقام کے طور پر استعمال کیا گیا ہے جو اُردو زبان میں "ز" کی آواز دیتا ہے۔ اُردو زبان کے لفظ میں یہ تبدیلی انگریزی قواعد کے اصول کے مطابق کی گئی ہے۔

برصغیر پاک و ہند کی دیگر زبانوں کے مقابلے میں اُردو میں بیرونی الفاظ کو قبول کرنے کی صلاحیت وافر مقدار میں ہے۔ لہذا جب انگریزوں نے ہندوستان پر قبضہ کیا تو اُردو زبان نے کھلے دل سے انگریزی زبان کے الفاظ کو بھی اپنے دامن میں جگہ دی اور آج جیسا کہ حافظ صفوان محمد نے بیان کیا ہے، اُردو میں ۲۰ فیصد سے ۴۵ فیصد تک الفاظ کا ذخیرہ انگریزی زبان پر مشتمل ہے۔

### برطانوی استعماریت کے اُردو پر اثرات:

برصغیر پاک و ہند کی زبانوں پر اگر نوآبادیاتی اثرات کا جائزہ لیا جائے تو یہ سلسلہ ۱۵۰۰ قبل مسیح سے شروع ہوتا ہے جب وسط ایشیاء سے آریہ قبائل ہندوستان میں وارد ہوئے اور ملک پر قبضہ کیا پھر دسویں صدی عیسوی میں مسلمانوں نے برصغیر کو فتح کیا اور یہاں اپنی حکومت قائم کی۔ اس کے بعد سولھویں صدی عیسوی میں انگریز آئے اور برصغیر کو اپنی نوآبادی بنا لیا۔ آریوں، مسلمانوں اور انگریزوں کے ساتھ ساتھ ان کی زبانیں بھی یہاں آئیں۔ مقامی باشندے اور حملہ آور ایک دوسرے کی زبانوں سے نابلد تھے۔ باہمی رابطے کے تحت لسانی انتقال اور لسانی اختلاط کا عمل وقوع پذیر ہوا اور اس طرح زبانوں میں الفاظ کا لین دین ہوا۔ حکمرانوں کی زبانیں چونکہ اپنے دور میں حاوی زبانیں تھیں۔ لہذا انھوں نے مقامی زبانوں پر گہرے اثرات مرتب کیے۔ آریائی اور اسلامی حکومتوں کے برصغیر کی زبانوں پر اثرات اس تحقیق کا موضوع نہیں ہیں بلکہ حالیہ تحقیق کا مقصد اُردو انگریزی کو ڈسویچنگ اور کوڈکسنگ ہے اس لیے صرف برطانوی نوآبادیاتی اثرات کا جائزہ لیا جائے گا۔

انگریزوں کو برصغیر آئے اور تجارتی تعلقات قائم کیے عرصہ دراز گزر چکا تھا اور انگریزی کے کئی الفاظ دیگر ہندوستانی زبانوں کے ساتھ ساتھ اُردو زبان میں بھی شامل ہو چکے تھے لیکن جب انھوں نے ملک پر باقاعدہ قبضہ

کر لیا تو سارا نظام حکومت ان کے ہاتھوں میں چلا گیا۔ نئے محکمے قائم ہوئے۔ پرانے محکموں میں اصلاحات کی گئیں۔ ہر شعبہ زندگی متاثر ہوا لہذا سیاسی، انتظامی، فوجی، سائنسی، علمی، تجارتی، معاشی اور معاشرتی نوعیت کے بے شمار انگریزی الفاظ اور اصطلاحات اردو زبان میں شامل ہوئے۔ انگریز حکمران تھے اور مقامی باشندے رعایا۔ قابض حکمرانوں اور رعایا کے درمیان ابتدا میں تعلقات کی نوعیت دو طرح کی ہوتی ہے، ایک نفرت اور دوسری مرعوبیت۔ رعایا کی اکثریت عام طور پر حکمرانوں سے مرعوب ہوتی ہے۔ انگریز دنیاوی ترقی میں ہندوستانیوں سے بہت آگے تھے۔ ان کے جدید علوم و فنون، ایجادات اور غیر معمولی دنیاوی ترقی سے برصغیر کے عوام بہت متاثر تھے اور انگلستان ان کے لیے جدید علوم و فنون کا گہوارہ اور دنیاوی عظمت کا مرکز تھا۔ ان کا طرز حیات اہل ہند کی نظر میں قابل رشک و تقلید تھا۔ لہذا انھوں نے دنیا میں ترقی اور عزت حاصل کرنے کے لیے انگریزوں کا طرز زندگی اختیار کرنے اور ان کی زبان سیکھنے میں دلچسپی لی۔ جو لوگ اس صورت حال سے ناخوش تھے انھوں نے اس پر تنقید کی۔ انگریزی زبان اور طرز معاشرت کا مذاق اڑایا۔ اکبر الہ آبادی اس میں پیش پیش تھے لیکن ایسے لوگوں نے بھی انگریزی زبان کو پھیلانے میں اپنا حصہ ڈالا کیوں کہ بے شمار انگریزی الفاظ اکبر الہ آبادی کی شاعری کا حصہ بن کر امر ہو گئے ہیں۔

انگریزوں کے برصغیر میں داخلے کے ساتھ جدید خیالات اور نظریات بھی یہاں آئے۔ جدید ایجادات اور علوم و فنون متعارف ہوئے۔ یہ چیزیں پہلے برصغیر میں موجود نہیں تھیں لہذا یہاں کی زبانوں میں ان کے لیے الفاظ بھی نہیں تھے۔ اس لیے انگریزی الفاظ اختیار کیے گئے جیسا کہ ٹیلی فون، ٹیلی ویژن، ریڈیو، کمپیوٹر، سائنس، آرٹس، انجینئرنگ، ریل، بس، کار وغیرہ۔

انگریزوں نے سرکاری محکموں، عدالتوں اور اعلیٰ تعلیمی اداروں کی زبان انگریزی مقرر کر دی۔ پھر جدید علوم و فنون پر مشتمل کتابیں بھی انگریزی زبان میں تھیں۔ لوگوں نے اعلیٰ تعلیم اور اچھی ملازمتوں کے حصول کے لیے انگریزی زبان سیکھی۔ ہندوستان کے جدید تعلیم یافتہ طبقے نے جدید صنعتیں لگانے میں دلچسپی لی، جیسے: کپڑے، کاغذ، چمڑے، الیکٹرونکس، فٹنگ اور دواؤں وغیرہ کے کارخانے لگائے۔ ان کی نظری و عملی تعلیم و تربیت سے متعلق الفاظ و اصطلاحات اور تراکیب بھی اردو زبان کا حصہ بنیں۔



جنگِ عظیم اول و دوم میں استعمال ہونے والے جنگی ساز و سامان اور حملے، محاصرے، مدافعت وغیرہ سے متعلق الفاظ و اصطلاحات جیسے: شیل، گیس، ایٹم بم وغیرہ۔ انگریزوں کے لباس، کھانے، رہن سہن اور تفریحات وغیرہ سے متعلق الفاظ بھی اردو زبان میں شامل ہوئے جیسے: پینٹ کوٹ، ٹائی، فرائ، ہیٹ، جمپ سوٹ، ٹریک سوٹ، پیزا، برگر، جوس، کولڈ ڈرنک، پارک، کلب، جم، صوفہ، اٹیچی کیس، بریف کیس وغیرہ وغیرہ۔

انگریزی چونکہ سرکاری اور حاوی زبان تھی۔ اس لیے ایسے الفاظ بھی اردو میں شامل ہو گئے جن کی ضرورت نہیں تھی۔ یعنی جن کے مترادفات اردو میں پہلے سے موجود تھے۔ اس کی ایک وجہ لسانی گروہوں کی سہل پسندی تھی۔ پھر بعض جدید تعلیم یافتہ افراد نے اپنی علمیت کا رعب جھاڑنے کے لیے غیر ضروری طور پر بول چال میں انگریزی زبان استعمال کرنا شروع کر دی۔ اس طرح انگریزی زبان کا استعمال رفتہ رفتہ سٹیٹس (مقام و مرتبہ) کی علامت بن گیا۔ انگریزی نے اردو زبان کی حدود کو وسیع کیا۔ آج اردو زبان ہر قسم کے موضوعات، نظریات اور جذبات کو ادا کرنے کی صلاحیت رکھتی ہے۔ انگریزی زبان کے بارے میں مرزا خلیل احمد بیگ اپنے خیالات کا اظہار کرتے ہوئے بیان کرتے ہیں کہ:

"--- ہر چند کہ انگریزی تیسری دنیا کے ممالک کو نوآبادیاتی صورت حال کی دین ہے، لیکن عصری ضرورتوں اور تقاضوں کے ماتحت برطانوی آبادکاروں کی اس زبان نے تصادمی صورت پیدا کرنے کی بجائے انجذابی صورت پیدا کر دی ہے جس کے نتیجے میں ہندوپاک کی تمام زبانوں نے اس کے بے شمار الفاظ و تراکیب اور لاتعداد فقرے، جملے اور ضرب الامثال اپنے اندر جذب کر لیے ہیں۔" (۲۴)

موجودہ لسانی صورتِ حال: (سماجی، ادبی)

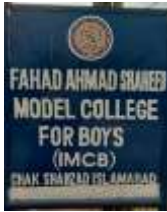
حالیہ تحقیق کا ماخذ ناول "گردشِ رنگِ چمن" قرۃ العین حیدر نے ہندوستان میں رہائش کے دوران تحریر کیا۔ ہندوستانی معاشرہ کثیر لسانی معاشرہ ہے۔ گوگل Google کی رپورٹ کے مطابق ہندوستان میں ۴۲۷ زبانیں بولی جاتی ہیں جبکہ "جنگ" کی ویب سائٹ <http://www.jang.com.pk> پر بھارت کا نیا دعویٰ ۷۸۰ زبانوں کی صورت میں سامنے آیا ہے۔ اس سے پہلے گریسن کی سروے رپورٹ کے مطابق زبانوں کی

تعداد ۷۳۳ تھی۔ ناول میں ہندوستانی معاشرے کی عکاسی کے دوران مختلف لسانی گروہوں کے ساتھ مختلف زبانوں کا استعمال بھی ملتا ہے۔ جس کی ایک وجہ مصنفہ کی مختلف زبانوں سے آشنائی بھی ہے۔ تاہم یہ تحقیق چونکہ پاکستانی معاشرے میں کی جا رہی ہے اس لیے پاکستان میں لسانی صورتحال کے متعلق جاننا بھی اہمیت رکھتا ہے۔ علاوہ ازیں انگریزی کے حوالے سے دونوں ممالک کے حالات کافی حد تک مماثلت رکھتے ہیں۔ پاکستان کی لسانی صورتحال کا جائزہ لیا جائے تو دنیا بھر میں زبانوں پر تحقیق کرنے والی ایک ویب سائٹ "<http://www.ethnologue.com>" کے مطابق پاکستان میں اس وقت ۷۴ زبانیں بولی جاتی ہیں۔ اُردو کو قومی زبان کا درجہ حاصل ہے جبکہ سرکاری اور دفتری زبان انگریزی ہے۔ تعلیمی اداروں میں انگریزی لازمی مضمون کی حیثیت سے پڑھائی جاتی ہے، حالاں کہ یہ غیر ملکی زبان ہے۔ ان دو زبانوں کے علاوہ علاقائی زبانیں بھی موجود ہیں جیسا کہ: پشتو، سندھی، بلوچی، پنجابی، سرائیکی وغیرہ، جو کہ پاکستان کے مختلف علاقوں میں اپنی ثقافتی روایات کے ساتھ بولی جاتی ہیں۔ زبانوں کے ازلی مزاج کے عین مطابق اُردو اور علاقائی زبانوں کے مابین بھی کوڈ سوئچنگ اور کوڈ مکسنگ کا عمل جاری و ساری ہے، تاہم اس تحقیق کا محور چونکہ انگریزی اُردو لسانی آمیزش ہے لہذا اُردو اور علاقائی زبانوں پر مزید تفصیل میں جانا غیر ضروری ہے۔ انگریزی اُردو لسانی انتقال اور لسانی اختلاط کے حوالے سے پاکستان کی موجودہ لسانی صورتِ حال کا جائزہ لیا جائے تو ہر شعبہ زندگی میں اُردو کے ساتھ انگریزی زبان کا استعمال کیا جا رہا ہے۔ جہاں تک بول چال کی زبان کا تعلق ہے تو اُردو کا کوئی جملہ ایسا نہیں جس میں انگریزی الفاظ کا استعمال نہ کیا جا رہا ہو۔ معمولی تعلیم یافتہ سے لے کر اعلیٰ تعلیم یافتہ افراد تک یہ رجحان عام ہے۔ البتہ زیریں سطح سے بالائی سطح کی طرف جاتے ہوئے لسانی تغیر کے تناسب میں اضافہ ہوتا چلا جاتا ہے۔ تحریری زبان بول چال کی زبان کی نمائندہ ہے۔ لہذا گفتگو میں آنے والی تبدیلی تحریر میں بھی ظاہر ہوتی ہے۔ میری تحقیق چونکہ لسانی تغیر کی تحریری صورت پر ہے لہذا اس میں تحریری حوالے سے اُردو، انگریزی لسانی ملاوٹ کی سماجی صورتِ حال کا جائزہ لیا جائے گا۔

زبان کو سماج سے الگ نہیں کیا جاسکتا کیوں کہ زبان سماج سے ہے اور سماج زبان سے۔ سماج کے کئی پہلو ہیں جیسے: لوگوں کا رہن سہن، تقریبات، بازار، ادارے وغیرہ وغیرہ۔ جب ہم باری باری ان پر نظر ڈالتے ہیں تو ہر جگہ اُردو اور انگریزی شانہ بشانہ دکھائی دیتی ہیں۔ گھر سے باہر قدم رکھیں تو رہائشی عمارتوں کے مرکزی دروازوں پر لگی ناموں کی تختیاں لسانی تغیر کا نمونہ پیش کرتی ہیں۔



گلی کی نمٹ پر، بڑی شاہراہوں پر لگے علامتی تختوں کی عبارات میں اردو کی نسبت انگریزی کے الفاظ زیادہ نظر آتے ہیں بلکہ بعض مقامات پر تو اردو کا کوئی لفظ نہیں ملتا۔ بازار کی طرف رخ کیا جائے تو دکانوں پر لگے علامتی تختے لسانی ملاوٹ کی مثال پیش کرتے ہیں۔ مختلف دفاتر اور اداروں کی علامتی عبارات انگریزی الفاظ سے لبریز دکھائی دیتی ہیں۔ اور یہ صورتحال انگریزی اور اردو دونوں رسوم الخط میں موجود ہے۔ جہاں تک مختلف محکموں اور اداروں کا تعلق ہے تو سرکاری اداروں کی تمام کارروائی ہی انگریزی زبان میں ہوتی ہے۔ تمام سرکاری دستاویزات کی زبان انگریزی ہے۔ نجی اداروں میں بھی ایسا ہی دیکھنے میں آتا ہے۔ تعلیمی اداروں کے کوائف نامے، ہسپتالوں اور دیگر طبی مراکز کی طبی پرچیاں، طبی دستاویزات، دواؤں کے نام، اُن پر لگے لیبل اور ہدایتی پرچہ جات، بینکوں کے چیک وغیرہ وغیرہ۔



اسی طرح افسران اور دیگر اہم شخصیات کے تعارفی کارڈ، تقریبات کے دعوت نامے، پوسٹ کارڈ، اشتہارات وغیرہ ہر جگہ مخلوط زبان استعمال کی جاتی ہے۔ کمپنیوں کی پیک کی ہوئی چیزیں، کھانے، مشروب اور استعمال کی دیگر اشیا میں بھی یہی صورت حال دکھائی دیتی ہے۔ یہ تو تھی سماج کی ایک جھلک۔



اب آتے ہیں سماج کا عکس پیش کرنے والی دستاویزات کی طرف۔ کسی بھی زبان کا ادب اس معاشرے کا عکس پیش کرتا ہے جس میں وہ تخلیق ہوتا ہے۔ انگریزی اور اردو کے وسیع اور ہمہ گیر تعلقات کی بدولت اخبارات، رسائل، تنقید، سوانح اور دیگر موضوعات پر لکھی گئی کتابوں میں انگریزی الفاظ کا استعمال رواج پکڑ چکا ہے۔ تحقیقی موضوع کے پیش نظر تحریر کی مذکورہ بالا شکلوں کو زیر بحث نہیں لایا جائے گا بلکہ تخلیقی ادب کی ان اقسام کو موضوع بحث بنایا جائے گا جو اس تحقیق سے قریبی تعلق رکھتی ہیں۔ جیسے: شاعری اور افسانوی ادب۔ شاعری میں انگریزی زبان کے الفاظ کا استعمال اکبر الہ آبادی نے شروع کیا اور نثر میں سر سید احمد خان نے۔ اکبر الہ آبادی نے طنز اور تمسخر کے مقصد سے انگریزی الفاظ کا استعمال کیا لیکن آج یہ مزاحیہ اور سنجیدہ دونوں طرح کی شاعری کا عام رجحان ہے۔ البتہ سنجیدہ شاعری کی نسبت مزاحیہ شاعری میں یہ رجحان غالب ہے۔

ڈاکٹر عزیز فیصل آج کی مزاحیہ شاعری کا ایک اہم نام ہیں۔ انھوں نے اپنی شاعری میں انگریزی زبان کے الفاظ و تراکیب کا عام استعمال کیا ہے جیسے:

بیوٹی کی تم ٹپس کہاں سے لیتی ہو

مجھ سے بھی کم عمر دکھائی دیتی ہو

اس جھیل جیسی آنکھ میں کتنے ہی بیوقوف

ڈوبے ہیں ذوق و شوق سے، ٹی بیگ، کی طرح (۲۵)

بعض جگہ پر تو پوری غزل میں استعمال کیے گئے قافیے انگریزی زبان سے لیے گئے ہیں جیسے:

اس کا محبوب ہیک ہو گیا ہے

دل پہ اس کے ایک ہو گیا ہے

اب وہ بیوی سے بھی نہیں ڈرتا

اب وہ اتنا کریک ہو گیا ہے

دل میں ٹھونسے ہیں اس قدر مکھڑے

دل کا انچ انچ پیک ہو گیا ہے

گیٹ پر اس کے سانپ بیٹھا تھا  
قیس کوچے سے بیک ہو گیا ہے

پاؤڈر سرخیوں سے وہ مکھڑا  
رفتہ رفتہ بلیک ہو گیا ہے

مہ جبین دم کرانے آئی تھی  
مولوی ڈی ٹریک ہو گیا ہے

(۲۱)

مزاحیہ شاعری کے ساتھ ساتھ سنجیدہ شاعری میں بھی انگریزی زبان کے الفاظ کا استعمال عام ہو چکا ہے۔  
طاہر حنفی جدید دور کے قد آور شاعر ہیں۔ ان کی شاعرانہ عظمت کو اندرون و بیرون ملک ہر جگہ تسلیم کیا گیا ہے۔  
جدید دور کا عام رجحان ہوتے ہوئے ان کی شاعری میں بھی انگریزی الفاظ و تراکیب کا استعمال ملتا ہے جو اشعار میں  
جذب ہو کر خیال کا حصہ بن گیا ہے۔ جیسے:

سے کرو سوار نہ سر پر ہمارے انگریزی  
کرو نہ فیمل ہمیں غیر کی زبان کے لیے

(۲۷)

سے اسے شوکیس میں ایسے سجایا تھا کسی نے  
میں طاہر دیکھتا ہی رہ گیا مورت کی صورت

(۲۸)

شاعری کے ساتھ ساتھ افسانوی ادب میں بھی انگریزی زبان اُردو کے ہم رکاب ہے۔ صباحت مشتاق جدید افسانہ نگاری کا ایک قابل ذکر نام ہے۔ ذیل میں ان کی افسانوی تحریر سے ایک نمونہ پیش کیا جا رہا ہے۔

"Gift shop میں ملنے والا شخص کون تھا؟ کیا رشتہ تھا اس کا یا سمین کے ساتھ، اسے دیکھ کر یا سمین نے ایسا React کیوں کیا؟

شہریار بھی پریشان تھا۔ واپس آ کر یا سمین کا رویہ عجیب ہو گیا تھا یا تو وہ بالکل خاموش رہتی یا پھر بہت بولتی۔ اگر اتفاق سے باتوں میں کبھی اس واقعہ کا ذکر آ جاتا تو وہ سو طرح کی Justifications دیتی جو نہایت احمقانہ ہوتیں۔<sup>(۲۹)</sup>

گل زیب عباسی جو اپنے منفرد اسلوب کے باعث ایک الگ شناخت رکھتے ہیں ان کے افسانوی مجموعے "آخری پھول" سے لیا گیا اُردو، انگریزی کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کا درج ذیل نمونہ ان کے اسلوب کی ایک عمدہ مثال ہے۔

"میں زندہ ہوں۔۔۔ کیا عمدہ نفیس تجربہ ہے۔"

"How are you mam?"

شپل، گرمان، مونو اور راگرڈ، ایک ساتھ چلائے۔ "Fine, Fine"۔۔۔ آل از رائٹ۔ "فل، آکسیجن۔۔۔ دھمیکا کے چہرے پر آکسیجن سے گندھے، ہوا کے جھونکے پڑے، تو وہ خوشگوار ماحول میں آگئی، وہ ایک دم مشن سے بغاوت کرتی نظر آئی۔<sup>(۳۰)</sup>

شاعری اور افسانے کے ساتھ ساتھ آج کا ناول بھی انگریزی اُردو لسانی انتقال اور لسانی اختلاط کی بھرپور نمائندگی کر رہا ہے۔ ذیل میں محمد شیراز دستی کے ناول "ساسا" سے ایک نمونہ پیش کیا گیا ہے۔

"میرے دماغ کو معلوم نہیں کیا سوچھی کہ فوراً آبائی گاؤں کے ایک کھوتے کو استعمال کر کے ایک بھاری بھر کم گالی گھڑی اور جینی کے سابقہ بوائے فرینڈ ڈیوڈ کے منہ پر مار آیا۔

"What is she alright?"

میرے شک کا جواب اسی میڈی کے پاس ہی تھا۔

"Yes, She is alright.

اور پھر ذرا توقف سے:

"آر، مے بی نات۔"

میڈی مجھ سے پہیلیاں بکھوانے لگی اور میرا جی چاہ رہا تھا کہ یہ چیخ اٹھا کر میڈی کے کتے کے سر پر دے ماروں جو اس وقت منہ کھولے ڈانٹنگ ہال کی ساری ہوا ہڑپ کیے جا رہا تھا۔

"She has taken sasa to the hospital."

میڈی نے کسوٹی کی ایک گرہ کھول دی۔

"Oh! Again? I thought it was improving."

میں نے خود کلامی کے انداز میں کہا اور چیخ بھر کر منہ میں ڈالا۔

"No...No. it was fine." میڈی نے پھر مسکرا کر ذرا اونچی آواز میں کہا۔

"Then why...?"

میں نے مشکل سے منہ کھولے ہوئے پوچھنا چاہا۔

"To get it DNA-tested. She wanted to know Sasa's sex."

میڈی نے میری بات کاٹتے ہوئے کہا اور میں سر پکڑ کر بیٹھ گیا۔

"Don't tell me. Is she crazy, Medi?"

"آئی دونت نو۔" (۳۱)

میری ضرورت سے زیادہ excitement پر جینی نے پہلی بار، مجھے وہ والی زور کی گھوری دی جس پر نمل کی لڑکیاں Ouch کہا کرتی تھیں۔ یوں میری کیفیت کا اینٹی کلائمیکس ہوا اور ہوش میں آتے ہی میں نے اس پاکستانی لڑکی سے جینی کا تعارف کروایا:

"Oh, Sorry. This is Jenny. She is my girl friend." (۳۲)

موجودہ لسانی صورت حال کے تحت پیش کی گئی مثالوں سے بخوبی واضح ہو جاتا ہے کہ انگریزی زبان پاکستانی معاشرے میں کتنی اہمیت اختیار کر چکی ہے۔ ہر جگہ اردو کے ساتھ انگریزی زبان کا استعمال اسے پاکستان کی اہم

ترین زبان بنا رہا ہے۔ شاعری، افسانے اور ناول سے پیش کیے گئے ادبی نمونے بھی اس حقیقت کی غمازی کر رہے ہیں کہ معاشرے کے ساتھ ساتھ موجودہ ادب میں بھی اُردو، انگریزی لسانی انتقال اور لسانی اختلاط کا عمل جاری و ساری ہے اور روز افزوں ترقی کرتا ہوا کھائی دے رہا ہے۔

### اُردو ناول میں کوڈ سوئچنگ اور کوڈ مکسنگ کی روایت:

ناول اپنی وسعت اور ہمہ گیریت کے تحت معاشرتی دستاویز کی حیثیت رکھتا ہے جس میں اس معاشرے کی تصویر واضح طور پر دکھائی دیتی ہے جس میں وہ لکھا جاتا ہے۔ افسانے کی طرح ناول بھی انگریزی ادب کی وساطت سے اُردو ادب میں وارد ہوا۔ اس سے پہلے اُردو میں داستان کا رواج تھا جو اپنی طوالت اور کثرت واقعات و کردار کی بنا پر کسی حد تک ناول سے مماثلت رکھتی تھی۔ لیکن بنیادی طور پر ناول داستان سے بالکل مختلف چیز تھی کیوں کہ داستان عموماً فوق الفطرت واقعات پر مشتمل ہوتی تھی جب کہ ناول حقیقی زندگی سے تعلق رکھتا ہے۔ ناول چونکہ انگریزی سے اُردو میں آیا لہذا موضوعات و اسالیب کے حوالے سے یہ انگریزی ناول سے متاثر تھا۔ ابتدا میں ترجمے ہوئے پھر طبع زاد ناول لکھے جانے لگے۔ اُردو ناول میں انگریزی زبان کے الفاظ اس کے آغاز سے ہی استعمال کیے جا رہے ہیں۔ جن میں وقت کے ساتھ ساتھ اضافہ ہوا ہے۔ یہ اضافہ اُردو، انگریزی کے تعلقات کی مختلف جہات پر بھی روشنی ڈالتا ہے۔ میری یہ تحقیق قرۃ العین حیدر کے ناول "گردش رنگ چمن" میں اُردو کے ساتھ انگریزی زبان کے استعمال کی مختلف سطحوں اور وجوہات کے موضوع پر ہے۔ اس حوالے سے مصنفہ کے ناولوں سے پہلے لکھے گئے دیگر ناول نگاروں کے اُن ناولوں کا اس حصے میں جائزہ لیا جائے گا جن میں اُردو کے ساتھ انگریزی زبان کا استعمال بھی کیا گیا ہے۔

کوڈ سوئچنگ اور کوڈ مکسنگ کو مد نظر رکھتے ہوئے جب ہم اُردو ناول کا جائزہ لیتے ہیں تو کوڈ سوئچنگ (لسانی انتقال) کی نسبت کوڈ مکسنگ (لسانی اختلاط) کا رجحان غالب نظر آتا ہے۔ ناول کے ابتدائی نمونوں میں زیادہ تر ایسے انگریزی الفاظ کا استعمال ملتا ہے جو ناموں سے تعلق رکھتے ہیں۔ جیسے: ریل، ٹکٹ، ریلوے اسٹیشن وغیرہ یا پھر مختلف عہدوں کے نام جیسے: کمشنر، گورنر وغیرہ یعنی وہ چیزیں جو برصغیر میں اس سے پہلے موجود نہیں تھیں اور انگریزوں کے آنے سے متعارف ہوئیں لیکن وقت کے ساتھ ساتھ یہ رجحان طاقت پکڑتا گیا اور روزمرہ استعمال کے عام الفاظ، افعال، صفات، متعلق افعال اور حروف وغیرہ بھی اُردو تحریروں میں استعمال ہونے لگے۔



رتن ناتھ سرشار کا ناول "فسانہ آزاد" جو اولاً "اودھ پنچ" میں ۱۸۷۸ء میں قسط وار چھپنا شروع ہوا اور بعد ازاں ۱۸۸۰ء میں منشی نول کشور لکھنؤ نے اسے کتابی شکل میں شائع کیا۔ اس میں پہلی بار انگریزی زبان کثرت سے استعمال کی گئی ہے۔ ناول میں مخصوص الفاظ کے علاوہ روزمرہ استعمال کے عام الفاظ بھی دیکھے جاسکتے ہیں۔ ذیل میں اس کا نمونہ دیا گیا ہے۔

"ایک مرتبہ ہمارے ایک لڑکے کو چچک نکلی۔ دوسرا بھی مبتلا ہوا، رفتہ رفتہ محلے بھر کے بچے اسی مرض میں گرفتار ہوئے۔ خیر ڈاکٹر صاحب نے جب بل بھیجا تو فی صدی ہیں پونڈ کے حساب سے کم کر کے فیس بھیج دی انھوں نے بڑی شد و مد سے خط لکھا کہ فیس خلاف ضابطہ کم کیوں بھیجی۔ میں نے جواب لکھا کہ کمیشن مجرا کر لیا۔ پوچھا کمیشن کیسا؟ میں نے کہا حضرت ابتداء چچک کی ہمارے ہی گھر سے ہوئی۔۔۔" (۳۳)

ناول میں انگریزی زبان کے پورے پورے فقرے بھی پائے گئے ہیں۔  
 م۔ (اپنے شوہر کی طرف مخاطب ہو کر) چارلی یہ جنٹلمین کہتے ہیں کہ وہ بونا مسخرہ ہے۔  
 (آزاد سے) یہ لفٹنٹ پیلیٹن ہیں میرے شوہر، آئیے آپ سے ان کی ملاقات کرادوں۔  
 آزاد۔ (ہاتھ بڑھا کر) گڈ مارنگ سر۔  
 ص۔ (مصافحہ کر کے) گڈ مارنگ۔ (۳۴)

پیش کی گئی مثالوں میں سے پہلی عبارت میں کوڈکسنگ کا استعمال ہے اور دوسری میں کوڈکسنگ کے ساتھ کوڈ سوچنگ بھی موجود ہے۔ البتہ دونوں جگہ انگریزی زبان کے لیے اُردو رسم الخط استعمال کیا گیا ہے۔ تاہم ناول میں انگریزی رسم الخط بھی دیکھا جاسکتا ہے۔ جیسا کہ ذیل کی عبارت سے واضح ہو رہا ہے۔

"شاباش آزاد، شاباش، مرحبا مرحبا

As if a moder Byron was crossing the Hellospont.

گویا اپنے وقت کے بیرن ہو اور ہلسپانٹ میں تیر رہے ہو۔

Azad, you are the cyrosure of all eyes

آزاد، سب کی آنکھیں تمھاری ہی طرف ہیں۔<sup>(۳۵)</sup>

انگریزی اُردو لسانی انتقال اور لسانی اختلاط کا یہ رجحان ڈپٹی نذیر احمد کے ناول "ابن الوقت" میں مزید ترقی کرتا ہوا دکھائی دیتا ہے۔

"۔۔ مگر اس کو انگریزی اٹیکٹ سیکھنے کی خوب مہلت ملی۔ اسی اثناء میں جاں نثار نے ضروری ادب و آداب اس کو سب تسلیم کرادیے۔ گویا انگریزی سوسائٹی کی یونیورسٹی کا انٹرنس پاس کرادیا۔<sup>(۳۶)</sup>

ابن الوقت۔ بوائے!

ملازم۔ یس سر!

ابن الوقت۔ کک کو بلاؤ۔

کک حاضر ہوا تو ابن الوقت نے پوچھا "آج کھانے میں کیا پکا ہے؟"

باورچی۔ سوپ، مٹن چاپ، کٹلس، آسٹین (آکس ٹنگ)، ہیل ریس (بوائیلڈ رائس)، پڈنگ۔<sup>(۳۷)</sup>

درج بالا عبارات میں بھی لسانی تبادل اور لسانی آمیزش دونوں مثالیں موجود ہیں۔

انیسویں صدی سے شروع ہونے والی اُردو انگریزی لسانی تبادل اور لسانی آمیزش کی یہ روایت بیسویں صدی میں بھی اپنے سفر پر گامزن رہی۔ مرزا محمد سعید کا ناول "خواب ہستی" ۱۹۶۰ میں منظر عام پر آیا، انھوں نے اپنے ناولوں میں اگرچہ انگریزی الفاظ کا بہت کم استعمال کیا ہے تاہم بعض جگہ اس کے نمونے مل جاتے ہیں۔

"یوسف۔ ہاں اس بات کو تو میں نے بھی مشاہدہ کیا ہے کہ ناچنے والیوں کی ہر ایک حرکت میں ایک قسم کی نزاکت پائی جاتی ہے۔

عثمان۔ تمہارا مشاہدہ بالکل درست ہے۔ اسی وجہ سے یورپ میں ناچ کو ایکٹرز کی تعلیم کا جزو اعظم قرار دیا گیا ہے۔ کیوں کہ ایکٹرز کا فرض ہے کہ جب تک وہ سٹیج پر ہے۔ تب تک اس کی کوئی حرکت، کوئی اشارہ نزاکت اور دلفریبی سے خالی نہ ہو۔<sup>(۳۸)</sup>

ترقی پسند تحریک کے سرخیل سجاد ظہیر کا ناول "لندن کی ایک رات" اردو انگریزی لسانی تبادل و لسانی آمیزش سے بھرا ہوا ہے۔

"مسٹر اعظم آپ سے کوئی ٹیلیفون پر بات کرنا چاہتا ہے۔"

معلوم ہوتا تھا کہ میرے جسم کا سارا خون ایک لمحہ کے لیے دوڑ کر میرے سر میں پہنچ گیا۔ گرم گرم خون۔ میں نے جواب دیا۔ "تھینک یو میری۔" اور یہ کہہ کر ٹیلیفون سننے گیا۔<sup>(۳۹)</sup>

اردو ناولوں میں انگریزی الفاظ صرف اپنے معانی کے مطابق ہی استعمال نہیں ہوئے بلکہ نئے معانی کے ساتھ بھی استعمال ہوئے ہیں جو لسانی ملاوٹ کے نئے زاویے کو اجاگر کرتے ہیں۔ جیسا کہ "گلاس" انگریزی زبان میں شیشے کے معنی میں استعمال ہوتا ہے جب کہ اردو میں پینے کے لیے استعمال ہونے والے برتن کو گلاس کہا جاتا ہے چاہے وہ کسی بھی چیز سے بنا ہو۔

"راؤ نے اعظم کے لیے برانڈی اور اپنے لیے وہسکی کا آرڈر دیا۔ شراب بیچنے والے نے دونوں گلاس، اور سوڈے کی بوتل، اعظم اور راؤ کے سامنے رکھ دیئے راؤ نے سوڈا ملا کر اور اعظم نے بغیر سوڈا ملائے، گلاس ساتھ ساتھ لبوں کی طرف اٹھائے۔

"چیریو اعظم" راؤ نے مسکرا کر کہا اور پہلا گھونٹ پیا۔

"چیریو راؤ" اعظم نے آہستہ سے غمگیں آواز میں جواب دیا۔<sup>(۴۰)</sup>

"لندن کی ایک رات" میں لسانی تبادل اور لسانی آمیزش دونوں موجود ہیں۔ البتہ حجاب امتیاز علی کے ناول "ظالم محبت" میں صرف لسانی آمیزش دیکھی گئی ہے۔ دراصل ناول میں دکھایا جانے والا ماحول ہی ناول کی زبان کا تعین کرتا ہے۔

"غرض اصغر حسین نے جلدی جلدی کر کے گاڑی تیار کروائی اور اس پر سوار ہو، بھائی کے پیچھے گئے۔ سٹیشن پر جا کر دیکھا۔ تو اکبر حسین اسباب ریل میں رکھ چکے تھے۔ ٹکٹ لے لیے تھے۔ بھوج بھی سوار ہو چکی تھی۔ اکبر حسین ادھر ادھر پلٹ فارم پر ٹہل رہے تھے۔" (۴۱)

حجاب امتیاز علی نے ناول میں انگریزی زبان کے مخصوص الفاظ ہی استعمال کیے ہیں۔ کرشن چندر بھی اردو کے افسانوی ادب کا ایک اہم نام ہے۔ دیگر ناول نگاروں کی طرح انہوں نے بھی نوآبادیاتی دور کے معاشرے کی تصویر پیش کرتے ہوئے انگریزی زبان کے استعمال کے رجحان کو اپنی تحریروں میں دکھایا ہے۔

"اس ڈاب کا کیا نام ہے؟"

"سنٹال"

"تیر نے کے لیے بہت عمدہ جگہ معلوم ہوتی ہے۔"

"کیا کہا۔"

"کچھ نہیں۔ آئی ایم وری ساری۔" (۴۲)

درج بالا عبارت میں کوڈ سوچنگ کا استعمال کیا گیا ہے۔

"ہم دونوں یہاں سے بھاگ گئے۔ وہ پولیس میں ملازم تھا۔ اس کے خلاف رپورٹ ہوئی۔ اغوا کا کیس تھا۔ میں کسی دوسرے کی بیاہتا تھی۔ ہم دونوں قصور وار تھے۔" (۴۳)

درج بالا عبارات میں سے پہلی عبارت میں کوڈ سوچنگ اور دوسری میں کوڈ ملسنگ کا استعمال دیکھا جاسکتا ہے۔ جس سے ظاہر ہوتا ہے کہ ناول میں دونوں کا استعمال کیا گیا ہے۔

"کیٹس کا مصرعہ The sink upon the midnight with pain شاید

کیٹس سچا تھا، اس شہنائی کے نغمے میں زندہ گوشت کے جلنے کی بو آتی تھی۔۔۔" (۴۴)

کرشن چندر نے انگریزی زبان کے لیے دونوں رسوم الخط استعمال کیے ہیں۔ جیسا کہ دی گئی مثالوں سے ثابت ہوتا ہے۔ لسانی تبادل اور لسانی آمیزش کا یہ رجحان عزیز احمد کے ناولوں میں بھی دیکھا جاسکتا ہے۔

"۔۔۔ وہ درمیان کے ہال میں پہنچا جہاں ایک پرانا صوفہ، چند بے ربط کرسیاں اور کچھ ایسا فرنیچر جس کا ڈرائنگ روم سے کوئی خاص تعلق نہیں تھا، بے ترتیبی سے پڑا تھا۔" (۴۵)

"انھی میں سے ایک بورڈنگ ہاؤس کا نام کارنش کلف (Cornish Clif) تھا۔ بلقیس کو عاقل خان نے اس میں داخل کر دیا۔" (۴۶)

"اپنا ایک سلپنگ سوٹ اور ایک ڈریسنگ گون اس نے مارگرٹ کے حوالے کیا اور خود ڈریسنگ روم میں کپڑے بدلنے چلا گیا۔" (۴۷)

درج بالا مثالوں سے ثابت ہوتا ہے کہ عزیز احمد کے ناولوں میں بھی انگریزی زبان کے لیے دونوں رسوم الخط کا استعمال کیا گیا ہے۔ عصمت چغتائی اپنے اسلوب کی بنا پر ناول نگاری میں ایک منفرد مقام رکھتی ہیں۔ ذیل میں ان کے ناول "ٹیڑھی لکیر" سے انگریزی زبان کے استعمال کا نمونہ پیش کیا گیا ہے۔

"مگر چند ہی دنوں میں اس نے اپنے آپ کو ہزاروں ذمہ داریوں میں جکڑا پایا۔ کلاس کی مانیٹروہ، بورڈ وہ صاف کرے، چاک کی فکر اسے رکھنی پڑے، نقشہ ٹانگنے کی کیل مضبوط ہے کہ نہیں، لڑکیاں غل مچائیں تو اس کی مصیبت، اس کے علاوہ مس چرن یعنی اس نئی ٹیچر کی کتابیں اور چھتری وہ اپنے ڈیسک میں وقتاً فوقتاً رکھے۔" (۴۸)

"امتحان شروع ہونے والے تھے۔ یہ امتحان بھی بورڈنگ میں شاندار تہوار کی طرح آتے ہیں۔ کئی دن پہلے سے لڑکیاں ایک دوسرے کو وش (Wish) کرنا شروع کر دیتی ہیں۔" (۴۹)

"ٹیڑھی لکیر" میں سے لی گئی عبارات میں سے پہلی میں انگریزی الفاظ کے لیے صرف اردو رسم الخط استعمال کیا گیا ہے جب کہ دوسری میں اردو کے ساتھ انگریزی رسم الخط کا استعمال یہ بتاتا ہے کہ انھوں نے دونوں رسوم الخط استعمال کیے ہیں۔

دیگر ناول نگاروں کی طرح احسن فاروقی نے بھی اردو انگریزی کوڈ سوئچنگ اور کوڈ مسکنگ کی سماجی لسانی خصوصیات کے استعمال سے اپنی تحریروں کو زینت بخشی ہے۔

"اس عورت کی ہر ادا میں ایک صنعت ہے۔ ایک خوبی ہے، نہایت آرٹسٹک فارم ہے،  
 کلاسیکل بیوٹی ہے، فارم حسن کی اعلیٰ مثال ہے۔ اس کی ہر ادا میں ایک فارمل بیوٹی  
 ہے۔" (۵۰)

"انسان کے اندر بیلنس Balnace ہے اور یہی اس کی زندگی ہے جب یہ بگڑ جائے تو  
 موت کیا انسان ختم ہو جاتا ہے؟ انسان کیا معلوم کیا ہوتا ہے۔" (۵۱)

احسن فاروقی نے بھی انگریزی الفاظ کے لیے اردو رسم الخط کے ساتھ انگریزی رسم الخط بھی استعمال کیا  
 ہے۔ جیسا کہ درج بالا امثال سے ظاہر ہو رہا ہے۔ البتہ قدرت اللہ شہاب کے ناول "یا خدا" میں انگریزی رسم  
 الخط کا کوئی نمونہ نہیں مل سکا۔

"ہاؤنڈر فل؟ می، ہاؤنڈر فل!" بچہ چیخ رہا تھا اور حیرت اور مسرت سے اس کی آنکھیں  
 پھٹی جاتی تھیں۔" (۵۲)

"ہوٹل کے میجر نے سیٹج پر آکر اعلان کیا کہ آج رات کی نصف آمدنی قائد اعظم ریلیف  
 فنڈ میں دی جائے گی، لوگوں نے گرم جوشی سے تالیاں بجائیں۔" (۵۳)

درج بالا سطور میں برطانوی استعماریت کے دوران برصغیر کی آزادی تک کے چند اہم ناول نگاروں کے  
 ناولوں کا عصری ترتیب سے جائزہ لیا گیا ہے۔ ناولوں میں اس دور کی نوآبادیاتی صورت حال میں تشکیل پانے والی  
 زبان خاص طور پر اردو میں انگریزی زبان کی ملاوٹ کو موضوع بحث بنایا گیا ہے۔ اس جائزے میں کئی چیزیں  
 سامنے آئی ہیں۔ پہلی چیز تو یہ ہے کہ کوڈسوچنگ کا عمل شروع سے ہی ناولوں میں جاری ہے۔ مطالعہ سے پتہ چلتا  
 ہے کہ کوڈسوچنگ (لسانی انتقال) کی نسبت کوڈکسنگ (لسانی اختلاط) کا عمل زیادہ ہے کوڈسوچنگ زیادہ تر وہاں  
 استعمال کی گئی ہے جہاں انگریزی کردار یا مغربی ماحول دکھایا گیا ہے۔ یا پھر مغربیت زدہ مقامی افراد کی زبان میں،  
 جو انگریزوں سے بے حد متاثر ہیں اور انگریزیت اختیار کرنے میں فخر محسوس کرتے ہیں۔ جب کہ کوڈکسنگ  
 مقامی معاشرے کا عام رجحان ہے۔ دوسری چیز یہ ہے کہ انگریزی الفاظ اور جملوں کے لیے اردو اور انگریزی  
 دونوں رسوم الخط کا استعمال کیا گیا ہے۔ البتہ اردو رسم الخط کا رجحان غالب ہے۔ "ظالم محبت"، "لندن کی ایک

رات"، "ابن الوقت" اور "خوابِ ہستی" میں انگریزی زبان کے لیے اُردو رسم الخط ہی استعمال کیا گیا ہے۔ ناول نگاروں نے انگریزی الفاظ کو وضاحت کی غرض سے اُردو اور انگریزی دونوں رسوم الخط میں ساتھ ساتھ بھی تحریر کیا ہے۔ جیسا کہ عصمت چغتائی، کرشن چندر اور احسن فاروقی کے ناولوں سے پیش کی گئی مثالوں سے ظاہر ہوتا ہے۔ تیسری چیز یہ کہ ناول نگاروں نے انگریزی جملوں کی وضاحت کے لیے ان کے ساتھ اُردو ترجمہ بھی پیش کیا ہے۔ جیسا کہ رتن ناتھ سرشار کے ناول "فسانہ آزاد" سے لیے گئے نمونے سے ثابت ہوتا ہے۔ چوتھی چیز یہ کہ انگریزی زبان کو الفاظ، مرکبات اور جملے تینوں سطحوں پر استعمال کیا گیا ہے۔ الفاظ اور مرکبات میں دیگر کے ساتھ ساتھ انگریزی اصطلاحات کا استعمال بھی کیا گیا ہے۔ پانچویں چیز یہ کہ انگریزی الفاظ کو اپنے حقیقی معنی کے علاوہ نئے معنی کے ساتھ بھی استعمال کیا گیا ہے۔ جیسا کہ ناول "لندن کی ایک رات" سے لی گئی عبارت میں لفظ "گلاس" ظاہر کر رہا ہے۔ کیوں کہ انگریزی زبان میں لفظ "گلاس" شیشے کے معنی میں استعمال ہوتا ہے جب کہ اُردو میں پینے کے لیے استعمال ہونے والے برتن کے معنی میں۔ چھٹی اور آخری چیز یہ کہ انگریزی زبان کو گفتگو کے مقصد کے علاوہ ضرورت لفظی، حوالہ جات، گروہی شناخت اور شخصی توقیر کی غرض سے بھی استعمال کیا گیا ہے۔

یہ جائزہ ابتدا سے قرۃ العین حیدر تک کے ناول نگاروں کی بعض اہم تخلیقات پر مشتمل ہے جس میں اُردو انگریزی کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کو بنیاد بنایا گیا ہے۔ اب آتے ہیں قرۃ العین حیدر کی ناول نگاری کی طرف۔ قرۃ العین حیدر کا پہلا ناول "میرے بھی صنم خانے" تھا، جو ۱۹۴۹ء میں شائع ہوا۔ ناول میں انگریزی زبان کے استعمال کے وہ تمام پہلو پیش کیے گئے ہیں جو ان سے پہلے کے ناول نگاروں نے پیش کیے یا ان کے ساتھی ناول نگار اپنی تخلیقات میں پیش کر رہے تھے۔ قرۃ العین حیدر نے انگریزی زبان کو ہر پہلو، ہر جہت اور ہر انداز سے اپنی تحریروں میں استعمال کیا ہے۔ میری تحقیق ان کے ناول "گردشِ رنگِ چمن" پر ہے۔ ناول میں انھوں نے صرف انگریزی زبان کے الفاظ ہی استعمال نہیں کیے بلکہ اور بھی بہت سی ملکی اور غیر ملکی زبانوں کا استعمال ملتا ہے۔ جیسے: پنجابی، گجراتی، سنسکرت، بنگالی، ہندی، فرانسیسی، جرمن، عربی، فارسی اور چینی۔ لیکن چونکہ وہ اس تحقیق کا موضوع نہیں ہیں۔ لہذا ان پر مزید بحث نہیں کی جائے گی۔ "گردشِ رنگِ چمن" میں اُردو کے بعد جو زبان سب سے زیادہ استعمال کی گئی ہے وہ انگریزی ہے۔ اس کی بڑی وجہ شاید مصنفہ کا انگریزی زبان پر عبور ہے۔ قرۃ العین حیدر نے انگریزی الفاظ اور جملوں کو انگریزی اور اُردو دونوں رسوم الخط میں تحریر کیا ہے۔ ناول

میں انگریزی زبان کے کثرت استعمال کے باعث میں نے مواد کی مختلف سطحوں میں درجہ بندی کر کے اُس کا تجزیہ کیا ہے جیسا کہ: حروف، الفاظ، مرکبات اور جملے۔ اس تجزیے کے لیے ہاف من Hoffmann کے پیش کیے گئے کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کے نظریے کو بنیادی ماڈل کے طور پر اپنایا گیا ہے۔ تجزیے کو دو حصوں میں تقسیم کیا گیا ہے۔ پہلے حصے میں ہاف من Hoffmann کی پیش کی گئی کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کی اقسام کا ناول میں استعمال کی گئی انگریزی زبان پر اطلاق کیا گیا ہے۔ اور دوسرے حصے میں ہاف من Hoffmann کی پیش کی گئی کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کی ممکنہ وجوہات کے تناظر میں متن کا مطالعہ کر کے ان اسباب کو تلاش کرنے کی کوشش کی گئی ہے جو زبانوں میں تبدیلی یا ملاوٹ کی بنیاد بنتے ہیں۔ کوڈ سوچنگ کی اقسام اور وجوہات کا تفصیلی تجزیہ آنے والے ابواب میں پیش کیا گیا ہے۔

## ماحصل:

زبان اللہ تعالیٰ کی طرف سے عطا کردہ ایک نطقی صلاحیت ہے جو اپنے خیالات کا اظہار کرنے اور دوسروں سے رابطہ کرنے کے لیے استعمال ہوتی ہے۔ زبان معاشرے میں نشوونما پاتی اور قائم رہتی ہے۔ معاشرے کے بغیر یہ زندہ نہیں رہ سکتی۔ معاشرہ ثقافت کی تعمیر کرتا ہے اور ثقافت زبان میں ظاہر ہوتی ہے اور زبان کے لیے الفاظ بھی مہیا کرتی ہے۔ زبان ہمیشہ کسی نہ کسی سیاق و سباق میں استعمال ہوتی ہے۔ سیاق و سباق میں تبدیلی معنی میں تبدیلی کا باعث ہوتی ہے۔ زبان کا استعمال لسانی گروہ کے ذریعے ہوتا ہے۔ بولنے والے کے بغیر زبان کا کوئی وجود نہیں۔ زبان میں تبدیلی بھی بولنے والوں کے ذریعے ہی آتی ہے۔ جب مختلف علاقوں کے رہنے والے اور مختلف زبانیں بولنے والے افراد آپس میں رابطہ قائم کرتے ہیں تو کوڈ سوچنگ کا عمل ہوتا ہے اور معاشرے میں ملی جلی زبان کا استعمال ہونے لگتا ہے جسے ذولسانیت کہا جاتا ہے۔ اُردو زبان کی تخلیق بھی برصغیر کی زبانوں میں بار بار کے کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کے عمل سے ہوئی۔ اس میں ہندوستان کی اکثر زبانوں اور متعدد غیر ملکی زبانوں کے الفاظ شامل ہیں۔ قواعد کے لحاظ سے اس کا نحوی حصہ دراوڑی اور صرئی حصہ ہند آریائی ہے۔ اسلامی دور حکومت میں اُردو نے غیر معمولی ترقی کی اور بے شمار عربی، فارسی اور ترکی الفاظ اپنے اندر جذب کیے۔ برطانوی نوآبادیات نے برصغیر کے ہر شعبہ زندگی پر اثر ڈالا۔ لہذا زبان میں بھی ہر طرح کے الفاظ شامل ہوئے جس سے آج کی اُردو، انگریزی الفاظ کی بھرمار کی وجہ سے اسلامی دور کی اُردو سے بہت مختلف ہو چکی ہے اُردو اور انگریزی کے اس ساتھ نے ایک انجذابی حیثیت حاصل کر لی ہے۔ انگریزوں کے یہاں سے چلے جانے کے بعد



بھی یہاں انگریزی کی حیثیت کمزور نہیں ہوئی بلکہ زیادہ مستحکم ہو گئی ہے۔ بول چال ہو یا تحریر، اُردو کے ساتھ انگریزی زبان کا استعمال معاشرے کا حصہ بن چکا ہے۔ اُردو انگریزی لسانی ملاوٹ نہ صرف ایک مقبول معاشرتی عمل ہے بلکہ صحافت اور ادب کے بھی لازمی جُز کی حیثیت اختیار کر چکا ہے۔

## حوالہ جات

1. Aitchison, J. ،Linguistics, New York: David Mckay & Co. Inc. ، 1978,P.28
2. Sapir, E., Language: An Introduction to the Study of Speech New York: Published April 2000 by Bartleby.com; © 2000 Copyright Bartleby.com, Inc, 1921, P-8
3. Fishman, J.A. ,The Sociology of Language. In N.C. Jaworski, Sociolinguistics: A Reader and Coursebook, 1997, P.25. Hampshire: Palgrave (P-27)
4. محی الدین قادری، ڈاکٹر، ہندوستانی لسانیات، شمس الاسلام پریس، حیدرآباد دکن، ۱۹۳۲ء، ص ۲۶
5. ہادی حسین، زبان اور شاعری، مجلس ترقی ادب، لاہور، ۱۹۸۴ء، ص ۷۶
6. سہیل بخاری، ڈاکٹر، تشریحی لسانیات، فضلی سنز لمیٹڈ، کراچی، ۱۹۹۸ء، ص ۱۳
7. گیان چند، ڈاکٹر، عام لسانیات، ترقی اردو بیورو، نئی دہلی، ۱۹۸۵ء، ص ۴۵
8. [Http://m.facebook.com](http://m.facebook.com)
9. [Http://zindgienau.com](http://zindgienau.com)
10. [Http://ur.m.wikipedia.org](http://ur.m.wikipedia.org)
11. [Http://ur.m.wikipedia.org](http://ur.m.wikipedia.org)
12. گیان چند، ڈاکٹر، عام لسانیات، ترقی اردو بیورو، نئی دہلی، ۱۹۸۵ء، ص ۳۳۶
13. عبدالستار دلوی، پروفیسر، اردو زبان اور سماجی سیاق، قلم پبلی کیشنز، بمبئی، ۱۹۹۲ء، ص ۱۴۵
14. Halliday, M. ،Language and Society, LondonL Continuum,2007, P.89.
15. Ibid ,P.178
16. Ibid ,P.90
17. Gumperz, J. (1971a), Language in Social Groups Standford: Standford University Press, 1971a, P.224
18. عبدالستار دلوی، پروفیسر، اردو زبان اور سماجی سیاق، قلم پبلی کیشنز، بمبئی، ۱۹۹۲ء، ص ۱۴۳
19. Wahdane, N.S (n.d.) Analysis of code Switching and Code Mixing in the Novel Macarin Anjing by Christian Simamora. Retrived August2022, from [www.infoskripsi.com](http://www.infoskripsi.com): [Http://www.infoskripsi.com/article-penlition/artikel-skripsi-code-switching-and-code-Mixing](http://www.infoskripsi.com/article-penlition/artikel-skripsi-code-switching-and-code-Mixing). Html(Bloomfiled1933-P-56) (Haugen 1953-P-07)

20. Rasul, S. ,Language Hybridization in Pakistan as Socio-Cultural Phenomenon: An Analysis of Code-mixed Linguistic Patterns.PhD thesis.Numl.Islamabad,2006 , P.32

21.Wei,L, (2000). The Bilingual Reader.oxon: Routledge, 2000,P.07

22 - حافظ صفوان محمد ڈاکٹر، اردو کے نئے اہم اور بنیادی الفاظ، مغربی پاکستان اکیڈمی، لاہور، ۲۰۱۱ء، ص ۸

23- شوکت سبزواری، ڈاکٹر، اردو لسانیات، ایجوکیشنل بک ہاؤس، علی گڑھ، ۲۰۰۳ء، ص ۲۵

24- مرزا خلیل احمد بیگ، ادبی تنقید کے لسانی مضمرات، ایجوکیشنل بک ہاؤس، علی گڑھ، ۲۰۱۲ء،

ص ۳۷

25- عزیز فیصل، ڈاکٹر، ہاسا خاصا، ماورا پبلشرز، لاہور، ۲۰۱۷ء، ص ۱۵۳

26- ایضاً ص ۳۲

27- طاہر حنفی، گوگلی ہجرت، مثال پبلشرز، فیصل آباد، ۲۰۱۹ء، ص ۱۲۶

28- ایضاً، ص ۱۳۲

29- صباحت مشتاق، اعتراف، سانجھ پبلیکیشنز، لاہور، ۲۰۱۴ء، ص ۳۶

30- گل زیب، عباسی، آخری پھول، فجر پبلیکیشنز، لاہور، ۲۰۱۶ء، ص ۱۴۴

31- محمد شیرازستی، ساسا، عکس پبلیکیشنز، لاہور، ۲۰۱۸ء، ص ۵۰-۵۱

32- ایضاً، ص ۸۷

33- رتن ناتھ سرشار، فسانہ آزاد، ترقی اردو بیورو، نئی دہلی، ۱۸۸۵ء، ص ۳۹

34- ایضاً، ص ۲۰

35- ایضاً، ص ۶۶

36- نذیر احمد، ابن الوقت، مکتبہ جامعہ لمیٹڈ، نئی دہلی، ۱۹۸۷ء، ص ۶۲

37- ایضاً، ص ۱۴۵

38- مرزا محمد سعید، خواب ہستی، دارالاشاعت، پنجاب، لاہور، ۱۹۳۷ء، ص ۴۵-۴۶

39- سجاد ظہیر، لندن کی ایک رات، انجمن ترقی اردو، دہلی، ۱۹۳۸ء، ص ۷

40- ایضاً، ص ۱۹

41- حجاب امتیاز علی، ظالم محبت، شاہی پریس، لکھنؤ، ۱۹۴۱ء، ص ۸۷

42- کرشن چندر، شکست، الحجر پرنٹنگ پریس، اسلام آباد، ۲۰۰۲ء، ص ۱۸

43- ایضاً، ص ۲۳

- 44- ایضاً، ص ۲۱۱
- 45- عزیز احمد، گریز، موڈرن پبلسٹک ہاؤس، نئی دہلی، ۱۹۸۲ء، ص ۴۱
- 46- ایضاً، ص ۴۵
- 47- ایضاً، ص ۲۴۳
- 48- عصمت چغتائی، ٹیڑھی لکیر، نصرت پبلشرز لکھنؤ، ۱۹۹۰ء، ص ۴۷
- 49- ایضاً، ص ۶۹
- 50- احسن فاروقی، شام اودھ، اردو اکیڈمی سندھ، ۱۹۸۵ء، ص ۱۹۰
- 51- ایضاً، ص ۴۶۵
- 52- قدرت اللہ شہاب، یاخدا، سنگ میل پبلی کیشنز، لاہور، ۱۹۹۹ء، ص ۳۸
- 53- ایضاً، ص ۶۵

## "گردشِ رنگِ چمن" میں کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کی اقسام

اس باب میں کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کی اقسام پر بحث کی گئی ہے۔ مواد کے تجزیے کا یہ زمرہ چھ حصوں پر مشتمل ہے۔ کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کی ہر ذیلی قسم اپنے ماخذ سے تعلق کی وضاحت کے ساتھ ساتھ اپنے انفرادی پہلو کو بھی اجاگر کرتی ہے۔

ہاف من Hoffmann نے کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کی چھ اقسام پیش کی ہیں، جن میں سے تین کوڈ سوچنگ (لسانی انتقال) اور تین کوڈ مکسنگ (لسانی اختلاط) پر مشتمل ہیں۔ پہلی قسم Inter-sentential CS ہے۔ اُردو زبان میں اسے "برونِ جملہ لسانی انتقال" کا نام دیا جاسکتا ہے۔ اس میں جملوں کے مابین لسانی تبادلہ ہوتا ہے۔ دوسری قسم Intra-sentential CM ہے، جسے اُردو میں "درونِ جملہ لسانی اختلاط" سے موسوم کر سکتے ہیں۔ اس میں جملے کے اندر غیر زبان کی ملاوٹ پائی جاتی ہے۔ تیسری قسم Intra-Lexical CM یعنی "درونِ لفظ لسانی اختلاط" ہے۔ کوڈ مکسنگ کی اس قسم میں لفظ کے اندر دوسری زبان کی آمیزش ملتی ہے۔ ہاف من کی پیش کی گئی چوتھی قسم کوڈ سوچنگ سے تعلق رکھتی ہے۔ جسے اُس نے Establishing continuity with the previous speaker کا نام دیا ہے۔ یہ قسم گفتگو میں "سابقہ متکلم کے ساتھ لسانی تسلسل کے قیام" کو ظاہر کرتی ہے۔ پانچویں قسم Emblematic CS یعنی "علامتی لسانی تبادلہ" ہے۔ اس کا تعلق علامتی الفاظ سے ہے۔ چھٹی قسم Change in Pronunciation CM ہے۔ یہ تلفظ کی تبدیلی پر مشتمل ہے۔ کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کی ہر قسم کے عنوان کے تحت ناول کے تحقیقی نتائج تجزیے کے ساتھ الگ الگ بیان کیے گئے ہیں۔ ناول میں اُردو، انگریزی کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کثرت سے ہے۔ اس مختصر مقالے میں لسانی انتقال اور لسانی اختلاط کی تمام مثالوں کا تجزیہ ممکن نہیں لہذا ان کی ذیلی اقسام کے تحت نمونے کے طور پر چند مثالوں کا تجزیہ پیش کیا گیا ہے۔

## ۱۔ برونِ جملہ لسانی انتقال / Inter-sentential CS

پہلی قسم Inter-sentential کو ڈسوچنگ ہے۔ یہ برونِ جملہ لسانی تبادل کے تجزیے اور پیش کش پر بحث کرتی ہے۔ Inter-sentential کا مطلب ہے، جملوں کے مابین، یعنی ایک جملہ ایک زبان میں بولا جائے اور دوسرا جملہ دوسری زبان میں۔ اپیل اور مونسکن Appel & muysken اس کی وضاحت کرتے ہوئے کہتے ہیں:

“Intersentential (or Inter-sentential) code switching in which there is an alternation in a single discourse between two languages, where the switching occurs after a sentence in the first language has been completed and the next sentence starts with a new language.”

"برونِ جملہ لسانی تبادل، جس میں ایک ہی گفتگو میں دو زبانوں کے بیچ رد و بدل ہوتا ہے، جہاں پہلی زبان میں ایک جملہ مکمل ہونے کے بعد تبدیلی واقع ہوتی ہے اور اگلا جملہ نئی زبان سے شروع ہوتا ہے۔" (۱)

Hoffmann اس نکتہ کی وضاحت کرتے ہوئے کہتی ہیں کہ: "جملوں کے درمیان ہونے والے لسانی تبادلے برونِ جملہ ہیں" (۲) یہ نکتہ قابلِ غور ہے کہ بعض اوقات برونِ جملہ لسانی تبادل اس وقت ہوتا ہے جب بولنے والے باری باری بولتے ہیں اور بعض دفعہ ایک ہی متکلم کے ذریعے زبان کی تبدیلی واقع ہوتی ہے۔ ناول کے متن میں دونوں قسم کا لسانی تبادل پایا گیا ہے۔ تاہم پہلی صورت میں کثرت سے اس کی مثالیں ملتی ہیں۔

Saville-Troike اس کی مزید وضاحت کرتی ہیں۔

“Change which occurs between sentences or speech acts.”

"تبدیلی جو جملوں یا تقریری اعمال کے مابین واقع ہوتی ہے۔" (۳)

اس سے پہلے بیان کی گئی برونِ جملہ لسانی تبادل کی تعریف Intersentential کو جملوں تک محدود کر رہی تھی مگر یہ تعریف Speech acts کے الفاظ شامل کر کے برونِ جملہ لسانی تبادل کی حدود کو بہت وسیع کر دیتی

ہے۔ تقریری عمل سے مراد ایک بات کا مکمل ہونا ہے۔ یہ تقریری عمل جملے کے علاوہ، مرکب، یہاں تک کہ ایک لفظ یا حرف پر مشتمل بھی ہو سکتا ہے۔

اس تحقیق کے لیے موادِ تحریری ذریعے سے لیا گیا ہے اور تحریر میں جملے کی حدود کا تعین کرنے کے لیے رموزِ اوقاف بنیادی حیثیت رکھتے ہیں۔ رموزِ اوقاف میں ختمہ (-) وقفہ (؛) رابطہ (: ) تفصیلیہ (-) استفہامیہ (? ) اور فجائیہ (!) کی علامات مکمل لسانی اکائی کے بعد استعمال کی جاتی ہیں۔ تاہم میں نے علامتِ خط (-) کو بھی اس میں شامل کیا ہے، جو کہ قواعد کی رو سے جملے کے درمیان پوشیدہ الفاظ کے حوالے کے طور پر استعمال ہوتی ہے۔ ناول میں یہ علامت وقفہ کے معنی میں استعمال ہوئی ہے۔ متن میں کئی مقامات پر جملوں کے آغاز اور اختتام پر علامتِ خط کا استعمال کیا گیا ہے۔ جس سے یہ ثابت ہوتا ہے کہ لسانی عمل کی تکمیل علامتِ خط سے بھی ظاہر کی جاسکتی ہے۔ جہاں یہ علامت جملے کے درمیان میں استعمال ہوئی ہے وہاں بھی جملے کے تمام حصے مکمل مفاہیم کے حامل ہیں۔ مثلاً:

۔۔۔ وہ فون بند کرنے والا تھا کہ عنبر کی آواز آئی۔۔۔ ڈاکٹر چنگ شاد  
لوچو۔۔۔ وہ معاً بچہ بپاش معلوم ہو رہی تھی۔

رانی عنبر۔۔۔

"بولو ملک عنبر۔۔۔"

"تم نے ان کے تعلقے کا کیا نام بتایا؟"

"پر دھان پور۔۔۔"

۔۔۔ "اس پر ایک گھنٹی سی بجی تھی میرے ذہن میں۔"

"بولو مائی ڈیر مس واٹسن۔۔۔" (۴)

درج بالا عبارت دو شرکاء کے مکالموں پر مشتمل ہے۔ اس میں جملوں کے آغاز اور اختتام پر علامتِ خط استعمال ہوئی ہے۔ جبکہ ذیل میں دی گئی عبارت ایک ہی متکلم کا کلام ہے اور کلام کو علامتِ خط کے ذریعے ٹکڑوں میں تقسیم کر دیا گیا ہے۔ ہر ٹکڑا ایک مکمل لسانی عمل پر مشتمل ہے۔

" بلیاں — کہاں ہیں بلیاں — سب کم بختوں کو ابھی باہر لے جا کر پھینکتی ہوں — بلیو — بلیو — " اسنے درتچے میں جا کر چلانا شروع کر دیا۔<sup>(۵)</sup>

رموزِ اوقاف کے علاوہ گفتگو میں متکلمین کا باری باری بولنا بھی جملے کی حدود کو قائم کرتا ہے اور تیسری چیز سیاق و سباق ہے، جو بیان کے جاری ہونے یا مکمل ہونے کا تعین کرنے میں مددگار ہے۔ برونِ جملہ - Inter-sentential کا تجزیہ کرنے کے لیے درج بالا تینوں معیار مد نظر رکھے گئے ہیں کیونکہ رموزِ اوقاف، متکلم کا گفتگو میں باری لینا اور سیاق و سباق وہ اہم عناصر ہیں جو یہ تعین کرتے ہیں کہ آیا تبدیلی برونِ جملہ - Inter-sentential ہے یا نہیں۔ ناول "گردشِ رنگِ چمن" میں برونِ جملہ لسانی تبادل کی مثالیں کثرت سے دریافت ہوئی ہیں، جو کہ زبان کی تمام سطحوں پر موجود ہیں۔ یعنی کلمات سے لے کر عبارات تک میں اُردو کے ساتھ انگریزی زبان کا تبادلہ پایا گیا ہے۔ میں نے اپنی تحقیق میں، لفظ، مرکب ناقص، مرکب تام اور عبارات کا احاطہ کرتے ہوئے برونِ جملہ لسانی تبادل کی چند مثالوں کا تجزیہ کیا ہے۔

برونِ جملہ لسانی انتقال لفظ کی سطح پر:

ناول میں اس قسم کا لسانی تبادل کثرت سے پایا گیا ہے۔ جو لفظ کی تقریباً ہر قسم کا احاطہ کرتا ہے۔ لہذا اس حصے میں حرف، اسم اور فعل پر مشتمل انگریزی الفاظ کی چند مثالوں کو شامل تجزیہ کیا گیا ہے۔

اُردو زبان میں حرف ایک با معنی کلمہ ہے جو عام طور پر دیگر الفاظ کے ساتھ استعمال ہوتا ہے تاہم بعض اوقات سیاق و سباق کے مطابق اس کا تنہا استعمال بھی ملتا ہے جیسا کہ ذیل کی مثال میں اُردو کلمہ کی جگہ انگریزی زبان کا کلمہ استعمال کیا گیا ہے۔

"زاغ صاحب آپ ذرا نیچے جا کر انتظار کیجیے" — "بطلموس دانت پیس کر آہستہ سے" — "آؤٹ — آؤٹ —" <sup>(۶)</sup>

انگریزی زبان میں "آؤٹ" حرف جار یا نجائیہ حرف کے طور پر استعمال ہوتا ہے۔ اُردو میں بھی بعینہ یہی صورتِ حال ہے۔ بیان کی گئی مثال میں اس کا استعمال نجائیہ حرف کی صورت میں ہوا ہے۔ بطلموس اور زاغ صاحب صحافی ہیں جو ایک رسالے کی ادبی اشاعت کے مدیر پینا تو س کے ساتھ مشہور ناول نویس نگار خانم سے انٹرویو کرنے ان کے گھر آئے ہیں۔ انٹرویو کے دوران زاغ صاحب نے نگار خانم سے قدرے چھتے ہوئے



سوالات کیے۔ ماحول خراب ہونے کے پیش نظر ان کے ساتھی بطیموس نے زاع صاحب سے مخاطب ہو کر "آؤٹ" کا کلمہ استعمال کیا۔ متن میں "آؤٹ" سے پہلے اور بعد میں علامت خط استعمال ہوئی ہے اور گفتگو کو ختم کر دیا گیا ہے۔ "آؤٹ" سے پہلے تحریر شدہ کلمات منکلم کے نہیں بلکہ مصنف کے ہیں۔ اس سے یہ ثابت ہوتا ہے کہ درج بالا مثال Inter-sentential CS کی ہے۔

درج ذیل مثال حرف نفی اور حرف استدعا سے تعلق رکھتی ہے۔

"بوڑھا فرانسسی میز کے پیچھے بیٹھا چند ہفتے پرانا ایک فرنیچ روزنامہ پڑھنے میں محو تھا۔  
آہٹ پر سر اٹھایا۔ فوراً تعظیماً گھڑا ہوا۔ نواب بیگم نے سوال کیا۔" آندرے صاحب؟  
کدھر ہے؟ آئی ایم وائیف۔"

"وائیف—؟" موسیو کوربیں نے تعجب سے دہرایا۔

"آئی ایم انڈیا — وائف — انڈیا — انڈین وائف —"

"پلیز —؟"

"نو — نو — انڈین وائف۔ مسٹر آندرے —" (۷)

اس مثال میں اردو زبان کے حروف کی جگہ انگریزی کے دو کلمات استعمال ہوئے ہیں۔ پہلا کلمہ "پلیز" ہے جو نواب بیگم کی بات سمجھ نہ آنے پر موسیو کوربیں نے رد عمل کے طور پر استعمال کیا ہے۔ "پلیز" انگریزی زبان میں التجا، عذر، استدعا وغیرہ کے لیے اسم کے طور پر استعمال ہوتا ہے۔ جب کہ اردو میں حرف کے طور پر۔ بیان کی گئی مثال میں یہ "حرف استدعا" اور "حرف استفہام" دونوں حوالوں سے استعمال ہوا ہے۔ اس کے بعد "علامت خط اور علامت استفہام دونوں استعمال کی گئی ہیں۔ دوسرا کلمہ "نو" ہے اردو زبان میں یہ حرف نفی کی جگہ پر استعمال ہوتا ہے۔ اس سیاق و سباق میں اس کا استعمال بے معنی ہے۔ البتہ یہ نواب بیگم کے انگریزی زبان پر گرفت نہ ہونے پر دلالت کرتا ہے۔ اس کے بعد بھی علامت خط استعمال ہوئی ہے۔ سیاق و سباق کے حوالے سے غور کیا جائے تو "نو" — "نو" — کے کلمات مکمل لسانی اکائی ہیں۔ بعد میں آنے والے الفاظ سے ان کا کوئی تعلق نہیں ہے۔ اس سے یہ ثابت ہوتا ہے کہ "پلیز" اور "نو" کے کلمات برون جملہ لسانی تبادل ہیں۔

"وہ پھاٹک پر پہنچ گئے۔ منصور اپنی موٹر سائیکل کی طرف بڑھا۔"

"کہاں جا رہے ہو؟"

---

"سوری۔ اگلے ہفتے۔ آج تو اتنا وقت بیلے گارڈ میں آپ ہی لوگوں کے ساتھ گزار لیا۔ اگلا  
سنیچر۔"

او کے؟ کھانا بھی۔ خدا حافظ۔" (۸)

اوپر دی گئی مثال میں "سوری" اور "او کے" کے کلمات استعمال ہوئے ہیں اور یہ دونوں منصور کی گفتگو میں  
پائے گئے ہیں۔ "سوری" حرف تاسف کی جگہ استعمال ہوا ہے اور "او۔ کے" حرف ایجاب کی جگہ پر۔ "او۔ کے  
" کا سادہ مفہوم تو متکلم کی رضامندی ہے لیکن اس کے بعد چونکہ علامت استفہام استعمال ہوئی ہے جس سے معنی  
میں تھوڑی سی تبدیلی بلکہ اضافہ ہوا ہے کہ اب متکلم اپنے مخاطب کو بھی ہم خیال بنانا اور اس کی رائے جاننا  
چاہتا ہے۔ اس سے رموزِ اوقاف کی اہمیت پر بھی روشنی پڑتی ہے کہ یہ کس طرح معنی پر اثر انداز ہوتے ہیں۔  
"سوری" کے بعد ختمہ کی علامت اور "او۔ کے" کے بعد استفہامیہ علامت یہ ظاہر کرتی ہے کہ یہ دونوں کلمات  
برون جملہ لسانی تبادل ہیں۔

"منصور عنبر کی حالت کیسی ہے۔۔۔؟"

"بری۔"

"تم ایسا کرو۔۔۔ کہ انہیں لے کر فوراً یہاں آ جاؤ۔"

کوٹھی کا پتہ بتایا۔

"کیا کوئی امریکن سائیکٹرسٹ وہاں آیا ہوا ہے؟"

"نہیں ایک بہت پائے کے صاحب تصرف چشتیہ بزرگ۔"

"وٹ۔۔۔؟" منصور دوسرے سرے پر دھاڑا۔ (۹)

اس مثال میں "وٹ" کا استفہامیہ کلمہ منصور کی زبان سے ادا ہوا ہے۔ اس کے بعد علامت خط اور علامت استفہام استعمال ہوئی ہیں اور گفتگو / مکالمہ مکمل ہو گیا ہے۔ بعد والا جملہ اس کی توضیح کر رہا ہے مگر اس کا حصہ نہیں ہے۔ لہذا ثابت ہوا کہ یہ لسانی تبادلہ جو صرف ایک ہی کلمے پر مشتمل ہے، برون جملہ ہے۔

ذیل میں کچھ اور مثالیں پیش کی گئی ہیں جو، اسم اور فعل سے تعلق رکھتی ہیں۔

"پچھلے مہینے ایک سیمینار کے لیے پھر گئی تھی جے پور۔ یونیورسٹی۔ لوٹے میں ڈوے ہاؤس کے ایک پیڑ کے نیچے مسز عندلیب بیگ بیٹھی نظر آئیں۔ دوسریکے نیچے پون کمار کی  
مصرا——"

"ادہ——پون مصر۔ جرنلسٹ۔" (۱۰)

اس مثال میں "یونیورسٹی" اور "جرنلسٹ" دو الفاظ استعمال کیے گئے ہیں۔ پہلا اسم نکرہ ہے اور دوسرا اسم مشتق۔ پہلا اسم ایک متکلم کی گفتگو کے درمیان میں پایا گیا ہے اور دوسرا اسم متکلم کی گفتگو کا آخری لفظ ہے۔ دونوں اسما کے شروع اور بعد میں ختمہ کی علامت استعمال ہوئی ہے جو اس بات کا ثبوت ہے کہ یہ لسانی تبادلہ برون جملہ ہے۔

درج ذیل عبارت میں اردو اسم صفت کی جگہ انگریزی کا Adjective استعمال کیا گیا ہے۔

عندلیب بانو در پیچہ بند کر کے شراب کی الماری کھولتیں۔ فرانسسی اور اسکاچ بوتلوں کے لیبلوں پر چھپے سنہ غور سے پڑھتیں—— VINTAGE YEAR فلاں —— سنہ فلاں۔ جو شراب جتنی پرانی ہو اتنی ہی بڑھیا اور نادر سمجھی جاتی ہے۔ VINTAGE میں بھی ہوں مگر ناکارہ۔ فضول۔ ABSURD۔ چُپ رہی تو برسوں چُپ رہی بولنے پہ آئی تو متواتر بولتی چلی گئی۔ (۱۱)

اس عبارت میں ادیبہ نے عندلیب بانو کے عمل اور سوچ کو بیان کیا ہے۔ عمل میں بیانیہ انداز استعمال کیا گیا ہے۔ لفظ Absurd انگریزی زبان کا ایڈجیکٹیو ہے جو اردو اسم صفت کی جگہ استعمال ہوا ہے۔ یہ لفظ درج بالا عبارت کے درمیان میں استعمال ہوا ہے لیکن اس سے پہلے اور بعد میں ختمہ کی علامت کا ہونا اسے برون جملہ لسانی تبادلہ ثابت کرتا ہے۔ اسم کی طرح برون جملہ لسانی تبادلہ میں فعل کا استعمال بھی دیکھا گیا ہے۔ مثلاً:

منصور میز سے اٹھا۔ چند سکند بعد گیلری میں سے اس کی آواز سنائی دی۔

"کیا ہوا۔۔۔؟ ارے۔ اوہو۔۔۔ اچھا۔ ابھی آتا ہوں۔ ہاں ہاں۔ فوراً گھبراؤ مت  
بھئی۔"

ابھی پہنچتا ہوں۔۔۔ "RELAX"۔<sup>(۱۲)</sup>

فون پر کی جانے والی منصور کی گفتگو کا آخری لفظ "Relax" ہے۔ اس سے پہلے خط کی علامت اور بعد میں ختمہ استعمال ہوا ہے۔ جو اسے برون جملہ لسانی تبادلہ ظاہر کر رہا ہے۔ Relax کا لفظ فعل کے طور پر تنہا استعمال کیا گیا ہے۔

برون جملہ لسانی انتقال مرکب ناقص کی سطح پر:

اُردو قواعد میں 'مرکب' الفاظ کے ایک گروہ کو کہتے ہیں۔ اس گروہ میں شامل الفاظ باہم مربوط ہوتے ہیں اور ایک معنی کی تشکیل کرتے ہیں۔ یہ معنی بعض اوقات نامکمل ہوتا ہے اور بعض دفعہ مکمل۔ نامکمل ہونے کی صورت میں اسے مرکب ناقص کہا جاتا ہے جب کہ مکمل مفہوم کے حامل مجموعہ الفاظ کو مرکب تام کہا جاتا ہے۔ ناول میں اُردو انگریزی لسانی تبادلہ کے مطالعے میں پہلے مرکب ناقص کا جائزہ لیا جائے گا اور بعد میں مرکب تام کا۔ "گردش رنگ چمن" میں انگریزی زبان کے حوالے سے مرکب ناقص کی کثیر مثالیں دریافت ہوئی ہیں۔ جن میں سے چند ذیل میں بیان کئی گئی ہیں۔

ایڈیٹر صاحب نے مائیک پر آکر کہا "جناب صدر۔ لیڈز اینڈ جنٹلمن۔ یہ میرے دو معزز

راجستھانی دوست ہیں۔۔۔" (۱۳)

"میرا تو یہ خط پڑھ کر بلڈ پریشر اتنا بڑھ گیا ہوگا۔"

"نہیں بڑھا۔ اس راسکل نے خط کے ذریعہ ہی آپ کو مسحور کر لیا ہے۔ منصور بتا رہے

تھے۔ بے حد دلکش شخص ہے۔ پروفیشنل چارمر۔" (۱۴)

"اور یہ لو۔۔۔ رشید الدین کی جامع التواریخ۔ انبیاء اور رسول اللہ ﷺ کے آٹھ

پورٹریٹ مع حضرت ابو بکر۔۔۔ سلطان مراد دوم کا زبدۃ التواریخ اور سلسلہ

نامہ—سولھویں صدی—میوزیم آف ٹرکس آرٹ—---اب تم کو احمد نور کے دو بے حد خوب صورت MINIATURES دکھلاتی ہوں—آغاز نبوت—یہ دیکھو—پروفٹ آف اسلام—دائیں طرف بی بی خدیجہ—بائیں طرف نو عمر علی۔" (۱۵)

"سوچا ایک کلر فل شخصیت کا ذکر ہو رہا ہے۔۔۔ جھٹ اسے اپنا کزن بنا لیا۔ بے ضرر جھوٹ— JUST FOR THE HECK OF IT" (۱۶)

ہم دونوں باغ میں اتر گئے۔

"ایک بات بتاؤ تم اور رنجن اور وہ کشمیری پنڈت جی اور وہ ٹاٹ پوش وغیرہ اس قسم کے لوگ اس دلیں میں کتنے ہوں گے؟"

"تھوڑے سے۔ مگر ہیں تو سہی۔"

"DYING BREED"، (۱۷)

"۔۔۔ کیا بولتا ہے کہ آج سے انگلش فادر اور نیو مدر کا پیٹا لوگ آرمی اینڈ سول اونچے جو ب کے لیے آن فٹ۔۔۔ دیئر فور ٹو ہنڈرڈ امیرز سے ہم لوگ آرمی ساجنٹ۔ پوسٹ آفس کلرک۔ اسکول ماسٹرز۔ ٹو ہنڈرڈ ایرز۔" (۱۸)

درج بالا عبارات میں سے پہلی عبارت میں انگریزی زبان کا لفظی مجموعہ "لیڈیز اینڈ جنٹلمن" استعمال ہوا یہ الفاظ ایڈیٹر کی زبان سے ادا ہوئے ہیں۔ "لیڈیز اینڈ جنٹلمن" ایک اعلان ہے جو وہاں موجود تمام افراد کو متوجہ کرنے کے لیے کیا گیا ہے۔ الفاظ کا یہ مجموعہ اردو زبان میں مرکب عطفی کا قائم مقام ہے۔ اگرچہ یہ گفتگو کے درمیان میں استعمال ہوا ہے لیکن اس سے پہلے اور بعد میں ختمہ کی علامت استعمال ہوئی ہے۔ جو اسے برون جملہ لسانی تبادل ظاہر کر رہی ہے۔

دوسری عبارت میں "پروفیشنل چارمر" کے الفاظ ہیں جو نگار خانم کی گفتگو کے رد عمل میں ان کی چھوٹی بہن شہوار خانم کی گفتگو میں پائے گئے ہیں۔ یہ مجموعہ الفاظ گفتگو کے اختتام پر استعمال کیا گیا ہے اور اس کے دونوں اطراف ختمہ کی علامت موجود ہے جس سے یہ ثابت ہوتا ہے کہ یہ بھی برون جملہ لسانی تبادل ہے۔

تیسری عبارت میں "میوزیم آف ٹرکش آرٹ" اور "پروفٹ آف اسلام" کے مرکبات استعمال ہوئے ہیں۔ یہ دونوں مرکبات، عندلیب بیگ کی چھوٹے چھوٹے ٹکڑوں پر مشتمل طویل گفتگو کا حصہ ہیں جو لکھنؤ کے انگریز ریڈیٹنٹ کی رہائش گاہ "بیلی گارد" کی سیر کے دوران ڈاکٹر منصور سے مخاطب ہو کر کی گئی ہے۔ اردو میں انگریزی زبان کے یہ دونوں لفظی مجموعے مرکب اضافی کے طور پر استعمال ہوئے ہیں۔ یہ دونوں اعلانات ہیں جو ڈاکٹر منصور کے لیے کیے گئے ہیں۔ ان سے پہلے علامت خط استعمال ہوئی ہے اور بعد میں "میوزیم آف ٹرکش آرٹ" کے بعد خط کی علامت اور "پروفٹ آف اسلام" کے بعد ختمہ کی علامت استعمال ہوئی ہے۔ جو ان مرکبات کے برون جملہ ہونے پر دلیل ہیں۔

چوتھی عبارت میں Just for the heck of it کا لفظی گروہ استعمال ہوا ہے۔ یہ الفاظ راجہ دلشاد علی خاں کے نگار خانم کے نام لکھے گئے طویل خط کا حصہ ہیں۔ انگریزی زبان کا یہ مجموعہ الفاظ اردو میں مرکب ناقص کے طور پر استعمال ہوا ہے۔ اردو میں اس کے لیے کوئی نام مخصوص نہیں تاہم انگریزی میں اسے Adverbial Phrase کہا جاتا ہے۔ یہ مرکب خط کی عبارت کے ایک ٹکڑے کے اختتام پر پایا گیا ہے۔ اس سے پہلے علامت خط لگائی گئی ہے مگر بعد میں کوئی علامت موجود نہیں۔ البتہ اس کے بعد نیا پیرا گراف شروع ہو جاتا ہے۔ سیاق و سباق سے ظاہر ہوتا ہے کہ یہ باقی تحریر سے الگ اور اپنے معنی میں مکمل ہے۔ لہذا یہ برون جملہ لسانی تبادل ہے۔

پانچویں عبارت میں "Dying Breed" کے الفاظ ہیں۔ یہ ایک چھوٹا سا کالم ہے جو سنڈریشن نرائن سنگھ کی بات کے جواب میں دلشاد علی خان کی زبان سے ادا ہوا ہے۔ اردو میں یہ مجموعہ الفاظ مرکب توصیفی کے طور پر استعمال ہوا ہے۔ اس سے پہلے اور بعد میں نہ تو کوئی لفظ موجود ہے اور واوین کے سوا نہ ہی کوئی دوسری علامت۔ یہ ایک مکمل گفتگو ہے جو ایک متکلم کے جواب میں دوسرے متکلم نے کی ہے۔ اس سے یہ ثابت ہوتا ہے کہ یہ برون جملہ لسانی تبادل ہے۔

چھٹی عبارت کے آخر میں "ٹو ہنڈرڈ ایرز" کا لفظی مجموعہ استعمال ہوا ہے۔ انگریزی الفاظ کا یہ مجموعہ ایک فارغ الخدمت و وظیفہ یاب بوڑھے یوریشین اسکول ماسٹر جو نوز کی گفتگو، جو وہ ایک اور یوریشین خاتون نور ماڈریک سے کر رہے ہیں، کا حصہ ہے۔ "ٹو ہنڈرڈ ایرز" کے الفاظ گفتگو کے آخر میں استعمال کیے گئے ہیں اس سے پہلے

علامت خط اور بعد میں ختمہ کی علامت استعمال ہوئی ہے جو اس کے برونِ جملہ لسانی تبادل ہونے کا ثبوت ہے۔  
اُردو زبان میں یہ مرکب عددی کے طور پر استعمال ہوا ہے۔

برونِ جملہ لسانی انتقال مرکب تام کی سطح پر :

جیسا کہ پہلے بیان کیا گیا ہے، مرکب تام الفاظ کا ایک ایسا گروہ ہے جس سے سننے والے کو بات پوری طرح سمجھ آجائے۔ مرکب تام کو جملہ بھی کہتے ہیں۔ ساخت کے اعتبار سے اس کی چار قسمیں ہیں۔ سادہ جملہ، مرکب جملہ، پیچیدہ جملہ اور مرکب پیچیدہ جملہ، ناول "گردش رنگ چمن" میں اُردو انگریزی لسانی تبادل کے مطالعہ میں تقریباً یہ تمام اقسام پائی گئی ہیں۔ ناول میں مرکب تام کی سطح پر بھی کثرت سے مثالیں دریافت ہوئی ہیں جن میں سے چند کا جائزہ لیا گیا ہے۔ قابلِ غور بات یہ ہے کہ ناول کے متن میں ہر مفہوم کے جملے پائے گئے ہیں۔ یعنی بیانیہ، فجائیہ، دعائیہ، سوالیہ، حکمیہ وغیرہ۔ میری کوشش ہے کہ اس تحقیق میں ان تمام اقسام کا احاطہ کروں۔ ذیل میں چند مثالیں پیش کی گئی ہیں۔

"انسان کی سب سے بڑی بد قسمتی اس وقت ہے جب وہ دوسروں کو مضحکہ خیز لگنے لگے۔

"منصور" عنبر نے التجا کی۔ "امی پر ہنسنا نہیں۔"

"استغفر اللہ۔ عنبر۔ آئی انڈر اسٹیٹڈ" (۱۹)

---

"جعلی ہیں وہ قبریں۔"

"اگر مزار اکھیرنے کی قانونی مثال قائم ہو گئی تو بھیا تک ممکنات کا ابھی سے اندازہ کر

لو۔ پھر شکایت نہ کرنا۔"

"دِس اِز ڈریڈ فل — ویسٹرن آدمی چاند پر پہنچ گیا یہاں قبریں —" عندلیب بیگ

نے مایوسی سے ہاتھ پھیلائے۔ (۲۰)

"امی نے جل کر جواب دیا۔ ماما کو موسیو آندرے رینال چندر نگر میں مل گئے تھے۔ جو

مجھے مک نیل آسکاٹ لینڈ میں مل جائے گا — فلوینا —

YOU ARE AN INCORRIGIBLE ROMANTIC .

"اس نے تکیے سے سر اٹھا کر جواب دیا۔ ضرور ملے گا۔۔۔" (۲۱)

درج بالا تینوں عبارات میں بیانیہ جملوں کے حوالے سے لسانی تبادل پیش کیا گیا ہے۔ پہلا جملہ "آئی انڈر اسٹینڈ" کے الفاظ پر مشتمل ہے جو منصور کی گفتگو میں پایا گیا ہے۔ یہ ایک چھوٹا سا جملہ ہے جو صرف فاعل اور فعل پر مشتمل ہے لیکن مکمل مفہوم کا حامل ہے۔ انگریزی میں اسے کلاز Clause کہتے ہیں۔ اس سے پہلے ختمہ کی علامت استعمال ہوئی ہے اور اس کے بعد علامتِ خط ہے تاہم منصور کی گفتگو اس جملے پر ختم ہو گئی ہے۔ ناول میں اس کے بعد عنبر کی گفتگو درج ہے۔ اس سے یہ ثابت ہوتا ہے کہ انگریزی زبان کا یہ جملہ برون جملہ لسانی تبادل سے تعلق رکھتا ہے۔

دوسری عبارت میں "دس از ڈریڈ فل" کے الفاظ ہیں۔ یہ عندلیب بیگ کی زبان سے بولا گیا جملہ ہے جب کہ عنبر، منصور اور عندلیب بیگ گفتگو کر رہے ہیں۔ یہ اوپر والے جملے سے زیادہ مکمل ہے کہ اس میں انگریزی زبان کے جملے کے تینوں ارکان (subject, verb, object) موجود ہیں۔ اُردو میں اسے جملہ اسمیہ خبریہ کہا جاتا ہے جب کہ انگریزی میں Simple Sentence۔ یہ جملہ منصور کی گفتگو کے جواب میں بولا گیا ہے اور اس کے بعد علامتِ خط استعمال ہوئی ہے۔ اور پھر اگلا جملہ اُردو زبان میں بولا گیا ہے جیسا کہ پہلے بیان کیا گیا ہے کہ لسانی تبادل بعض اوقات ایک ہی متکلم کی گفتگو میں واقع ہوتا ہے۔ یعنی ایک جملہ ایک زبان میں اور دوسرا جملہ دوسری زبان میں اور بعض اوقات دو یا زیادہ بولنے والوں کی گفتگو میں ان کے باری باری بولنے سے واقع ہوتا ہے۔ یہاں اول الذکر صورتِ حال ہے کہ دونوں جملے عندلیب بیگ کی زبان سے ادا ہوئے ہیں۔ پہلا جملہ انگریزی زبان میں اور دوسرا اُردو زبان میں۔ دونوں جملے اپنی حدود میں مکمل ہیں۔ خط کی علامت ان کو الگ الگ کر رہی ہے۔ ان سب باتوں سے یہ ثابت ہوتا ہے کہ یہ برون جملہ لسانی تبادل ہے۔

تیسری عبارت میں You are an incorrigible romantic کے الفاظ ہیں۔ یہ جملہ اوپر بیان کیے گئے جملوں کے برعکس انگریزی رسم الخط میں ہے۔ اور ان دونوں جملوں سے زیادہ وسیع مفہوم کا حامل ہے۔ یہ جملہ عنبر کی زبان سے بیان کی گئی عندلیب بیگ کی گفتگو کا حصہ ہے۔ عندلیب بیگ اپنی آ یا فلومینا سے مخاطب ہو کر یہ جملہ بولتی ہے۔ اس سے پہلے علامتِ خط ہے اور بعد میں انگریزی کا "فل سٹاپ" اور گفتگو مکمل ہو گئی ہے۔ یہ بھی ایک لسانی کوڈ سوچنگ ہے اور برون جملہ لسانی تبادل کی ایک مثال ہے۔



درج بالا عبارات میں بیانیہ جملوں کی مثالیں پیش کی گئی ہیں۔ اب جو مثالیں دی جا رہی ہیں وہ استفہامیہ جملوں پر مشتمل ہیں۔

"ذہنی فیشن بدلتے رہتے ہیں" کنور نے اطمینان نے جواب دیا۔ "ایک نامی گرامی مارکس وادی نے اپنے انٹرویو میں کہا ہے۔۔۔"

"واٹ اباؤٹ یو؟ تمہاری سائیکلی کا بھی یہی حال ہے؟ یا تم تو اگنوسٹک ہو کرتے تھے۔"  
(۲۲)۱۱

"میں بھی ہیلوسی نیشن کا شکار ہو چکا ہوں۔ اب کس کے پاس جاؤں؟ اب میں بالکل بالکل تنہا ہوں۔"

"آریو آل رائیٹ۔۔۔؟ تمہارے سر کے بال کھڑے ہو گئے ہیں۔ تمہارا رنگ فق ہے اور تم لرز رہے ہو۔۔۔" (۲۳)۱۱

درج بالا دونوں عبارات سوالیہ جملوں کے لسانی تبادل سے تعلق رکھتی ہیں۔ پہلی عبارت میں "واٹ اباؤٹ یو" کے الفاظ ہیں۔ یہ ایک سوالیہ جملہ ہے جو کنور کے ایک تبصرے کے رد عمل میں دلشاد کی زبان سے ادا ہوا ہے۔ اس کے بعد سوالیہ علامت ہے۔ جو اس بات کا ثبوت ہے کہ جملہ مکمل ہو گیا ہے۔ اگلا جملہ بھی سوالیہ ہے اور اسی متکلم کی زبان سے ادا ہوا ہے۔ لہذا یہ برون جملہ یک لسانی کوڈ سوچنگ ہے۔

دوسری عبارت میں "آریو آل رائیٹ" کے الفاظ ہیں جو اردو زبان بولنے کے دوران انگریزی کے لسانی تبادل کا حوالہ ہیں۔ یہ پوری عبارت ایک ہی متکلم کی گفتگو ہے جو دو حصوں پر مشتمل ہے۔ پہلے حصے میں متکلم دلشاد علی اپنے آپ سے گفتگو کر رہا ہے جسے خود کلامی کہا جاتا ہے۔ جب کہ دوسرا حصہ جو "آریو آل رائیٹ" سے شروع ہو رہا ہے۔ اس میں وہ غیر بن کر اپنے آپ کو صیغہ واحد حاضر سے مخاطب کر رہا ہے۔ یہ بھی خود کلامی کی ہی ایک قسم ہے۔ "آریو آل رائیٹ" ایک سوال ہے جو اس نے خود کو مخاطب کر کے کیا ہے۔ اس کے بعد علامت خط بھی استعمال ہوئی ہے اور سوالیہ علامت بھی۔ یہ سب چیزیں یہ ظاہر کر رہی ہیں کہ یہ یک لسانی برون جملہ لسانی تبادل ہے۔

"میم۔۔۔ یہیں کھڑکی میں سے کودی ماروں؟"

“WHAT’S THAT?”

"سوری میں بمبئی کی زبان بول رہا تھا۔ یعنی کو دجاؤں۔ دیکھئے یہاں سے برآمدے

تک ایکدم کتنی کیچڑ ہو گئی"

"ڈونٹ بی سلی۔ لوگ کیا کہیں گے۔" (۲۴)

درج بالا عبارت میں "What's that" کے الفاظ منصور کی گفتگو کے ردِ عمل میں عندلیب بیگ کی زبان سے ادا ہوئے ہیں۔ اس سے پہلے درج کیے گئے سوالیہ جملوں کے برعکس یہ انگریزی رسم الخط میں ہے۔ یہ چھوٹا سا جملہ ایک مکمل سوالیہ گفتگو ہے۔ اس سے پہلے اور بعد میں منصور کے مکالمے درج کیے گئے ہیں۔ اسی عبارت کی آخری گفتگو میں "ڈونٹ بی سلی" کے الفاظ ہیں جو اس سے پہلے کی منصور کی گفتگو کے جواب میں عندلیب بیگ نے ادا کیے ہیں۔ "ڈونٹ بی سلی" کے بعد ختمہ کی علامت ہے اور پھر اُردو کا جملہ درج کیا گیا ہے۔ اُردو رسم الخط میں درج بالا دوسرا انگریزی جملہ "منفی جملہ" کہلاتا ہے۔ تاہم یہ دونوں مثالیں دوسلانی کوڈ سوچنگ کی ہیں۔

"کم اون امی۔ آغا حشر انڈین شیکسپیئر — گوہر جان انڈین مادام میلبا! "عنبرین نے کرسی پر بیٹھے ہوئے کہا۔

"کیپ کوائٹ۔ تم کیا جانو تم نے آٹ گوہر کو دیکھا ہی کہاں۔"

"ہولی ووڈ میں ناچتیں تو آپ ان کو قابلِ رحم نہ سمجھتیں۔" عنبرین نے آنسو پونچھ کر بحث کی۔

”KEEP YOUR JOB SHUT“ اس کی والدہ خالص چچی آواز میں

چلائیں۔ (۲۵)

درج بالا عبارت میں حکمیہ جملوں Imparative sentences کی مثالیں بیان کی گئی ہیں۔ پہلی مثال میں "کیپ کوائٹ" کے الفاظ ہیں جو عندلیب بیگ نے اپنی بیٹی ڈاکٹر عنبرین کے تبصرے پر ردِ عمل کے طور پر کہے ہیں۔ غالباً عندلیب بیگ کو یہ تبصرہ پسند نہیں آیا جس پر انھوں نے عنبرین کو خاموش رہنے کا حکم دیا ہے۔ "کیپ کوائٹ" ایک چھوٹا سا جملہ ہے جس کا فاعل پوشیدہ ہے۔ اس کے بعد ختمہ کی علامت ہے جو اس بات کا واضح ثبوت ہے کہ یہ لسانی تبدیلی برون جملہ ہے۔ اس کے بعد "keep your job shut" کے انگریزی

الفاظ ہیں جن کا رسم الخط بھی انگریزی ہی ہے۔ یہ بھی عنبر جس کا اصل نام عنبریں بیگ ہے، کی بات کے جواب میں اس کی والدہ عنند لیب بیگ نے بولے ہیں۔ یہ ایک ڈانٹ پر مشتمل حکمیہ جملہ ہے جس کی اطراف میں واوین کے علاوہ کوئی دوسری علامت استعمال نہیں ہوئی۔ تاہم اس کے ساتھ والد و سراجملہ مکالمہ نہیں بلکہ بیانیہ ہے۔ اس سے ثابت ہوتا ہے کہ یہ دو لسانی برون جملہ کو ڈسوچنگ ہے۔ اگلی مثال جملہ تاسف کے حوالے سے بیان کی گئی ہے۔ یہ جملہ پچھتاوے یا شرمندگی کو ظاہر کرتا ہے۔

"اور آپ کا لڑکا —؟"

"آپ کو میرے لڑکے کے بارے میں بھی معلوم ہے؟"

"آئی ایم سوری۔ میں نوزی نہیں ہوں۔ دراصل میرے چچا مرحوم نے بتلایا تھا۔۔۔"

اچانک نورماہ خانم کی آنکھوں سے ٹپ ٹپ آنسو گرنے لگے۔ خوچے نے جو کچھوے کی طرح گردن جھکائے بار پر بیٹھا تھا کیونکہ انداز سے رومال پیش کیا نورماہ خانم نے جلدی سے آنسو خشک کیے۔ تھری کا سلسز سگریٹ جلایا۔

"آئی ایم سوری۔" صاحبزادہ صاحب نے رنجیدہ آواز میں دہرایا۔<sup>(۲۶)</sup>

درج بالا عبارت میں دو بار "آئی ایم سوری" کے الفاظ استعمال کیے گئے ہیں۔ دونوں بار دلشاد علی کی زبان سے ادا ہوئے ہیں۔ پہلی بار اس کے بعد اردو جملہ استعمال کیا گیا ہے لیکن دوسری بار اسے تنہا ہی استعمال کیا گیا ہے۔ دونوں جگہ پر اس کے بعد ختمہ کی علامت لگائی گئی ہے جو اس لسانی تبدیلی کو برون جملہ لسانی تبادل ثابت کرتی ہے۔ ناول میں انگریزی زبان کے فجائیہ جملے بھی پائے گئے ہیں۔ مثلاً:

"نور ماڈریک ان کے پاس صوفے پر بیٹھ گئی۔ ٹھا کر صاحب نے کہا "بابا کیسا ہے۔ ہم اس

کے لیے یہ معمولی سا کرسمس پریزنٹ —"

"او ہاؤ نائس آف یو — تھینک یو — راجہ صاحب۔ مگر جارج بابا تو کل اسکول چلا

گیا۔ بار لو گنج۔ مسوری — آپ کیا پیئے گا؟ کوئی ایک —؟"<sup>(۲۷)</sup>

اس عبارت میں "اوہاؤ نائس آف یو" فجائیہ جملہ ہے۔ یہ حیرت اور خوشی کا ملا جلا اظہار ہے جو ٹھا کر صاحب کے ایک تحفہ پیش کرنے پر نور ماڈریک کی زباں سے ہوا ہے۔ یہ فجائیہ جملہ نور ماڈریک کی گفتگو کا پہلا جملہ ہے جو ٹھا کر صاحب کی گفتگو کے جواب میں بے ساختہ اس کے منہ سے نکلا ہے۔ فجائیہ جملہ جذباتی جملہ ہوتا ہے جس میں ایک مکمل جملے کے تمام ارکان کا پایا جانا ضروری نہیں ہوتا بلکہ کچھ چیزیں پوشیدہ ہوتی ہیں جو تاثرات سے ظاہر ہو رہی ہوتی ہیں۔ منہ سے نکلے ہوئے الفاظ اور تاثرات باہم مل کر جملے کے معنی کو مکمل کرتے ہیں۔ اس جملے کے بعد علامتِ خط استعمال ہوئی ہے۔ جو اسکو نورما کے منہ سے نکلنے والے اگلے جملے سے الگ کرتی ہے۔ لہذا یہ برونِ جملہ لسانی تبادل ہے۔

"کیا حماقت ہے۔ میں نے پدما کو سختی سے منع کر رکھا ہے مگر وہ باز نہیں آتیں

" AH \_\_\_ WOMEN!! SILLY GEESE!! " ہیں نا؟ مگر منصور بیٹے

عنبر جیسی ہوش مند پڑھی لکھی لڑکی کا یہ حال کیوں ہوا؟" (۲۸)

اس عبارت میں بھی ایک فجائیہ جملہ پایا گیا ہے جو "Ah \_\_\_ women!! Silly geese!!" کے الفاظ پر مشتمل ہے مگر اوپر والی مثال کے برعکس اس میں افسردگی اور رنج کے جذبات کا اظہار ہوتا ہے۔ یہ جملہ منصور کی گفتگو کے ردِ عمل میں عندلیب بیگ کے منہ سے نکلا ہے۔ یہ تین حصوں پر مشتمل ہے۔ Ah کے بعد علامتِ خط ہے پھر women کا لفظ ہے اور اس کے بعد دہری فجائیہ علامت ہے اور پھر "Silly geese" کا مرکب درج ہے۔ "Geese" کا لفظ Goose کی جمع ہے۔ Goose عام بطخ سے قدرے بڑی اور لمبی گردن والی بطخ کو کہتے ہیں۔ انگریزی زبان میں Silly Goose کا مرکب ایک اصطلاح کے طور پر استعمال ہوتا ہے۔ جو ابو قوف آدمی کے معنی دیتا ہے۔ یہاں goose کے بجائے geese کا لفظ استعمال ہوا ہے جو اس سے پہلے کے لفظ women کے صیغے کی پیروی کر رہا ہے۔ "silly geese" کے بعد پھر دہری فجائیہ علامت استعمال ہوئی ہے۔ اس جملے میں تین بار ایسی علامات استعمال ہوئی ہیں جو اس کے ہر حصے کو ایک الگ اور مکمل لسانی اکائی ثابت کرتی ہیں لیکن معنی کے لحاظ سے یہ تینوں حصے آپس میں جڑے ہوئے ہیں اور باہم مل کر ایک مکمل معنی کی تشکیل کرتے ہیں۔ جملے کے آخر میں دہری فجائیہ علامت ہے جو جملے کی تکمیل کا ثبوت ہے۔ لہذا اس جملے کو بھی برونِ جملہ لسانی تبادل میں شامل کیا جاسکتا ہے۔

برون جملہ لسانی تبادل کے مطالعے میں اب تک پیش کیے جانے والے جملے مفرد جملے تھے۔ اب ہم مرکب جملے کی طرف آتے ہیں۔ مرکب جملہ ایسا جملہ ہے جو دو یا دو سے زیادہ مفرد جملوں پر مشتمل ہوتا ہے۔ اس میں شامل ہر مفرد جملہ جداگانہ اہمیت کا حامل ہوتا ہے اور معنی کے لحاظ سے دوسرے جملے کا محتاج نہیں ہوتا۔ "گردش رنگ چمن" میں ایسی مثالیں مقابلتاً کم پائی گئی ہیں تاہم موجود ہیں۔ مثلاً:

“STOP SHOUTING AMBER YOU CANT SING FOR NUTS.”

"پھولوں کے زرد گہنے — اک ماہ جمیں نے پہنے —"

“AMBER, HONEY, I'M SORRY, BUT YOU CANT DANCE EITHER.”

"پاپ ڈاؤن۔ میں نواب بیگم اور بلبل دی ڈانس کی اولاد ہوں۔ ان سے بہتر ناچ سکتی ہوں۔" (۲۹)

درج بالا عبارت ڈاکٹر منصور اور ڈاکٹر عنبر کی گفتگو پر مشتمل ہے۔ اس میں انگریزی زبان کے دو مرکب جملے استعمال ہوئے ہیں۔ دونوں میں منصور کے ذریعے عنبر کو مخاطب کیا گیا ہے۔ پہلے مرکب جملے میں مکمل مفہوم کے حامل دو مفرد جملے شامل ہیں۔ جملے میں کوئی علامت وقف یا حرف ربط استعمال نہیں ہوا۔ البتہ اس کے اختتام پر انگریزی فل سٹاپ (.) کی علامت موجود ہے اور پھر عنبر کی شاعرانہ گفتگو ہے۔ منصور کی زبان سے ادا ہونے والا دوسرا مرکب جملہ بھی مکمل مفہوم کے حامل دو مفرد جملوں پر مشتمل ہے۔ البتہ اس میں دو ندائیہ کلمات Amber اور Honey کا اضافہ کیا گیا ہے۔ ہر خطاب یہ لفظ کے بعد بھی سکتے (،) استعمال ہوا ہے اور دونوں مفرد جملوں کے درمیان بھی۔ سکتے مختصر ترین وقفے کی علامت ہے جو جملے کی اندرونی سطح پر استعمال ہوتا ہے۔ پہلے مفرد جملے میں I اور m کے درمیان انگریزی زبان کی علامت حذف (') Apostrophe استعمال ہوئی ہے جو Am کے A کی قائم مقام ہے۔ دوسرے مفرد جملے کے شروع میں حرف ربط but استعمال ہوا ہے۔ جملے کے ختم ہونے پر کوئی علامت نہیں لگائی گئی۔ البتہ اس کے بعد عنبر کی گفتگو شروع ہوتی ہے۔ عبارت میں شامل دونوں جملے منصور کی گفتگو کے مکمل ہونے کو ظاہر کر رہے ہیں۔ دونوں جملوں کے بعد عنبر کی گفتگو بیان ہوئی ہے۔ اس سے یہ ثابت ہوتا ہے کہ یہ دونوں جملے برون جملہ لسانی تبادل سے تعلق رکھتے ہیں۔

ناول میں انگریزی زبان پر مشتمل پیچیدہ جملے بھی استعمال ہوئے ہیں۔ یہ بھی مرکب جملے کی طرح بہت کم ہیں۔ پیچیدہ جملہ ایسا جملہ ہوتا ہے جو ایک خود مختار سادہ جملے اور ایک یا اس سے زیادہ ماتحت جملوں پر مشتمل ہوتا ہے۔ اس میں پہلا مفرد جملہ تو مکمل مفہوم کا حامل ہوتا ہے لیکن بعد میں آنے والے جملے اپنی ذات میں مکمل نہیں ہوتے بلکہ اس سے جڑ کر ہی اپنے مفہوم کی تکمیل کرتے ہیں۔ جیسا کہ ذیل کی مثال سے ظاہر ہوتا ہے۔

"جی تو ولیم صاحب کہہ گیا ہے کہ زمین اور آسمان پر بہت سی چیزیں ایسی ہیں جن کے متعلق تم بالکل نہیں جانتے۔۔۔ تم نے انگلش لٹریچر پڑھا ہے ہوریشو؟"

"تھوڑا سا۔"

"YOURS TRULY IS M. A IN ENGLISH BRACKET  
FIRST CLASS GOLD MEDALLIST BRACKET  
CLOSED."

"پھر آپ اس لائن میں کیوں کر آئے؟" (۳۰)

درج بالا عبارات میں انگریزی زبان کا جملہ، متکلم نے دوسرے متکلم سے اپنا تعارف کراتے ہوئے استعمال کیا ہے۔ جملے کی اندرونی حدود میں کوئی علامت وقف استعمال نہیں ہوئی۔ Yours سے English تک، ایک مکمل مفہوم کا حامل سادہ جملہ ہے۔ اگلا جملہ ماتحت جملہ ہے کیونکہ جب تک اسے پہلے جملے سے ملا کر نہ پڑھا جائے تب تک اس کے معنی پوری طرح واضح نہیں ہوتے۔ اس سے ثابت ہوا کہ یہ پیچیدہ جملہ ہے جو ایک آزاد اور ایک ماتحت جملے پر مشتمل ہے۔ جملے کے اختتام پر فُل اسٹاپ ہے اور اس کے بعد دوسرے متکلم کا مکالمہ درج ہے۔ اس سے ظاہر ہوتا ہے کہ یہ پیچیدہ جملہ برون جملہ لسانی تبادل سے تعلق رکھتا ہے۔

برون جملہ لسانی انتقال متن کی سطح پر:

"گردش رنگ چمن" میں برون جملہ لسانی تبادل کے مطالعہ میں انگریزی زبان کی عبارات بھی پائی گئی ہیں جو مختلف سیاق و سباق میں ہیں۔ کہیں گانے کی شکل میں تو کہیں تقریری اور بیانیہ صورت ہے۔ کہیں خود کلامی ہے تو کہیں حوالے ہیں۔ یہ مثالیں نظم اور نثر دونوں میں موجود ہیں۔ ذیل میں نظم اور نثر کے لحاظ سے ایک ایک مثال پیش کی گئی ہے۔

"میں نے نگننا نا شروع کیا UNDER THE GREENWOOD TREE"

WHO LOVES TO LIE WITH ME

کنور نے آواز ملائی

AND TURN HIS MERRY THROAT ساتھ مل کر اٹھایا

UNTO THE SWEET BIRD'S NOTE

COME HITHER, COME HITHER, COME HITHER.

HERE SHALL HE SEE NO ENEMY,

BUT WINTER AND ROUGH WEATHER

دفعۃً میں نے نوٹس کیا کہ جس طرح اس روز شام لامار ٹینسٹر میں عمران زیدی نے منہ اٹھا

کرا نکلتا اسکول بوائے انداز میں گایا تھا۔ ---" (۳۱)

سیاق و سباق اور مصرعوں کے وزن سے صاف ظاہر ہے کہ درج بالا تحریر میں ایک انگریزی نظم پیش کی گئی ہے جسے کنور اور دلشاد علی دونوں دوست مل کر گارہے ہیں۔ نظم ختم ہونے پر کسی قسم کی علامت تو نہیں لگائی گئی تاہم اردو زبان میں متکلم کے اظہار خیال کو پیش کیا گیا ہے جس سے ثابت ہوتا ہے کہ اس مثال کا تعلق برون جملہ لسانی تبادل سے ہے۔

درج ذیل مثال انگریزی نثر پر مشتمل ہے۔

"ما فیہ کے بے رحم سر غنہ میری پشت پناہی پر ہیں۔ مغرب کے کسی سرد، کھڑا لود شہر میں

جب مجھے موت آئیگی تو کیا میرے لوح مزار پر یوں لکھا جائے گا۔

HERE LIES DILSHAD ALI KHAN,

BORN IN DHANPUR, 1919,

ARRIVED IN ENGLAND AS A MODERN

FREEBOOTER

DIED AT \_\_\_\_\_ A COMMON CROOK.

PRAY FOR HIS SOUL.

لرزہ سا طاری ہوا۔ دیکھتے دیکھتے زندگی کی آخری سیٹی بج گئی۔ ---" (۳۲)

درج بالا عبارت میں ایک متوقع قبر کے تصوراتی کتبے کی عبارت پیش کی گئی ہے۔ دلشاد علی خان ایک قبرستان میں قبروں کے کتبے پڑھتے ہوئے اپنی قبر کا تصور کرتا ہے اور کتبے کی متوقع عبارت کے بارے خود کلامی کر رہا ہے۔ عبارت کے آخر میں فُل اسٹاپ لگایا گیا ہے اور اس کے بعد اُردو عبارت ہے۔ ان دونوں چیزوں سے یہ ثابت ہوتا ہے کہ خیالی کتبے کی یہ تصوراتی عبارت برونِ جملہ لسانی تبادل سے تعلق رکھتی ہے۔

### درونِ جملہ لسانی اختلاط: Intra-sentential CM

Intra-sentential معاشرے میں دوزبانوں کے مشترک استعمال کے ضمن میں ہاف من Hoffmann کی بیان کی گئی چھ اقسام میں سے دوسری قسم ہے۔ اس میں ایک زبان میں دوسری زبان کی آمیزش جملے کی حدود کے اندر واقع ہوتی ہے یعنی جملے کی اندرونی سطح پر دوسری زبان کا کوئی لفظ یا مرکب استعمال کر لیا جاتا ہے۔ ہاف من Hoffmann کے مطابق:

“In this type the mixing occurs within the sentence boundary that is inside sentences.”

اس قسم میں آمیزش ، جملے کی حدود کے اندر واقع ہوتی ہے جو جملوں کا اندرون ہے۔<sup>(۳۳)</sup>

ناول میں دو لسانی استعمال کی یہ قسم سب سے زیادہ مقدار میں پائی گئی ہے۔ برونِ جملہ لسانی تبادل کی طرح لسانی آمیزش کی یہ قسم بھی جملوں کے اندر الفاظ اور مرکبات کی سطحوں پر موجود ہے۔ "گردش رنگِ چمن" میں درونِ جملہ لسانی آمیزش کی ہزاروں مثالیں دریافت ہوئی ہیں۔ بہ وجہ طوالت ان سب کا تجزیہ کرنا ناممکن ہے تاہم چند مثالیں پیش کی گئی ہیں اور کوشش کی گئی ہے کہ ناول میں پائی جانے والی الفاظ اور مرکبات کی تمام اقسام کو احاطہ میں لایا جاسکے۔

درونِ جملہ لسانی اختلاط لفظ کی سطح پر:

ذیل میں جملوں کے اندر انگریزی زبان کے الفاظ کے استعمال کا جائزہ لیا گیا ہے۔

"ہوں — ہوں — کبھی ان کو نہ مرے ہاتھ کا بھایا پانی —"

جب دیا میں نے بُرا ہو گیا اچھا پانی۔"



پھر خاموش۔

"بھئی امی پلیز۔" (۳۴)

درج بالا فقرے میں حرفِ استدعا "پلیز" استعمال ہوا ہے۔ یہ فقرے کا آخری کلمہ ہے۔ اس سے پہلے لفظ "امی" ہے۔ "امی" اور "پلیز" کو کسی علامت کے ذریعے ایک دوسرے سے الگ نہیں کیا گیا۔ "پلیز" کے بعد ختمہ کی علامت ہے۔ اس سے ظاہر ہوتا ہے کہ یہ درونِ جملہ لسانی آمیزش ہے۔

"منصور ہڑ بڑا گیا۔" سوری عنبر میں ایک گجراتی — "عندلیب بیگ دھیمی آواز میں بیٹی کو ڈانٹ رہی تھیں۔"

"اپنی نانی کی رونی نواسی۔ انکی رقیق القلبی کا انجام بھول گئیں؟" (۳۵)

اس عبارت میں حرفِ تاسف "سوری" استعمال ہوا ہے یہ منصور کی زبان سے ادا شدہ جملے کا پہلا کلمہ ہے۔ جملے کے باقی الفاظ اس کے بعد بیان ہوئے ہیں۔ "سوری" کا استعمال جملے کی اندرونی حدود میں ہوا ہے۔ کیونکہ اس کے بعد کوئی ایسی علامت استعمال نہیں کی گئی جو اس کو باقی فقرے سے الگ کر سکے۔ لہذا یہ بھی درونِ جملہ لسانی آمیزش ہے۔

"برو بر۔ بٹ جب تم رینال میم صاحب بن جائے گا میرے کو بھی بلجیم لے جانا چ  
مانگتا نہیں تو بابا کی دیکھ بھال کون کرے گا۔" (۳۶)

بیان کیے گئے جملے میں حرفِ استدراک "بٹ" استعمال ہوا ہے یہ بھی جملے کے شروع میں ہے۔ اس سے پہلے ختمہ کی علامت ہے اور اس کے بعد پورا جملہ ہے۔ باقی جملے سے الگ کرنے کے لیے اس کے بعد کوئی علامت وقف استعمال نہیں ہوئی۔ لہذا یہ اسے درونِ جملہ لسانی آمیزش ثابت کر رہا ہے۔

"ہلو منصور۔"

"ہائے طوطا پری! —" اس نے امریکن انداز میں ہاتھ اٹھایا۔ (۳۷)

"ہائے" انگریزی زبان کا انداز یہ کلمہ ہے یہ بھی فقرے کی اندرونی حدود میں استعمال ہوا ہے۔ جو اس کے درونِ جملہ لسانی آمیزش ہونے کا ثبوت ہے۔

"وہ اور اس کا بد تمیز لڑکا اسٹیشن سے باہر تاکہ اسٹینڈ پر بھی نظر آئے میم نے دور سے  
ٹھاکر صاحب کو بائی بائی کیا۔" (۳۸)

اس جملے میں "انگریزی زبان کا الوداعیہ کلمہ "بائی بائی" استعمال ہوا ہے۔ جملے کی اندرونی سطح پر ہونے کی  
وجہ سے یہ بھی درونِ جملہ لسانی آمیزش سے تعلق رکھتا ہے۔

"ہم تم کو کتنے بار ان کا اسٹوری بتایا۔ اینڈ یہ تمہاری FATE میں لکھیلا تھا کہ تم ان  
کے ہاں جنم لو۔" (۳۹)

اس جملے میں حرفِ عطف "اینڈ" استعمال ہوا ہے۔ یہ جملے کے ارکان میں سے پہلا رکن ہے۔ "اینڈ" دو  
الفاظ یا دو جملوں کو ملانے کے لیے درمیان میں استعمال ہوتا ہے۔ اس سے پہلے ختمہ کی علامت اس کو پہلے جملے  
سے الگ کر رہی ہے لیکن اس کا معنی اسے سابقہ جملے سے ملا رہا ہے۔ مواد چونکہ تحریری ذریعے سے لیا گیا ہے۔  
اس لیے تحریر میں استعمال کیے جانے والے اشاروں اور علامتوں کے حوالے سے اس کا جائزہ لیا گیا ہے۔ چونکہ  
اس کے بعد کوئی علامت وقف استعمال نہیں ہوئی۔ لہذا یہ اس جملے کا حصہ ہے اور یہی اس کے درونِ جملہ لسانی  
آمیزش ہونے کا ثبوت ہے۔

"یس راجہ صاحب۔" چریشین نے مرعوب ہو کر جواب دیا۔ (۴۰)

"یس" کا کلمہ اس مکالمے میں اردو کے حرفِ ایجاب کے طور پر استعمال ہوا ہے۔ درج بالا فقرے کا حصہ  
ہونے کی وجہ سے یہ درونِ جملہ لسانی آمیزش کی قسم ہے۔

---

"انڈونیزیا کا ایک صوفی سنٹر بھی کور کر چکی ہوں۔ اس کا ایڈریس بتائیے۔"

"نوسنٹر۔ نو آفس۔ نور جسٹرز۔"

"آپ تو نو نو ہی کیے جا رہے ہیں۔" (۴۱)

اس میں "نو" حرفِ نفی کے طور پر استعمال ہوا ہے۔ گفتگو کے آخری جملے کے درمیان میں اس کا استعمال  
اسے درونِ جملہ لسانی آمیزش ثابت کر رہا ہے۔

"بڈھے نے گاڑی اندر آتی دیکھ لی تھی۔ اخبار منہ کے سامنے سے ہٹا کر مسکرایا اور پوچھا۔ "ہلو کس سے ملنا مانگتا؟" (۴۲)

"ہلو" انگریزی زبان کا ندائیہ کلمہ ہے۔ یہ عام طور پر اکیلا استعمال ہوتا ہے لیکن درج بالا عبارت میں جملے کے ایک رکن کے طور پر استعمال ہوا ہے جو اس کے درون جملہ لسانی آمیزش ہونے کا ثبوت ہے۔  
"ڈاکٹر منصور نے کسی صاحبزادہ دلشاد علی آف دھان پور کا تذکرہ کیا تھا۔" (۴۳)

اس جملے میں حرف اضافت "آف" استعمال ہوا ہے۔ جملے کے درمیان میں اس کا استعمال اسے درون جملہ لسانی آمیزش ثابت کرتا ہے۔

اب تک انگریزی زبان کے ان کلمات کا جائزہ لیا گیا ہے جو اردو زبان میں حروف کے طور پر استعمال ہوتے ہیں۔ اب اس کی طرف آتے ہیں۔

"منصور تم کیا ہر وقت لیبورٹری میں بیٹھے رہتے ہو؟" (۴۴)

انہی آئسوؤں میں جھلملاتی کنگ غازی الدین حیدر کی نہر سامنے نمودار ہوئی۔ (۴۵)

"کیسی بھی تھیں میری ممتا تھیں۔" (۴۶)

چند منٹ کے سکوت کے بعد کیلاش نرائن نے اولڈ ٹام کی بوتل اٹھالی۔ (۴۷)

ڈرائیور نے فورڈ بارہ درری سے کچھ فاصلے پر روکی۔ (۴۸)

درج بالا جملوں میں سے پہلی مثال میں انگریزی لفظ "لیبورٹری" استعمال کیا گیا ہے۔ اردو زبان میں یہ اسم ظرفِ مکاں کے طور پر استعمال ہوا ہے۔ "لیبورٹری" (تجربہ گاہ) جملے کی حدود کے اندر استعمال کیا گیا ہے۔ دوسری مثال میں "کنگ" (بادشاہ) اسمِ علم کے طور پر استعمال ہوا ہے۔ یہ جملے میں استعمال کیے گئے نام کا پہلا رکن ہے۔ تیسری مثال میں "مما" ایک انگریزی اسم ہے جو اردو کے اسم ذات کے طور پر جملے کی اندرونی سطح پر استعمال ہوا ہے۔ چوتھے جملے میں "منٹ" اسمِ ظرفِ زماں کے طور پر استعمال کیا گیا ہے اور پانچویں جملے میں "ڈرائیور" کا لفظ اردو میں اسمِ فاعل مشتق ہے۔ انگریزی اسم پر مشتمل یہ تمام کلمات جملوں کی اندرونی سطح پر استعمال کیے گئے ہیں جو اس بات کا واضح ثبوت ہے کہ ان کا تعلق درون جملہ لسانی آمیزش سے ہے۔

ناول میں انگریزی اسمائے صفت Adjective کا استعمال بھی جا بجا دیکھا گیا ہے۔ ذیل میں چند مثالیں دی گئی ہیں۔

"میں نے اپنے باپ والی چارمنگ مسکراہٹ اپنے چہرے پر پھیلتی محسوس کی۔" (۴۹)

"بوں میں ان کا فیوچر سٹک آشرم ہم نے دیکھا ہے۔" (۵۰)

"وہ اولڈ سیلچر اتنا پاکباز تھا اور برتریور و پین بھلا وہ نیوٹریٹ کیوں کا حرم کیوں رکھتا" (۵۱)

"دونوں بہنیں متحیر اور کنفیوزڈ نظر آئیں۔" (۵۲)

"مگر یہ امریکن قریہ واقعی تمہارا گاؤں ہے؟" (۵۳)

اوپر درج کیے گئے حوالوں میں سے پہلے جملے میں "چارمنگ" (دلکش) انگریزی لفظ ہے۔ یہ انگریزی فعل "چارم" کی چوتھی شکل ہے۔ اس شکل میں یہ فعل کے علاوہ اسم کے طور پر بھی استعمال ہوتا ہے۔ اُردو زبان کے اس جملے میں یہ بطور اسم صفت استعمال ہوا ہے۔ درج بالا جملے میں یہ صفت ذاتی کے طور پر استعمال ہوا ہے۔ دوسرے جملے میں "فیوچر سٹک" (جدید ترین) ایک انگریزی Adjective ہے جو اسم "فیوچر" سے بنا ہے۔ "آشرم" سے پہلے اس کا استعمال صفت ذاتی کے طور پر کیا گیا ہے۔ تیسرے جملے میں لفظ "نیوٹریٹ" صفت نسبتی کے طور پر استعمال ہوا ہے۔ چوتھے جملے میں "کنفیوزڈ" کا لفظ استعمال کیا گیا ہے۔ یہ انگریزی فعل کنفیوز کی تیسری شکل ہے۔ اس صورت میں کوئی بھی انگریزی فعل دو طرح استعمال ہوتا ہے۔ فعل کے طور پر بھی اور صفت کے طور پر بھی۔ اُردو میں انگریزی فعل کی تیسری شکل ہمیشہ صفت کے طور پر ہی استعمال ہوتی ہے۔ یہاں بھی اس کا استعمال صفاتی ہے۔ آخری جملے میں "امریکن" لفظ ہے۔ جو اسم صفت ہے۔ اوپر والے جملے میں اسے صفت نسبتی کے طور پر استعمال کیا گیا ہے۔ صفت نسبتی وہ صفت ہے جو ایک چیز کا تعلق کسی دوسری چیز یا جگہ سے ظاہر کرے۔ یہاں امریکن سے مراد امریکہ سے تعلق رکھنے والا ہے۔ 'قریہ' سے پہلے لفظ 'امریکن' کا استعمال اس کا تعلق امریکہ سے ظاہر کر رہا ہے۔ لہذا یہ صفت نسبتی ہے۔ اوپر درج کیے گئے جملوں میں انگریزی زبان کے صفاتی الفاظ کا استعمال جملے کی اندرونی حدود میں کیا گیا ہے۔ اس سے یہ ثابت ہوتا ہے کہ ان کا تعلق درون جملہ لسانی آمیزش سے ہے۔

ناول میں انگریزی افعال کا استعمال بھی پایا گیا ہے۔ تاہم یہ اسما اور صفات سے مقابلتا کم ہے۔ ذیل میں چند مثالیں دی گئی ہیں۔

" ابھی ماشائیں ایک ہاتھ روم جو ADD کرنا ہے۔ " (۵۴)

متضاد عناصر ہمیشہ ایک دوسرے کو اٹریکٹ کرتے ہیں۔ (۵۵)

" میں یہ سب کہنے ہی والا تھا کہ شہوار نے نواب بیگم کو اپنی جدہ DECLARE کر دیا۔ " (۵۶)

"۔۔۔ گوہر نے جدن کو گروم کیا۔ " (۵۷)

"۔۔۔ جب ہم دونوں یہاں سے مائیگریٹ کر رہے تھے اس پر و بلم کے بارے میں سوچا ہی نہ تھا۔ " (۵۸)

"۔۔۔ اور زاع دہلوی پر متفکر نظر ڈالی جو نہایت انہماک سے اپنے سامنے رکھے کاغذ پر DOOLING کر رہے تھے۔ " (۵۹)

"میاں نے میرے ذہن کو بھی پیوری فائی کر دیا ہے۔ " (۶۰)

پہلے دونوں جملے فعل حال کے ہیں اور ان میں انگریزی فعل کی بھی پہلی شکل ہی استعمال ہوئی ہے۔ جب کہ تیسرا اور چوتھا جملہ فعل ماضی کا ہے اور ان میں بھی انگریزی فعل کی پہلی شکل ہی استعمال ہوئی ہے۔ پانچواں اور چھٹا جملہ دونوں ماضی جاری سے تعلق رکھتے ہیں۔ پانچویں جملے میں انگریزی فعل کی پہلی شکل ہی استعمال ہوئی ہے۔ جب کہ چھٹے جملے میں انگریزی فعل کی چوتھی شکل استعمال کی گئی ہے۔ آخری جملہ ماضی قریب کا ہے۔ انگریزی زبان میں یہاں فعل کی تیسری شکل استعمال ہوتی ہے لیکن اردو میں یہاں بھی پہلی شکل ہی استعمال ہوئی ہے۔ اس کی بنیادی وجہ یہ ہے کہ اردو زبان میں فعل کی مختلف شکلیں نہیں ہوتیں بلکہ مددگار افعال ہی اس کے ماضی، حال یا مستقبل ہونے کا تعین کرتے ہیں۔ لہذا یہاں بھی تمام صیغوں میں فعل کی پہلی شکل ہی استعمال ہوئی ہے۔ سوائے چھٹے جملے کے جہاں انگریزی فعل کی چوتھی شکل جو کام کے جاری ہونے کو ظاہر کرتی ہے، استعمال ہوئی ہے۔ اس سے یہ ظاہر ہوتا ہے کہ اردو زبان دیگر زبانوں کے الفاظ قبول کرنے کے ساتھ ان کے

قواعد کو اپنانے کی صلاحیت بھی رکھتی ہے۔ مگر ایسا شاذ صورت میں ہوتا ہے۔ درج بالا مثالوں میں تمام انگریزی افعال جملوں کی اندرونی سطح پر استعمال ہوئے ہیں۔ جو ان کے درون جملہ لسانی آمیزش ہونے کا ثبوت ہے۔

درون جملہ لسانی اختلاط مرکب ناقص کی سطح پر:

درون جملہ لسانی آمیزش میں اب تک حروف، اسما اور افعال کا واحد صورت میں مطالعہ کیا گیا ہے۔ تاہم انگریزی الفاظ کے مختلف گروہ بھی اردو مرکبات کے طور پر استعمال میں آئے ہیں۔ خاص طور پر مرکب ناقص کثرت سے پایا گیا ہے۔ ذیل میں چند مثالیں پیش کی گئی ہیں۔

"ریزیڈنسی کے موڈل میں ایک DR JUDAH'S HOUSE موجود ہے وہ کون سے ریزیڈنٹ کے فزیشن تھے۔" (۶۱)

"ہاں طوائفیں بھی تو کہا جاتا ہے ہارٹ آف گولڈ کی مالک ہوتی ہیں۔۔۔" (۶۲)

۔۔۔ لپک کر اندر گئی اور بڑھیا مٹھلیں ٹرکش سلپر لے آئی۔" (۶۳)

"پرنڈوں کی ڈائریں ارغوانی بادلوں کے نیچے نیچے سلوموشن میں گزرتی جا رہی تھیں۔" (۶۴)

مجھے AT EASE کرنے کے لیے لندن کے متعلق باتیں کرنے لگے۔" (۶۵)

ذرا لگنت سے کہا "بس میں نے دھان پور کے وزن پر دھان پور — ایجاد کر لیا۔"

رسالے والے آئے تو انٹر ویو میں بالکل ON THE SPUR OF THE

MOMENT سی پی کے جنگلوں میں چھپا پور دھان پور پیلس" (۶۶)

درج بالا پہلے اور دوسرے جملے میں انگریزی الفاظ کے جو مجموعے استعمال ہوئے ہیں، اردو قواعد میں مرکب اضافی کہلاتے ہیں۔ ایسے مرکب میں دو اسموں کو حرفِ اضافت، کا، کے، کی، کے ذریعے ملا یا جاتا ہے۔ اردو میں یہ مرکب دو طرح استعمال ہوتا ہے۔ ایک تو خالص اردو کی بناوٹ ہے اور دوسرے عربی، فارسی کی طرز پر، جس میں پہلے اسم کے نیچے زیر (—) لگا دی جاتی ہے جو حرفِ اضافت کے معنی دیتی ہے۔ میں نے اس کے مطابق انگریزی مرکبات کی دونوں مثالیں پیش کی ہیں۔ Dr Judah's House میں Judah کے بعد 's' Apostrophe استعمال ہوا ہے جو حرفِ اضافت کے معنی دیتا ہے۔ جب کہ 'ہارٹ آف گولڈ' میں دو

اسموں کے درمیان حرفِ اضافت استعمال ہوا ہے۔ انگریزی زبان میں اس طرح کا مجموعہ الفاظ Noun Phrase کہلاتا ہے جبکہ اُردو زبان میں اسے مرکب اضافی کہتے ہیں۔ تیسری اور چوتھی مثال میں استعمال کیے گئے انگریزی مرکبات اُردو قواعد میں مرکب تو صیغی کہلاتے ہیں۔ اس میں اسم کے ساتھ اس کی صفت استعمال کی جاتی ہے۔ اُردو میں صفت کی بھی دو قسمیں ہیں۔ صفتِ نسبتی اور صفتِ ذاتی۔ صفتِ نسبتی میں کسی شخص یا چیز کا تعلق کسی دوسرے شخص، چیز یا مقام سے ظاہر کیا جاتا ہے۔ جب کہ صفتِ ذاتی میں کسی شخص یا چیز کی ذاتی خصوصیت بیان کی جاتی ہے۔ اس لحاظ سے مرکب تو صیغی کی بھی دونوں مثالیں بیان کی گئی ہیں۔ "ٹرکش سلیپر" کے مجموعے میں اسم کے ساتھ صفتِ نسبتی استعمال ہوئی ہے اور "سلوموشن" کے مرکب میں اسم کے ساتھ صفتِ ذاتی استعمال ہوئی ہے۔ آخری دونوں جملوں میں انگریزی زبان کے مرکبات، مرکب جاری (انگریزی میں Prepositional phrases) کے طور پر استعمال ہوئے ہیں۔ اس طرح کے مرکب میں اُردو قواعد کی رو سے اسم کے بعد 'حرفِ جار' استعمال ہوتا ہے اور انگریزی قواعد میں اسم سے پہلے۔ ان دونوں میں سے پہلی مثال میں at کے بعد واحد اسم 'ease'، بمعنی سہولت استعمال ہوا ہے جب کہ دوسرے جملے میں on کے بعد مرکب اضافی استعمال ہوا ہے چونکہ اس سے پہلے حرفِ جار 'on' ہے اس لیے یہ مجموعہ مرکب جاری کہلائے گا۔

درونِ جملہ لسانی اختلاف مرکب تام کی سطح پر:

ناول میں مرکب ناقص کے ساتھ ساتھ مرکب تام کی سطح پر بھی انگریزی زبان کے حوالے سے درونِ جملہ لسانی آمیزش پائی گئی ہے مثلاً:

"کم اون امی۔" (۶۷)

"مائینڈیوراون بزنس والا یوروپین رویہ۔" (۶۸)

"ووٹ ڈویوین تم کون ہو؟" (۶۹)

"— شاید تمہیں بھی پر فورمنگ آرٹسٹ ہونا چاہیے تھا۔ ڈاکٹری غلط پیشہ اختیار کیا۔"

"اپنی ماں اور نانی کی طرح۔ ہیں نا؟ بد معاش کمینے۔ جو تماروں کی گٹ آؤٹ۔" (۷۰)

"مجھے لگا جیسے اسلام ازاے سکریلی جن۔" (۷۱)

--- یہ کنج تو بالکل AS YOU LIKE IT کا کنج معلوم ہوتا ہے۔۔۔ (۷۲)

--- اور CAN YOU BELIVE IT میں بھی اپنے کالج میں بیوٹی کوئین رہ

چکی ہوں بس میرج کے بعد مٹا پا چڑھ گیا۔۔۔ (۷۳)

"تو میرا خیال تھا BOTH OF YOU WILL HAVE THE LAST

LAUGH مگر اس کی بجائے عنبر کی حالت روز بروز بگڑتی جا رہی ہے۔۔۔ (۷۴)

اوپر بیان کی گئی تمام مثالیں ایسے جملوں پر مشتمل ہیں جن میں لسانی آمیزش جملے کی سطح پر ہوئی ہے۔ بناوٹ کے لحاظ سے یہ جملے تمام اقسام یعنی مفرد، مرکب، پیچیدہ اور مرکب پیچیدہ طرز کے ہیں۔ آخری تینوں اقسام ایسی ہیں جو دو یا اس سے زیادہ مفرد جملوں پر مشتمل ہیں۔ لہذا ان میں جملوں کی سطح پر لسانی آمیزش سمجھ میں آتی ہے لیکن مفرد جملے میں دوسری زبان کی آمیزش جملے کی سطح پر کیسے ہو سکتی ہے۔ اس نقطہ نظر سے جب ناول کا جائزہ لیا گیا تو چند ایسی مثالیں بھی دریافت ہوئیں جن میں اس طرح کی لسانی آمیزش دیکھی جاسکتی ہے۔ پہلا جملہ ایسی ہی ایک مثال پر مشتمل ہے۔ اس میں کل تین الفاظ ہیں، پہلے دو انگریزی کے اور تیسرا اردو زبان کا ہے۔ انگریزی زبان کے یہ دو الفاظ ایک جملے کا مفہوم رکھتے ہیں۔ اس کے بعد "امی" کا لفظ اسے دو زبانوں پر مشتمل مفرد جملہ بنا دیتا ہے۔ اگلی مثال بھی اس سے ملتی جلتی ہے۔ "مائینڈ یور اوون بزنس" ایک مکمل جملہ ہے جس کے بعد ایک مخلوط اللسان مرکب استعمال ہوا ہے۔ "والا" ایک امدادی کلمہ ہے جو جملے کے دونوں حصوں میں تعلق قائم کرتا ہے۔ پہلے جملے کی طرح اس میں بھی دو تہائی انگریزی اور ایک تہائی اردو زبان استعمال کی گئی ہے۔ البتہ اس میں انگریزی جملے کے بعد واحد اردو لفظ کی بجائے مرکب استعمال کیا گیا ہے۔ تیسری مثال مرکب جملے کی ہے۔ مرکب جملہ دو آزاد مفرد جملوں پر مشتمل ہوتا ہے۔ مذکورہ جملہ بھی ایسا ہی ہے۔ اس کا پہلا حصہ انگریزی اور دوسرا اردو زبان پر مشتمل ہے۔ چوتھی مثال میں بھی مرکب جملہ استعمال ہوا ہے۔ "جو تماروں کی گٹ آؤٹ" اس جملے کے اول و آخر میں تو ختمہ کی علامت استعمال ہوئی ہے لیکن اندرونی سطح پر کوئی علامت وقف استعمال نہیں ہوئی۔ اس جملے کا پہلا حصہ اردو زبان اور دوسرا انگریزی زبان پر مشتمل ہے۔ پانچویں اور چھٹی مثالیں پیچیدہ جملوں سے تعلق رکھتی ہیں۔ ایسے جملے ایک آزاد اور ایک یا زیادہ ماتحت جملوں پر مشتمل ہوتے ہیں جیسا کہ پہلے بھی ذکر ہو چکا ہے۔ مذکورہ جملے ایک آزاد اور ایک ماتحت جملے پر مبنی ہیں۔ آزاد جملے انگریزی اور ماتحت جملے



اُردو زبان سے تعلق رکھتے ہیں۔ آخری دونوں مثالیں مرکب پیچیدہ جملوں سے متعلق ہیں اس طرز کے جملے دو آزاد اور ایک یا زیادہ ماتحت جملوں پر مشتمل ہوتے ہیں۔ مذکورہ جملے دو آزاد اور ایک ماتحت جملے پر مبنی ہیں۔

درون جملہ لسانی آمیزش کے مطالعہ میں جملے کی سطح پر پیش کی جانے والی تمام مثالوں میں انگریزی زبان کی آمیزش جملوں کی اندرونی حدود میں واقع ہوئی ہے۔ لہذا اس سے ثابت ہوتا ہے کہ درج بالا تمام مثالیں درون جملہ لسانی آمیزش سے تعلق رکھتی ہیں۔

### ۳۔ درون لفظ لسانی اختلاط Intra-Lexical CM

ہاف من Hoffmann کی پیش کردہ کوڈ سوئچنگ اور کوڈ مکسنگ کی اقسام میں سے تیسری قسم درون لفظ لسانی آمیزش Intra-Lexical CM ہے۔ اس میں Intra-Sentential (درون جملہ) کوڈ مکسنگ کے برعکس دوسری زبان کی آمیزش لفظ کے اندر واقع ہوتی ہے۔ اس کی وضاحت کے لیے ہاف من Hoffmann نے لفظ ”goalie“ (ص ۷۵) کی مثال دی ہے۔ جس میں جرمن زبان کا لاحقہ ’ie‘ انگریزی لفظ goal میں شامل کیا گیا ہے۔ زیر مطالعہ ناول میں کثیر تعداد میں ایسے الفاظ پائے گئے ہیں جن میں اردو انگریزی لسانی آمیزش اسی بنیاد پر کی گئی ہے۔ اردو زبان میں سابقے، لاحقے بعض اوقات لفظ کی اندرونی سطح پر استعمال ہوتے ہیں اور بعض اوقات بیرونی سطح پر۔ پہلی صورت مفرد لفظ کی ہے اور دوسری مرکب لفظ کی۔ تجزیے میں دونوں طرح کے الفاظ شامل کیے گئے ہیں۔ اردو قواعد کی رو سے مخلوط اللسان لفظی پیکر مفرد شکل میں اسم جنس، اسم جمع، اسم کیفیت، اسم مشتق، اسم صفت اور اسم حاصل مصدر کی صورت میں ناول میں پائے گئے ہیں۔ تجزیہ کرتے ہوئے تذکرہ بالا دو لسانی لغوی اقسام کو مد نظر رکھتے ہوئے مثالیں پیش کی گئی ہیں۔

مفرد الفاظ میں لسانی اختلاط:

اسم جنس:

"اب آدھی رات کو تمھاری موٹر بائیک یہاں سے جائیگی سارے محلے پر الم نشرح کہ امریکہ والے ڈاکٹر صاحب انگلینڈ والی ڈاکٹرنی کے ہاں ڈنر کھا کر جا رہے ہیں۔۔۔" (۷۶)

"ایک بار بیگم صاحب۔ ایک مس صاحب امریکہ سے آئیں۔ انگریز چلے گئے تھے اور امریکن اور روسی آنے لگے تھے۔ تو یہ مس صاحب کارلٹن میں ٹھہریں۔ دلن بھیاں کے ساتھ ٹینس کھیلا کرتے تھے۔ ان کی ہوئی برتھ ڈے پارٹی۔ دلن بھیا کے ایک جوڑی دار تھے۔ کنور سیٹی۔ ان سے ایک شرط بندی۔ پھر مسیاسے بولے۔ ہم آپ کے جنم دن پر آپ کو سب سے بھاری تحفہ دیں گے۔۔۔" (۷۷)

اسم جنس کی پہلی مثال میں اسم مؤنث "ڈاکٹرنی" پیش کیا گیا ہے جو انگریزی زبان کے لفظ ڈاکٹر (اُردو ترجمہ 'طیب') کے ساتھ اُردو تانیثی لاحقہ "نی" کے اضافے سے بنا ہے۔ اُردو زبان میں "ڈاکٹر" واحد اسم مذکر کے طور پر استعمال ہوتا ہے۔ چونکہ یہ تذکیر حقیقی سے تعلق رکھتا ہے۔ لہذا اس کے اسم مؤنث کا ہونا بھی ضروری ہے۔ اُردو زبان میں اسم مذکر سے اسم مؤنث بنانے کے لیے "ن، نی، ی، یا" اور "ہ" لاحقے استعمال کیے جاتے ہیں۔ "ڈاکٹرنی" میں "نی" کا اُردو لاحقہ استعمال کر کے اسم مؤنث بنایا گیا ہے۔ اس لفظ میں اُردو اور انگریزی دو زبانوں کی خصوصیات کو ملا کر استعمال کیا گیا ہے۔ لہذا یہ لفظ ہاف من Hoffmann کی پیش کردہ تیسری قسم Intra-lexical CM/درون لفظ لسانی آمیزش، کے عین مطابق ہے۔

دوسری مثال میں انگریزی لفظ "مس" کے بعد تانیثی لاحقہ 'یا' کا اضافہ کر کے "مسیا" (بر وزن 'گرٹیا' وغیرہ) کا لفظ بنایا گیا ہے یہاں یہ نقطہ قابل غور ہے کہ "مس" انگریزی زبان میں مؤنث کے طور پر ہی استعمال ہوتا ہے اور اُردو زبان نے بھی اس کو اسی طرح ہی اپنایا ہے لیکن 'یا' کے اضافے کے ساتھ بھی یہ مستعمل ہے۔

اسم جمع:

"۔۔۔ اس دورے میں میں نے برٹش ایمپائر کے رومانس کا نظارہ کیا۔ لائیڈز آف لندن اور طامس سٹک کے دفتر۔ پی۔ اینڈ۔ او۔ کے جہاز۔ کولونیل کلب۔ بنگلے۔ پلانٹرز کی گارڈن پارٹیاں۔۔۔" (۷۸)

"جی مجھے تو یہ یاد ہے کہ الجمیعت وغیرہ میں اپیلیں چھپا کرتی تھیں کہ مسلم نوجوان اپنے فرقے کی مغویہ لڑکیوں سے شادیاں کر لیں۔" (۷۹)

"ایڈیٹر صاحب کو یاد دلا دیجیئے گا ہماری فیکٹریوں کے سارے اشتہار آپ کے اخبار کو دیئے جاتے ہیں۔" (۸۰)

"ایک اچکا میرا کیمرہ چھین کر بھاگا۔ ٹلیے سے مسلمان لگتا تھا۔ شکر ہے کیمرہ خالی تھا۔"  
"افسوس۔ تھانے میں رپٹ درج نہ کی؟"

"نیورمانینڈ۔ میرے پاس ان گنت کیمرے ہیں۔ ایک سے ایک بڑھیا۔۔۔" (۸۱)

درج بالا حوالہ جات میں سے پہلی مثال میں لفظ "پارٹیاں" استعمال ہوا ہے جو اسم جمع سے تعلق رکھتا ہے۔ انگریزی لفظ 'پارٹی' کے بعد 'اں' کے اضافے سے 'پارٹیاں' (بروزن گاڑیاں) وجود میں آیا جب کہ انگریزی میں اس کے ساتھ 'ies' کا اضافہ کرنے سے جمع بنائی جاتی ہے۔ اُردو زبان میں اسم مؤنث کی طرح واحد اسم سے جمع اسم بنانے کے لیے بھی مختلف علامات استعمال میں آتی ہیں مثلاً: اں، یں، وں، ے۔ "پارٹیاں" میں انگریزی لفظ کے ساتھ اُردو لاحقے 'اں' کا اضافہ کرنے سے یہ ذولسانی لفظ بن گیا۔ دوسری مثال میں "اپیلیں" لفظ استعمال ہوا ہے۔ جس میں انگریزی لفظ 'اپیل' کے ساتھ اُردو لاحقے 'اں' کا اضافہ کر کے 'اپیلیں' (بروزن حدیثیں وغیرہ) بنایا گیا ہے۔ تیسری مثال میں 'فیکٹریوں' استعمال کیا گیا ہے جس میں انگریزی کے لفظ 'فیکٹری' کے ساتھ 'وں' کا اضافہ کیا گیا ہے۔ چوتھی مثال میں استعمال ہونے والے لفظ 'کیمرے' میں اُردو لاحقے کے ساتھ جمع بناتے ہوئے اس اصول میں تھوڑی سی تبدیلی ہوئی ہے۔ اس صورت میں انگریزی کے واحد اسم 'کیمرہ' کے آخری ہجے کو اڑا کر اس کی جگہ اُردو ہجا 'ے' استعمال کر کے اسم جمع بنایا گیا ہے۔ جب کہ انگریزی زبان میں Camera کے بعد s کا اضافہ کر کے جمع بنائی جاتی ہے۔

## اسم مشتق:

"غدر میں لڑنے والے خاکیوں کی فوج کے تیس چالیس گورے اور کالی پلٹن کے آٹھ سو (۸۰۰) دیسی ابھی قیامت کے بورے سمیٹنے کو زندہ ہیں۔ کل صبح ان کا جلوس نکلا تھا۔ ان بوڑھے لپوسہ پنشنیے فوجیوں کو بادشاہ کے حضور میں تمنغے پہنائے گئے۔" (۸۲)

یہ مثال اسم مشتق سے تعلق رکھتی ہے۔ اس میں انگریزی لفظ 'پنشن' کے ساتھ اُردو لاحقے 'یے' کا اضافہ کر کے "پنشنیے" کا لفظ تشکیل دیا گیا۔ جو اُردو زبان میں اسم مفعول مشتق کی حیثیت رکھتا ہے۔ انگریزی زبان میں Pension کے ساتھ 'er' کا اضافہ کیا جائے تو اُردو زبان کے مطابق اسم مشتق Pensioner تشکیل پاتا ہے۔

اسم صفت:

"ارے صاحب۔ وہی۔ نگار خانم۔"

"ہاں یہ نام تو دیکھا ہے۔ ریلوے بک اسٹالز کے PAPERBACKS پر — سمجھتی تھی فرضی نام ہے۔"

"قلمی نام ہے جناب۔" منصور نے جواب دیا۔ اس پر یاد آیا۔ ایک صاحب کہنے لگے قلمی آم تو سنئے تھے —"

"یہ کون صاحب ہیں اس قدر جو کیلے جو ہمیشہ کچھ نہ کچھ کہتے رہتے ہیں —" عنبر بولی۔  
(۸۳)

"مما جاپانی جارجٹ کی نیلی ساری پہنے بند جو توں پر کھڑ کھڑ کرتی ساتھ ساتھ چل رہی تھیں۔" (۸۴)

اسم صفت کی پہلی مثال میں لفظ 'جو کیلے' استعمال ہوا ہے جو انگریزی اسم 'جوک' کو اُردو لاحقے 'یلے' کے ساتھ جوڑنے کا نتیجہ ہے۔ جوک joke انگریزی زبان کا اسم ہے۔ اسم صفت بنانے کے لیے اس کے ساتھ 'r' کا اضافہ کیا جاتا ہے۔ جوکر Joker اپنی اصلی حالت میں بھی اُردو میں مستعمل ہے اور تصرف کے ساتھ بھی۔ "جو کیلے" (بروزن کیلے) میں انگریزی اسم 'جوک' کے ساتھ 'یلے' کا اضافہ کر کے اسم صفت بنایا گیا ہے۔

دوسرا جملہ صفت نسبتی سے تعلق رکھتا ہے۔ صفت نسبتی میں جیسا کہ پہلے ذکر ہو چکا ہے، کسی شخص یا چیز کا تعلق کسی دوسرے شخص، چیز یا علاقے سے قائم کیا جاتا ہے۔ اس کے لیے جو لفظ استعمال ہوتا ہے اسے صفت نسبتی کہتے ہیں۔ لفظ 'جاپانی' صفت نسبتی ہے جو 'جارجٹ' (ایک کپڑے کا نام) سے پہلے استعمال ہوا ہے۔ یہ "جارجٹ" کا تعلق جاپان سے ظاہر کر رہا ہے۔ جاپان ایک ملک (علاقہ) کا نام ہے۔ انگریزی زبان میں صفت نسبتی بنانے کے لیے اس کے ساتھ ese کا اضافہ کیا جاتا ہے لیکن اُردو زبان میں لاحقہ 'ی' استعمال کیا جاتا ہے۔

## اسم کیفیت:

"بڑے بوڑھوں سے سنا ہے دلی والی دنوازاگ سے علاج کرتی تھیں۔۔۔ انہیں

نے سنائی تو حاضرین جلسہ گہری نیند سو گئے۔"

"نکان اور بوریت بھی ایک وجہ ہو سکتی ہے۔" میں نے دبی زبان سے کہا۔<sup>(۸۵)</sup>

"۔۔۔ فلاں لڑکی سے رشتہ ہو گیا ہے۔ ڈاکٹری پڑھ رہی ہے دلی کے مغل لوگ

ہیں۔۔۔" <sup>(۸۶)</sup>

پہلی مثال میں لفظ بوریت استعمال ہوا ہے۔ جو انگریزی لفظ 'بور' bore اور اردو لاحقہ 'ایت' کا مجموعہ ہے۔ اردو زبان میں اسم کیفیت بنانے کے لیے 'ایت' کا لاحقہ عام طور پر مستعمل ہے۔ دوسری مثال میں استعمال کیا گیا لفظ "ڈاکٹری" انگریزی لفظ 'ڈاکٹر' اور اردو لاحقہ 'ای' کا مجموعہ ہے۔ انگریزی زبان میں ڈاکٹر کے بعد ship اور hood، ate کا اضافہ کر کے Doctorship اور Doctorhood، Doctorate بنائے جاتے ہیں لیکن اردو زبان میں ڈاکٹر کے ساتھ 'ای' کے اضافے سے اردو انگریزی مخلوط اللسان اسم کیفیت بنتا ہے۔

## اسم حاصل مصدر:

"۔۔۔ شپ اونر ہیں بہت بڑے۔ چھوٹے بھیا نے ان کو لکھ دیا تھا کہ یورپ میں ہماری

LOOK AFTERY کریں۔"

"لک آفٹری۔۔۔؟ عندلیب بانو نے دہرایا۔"<sup>(۸۷)</sup>

پہلی مثال میں استعمال کیا گیا لفظ "ڈاکٹری" انگریزی اسم 'ڈاکٹر' اور اردو لاحقہ 'ای' کا مجموعہ ہے۔ انگریزی زبان میں ڈاکٹر کے بعد ship اور ate کا اضافہ کر کے Doctorship اور Doctorate بنائے جاتے ہیں لیکن اردو زبان میں ڈاکٹر کے ساتھ 'ای' کے اضافے سے اردو انگریزی مخلوط اللسان اسم حاصل مصدر بنتا ہے۔

درون لفظ لسانی آمیزش کے ضمن میں اب تک کیے جانے والے تجزیے میں انگریزی اسموں کے ساتھ اردو لاحقے استعمال کر کے الفاظ کو اردوایا گیا ہے لیکن اسم حاصل مصدر کی ذیل میں پیش کی گئی مثال میں انگریزی

فعل پر اُردو قواعد کا اطلاق کیا گیا ہے۔ 'لک آفٹر' look after انگریزی زبان کا مرکب فعل Phrasal verb ہے۔ اس کے بعد 'y' (انگریزی میں) اور 'ی' (اُردو میں) کا اضافہ کر کے اسم حاصل مصدر بنایا گیا ہے۔

درون لفظ لسانی آمیزش کے حوالے سے مفرد الفاظ میں کل بارہ (۱۲) مثالیں پیش کی گئی ہیں۔ جنہیں چار حصوں میں تقسیم کیا گیا ہے۔ ہر مثال الگ نوعیت کی حامل ہے۔ پہلی دو مثالیں اسم جنس کی ہیں۔ اس کے بعد آنے والی چار مثالوں کا تعلق اسم جمع سے ہے۔ ساتویں، آٹھویں اور نویں مثالیں اسم صفت سے تعلق رکھتی ہیں۔ دسویں اور گیارھویں مثالیں اسم کیفیت کے ضمن میں پیش کی گئی ہیں۔ جب کہ آخری مثال کا تعلق اسم حاصل مصدر سے ہے۔ ہر مثال اپنی انفرادی خصوصیت کو ظاہر کر رہی ہے۔ زیر تجزیہ تمام الفاظ میں دونوں زبانوں کی شراکت لغوی سطح پر ہوئی ہے جو درون لفظ لسانی آمیزش Intra-lexical CM کی مثال میں Hoffmann کے پیش کردہ لفظ goalie کے عین مطابق ہے۔

### مرکب الفاظ میں لسانی اختلاط:

اُردو زبان میں سابقے اور لاحقے اسم کے ساتھ بیرونی سطح پر بھی استعمال ہوتے ہیں۔ اُن کی الگ سے کوئی حیثیت نہیں ہوتی بلکہ وہ اسم کا حصہ ہوتے ہیں۔ لہذا اس طرح کے الفاظ میں لسانی آمیزش بھی درون لفظ Intra-lexical سے تعلق رکھتی ہے۔

موسیورینال نے کرنل ڈالٹن سے تعلقات بڑھانے کے اس سنہرے موقعے کو مضبوطی سے پکڑا۔ چنانچہ وہ اس دشوار گزار سفر میں برطانوی افسر کے ہمراہ یا ہم موٹر تھا۔<sup>(۸۸)</sup>  
کاش ہم ایک ٹھگ کی بجائے ادیب ہوتے۔ لیکن اس کی کیا گارنٹی ہے کہ ادیب بن کر بھی ہمارا کروک پن نہ جاتا۔<sup>(۸۹)</sup>

دراصل ہندوستان کے متعلق کنور کی مسلسل لیکچر بازی نے مجھے جھنجھلا دیا تھا۔<sup>(۹۰)</sup>  
تصویر دکھاتے ہوئے شہوار نے موسیو آلفونس دووال کا خط تپائی پر ڈال دیا تھا۔ عنبر نے اس ٹائپ شدہ مختصر نوٹ پر دزدیدہ نظر ڈالی۔<sup>(۹۱)</sup>

"عنبر میرا خیال ہے ہم فرنگیوں کے جانے سے واقعی ادا اس ہیں۔ کم از کم نو سٹلجیا کی حد تک تو ہیں۔ ورنہ ایک انڈین کر سچین تنہا پنشن یافتہ استانی کو ریڈیو کے انگلش قبرستان کے پاس سے چُپ چاپ گزرتے دیکھ کر تم غمگیں کیوں ہوئیں؟"<sup>(۹۲)</sup>

مرکب الفاظ کے تحت پانچ مثالیں پیش کی گئی ہیں۔ پہلی مثال میں لفظ 'ہم موٹر' استعمال ہوا ہے۔ اس میں انگریزی اسم 'موٹر' کے ساتھ اردو سابقہ 'ہم' استعمال ہوا ہے۔ دوسری مثال میں 'اکروک پن' ہے۔ 'اکروک' انگریزی لفظ ہے اور 'پن' اردو لاحقہ۔ اسی طرح تیسری، چوتھی اور پانچویں مثالوں میں استعمال ہونے والے الفاظ "لیکچر بازی"، "ٹائپ شدہ" اور "پنشن یافتہ" میں بھی انگریزی اسموں کے ساتھ اردو لاحقے 'بازی'، 'شدہ' اور 'یافتہ' استعمال ہوئے ہیں۔ ان مثالوں میں انگریزی الفاظ کے ساتھ استعمال ہونے والے اردو سابقے اور لاحقے اپنی الگ کوئی حیثیت نہیں رکھتے بلکہ وہ متعلقہ الفاظ کا حصہ ہیں۔ لہذا یہ بھی درون لفظ لسانی آمیزش سے تعلق رکھتے ہیں اور ہاف من Hoffmann کی پیش کی گئی Intra-lexical کوڈکسٹنگ کے مطابق ہیں۔

درون لفظ لسانی آمیزش کے مطالعے میں سب سے زیادہ اسم جمع دریافت ہوئے ہیں۔ انگریزی اسما کے بعد 'ا'، 'ا'، 'ا' اور 'اے' کا استعمال کر کے جمع بنانا ایک عام رجحان ہے۔ جبکہ دو لسانی اسم مشتق، اسم صفت، اسم جنس، اسم کیفیت اور حاصل مصدر بہت کم پائے گئے ہیں۔ البتہ صفت نسبتی میں لسانی آمیزش کا رجحان قدرے زیادہ ہے۔ Intra-lexical (درون لفظ) کوڈکسٹنگ کا یہ تجزیہ واضح طور پر مماثلت کو ظاہر کرتا ہے۔ اردو اسما کی مماثلت پر انگریزی اسما کو اردوایا گیا ہے۔ عبدالستار دلوی اور گیان چند جین نے درون لفظ لسانی آمیزش کو "مستعار آمیختہ" کا نام دیا ہے۔

## ۴۔ علامتی لسانی تبادُل Emblematic CS

Emblematic انگریزی زبان میں علامت کے طور پر استعمال ہوتا ہے۔ اس کی اصل Emblem ہے۔ آکسفورڈ، کیمبرج اور مریم ویبسٹر لغات میں emblem کے معنی: نمونہ، علامت، آلہ یا نقش، کے ہیں۔ جو کسی خاص شخص، چیز، یا خیال کی نمائندگی کے لیے استعمال ہو۔ Emblematic کا مطلب نمائندہ، ترجمان، مظہر، مثال، علامتی نشان اور نسبتی نشان ہے۔ دوسری زبان میں علامت کی تبدیلی Emblematic سے مراد گفتگو کے دوران دوسری زبان کے ٹیکز، فجائیہ کلمات اور مخصوص جملے استعمال کرنا جو کسی جذبے اور تاثر کی نمائندگی یا ترجمانی کرتے ہوں مثلاً: ہنا، اوہ، اے، وغیرہ۔ انٹرنیٹ پر اس ضمن میں انگریزی/پنجابی کوڈ سوچنگ کے تحت It is nice today 'hana' میں "Hana" اور ہسپانوی/انگریزی میں 'oh'، 'Ay' وغیرہ مثالیں موجود ہیں۔ ناول "گردشِ رنگِ چمن" میں علامتی لسانی تبادُل کی بیسیوں مثالیں پائی گئی ہیں جو ٹیکز تو نہیں مگر جذبات

اور تاثرات کی نمائندگی کرنے والے مخصوص الفاظ اور مرکبات ہیں۔ انگریزی زبان کے یہ الفاظ اور مرکبات تین طرح کے افراد کی گفتگو میں پائے گئے ہیں۔ پہلے نمبر پر وہ لوگ ہیں جو ایک طویل عرصہ برطانیہ اور امریکہ میں گزار کر واپس ہندوستان آئے ہیں۔ اس بنا پر انگریزی زبان کا استعمال ان کی عادت بن چکی ہے۔ دوسرے نمبر پر ایسے لوگ ہیں جو انگریزی زبان میں اعلیٰ ڈگری کے حامل ہیں اور تیسرا طبقہ نو دہلیتے لوگوں پر مشتمل ہے جو انگریزی زبان کے استعمال کو باعثِ فخر اور طبقہ اولیٰ کی علامت سمجھتا ہے۔ یہ لسانی تبدیلی قدرتی طور پر، بولنے والے کی گروہی شناخت کو ظاہر کرتی ہے۔ ذیل میں ناول میں پائی جانے والی علامتی اور تاثراتی تبدیلی کے تحت مختلف کلمات پیش کیے گئے ہیں۔ جو مخصوص جذبات کی نمائندگی کرتے ہیں۔ اس کے علاوہ کچھ اصطلاحات بھی جو مخصوص ثقافت کی علامت ہیں۔ انگریزی زبان کے یہ مخصوص الفاظ اور مرکبات مختلف سیاق و سباق میں استعمال کیے گئے ہیں۔ بعض جگہ اصل مفہوم کے برعکس مفہوم میں بھی ناول میں ان کا استعمال پایا گیا ہے۔ تاہم ان کلمات کو ان کی خصوصیات کے تحت مختلف درجوں میں تقسیم کر کے تجزیہ کیا گیا ہے۔ مثلاً: انبساطیہ 'خزنیہ، استعجابیہ، عتابیہ، ندامہ اور ثقافتی اصطلاحات۔ تجزیے میں اسی ترتیب کو مد نظر رکھا گیا ہے۔

### انبساطیہ کلمات:

"چیرز۔" منصور نے اپنا جام اٹھایا۔

مسز بیگ گلاس پہ گلاس چڑھائے گئیں۔ "آہا۔ کلیان!" (۹۳)

انگریزی زبان میں "چیرز" جمع کے صیغے میں بطور فحاشیہ استعمال ہوتا ہے۔ یہ اظہار تشکر یا خیر سگالی کے اظہار کا کلمہ ہے جو شراب نوشی سے قبل خوشی کے عالم میں باواز بلند بولا جاتا ہے۔ یورپ و امریکہ میں یہ آغاز شراب نوشی کی علامت کی حیثیت رکھتا ہے۔ یہاں بھی اس کا استعمال اسی حوالے سے کیا گیا ہے۔ اردو میں اس کے معنی 'داد' اور 'نعرہ تحسین' کے ہیں۔ یہ لفظ چونکہ جذبے کے اظہار کے طور پر استعمال ہوا ہے۔ لہذا علامتی لسانی تبدیلی کے زمرے سے تعلق رکھتا ہے۔

"پرسوں ترسوں میں نے ایک کارٹون دیکھا۔"



منصور نے بیچ کے ہتھے پر کہنی ٹیک کر بزرگ خاتون کو مخاطب کیا۔ "کرہ ارض ہے۔ دو چڑیاں اس فلائٹ فورمیشن میں سے ذرا ہٹ گئی ہیں۔ ان کا لیڈر ڈانٹتا ہے۔ خیال رکھو نیچے سالم علی رہتے ہیں۔"

"لولی۔" مسز بیگ نے قہقہہ لگایا۔<sup>(۹۴)</sup>

ڈاکٹر منصور کی گفتگو کے ردِ عمل میں عندلیب بیگ کے منہ سے بے ساختہ نکلنے والا کلمہ "لولی" انگریزی زبان میں ناؤن اور ایڈجیکٹیو کی حیثیت رکھتا ہے۔ جس کے اردو معنی پیارا، دلکش اور پُر لطف وغیرہ کے ہیں۔ کسی پُرکشش چیز کو دیکھ کر یا اس کے بارے سن کر بھی جذباتی اظہار کے طور پر یہ کلمہ استعمال ہوتا ہے۔ اس سیاق و سباق میں بھی یہ عندلیب بیگ کے خوشگوار اور پُر مسرت تاثرات کی نمائندگی کر رہا ہے۔

"تم بن دیوی چھوڑ مہا بن دیوی ہو۔ تم کال بن کی دیوی ہو، تم سارے گوریلاؤں کی جدہ ہو۔۔۔۔۔ تم بور سے لدے آم کے درختوں سے گزرتی ہو تم خود بور ہو۔ دوسروں کو بور کر رہی ہو۔"

"ہرے۔۔۔۔۔ جولی گڈ۔۔۔۔۔ چلو باہر چلو۔۔۔۔۔ میں آم کے جھر مٹ میں سے گزرونگی تم مجھے دور سے دیکھ کر بتانا کیسی لگتی ہوں۔" <sup>(۹۵)</sup>

"ہرے" انگریزی زبان کا فجاٹیہ کلمہ ہے جو بہت زیادہ خوش ہونے کی حالت میں ایک نعرہ کے رنگ میں بے اختیار منہ سے نکلتا ہے۔ جب کہ 'جولی گڈ' دو الفاظ پر مشتمل ایک مرکب ہے۔ "جولی" انگریزی زبان میں ناؤن، ورب، ایڈورب اور ایڈجیکٹیو کے طور پر "بہت خوشگوار" کے معنی میں استعمال ہوتا ہے۔ اسی طرح "گڈ" ناؤن، ایڈورب اور ایڈجیکٹیو کے طور پر اچھا، عمدہ، کے معنی میں مستعمل ہے۔ یہ مرکب بھی جذبہ انبساط کی نمائندگی کرتا ہے۔ ناول میں یہ دونوں کلمات "ہرے" اور "جولی گڈ" ڈاکٹر منصور کی بات کے ردِ عمل میں ڈاکٹر عنبریں کے منہ سے بے ساختہ ادا ہوئے ہیں اور جذبہ مسرت کے غماز ہیں۔

"بیچ۔ ایم۔ رائٹس کے خلاف ہمارا احتجاج۔ یہ خط۔۔۔۔۔ انگلش پریس میں چھپے گا"

"اس سے کیا ہوگا۔۔۔۔۔؟" میں نے پوچھا۔

"کچھ نہیں۔" اس نے افسردگی سے جواب دیا۔ میں تو آرمز ریس کے خلاف بھی کئی خط  
چھپوا چکا ہوں۔ کوئی فائدہ نہیں ہوا۔"

میں نے اپنے حلق میں کوئی چیز اٹکتی محسوس کی۔

"موجودہ رائٹس کے خلاف شہر کے آٹھ سینئر انٹلکچوئیلز کے دستخطوں والا خط توکل ہی  
انگلش پیپرز میں آگیا ہے۔"

"ہاؤنائس۔" میری سمجھ میں نہ آیا اور کیا کہوں۔<sup>(۹۶)</sup>

"ہاؤنائس" کے الفاظ کسی عمدہ چیز کو دیکھ کر یا اس کے بارے سن کر ردِ عمل کے طور پر فجائیہ صورت میں  
استعمال کیے جاتے ہیں۔ اور جذبہ رشک و تحسین کی نمائندگی کرتے ہیں۔ تاہم اس سیاق و سباق میں یہ مرکب  
بالکل غیر جذباتی اور بے معنی کلمات کے طور پر استعمال ہوا ہے۔ جس نے خوشی کے بجائے ایک قسم کی سنگین  
سنجیدگی کی کیفیت پیدا کر دی ہے۔

"۔۔۔ یہ منڈلی سائبانوں میں جمع ہو کر (کرسیوں کی جگہ لکڑی کے ڈبے) بیٹھ وغیرہ  
اسٹیج کرتی ہے۔" ہاؤکیوٹ!

پری بیگم نے ذرا کینے پن سے کہا۔<sup>(۹۷)</sup>

"ہاؤکیوٹ" انگریزی میں جذبہ محبت و انبساط کی نمائندگی کرنے والے کلمات ہیں لیکن اس سیاق و سباق  
میں یہ مرکب اپنے اصل معنی سے ہٹ کر مزاحیہ و طنزیہ تاثر کی نمائندگی کر رہا ہے۔

حُزنیہ کلمات:

"۔۔۔ مجھے یاد ہے مغرب کے وقت حسبِ دستور محلے کے ہر دروازے پر جا کر کنڈی  
کھڑکھڑاتے۔ میں ساتھ ساتھ چلتا اور گھر کی بی بی دروازے کے اوٹ سے ایک روٹی اور  
ذرا ساسا لن یا دال پیالے میں ڈال دیتی۔ ایسی مفلسی میں میرا بچپن گزرا۔"

"مائی گوڈ۔۔۔" عنبریں نے آنکھیں پھیلا کر بے حد افسردگی سے اسے دیکھا۔<sup>(۹۸)</sup>

"مائی گوڈ" انگریزی زبان میں غم و الم کے جذبات کی نمائندگی کرنے والا مرکب ہے اور اس سیاق و سباق میں بھی حُزنیہ تاثرات کی نمائندگی کر رہا ہے۔ ڈاکٹر منصور کی زبانی بچپن کے مشکل اور تکلیف دہ حالات کا تذکرہ سن کر ڈاکٹر عنبریں نہایت افسردہ ہو جاتی ہے۔ اور بے اختیار اس کے منہ سے "مائی گوڈ" کے کلمات نکلتے ہیں جو اس کے رنجیدہ ہونے کی علامت ہیں۔

"کیا حماقت ہے۔ میں نے پدماکو سختی سے منع کر رکھا ہے مگر وہ باز نہیں آتیں۔

AH... WOMEN!! SILLY GEESE!! ہیں نا؟

مگر منصور بیٹے عنبر جیسی ہوشمند پڑھی لکھی لڑکی کا یہ حال کیوں ہوا؟ (۹۹)

"Ah" انگریزی زبان کا فجائیہ کلمہ ہے۔ آکسفورڈ اور مریم ویبسٹر میں اس کے معنی حیرت، پچھتاوا اور غم کے ہیں۔ یہ کلمہ منصور کی بات کے ردِ عمل میں عندلیب بیگ کے منہ سے نکلا ہے جس سے ان کی جذباتی کیفیت ظاہر ہو رہی ہے۔ اس سیاق و سباق میں 'Ah' غم و حُزن کی علامت کے طور پر استعمال ہوا ہے۔

"P—— نہیں جانتے؟——PROS!" شہوار نے وضاحت کی۔

"PROS AND CONS?" منصور نے پوچھا۔

"ارے نہیں بھئی — آپ کے امریکہ میں انہیں کیا کہتے ہیں؟ ارے

PROS—— بھئی——"

"اوہ— آئی سی——" ڈاکٹر منصور نے انتہائی آزر دگی اور تعجب سے دونوں بہنوں پر نظر

ڈالی۔ (۱۰۰)

'اوہ' ابھی ایک فجائیہ کلمہ ہے جو انگریزی کے ساتھ ساتھ اردو میں بھی استعمال ہوتا ہے۔ آکسفورڈ اور مریم ویبسٹر کے مطابق یہ حیرت، خواہش اور درد کے جذبات کی علامت ہے۔ اردو زبان میں عام طور پر 'اُف' اور 'اکاش' کے معنی میں استعمال ہوتا ہے۔ 'اوہ' کے ساتھ دوسرے کلمات جو فجائیہ صورت میں استعمال ہوئے ہیں وہ ہیں "آئی سی"۔ "آئی سی" ایک فقرہ ہے انگریزی زبان میں اسے Clause کہا جاتا ہے۔ اس سیاق و سباق میں یہ ایک جذباتی اظہار ہے۔ شہوار کی گفتگو کے ردِ عمل میں ڈاکٹر منصور کی زبان سے ادا ہونے والے "اوہ— آئی سی

— " کے الفاظ حیرت اور دکھ کے جذبات کی نمائندگی کر رہے ہیں۔ جیسا کہ ان کلمات کے بعد آنے والا جملہ ظاہر کر رہا ہے۔

عنبریں اچانک میز پر سر جھکا کر آگے کو گری گئی۔ منصور نے لپک کر اسے سنبھالا۔  
 بولی۔ "ڈونٹ وری۔ چکر آگیا۔ مجھے بھی ہائی بلڈ پریشر ہو گیا ہے۔" جی مسز بھٹنا گر۔  
 سوری۔ پھر کیا ہوا۔۔۔؟" (۱۰۱)

"سوری" انگریزی زبان میں افسردگی، پشیمانی، ہمدردی اور مایوسی کے معنی میں استعمال ہوتا ہے۔ انگریزی زبان میں ایڈجیکٹیو کی حیثیت کا حامل ہے۔ تاہم اس سیاق و سباق میں فحاشیہ طور پر استعمال ہوا ہے اور عنبر کے جذبہ ندامت و افسردگی کی ترجمانی کر رہا ہے۔

### عقباتیہ کلمات:

"وہ کہتی ہے تم اور شہوار مل کر اسے مار ڈالنا چاہتے ہو۔۔۔ علاوہ ازیں ان کی بسنتی مہری نگار خانم کی دوائیں لینے تمہارے کلینک آتی جاتی رہتی ہے۔ وہ دونوں طرف خبریں پہنچانے میں مصروف ہے۔"  
 "گڈ ہیونز۔۔۔!" (۱۰۲)

"گڈ ہیونز" انگریزی زبان میں حیرت اور ناراضگی کے اظہار کے لیے استعمال ہونے والی اصطلاح ہے۔ انگریزی قواعد میں یہ انٹر جیکشن کے علاوہ محاورے idiom کی حیثیت رکھتا ہے۔ عام طور پر فحاشیہ صورت میں استعمال ہوتا ہے۔ درج بالا عبارت میں عندلیب بیگ کی بات کے ردِ عمل میں یہ کلمہ منصور کی زبان سے ادا ہوا ہے۔ جو نہ صرف اس کے فحاشیہ استعمال پر دلیل ہے بلکہ متکلم کی حیرت اور ناراضگی کی علامت بھی ہے۔

"بسنتی کے علاوہ وہ اور کن لوگوں سے ملتی ہے؟ پدما آہن جی کو تو میں نے منع کر دیا ہے کہ جھاڑ پھونک ٹونے ٹونے کی بات اس سے نہ کریں۔ اور کون؟"  
 "تم لوگوں کے کلنک میں طرح طرح کی خواتین۔۔۔"

MY GOD \_\_\_ WHAT A MESS. مگر یہ بسنتی مہری بھی بڑی نمک حرام عورت ہے۔ اپنی مالکن کے بتلائے راز جا کر باہر اگل آئی۔۔۔" (۱۰۳)

”My God“ جیسا کہ اوپر بیان کیا جا چکا ہے، رنج و غم کے ساتھ ساتھ حیرت کے اظہار کے لیے بھی استعمال ہوتا ہے۔ یہاں اس کے ساتھ ’What a mess‘ (کیا مصیبت ہے) کے کلمات بھی استعمال ہوئے ہیں۔ عنبر کی حالت کے تعلق میں بسنتی مہری کے کردار بارے جان کر ڈاکٹر منصور کی زبان سے نکلنے والے یہ کلمات حیرت، افسوس اور غصے کے ملے جلے جذبات کی نمائندگی کر رہے ہیں۔

”آہ— یوروپین لوگ پہلے ارڈو کو بھی مور بولتا۔ انڈین مجھن لوگ کو بھی مور بولتا

تھا— اسٹیو پڈراسکلز—“

مسٹر جونز زیادہ اینٹی برٹش ہوتے گئے۔۔۔ ”ہندو کو جنٹو بولتا تھا۔ اگنورنٹ

باسٹرڈز— مسلمان کو مور— چھی— ہم لوگ کو ہاف کاسٹ۔ ایسٹ

انڈین— (۱۰۴)

اس عبارت میں دو کلمات ’اسٹیو پڈراسکلز‘ (احمق بد معاش) اور اگنورنٹ باسٹرڈز (جاہل کمینے) استعمال کیے گئے ہیں۔ یہ دونوں مرکبات گالیوں پر مشتمل ہیں۔ رنج اور مسرت وغیرہ کی طرح غصہ بھی ایک جذبہ ہے۔ انسان جس طرح دیگر جذبات کا اظہار مخصوص کلمات اور آوازوں کے ذریعے کرتا ہے۔ اسی طرح غصے کا اظہار عام طور پر گالیوں کی شکل میں کیا جاتا ہے۔ یورپین لوگوں کے رویے کے ردِ عمل میں مسٹر جونز کے منہ سے نکلے ہوئے یہ دونوں کلمات غصے کے جذبات کی علامت ہیں۔

”۔۔ کار اسٹارٹ کرتے ہوئے اچانک بولی۔“ پتہ ہے میری شادی ہونے والی ہے۔“

”اوہو۔ مبارک ہو۔“

”ڈیم— مبارک— ہل—!“ (۱۰۵)

”اوہو“ فجائیہ کلمہ ہے جو انگریزی کے ساتھ ساتھ اُردو میں بھی استعمال ہوتا ہے۔ انگریزی زبان میں یہ حیرت اور خوشی کے جذبات کی عکاسی کرتا ہے جب کہ اُردو میں اس کے ساتھ ساتھ خلش اور پچھتاوے کے معنی بھی دیتا ہے۔ ڈیم انگریزی زبان میں ناؤن، ایڈجیکٹیو، ورب اور ایڈورب کی حیثیت سے ’العنت‘ کے معنی میں استعمال ہوتا ہے۔ اسی طرح ’ہل‘ ناؤن کے طور پر بمعنی ’جہنم‘ استعمال ہوتا ہے۔ پری بیگم کی دی گئی اطلاع پر نور من کے منہ سے نکلا ہوا ’اوہو‘ کلمہ جذبہ حیرت کی نمائندگی کر رہا ہے۔ پھر نور من کے مبارک دینے پر پری

بیگم کارِ عمل 'ڈیم' اور 'اہل' کے کلمات کی صورت میں سامنے آیا ہے جو کہ پری بیگم کے غصے اور نفرت کے جذبات کی علامت ہیں۔

استعجابیہ کلمات:

نام نظر آ رہا تھا۔ باقی عبارت پر گرد جمی ہوئی تھی۔ میرے اندر ایک شریر بھٹنا جاگا۔ پری بیگم نے اچک کر پڑھنا شروع کیا۔ "جارج نور من ڈریک۔"

"سرور جرڈریک کی لائن" میں نے ذرا بے نیازی سے کہا۔

"گولی! سرور جرڈریک — یو۔ پی کے گورنر تھے؟"

"نہیں بھئی بہت پہلے۔ سراج الدولہ کے عہد میں — گورنر فورٹ ولیم۔ کلکتہ۔"

"جیپرز!" پری بیگم نے آنکھیں پھیلا کر مجھے دیکھا۔ مرعوب و مسحور۔<sup>(۱۰۶)</sup>

اس عبارت میں دو کلمات 'گولی' اور 'جیپرز' استعمال ہوئے ہیں۔ یہ دونوں ہی انگریزی زبان میں Interjection کے طور پر استعمال ہوتے ہیں اور حیرت و ستائش کے جذبات کی علامت ہیں۔ 'جیپرز' امریکہ میں کلمہ استعجاب کے طور پر مروج ہے۔ اسی طرح 'گولی' بھی انگریزی زبان کا فجائیہ کلمہ ہے۔ یہ دونوں کلمات انگریز شاعر نور من ڈریک کے ساتھ گفتگو کے دوران پری بیگم کے منہ سے نکلے ہیں۔ "گولی" اور "جیپرز" جیسا کہ سیاق و سباق سے واضح ہے دونوں الفاظ حیرت اور ستائش کے جذبات کی نمائندگی کر رہے ہیں۔

مسٹر سنگھ میں آپ کو ہر سال یورپ سے راکھی بھیجا کروں گی۔ آپ کی چال ڈھال

اور نوکیلی مونچھوں سے ظاہر ہوتا ہے کہ آپ راجپوت ہیں — ایم آئی رائٹ؟

راجپوت بھائی کی پٹھان بہن — واؤ! — " (۱۰۷)

'واؤ' انگریزی زبان کا فجائیہ ہے جو حیرت اور مسرت کے طاقت ور جذبات کے اظہار کے لیے استعمال ہوتا ہے۔ معیاری لغات میں اس کے معنی واہ، زبردست، حیرت انگیز، وغیرہ درج ہیں۔ درج بالا اردو کی تمام عبارت مسز خان کی زبان سے ادا ہونے والے مکالموں پر مشتمل ہے۔ اس سیاق و سباق میں 'واؤ' متکلم کے حیرت اور مسرت کے جذبات کی عکاسی کر رہا ہے۔

"— گجرا بانی کی ایک نواسی انگلینڈ میں لیڈی آف دی میسز بن گئیں۔"

"او ہو۔۔۔!"

"اس کے امیر خاوند نے انگلستان میں ایک لارڈ کا کاسل خرید رکھا ہے۔ اولاد کیمبرج میں پڑھ رہی ہے۔" عندلیب بانو نے گویا شورٹ پیٹڈ میں بات ختم کر کے نیپکن سے چہرہ خشک کیا۔

"چاند پول بازار سے کیمبرج۔ ڈیم گڈ۔۔۔ آپ جیسی ترقی پسند کو تو ان کی زندگی سنور نے پر خوش ہونا چاہیے۔ یہ تو بہت اچھی بات ہے۔" منصور نے کہا۔ (۱۰۸)

اس عبارت میں دو مثالیں پیش کی گئی ہیں۔ 'او ہو' اور 'ڈیم گڈ'، 'او ہو' کا تجزیہ اوپر بیان ہو چکا ہے۔ 'ڈیم گڈ' دو الفاظ 'ڈیم' اور 'گڈ' پر مشتمل ہے۔ اس سیاق و سباق میں یہ مجموعہ الفاظ بطور طنز استعمال ہوا ہے۔ یہ دونوں کلمات ایک طوائف زادی کے حالات سن کر ڈاکٹر منصور کی زبان سے نکلے ہیں اور اس کے جذبات کی نمائندگی کر رہے ہیں۔

"امی جان۔ اینگلو سیکسن لوگوں نے جذبات کو جرم کیوں سمجھ لیا ہے؟ میرا خیال ہے اب آپ بھی اپنے اس انگریز مزاج کو بدلیے۔ کیوں کہ آپ اینگلو سیکسن نہیں ہیں۔ علاوہ ازیں کبھی کبھار تھوڑے سے آنسو اعصاب کے لیے مفید ہوتے ہیں۔ مائی گوش۔۔۔ گرینی بیچاری کتنا روتی تھیں۔۔۔" (۱۰۹)

'مائی گوش' انگریزی زبان میں بطور فجاویہ استعمال ہوتا ہے۔ 'گوش' بمعنی 'خدا یا اجرت کے اظہار، احساس کی شدت ظاہر کرنے اور ہلکی پھلکی 'قسم' کے طور پر بھی استعمال ہوتا ہے۔ شمالی امریکہ میں 'گوش' خدا کے لیے خوشامد کے طور پر استعمال کیا جانے والا کلمہ ہے۔ درج بالا عبارات میں یہ حیرت کے اظہار کے لیے استعمال ہوا ہے۔ عنبریں نے والدہ سے گفتگو کے دوران اپنی گرینی کا ذکر کیا اور ان کی حالت یاد کرتے ہوئے اس کے منہ سے بے ساختہ "مائی گوش" کے کلمات نکلے۔ اس سیاق و سباق میں یہ کلمات ڈاکٹر عنبریں کے جذبہ استعجاب کی علامت ہیں۔

علامتی لسانی تبادل کے تحت اب تک ایسے الفاظ و مرکبات کا تجزیہ پیش کیا گیا ہے جو مختلف قسم کے جذبات و تاثرات کی نمائندگی کرتے ہیں۔ تاہم اس قسم کی کوڈ سوچنگ کے تحت (جیسا کہ پہلے ذکر کیا جا چکا ہے) بعض ایسے الفاظ و مرکبات بھی آتے ہیں جو جذبات کی عکاسی تو نہیں کرتے لیکن انگریزی زبان کے کچھ مخصوص

اصطلاحی کلمات ہیں جو مختلف مواقع پر استعمال ہوتے ہیں اور متعلقہ ثقافت کی علامت ہیں۔ مثلاً: ہائے، ہیلو، گڈنائیٹ وغیرہ۔ ذیل میں ان کلمات کا مختصر تجزیہ پیش کیا گیا ہے۔

"ہائے" (۱۱۰)

"ہائے" انگریزی زبان میں ملاقات ہونے پر سلام، آداب وغیرہ کے معنی میں بے تکلفی سے استعمال ہونے والا کلمہ ہے۔ قواعد میں یہ انٹر جیکشن کی حیثیت رکھتا ہے۔ اُردو زبان میں بھی "ہائے" بمعنی 'سلام' رواج پکڑتا جا رہا ہے۔ مذکورہ مقام پر نور من ڈریک سے ملاقات ہونے پر پری بیگم کی زبان سے یہ کلمہ ادا ہوا ہے۔

"ہلو۔" (۱۱۱)

"ہلو" انگریزی زبان میں فون پر گفتگو کے لیے حرفِ آغاز، توجہ حاصل کرنے کے لیے لگائی جانے والی صدا، بے تکلفانہ مخاطب، خوش آمدید، سلام و آداب اور حیرت کے اظہار کے لیے استعمال ہوتا ہے۔ مذکورہ مقام پر یہ کلمہ دلشاد علی کی بات کے ردِ عمل میں کنور سینڈی کی زبان سے کلمہ حیرت کے طور پر ادا ہوا ہے۔ انگریزی قواعد میں انٹر جیکشن کے علاوہ 'ورب' اور 'ناؤن' کی حیثیت رکھتا ہے۔ اُردو میں آکر یہ 'حرفِ ندا' بن جاتا ہے۔

"گڈنائیٹ" (۱۱۲)

"گڈنائیٹ" انگریزی زبان میں رات کے وقت مخاطب کے لیے نیک خواہشات کے اظہار کی خاطر الوداعیہ طور پر استعمال ہونے والی اصطلاح ہے۔ اُردو میں اس کے متبادل الفاظ "شب بخیر" ہیں۔ انگریزی قواعد میں یہ انٹر جیکشن کے علاوہ کسی دوسری حیثیت کا حامل نہیں اسی طرح 'گڈ مارننگ'، 'گڈ ایوننگ'، 'گڈ نون' اور 'گڈ آفسر نون' کے کلمات ہیں۔ ناول میں مختلف مقامات پر یہ تمام کلمات فجائیہ صورت میں استعمال ہوئے ہیں۔

"ہائی ہائی" (۱۱۳)

انگریزی زبان میں درج بالا کلمات الوداعیہ طور پر "خدا حافظ" کے معنی میں استعمال ہوتے ہیں۔

"او۔ کے۔" (۱۱۴)

انگریزی زبان میں 'او۔ کے' ہامی بھرنے یا اتفاق کرنے کے معنی میں 'ورب'، 'ایڈورب'، 'ایڈجیکٹو' اور 'ناؤن' کے ساتھ ساتھ فجائیہ Exclamation حیثیت کا حامل بھی ہے۔ مذکورہ مقام پر 'او۔ کے' بمعنی 'درست' رضا مندی کے اظہار کے لیے بطور فجائیہ استعمال ہوا ہے۔



"رائیٹ۔" (۱۱۵)

ان کلمات کا استعمال اور قواعدی حیثیت بھی 'او۔ کے' کے عین مطابق ہے۔

"ائیں۔" (۱۱۶)

انگریزی زبان میں "ائیں" توجہ حاصل کرنے اور رضامندی ظاہر کرنے کے لیے فجائیہ طور پر استعمال ہوتا ہے۔ ایڈورب اور ناؤن کی حیثیت بھی رکھتا ہے۔ ناول میں جگہ جگہ 'ائیں' بمعنی 'جی ہاں' اس کا استعمال پایا گیا ہے۔ مذکورہ مقام پر یہ کلمہ فجائیہ طور پر استعمال ہوا ہے۔

"نو۔" (۱۱۷)

یہ کلمہ انگریزی زبان میں 'انکار' کے معنی دیتا ہے۔ "ائیں" کی مانند فجائیہ exclamation، متعلق فعل Adverb اور اسم Noun کے طور پر مستعمل ہے۔ مذکورہ مقام پر فجائیہ صورت میں استعمال ہوا ہے۔  
"تھینکس" (۱۱۸)

"Thanks" انگریزی زبان میں 'شکریہ' کے معنی میں استعمال ہوتا ہے۔ فجائیہ کے علاوہ اسم جمع کی حیثیت کا حامل ہے۔ مذکورہ مقام پر فجائیہ حیثیت رکھتا ہے۔

Emblematic CS کے تحت پیش کیے جانے والے الفاظ، مختلف جذبات اور تاثرات کی نمائندگی کرنے والے کلمات ہیں۔ اس کے علاوہ سلام و آداب اور مختلف مواقع پر استعمال ہونے والی مخصوص اصطلاحات بھی ان میں شامل ہیں جو متعلقہ ثقافت کی عکاسی کرتی ہیں۔ پیش کیے گئے الفاظ اور مرکبات علامتی حیثیت کے حامل ہیں۔

۵۔ سابقہ متکلم کے ساتھ لسانی تسلسل کا قیام / Establishing

continuity with the previous speaker

سابقہ متکلم کے ساتھ تسلسل زبان کے قیام کے تحت ہاف من Hoffmann کی پیش کی جانے والی کوڈ سوچنگ کی قسم بھی دیگر اقسام کی طرح روزمرہ زندگی میں مستعمل ہے۔ اس طرح کے لسانی تبادل میں بولنے والا ایک زبان میں گفتگو کرتے کرتے دوسری زبان میں منتقل ہو جاتا ہے تو رد عمل میں دوسرا متکلم پہلے متکلم کے

ساتھ لسانی تسلسل کو قائم رکھنے کے لیے وہی زبان اختیار کرتا ہے جو پہلا متکلم گفتگو کے آخر میں بول رہا ہوتا ہے۔ پھر اس کے بعد وہ پہلی زبان میں واپس منتقل ہوتا ہے۔ یعنی اگر پہلا متکلم اردو زبان میں بات چیت کے دوران انگریزی میں منتقل ہو جائے تو دوسرا متکلم انگریزی زبان میں بات شروع کرے گا اور پھر واپس اردو میں منتقل ہوگا۔ یہ رجحان معاشرے میں عام طور پر دیکھنے میں آیا ہے کہ لوگ ایک دوسرے کی پیروی کرتے ہیں۔ اچھی چیزوں میں بھی اور بری چیزوں میں بھی۔ یہ معاملہ زبان کے ساتھ بھی ہے۔ ناول چونکہ سماجی دستاویز کی حیثیت رکھتا ہے لہذا اس طرح کی مثالیں اس میں بھی دکھائی دیتی ہیں۔ "گردشِ رنگِ چمن" میں ڈاکٹر منصور، ڈاکٹر عنبریں اور عندلیب بانو کی باہم گفتگو میں ایسی مثالیں زیادہ پائی گئی ہیں۔ اس کی بڑی وجہ یہ ہے کہ یہ تینوں کردار اگرچہ ہندوستانی ہیں لیکن طویل عرصہ یورپ اور امریکہ میں رہائش پذیر رہے ہیں جس کی وجہ سے انگریزی کا بے تکلفانہ استعمال ان کی عادت بن چکا ہے۔ وہ اردو بولتے بولتے بغیر کسی کوشش کے انگریزی میں سوچ (منتقل) کر جاتے ہیں۔ دوسری وجہ یہ ناول کے اہم ترین کردار ہیں اور مکالماتی صورتِ حال زیادہ تر ان کے بیچ ہی پائی گئی ہے۔ ذیل میں چند مثالیں پیش کی گئی ہیں۔

"ہاں۔ سنو تو۔ رات کو ماما ڈائیننگ ہال سے لوٹیں۔ اب تک وہ کام چلاؤ انگریزی بولنے لگی تھیں۔ میرے اور فلو مینا کے کمرے میں توبہ تلا کرتی داخل ہوئیں۔ توبہ توبہ لعنت۔"

THIS HOTEL FULL OF LOOSE WOMAN.

I DON'T LIKE LOOSE WOMAN.

میں نے پلٹ کر تلخی سے سوال کیا۔۔۔۔۔

AND WHO DO YOU THINK YOU ARE?

مما کا چہرہ سُرخ ہو گیا۔۔۔ (۱۱۹)

"اب ایک سیمینار جگ لوز پر بھی ہوگا؟" عنبر نے کوفت سے پوچھا۔

"تم چُپ رہو جی۔ آپ فرمائیے۔"

"علیگڑھ میں انکا مجر اتھا۔۔۔۔۔"

"ایم۔ اے۔ او۔ کالج میں؟ گڈ ہیونز۔"

"ڈونٹ بی ڈاٹ۔ ضلع کے ایک رئیس کے ہاں۔۔۔۔۔ (۱۲۰)"

"مسز بیگ — راجہ صاحب نے لندن کو خیر باد کہا۔"

---

"اچھا راجہ دلشاد نے اب کس کو بر باد کیا؟ بیٹھ جاؤ۔"

JOHNNY WALKER — STILL GOING  
STRONG.

چلے گا —؟"

"جی نہیں شکریہ —"

"DON'T BE VAGUE ASK FOR HAGUE"

"نو تھینکس"

منصور تردد سے انھیں دیکھتا رہا۔ (۱۲۱)

درج بالا تینوں عبارات ڈاکٹر منصور، ڈاکٹر عنبریں اور عنذلیب بانو کی گفتگو پر مشتمل ہیں۔ پہلی عبارت میں صرف، عنذلیب بانو کی گفتگو پیش کی گئی ہے۔ دوسری عبارت میں منصور، عنبریں اور عنذلیب تینوں کردار موجود ہیں۔ جب کہ تیسری عبارت منصور اور عنذلیب بانو کی گفتگو پر مشتمل ہے۔ ابتدا میں بیان کیا جا چکا ہے کہ کوڈ سوچنگ (لسانی تبادل) فرد واحد کی گفتگو میں بھی ہوتی ہے اور زیادہ متکلمین کی باہم گفتگو میں بھی۔ لیکن کوڈ سوچنگ کی مذکورہ قسم میں دو متکلمین کا شامل گفتگو ہونا ضروری ہے۔ اس لیے پہلی عبارت اگرچہ پوری کی پوری عنذلیب بانو کی گفتگو پر مشتمل ہے لیکن دراصل وہ دو بولنے والوں کے بیچ ہوئی ہے۔ جسے وہ ایک واقعہ کی صورت میں منصور کو سن رہی ہیں۔ پہلا انگریزی جملہ نواب بیگم (عنذلیب کی والدہ) کی گفتگو پر مشتمل ہے اور دوسرا جملہ جو نواب بیگم کی بات کے ردِ عمل میں بولا گیا ہے۔ وہ عنذلیب کی زبان سے ادا ہوا ہے۔ عنذلیب بانو نے نواب بیگم کے ساتھ زبان کا تسلسل برقرار رکھتے ہوئے وہی زبان استعمال کی ہے جس میں نواب بیگم کی گفتگو اختتام پذیر ہوئی ہے۔ دوسری عبارت میں اس طرح کی لسانی تبدیلی عنذلیب اور منصور کی باہم گفتگو میں واقع ہوئی ہے۔ عبارت کے آغاز میں تینوں کردار اُردو زبان میں گفتگو کر رہے تھے۔ درمیان میں منصور نے اُردو سے انگریزی میں سوچ (منتقل) کرتے ہوئے "گڈ ہیونز" کے الفاظ استعمال کیے ہیں۔ عنذلیب بانو نے منصور کے ساتھ لسانی تسلسل برقرار رکھتے ہوئے انگریزی میں ہی "ڈونٹ بی ڈاٹ" کہہ کر جواب دیا ہے اور پھر واپس اُردو زبان اختیار کی ہے۔ تیسری مثال میں بھی عنذلیب بانو اور ڈاکٹر منصور کے درمیان گفتگو کے

دوران اس طرح کی کوڈ سوچنگ ہوئی ہے۔ عندلیب بانو ڈاکٹر منصور سے اردو زبان میں گفتگو کر رہی ہیں۔ اس دوران انگریزی زبان میں ایک مشروب کا نام لیتی ہیں۔ اور دعوت دیتے ہوئے "چلے گا۔؟" کہہ کر اس کی رائے جاننے کی کوشش کرتی ہیں۔ جواب میں ڈاکٹر منصور اردو میں ہی "جی نہیں شکریہ" کہہ کر انکار کرتا ہے۔ پھر عندلیب بانو انگریزی میں ایک جملہ بولتی ہیں اور ڈاکٹر منصور ان کے ساتھ سلسلہ کلام جاری رکھتے ہوئے انگریزی زبان کو ہی وسیلہ گفتگو بناتا ہے۔ ان تینوں مثالوں میں سابقہ متکلم کی پیروی میں لسانی تسلسل کو قائم رکھا گیا ہے۔ جو ہاف من Hoffmann کی بیان کردہ کوڈ سوچنگ کی پانچویں قسم Establishing countinuity with the previous speaker کے عین مطابق ہے۔

## ۶۔ تلفظ میں تبدیلی Change in Pronunciation

ہاف من Hoffmann کی دی گئی کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کی اقسام میں سے چھٹی قسم تلفظ کی تبدیلی ہے۔ اس کے مطابق بعض اوقات لوگ زبان میں اس طرح کا تصرف یا ملاوٹ کرتے ہیں۔ جو تلفظ کی ادائیگی سے تعلق رکھتا ہے۔ زیر تحقیق ناول میں اس قسم کا مواد موجود نہیں ہے۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ ناول تحریری وسیلہ زبان ہے اور تلفظ کی تبدیلی کا تعلق بول چال کی زبان سے ہے۔ لہذا ناول میں تلفظ کے بارے میں محض اندازہ لگایا جاسکتا ہے جو درست یا غلط ہو سکتا ہے۔

ہاف من Hoffmann نے کوڈ مکسنگ اور کوڈ سوچنگ کی جو چھ اقسام پیش کی ہیں۔ ناول "گردش رنگِ چمن" میں ان میں سے پانچ اقسام کی مثالیں موجود ہیں۔ چھٹی قسم جو تلفظ میں تبدیلی پر مشتمل ہے وہ خالصتاً بول چال سے متعلق ہے۔ اور تحریر سے اس کا کوئی واسطہ نہیں۔ کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کے نظریے کا اطلاق چونکہ زبان کے تحریری وسیلے پر کیا گیا ہے لہذا تلفظی تبدیلی کی اس مکالماتی قسم کی مثالیں تلاش کرنا ناممکن ہے۔

ماحصل:

ہاف من Hoffmann کی پیش کی گئی کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کی چھ اقسام میں سے ابتدائی دو اقسام Intra-sentential اور Inter-sentential CS لسانی انتقال اور درون جملہ لسانی اختلاط Intra-sentential CM کے تحت ناول میں کثرت سے مواد پایا گیا ہے جس کی بنا پر الفاظ، مرکب ناقص اور مرکب تام کے ذیلی

عنوانات کے تحت مواد کی درجہ بندی کر کے تجزیہ کیا گیا ہے۔ تیسری قسم درون لفظ لسانی اختلاط-Intra lexical CM سے متعلقہ بھی کثیر مواد ناول میں موجود ہے۔ لہذا اسم جنس، اسم جمع، اسم صفت، اسم کیفیت اور اسم حاصل مصدر کے تحت مواد کا تجزیہ پیش کیا گیا ہے۔ چوتھی قسم علامتی لسانی تبادل Emblematic CS میں مختلف جذبات کے اظہار کے لیے علامات کے طور پر استعمال ہونے والے کلمات کی درجہ بندی کر کے تجزیہ کیا گیا ہے۔ مختلف اصطلاحات کو بھی "دیگر" کے عنوان کے تحت Emblematic CS میں شامل کیا گیا ہے۔ پانچویں قسم سابقہ متکلم کے ساتھ لسانی تسلسل کا قیام Establishing continuity with the previous speaker کے تحت ناول میں پایا جانے والا مواد قدرے کم ہے۔ جبکہ چھٹی اور آخری قسم تبدیلی تلفظ Change in pronunciation سے متعلق ناول میں مواد موجود نہیں ہے۔ لہذا ابتدائی پانچ اقسام کا لسانی تجزیہ پیش کیا گیا ہے۔

تجزیے کے دوران ناول میں کوڈ سوچنگ (لسانی تبادل) کی بجائے کوڈ مکسنگ (لسانی آمیزش) کا رجحان زیادہ پایا گیا ہے۔ کوڈ سوچنگ زیادہ تر اُن کرداروں کی گفتگو میں پائی گئی ہے جو اعلیٰ تعلیم یافتہ ہیں یا جو طویل عرصے تک مغربی ممالک میں سکونت پذیر رہے ہیں یا پھر بیرون ملک سے ہندوستان میں آکر بس جانے والے یورپین، پور چگیزی (اینگلوانڈین) وغیرہ جب کہ کوڈ مکسنگ ناول میں موجود تقریباً تمام کرداروں کی گفتگو میں پائی گئی ہے۔ ناول سے حاصل کیے گئے کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کے کل اعداد و شمار میں تین چوتھائی بلکہ اس سے بھی زیادہ کوڈ مکسنگ پر مشتمل ہے جبکہ کوڈ سوچنگ کا تناسب ایک چوتھائی سے بھی کم ہے۔

## حوالہ جات

1. Appel,R.&Muysken,R.©,Language Contact and Bilingualism. London: Edward Arnold ,1987,P.118
2. Hoffmann, C.,An Introduction to Bilingualism UK: Longman Group UK Limited , 1991, P.112
3. Saville Troike, M. ,The Ethnography of Communication: An Introduction. Oxford: Blackwell Publishing Ltd,2003 ,p.50
4. قرۃ العین حیدر، گردش رنگ چمن، مکتبہ دانیال، کراچی، ۱۹۸۷ء، ص ۴۰۱۔
5. ایضاً، ص ۴۰۳
6. ایضاً، ص ۴۰۹
7. ایضاً، ص ۲۴۰
8. ایضاً، ص ۸۲، ۸۳
9. ایضاً، ص ۶۵۲
10. ایضاً، ص ۶۲۱
11. ایضاً، ص ۳۸۹
12. ایضاً، ص ۳۲۰
13. ایضاً، ص ۴۳۲
14. ایضاً، ص ۴۲۴
15. ایضاً، ص ۹۷
16. ایضاً، ص ۴۱۹
17. ایضاً، ص ۶۵۰
18. ایضاً، ص ۳۶۰
19. ایضاً، ص ۳۱۰
20. ایضاً، ص ۹۰
21. ایضاً، ص ۳۰۶
22. ایضاً، ص ۵۲۴

23. ایضاً، ص ۶۵۷
24. ایضاً، ص ۲۱
25. ایضاً، ص ۳۱۴
26. ایضاً، ص ۳۴۹
27. ایضاً، ص ۳۴۱
28. ایضاً، ص ۴۷۰
29. ایضاً، ص ۴۹۷
30. ایضاً، ص ۴۷۸
31. ایضاً، ص ۵۵۲
32. ایضاً، ص ۵۵۱

33. Hoffmann, C. ,An Introduction to Bilingualism.UK:Longman Group UK Limited,1991, p.114

34. قرۃ العین حیدر، گردش رنگ چمن، مکتبہ دانیال، کراچی، ۱۹۸۷ء، ص ۳۹
35. ایضاً، ص ۶۳
36. ایضاً، ص ۲۳۱
37. ایضاً، ص ۸۵
38. ایضاً، ص ۳۳۸
39. ایضاً، ص ۲۵۴
40. ایضاً، ص ۳۴۰
41. ایضاً، ص ۶۳۱
42. ایضاً، ص ۳۳۹
43. ایضاً، ص ۴۴۳
44. ایضاً، ص ۲۴
45. ایضاً، ص ۵۱۱
46. ایضاً، ص ۳۹۳
47. ایضاً، ص ۱۷۹

48. ايضاً، ص ٢٠٨
49. ايضاً، ص ٣٤٩
50. ايضاً، ص ٦٢٢
51. ايضاً، ص ٥١٥
52. ايضاً، ص ٢٣٢
53. ايضاً، ص ٥٢٦
54. ايضاً، ص ١٥
55. ايضاً، ص ٥٩١
56. ايضاً، ص ٢٠٠
57. ايضاً، ص ٢٦٩
58. ايضاً، ص ٦٣٥
59. ايضاً، ص ٣٣٢
60. ايضاً، ص ٦٢٠
61. ايضاً، ص ٥٠
62. ايضاً، ص ٦٨٠
63. ايضاً، ص ٢٥
64. ايضاً، ص ١٦
65. ايضاً، ص ٥٣٢
66. ايضاً، ص ٢٢٣
67. ايضاً، ص ٦٢
68. ايضاً، ص ٦٤٠
69. ايضاً، ص ٢٦٣
70. ايضاً، ص ٥٠٣
71. ايضاً، ص ٥٩٢
72. ايضاً، ص ٥٥١



73. ایضاً، ص ۴۶۱
74. ایضاً، ص ۴۷۱
75. Hoffmann, C. ,An Introduction to Bilingualism.UK:Longman Group UK Limited,1991, p.112
76. قرۃ العین حیدر، گردش رنگد چمن، مکتبہ دانیال، کراچی، ۱۹۸۷ء، ص ۳۶
77. ایضاً، ص ۷۳
78. ایضاً، ص ۲۵۹
79. ایضاً، ص ۳۱۳
80. ایضاً، ص ۳۳۵
81. ایضاً، ص ۶۳۲
82. ایضاً، ص ۲۱۴
83. ایضاً، ص ۲۶
84. ایضاً، ص ۲۶۷
85. ایضاً، ص ۵۸۱
86. ایضاً، ص ۴۷۰
87. ایضاً، ص ۶۹۲
88. ایضاً، ص ۲۰۸
89. ایضاً، ص ۵۴۰
90. ایضاً، ص ۵۷۵
91. ایضاً، ص ۶۹۲
92. ایضاً، ص ۸۱
93. ایضاً، ص ۳۱۰
94. ایضاً، ص ۱۷
95. ایضاً، ص ۵۰۱
96. ایضاً، ص ۳۸۵
97. ایضاً، ص ۳۸۳

- .98. ايضاً، ص ٣٢
- .99. ايضاً، ص ٤٠
- .100. ايضاً، ص ٣٢٨
- .101. ايضاً، ص ٤٦٢
- .102. ايضاً، ص ٤٣
- .103. ايضاً، ص ٤٥
- .104. ايضاً، ص ٣٥٩
- .105. ايضاً، ص ٣٨١
- .106. ايضاً، ص ٣٤٩
- .107. ايضاً، ص ٦٢٨
- .108. ايضاً، ص ٣١٥
- .109. ايضاً، ص ٣٨
- .110. ايضاً، ص ٣٤٨
- .111. ايضاً، ص ٦٢٥
- .112. ايضاً، ص ٤٠٣
- .113. ايضاً، ص ٣٨٤
- .114. ايضاً، ص ٨١
- .115. ايضاً، ص ٣٠٥
- .116. ايضاً، ص ١٨
- .117. ايضاً، ص ٢٢٠
- .118. ايضاً، ص ٦٦٩
- .119. ايضاً، ص ٢٥٣
- .120. ايضاً، ص ٢٤٦
- .121. ايضاً، ص ٦٦٩

## باب چہارم

### "گردش رنگ چمن" میں کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کی وجوہات

یہ باب کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کی وجوہات سے متعلق ہے۔ دوران گفتگو یا دوران تحریر ایک زبان میں دوسری زبان کو کیوں شامل کیا جاتا ہے؟ دوزبانوں کو بیک وقت ایک ساتھ استعمال کرنے کے کیا اسباب ہیں؟ مختلف ماہرین سماجی لسانیات نے اس حوالے سے اپنے اپنے نظریات پیش کیے ہیں۔ میں نے اپنی تحقیق میں کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کی وجوہات کا تجزیہ کرنے کے لیے ہاف من Hoffmann کے نظریے کا انتخاب کرتے ہوئے ناول "گردش رنگ چمن" میں استعمال کی گئی انگریزی زبان پر اس کا اطلاق کیا ہے۔

ہاف من Hoffmann نے کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کی سات وجوہات بیان کی ہیں۔ جن کی بنا پر لسانی تبادل اور لسانی ملاوٹ کی ضرورت پیش آتی ہے۔ ان میں پہلی وجہ: خاص موضوع کے بارے میں بات کرنا، "Talking about a particular topic" دوسرا سبب: کسی اور کا حوالہ دینا، "quoting somebody else" تیسری وجہ: کسی چیز یا بات پر زور دینے کے لیے، "Being emphatic about something" چوتھی وجہ: فحاشی، جملوں کے خلا پر کرنے یا جملے جوڑنے والے الفاظ دوسری زبان میں داخل کرنا، "Interjection, Inserting sentence fillers or sentence connectors"۔ پانچویں وجہ: وضاحت کے لیے الفاظ یا جملوں کی دوسری زبان میں تکرار، "Repetition used for Clarification" چھٹی وجہ: شریک گفتگو کے لیے بات کی وضاحت کرنے کا ارادہ، "Intention of Clarifying Speech Content for Interlocutor" اور ساتویں وجہ: گروہی شناخت کا اظہار، "Expressing Group Identity" ہے۔ ان تمام وجوہات کا مختصر تعارف پہلے باب میں بیان کیا جا چکا ہے۔ ذیل میں کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کے ان اسباب پر تفصیل سے بحث کی گئی ہے۔

## ۱۔ خاص موضوع کے متعلق گفتگو

### Talking about a particular topic

Hoffmann (ہاف من) کی بیان کردہ کوڈ سوچنگ (لسانی تبادل) اور کوڈ مکسنگ (لسانی آمیزش) کی وجوہات میں سے پہلی وجہ "خاص موضوع کے بارے میں بات کرنا" ہے۔ بعض اوقات لسانی تبادل اس صورت میں واقع ہوتا ہے کہ متکلم کسی خاص موضوع پر بات کر رہا ہوتا ہے اور متعلقہ موضوع پر دوسری زبان میں بات کرنا اس کے لیے مشکل ہوتا ہے یا پھر وہ اپنے جذبات اور احساسات کسی خاص زبان میں بیان کرنے میں آسانی محسوس کرتا ہے۔ اسی طرح کوئی بھی علمی یا فنی موضوع جس کے بارے میں متکلم محسوس کرتا ہے کہ اس پر ایک کی بجائے دوسری زبان میں زیادہ بہتر طور پر بات کی جاسکتی ہے۔ لہذا وہ مخصوص زبان اختیار کرتا ہے۔ ہاف من Hoffmann کے مطابق:

“Talking about a particular topic may cause a switch, either because of lack of facility in the relevant register or because certain items trigger off various connotations which are linked to experiences in a particular language.

کسی خاص موضوع کے بارے میں بات کرنا یا تو متعلقہ زبان میں روانی کی کمی کے باعث لسانی تبدیلی کا سبب ہو سکتا ہے یا اس وجہ سے کہ بعض چیزیں مختلف مفاہیم کو متحرک کرتی ہیں (ہوادیتی ہیں) جو کسی خاص موضوع میں تجربات سے منسلک ہوتے ہیں۔<sup>(۱)</sup>

عام طور پر دیکھا گیا ہے کہ کسی خاص موضوع پر بات کرتے ہوئے متکلم وہی زبان اختیار کرتا ہے جس کے ذریعے اس نے متعلقہ موضوع کے بارے میں علم حاصل کیا ہوتا ہے۔

سویلے ٹرائیکے Savaille-Troike کے بیان کے مطابق موضوع ہی زبان کے انتخاب کا تعین کرتا ہے۔ وہ بیان کرتی ہے کہ:

"Bilinguals have often learned about some topics through the medium of one language and other topics through the medium of the second"

ذولسانی اکثر بعض موضوعات کو ایک زبان کے وسیلے سے جانتے ہیں اور بعض دیگر موضوعات کو دوسری زبان کے وسیلے سے۔<sup>(۲)</sup>

چونکہ متکلم کسی موضوع کو بیان کرنے کے لیے ایک ہی زبان کے الفاظ سے واقف ہے لہذا وہ مخصوص زبان اختیار کرنے میں آسانی محسوس کرتا ہے۔ تاہم دوسری زبان میں مطلوبہ مفہیم کے الفاظ کی عدم دستیابی بھی اس کی وجہ ہو سکتی ہے۔ اس کے علاوہ مترادف مفہیم کے الفاظ سے متکلم کی عدم واقفیت بھی اس کا ایک سبب ہے۔ بہر حال جو بھی صورت ہو، لسانی تبدیلی کا عمل ناگزیر ہو جاتا ہے۔ زیر تحقیق ناول کے متن میں انگریزی زبان کے حوالے سے خاص موضوع کے بارے میں بات چیت کی کوئی مثال نہیں پائی گئی۔

## ۲۔ کسی اور کا حوالہ دینا/ Quoting Somebody else

کوڈ سوچنگ کی دوسری بڑی وجہ کسی اور شخص کی گفتگو یا تحریر کو من و عن بیان کرنا ہے۔ اس سلسلے میں ہاف من Hoffmann کا بیان ہے کہ:

“Switching typically occurs when the subject is quoting somebody else.

سوچنگ عام طور پر اس وقت ہوتی ہے جب فاعل کسی اور کا حوالہ دے رہا ہو۔<sup>(۳)</sup>

روزمرہ زندگی میں بارہا ایسے واقعات سامنے آتے ہیں جب دیگر اشخاص کا حوالہ دینے کے لیے کوڈ سوچنگ کی جاتی ہے۔ لوگ گفتگو کے دوران مشہور اقوال یا اشعار کا حوالہ دیتے ہیں۔ دوسرے لوگوں کے تاثرات انہی کے الفاظ میں بیان کرتے ہیں۔ اُردو ناولوں میں بھی چونکہ معاشرے کی کہانی ہی بیان کی جا رہی ہوتی ہے۔ لہذا گفتگو کے دوران جب کردار کسی اور شخص کا حوالہ دیتے ہیں، جو دوسری زبان استعمال کر رہا ہوتا ہے، تو اس کی بات کو من و عن بیان کرنے کے لیے وہ کوڈ سوچنگ کرتے ہیں۔

Bauer کے پیش کیے گئے حوالے کے مطابق Gumperz اور Auer بھی بیان کرتے ہیں کہ: "حوالے اور Reported speech ذولسانی گفتگو کے اندر وہ مقامات ہیں جن پر کوڈ سوچنگ عام طور پر واقع ہوتی ہے۔" اس طرح کے ماحول میں سوچنگ "پس منظری بیانیے کے برعکس، ماحول سے الگ تھلگ حوالوں اور Reported Speech کے گفتگو کے عمل کو" انجام دیتی ہے۔<sup>(۴)</sup>

انگریزی، ہندی کوڈ سوچنگ پر اپنی تحقیق میں گمبرز Gumperz نے کوڈ سوچنگ کی اس وجہ کی وضاحت کرتے ہوئے دہلی میں ہندی بولنے والے طلبہ اور ادیبوں کے درمیان گفتگو کے حوالے سے یہ مثال دی ہے۔

(تو میں نے، I went to Agra , to maine epne bhai ko bola ke,  
if you come to Delhi you must buy some lunch. (۵)  
اگر آپ دہلی سے آئے ہیں تو)

حوالہ جاتی کوڈ سوچنگ کی وضاحت کرتے ہوئے مشہور ماہر سماجی لسانیات سویلے ٹرائیکے-Saville Troike بیان کرتی ہیں کہ:

“CS is also used for direct quotation, which may range from stereotypical imitative speech in joking to learned citations in Latin or Greek.”

کوڈ سوچنگ براہ راست اقتباسات کے لیے بھی استعمال کی جاتی ہے جو مذاق میں کی گئی دقیا نوسی تقلیدی گفتگو سے لے کر لاطینی یا یونانی کے علمی حوالہ جات تک ہو سکتی ہے۔ (۶)

اردو زبان کے تحریری ذرائع میں اس طرح کی لسانی تبدیلی اکثر مقامات پر دیکھنے میں آتی ہے۔ جب مختلف مقررین اور مصنفین کی تقاریر اور تحریرات میں سے اقتباسات نقل کیے جاتے ہیں۔ جب ہم ناول "گردش رنگ چمن" کا لسانی تبدیلی کی اس وجہ کو مد نظر رکھتے ہوئے جائزہ لیتے ہیں تو حوالہ جاتی کوڈ سوچنگ اقتباسات اور بلاواسطہ بیان تک محدود نظر نہیں آتی بلکہ اس سے بہت آگے تک پھیلتی ہوئی دکھائی دیتی ہے۔ مثلاً: مختلف گیتوں کے ٹکڑے، کتبوں کی عبارتیں، اصطلاحات، محاورے، ضرب الامثال، تختہ رہنمائی (سائن بورڈ)، تہواروں، تنظیموں، اداروں، کتابوں، اخباروں اور فلموں کے نام وغیرہ۔ یہ سب بھی کوڈ سوچنگ کی اسی وجہ کے تحت بیان کیے جائیں گے کیوں کہ ان میں ترمیم نہیں کی جاسکتی۔ اس کے علاوہ ناول میں انگریزی محققات بھی استعمال کیے گئے ہیں جو مختلف تراکیب کا حوالہ ہیں۔ لہذا اس صورت حال کے پیش نظر میں نے اپنی تحقیق میں حوالہ جاتی کوڈ سوچنگ کو مختلف ذیلی عنوانات میں تقسیم کیا ہے ہر عنوان خاص قسم کے حوالے کی وضاحت کرتا ہے۔

گیت:

ناول کی کہانی میں مختلف مقامات پر گیتوں کے ٹکڑے شامل کیے گئے ہیں۔ ناول کے کردار خاص کیفیت میں گیت لاپتے ہوئے دکھائی دیتے ہیں۔ جیسا کہ خواجہ سبز پوش جو مجنوں کی طرز کا ایک کردار ہے، دردناک انداز میں ایک انگریزی نظم لاپ رہا ہے۔

دفعاً اس نے اچک کر درتچے کے اندر سر ڈالا، نگار کے بھائیوں کی جانب اشارہ کر کے  
ایک انگلش نرسری رائم بچوں کے انداز میں سنانے لگا۔

THESE LITTLE PIGS WENT TO MARKET

THIS LITTLE PIG STAYED HOME\_ طرف اشارہ

THIS LITTLE PIG HAD ROAST BEEF.

THIS LITTLE PIG HAD NONE

AND THIS LITTLE PIG CRIED

WEE-WEE-WEE- WEE-WEE

I CAN'T FIND MY WAY HOME<sup>(۷)</sup>

اسی طرح ناول میں دیگر مقامات پر بھی گیتوں کے ٹکڑے موجود ہیں۔ ڈاکٹر عنبریں بیگ، کنور سینڈی، راجہ دلشاد اور دیگر کردار مختلف صورتِ حال میں گیت گاتے دکھائے گئے ہیں۔ ناول میں نہ صرف گیتوں کے ٹکڑے پائے گئے ہیں بلکہ گیتوں کے حوالے بھی دیئے گئے ہیں۔ جیسا کہ:

" میں نے تپائی پر رکھا میوزیکل سگریٹ باکس کھولا OLD LANG SYNE کی

دھن بجنے لگی، باہر کھڑے "دیوانے" نے فوراً بڑی دلدوز آواز میں دُھن کے ساتھ

SHOULD AULD ACQUAINTANCE BE

FORGOT AND NEVER BROUGHT TO MIND

الاپنا شروع کر دیا۔<sup>(۸)</sup>

اسی طرح کئی مقامات پر نظموں اور گیتوں کے حوالے دیئے گئے ہیں مثلاً:

"مجھے ایک وکٹورین نظم یاد آگئی تھی۔

“COME INTO THE GARDEN, MAUD”<sup>(۹)</sup>

کتابت :

ناول میں ماضی کی مختلف مشہور شخصیات کے مزاروں کی عبارات بھی دکھائی گئی ہیں۔ یہ شخصیات ہندوستانی بھی ہیں اور یورپی بھی۔ ذیل میں ایک یورپی فوجی انجینئر جنرل کلاڈ مارٹین کے مزار پر لگے کتبے کی عبارت درج کی گئی ہے۔

"ہم بنک کے ہال سے ملحق مرمریں کو ٹھہری میں گئے۔"

عرصہ دراز بعد وہ کتبہ پڑھا۔

HERE LIES GENERAL CLAUD MARTIN,  
BORN IN LYONS  
THE FIRST DAY JANUARY, 1735,  
ARRIVED IN INDIA  
AS A COMMON SOLDIER,  
DIED AT LUCKNOW  
THE THIRTEENTH, SEPTEMBER 1800  
A MAJOR GENERAL.  
PRAY FOR HIS SOUL<sup>(۱۰)</sup>

ناول کی کہانی میں انگریزوں کے قبرستان میں قبروں پر لگے کتبوں پر بھی انگریزی زبان میں عبارات درج کی گئی ہیں۔

تختہ رہنمائی:

دفاتر وغیرہ کی پیشانی پر لگے تختہ رہنمائی متعلقہ اداروں کا مختصر اور جامع تعارف پیش کرتے ہیں لہذا مختلف دفاتر، اداروں اور دکانوں کے سائن بورڈ (جنہیں اردو زبان میں تختہ رہنمائی یا علامتی تختے کہا جاسکتا ہے) پر درج عبارات بھی حوالہ جاتی کوڈ سوئچنگ میں شامل ہیں۔ ناول میں اس طرح کی کئی مثالیں پائی گئی ہیں۔ مثلاً:



جب ہم یہاں پڑھتے تھے شاہ نجف کے چراغاں کی شام ساتویں آٹھویں محرم کو برقی  
قلموں سے امام باڑے کے پھانک پر ایک نام انگریزی حروف میں جگمگاتا تھا۔

HIS MAJESTY KING GHAZI UDDIN HYDER

اسے دیکھ کر ایک عجیب قسم کی خوشی اور THRILL محسوس ہوتی تھی حالانکہ نہ وہ  
بادشاہ باقی تھے۔ نہ ان کی سلطنت۔<sup>(۱۱)</sup>

اس مثال کے سیاق و سباق سے ظاہر ہو رہا ہے کہ یہ امام باڑے کے تختہ رہنمائی کی عبارت ہے۔ ذیل  
میں دی گئی عبارت ایک دکان کے سائن بورڈ پر تحریر کی گئی ہے۔

SALLY'S MASSAGE PARLOUR AND HENRI'S  
STUDIO FOR ARTISTIC PHOTOGRAPHS.<sup>(۱۲)</sup>

درج ذیل الفاظ انگریزوں کے قائم کیے گئے ایک تعلیمی ادارے کے علامتی تختے پر درج ہیں۔

LA MARTINIER COLLEGE 1840.<sup>(۱۳)</sup>

ناول میں کچھ ایسے تختہ رہنمائی بھی پائے گئے ہیں جنہیں صرف ہدایات کے لیے استعمال کیا گیا ہے۔ جیسا  
کہ ذیل کی مثال سے ظاہر ہو رہا ہے۔

"یہ گاؤں انھوں نے حضرت گنج سے خریدا تھا اور اسے پہن کر "یور وپیز اونلی" کے چھتر  
منزل کلب میں والٹس ناچا کرتی تھیں۔"<sup>(۱۴)</sup>

درج بالا عبارت سے صاف ظاہر ہو رہا ہے کہ یہ کلب کا سائن بورڈ نہیں ہے بلکہ ہدایتی بورڈ ہے۔ (تختہ

ہدایت)

اس کے علاوہ بڑی تصاویر پر درج عبارات بھی حوالہ جاتی کوڈ سوچنگ کے تحت آتی ہیں۔ مثلاً:

"اس نے ذرا ڈرتے ڈرتے دو تصویریں اٹھائیں جو کینوس اور برشوں کے ڈھیر میں فرش  
پر اوندھی پڑی تھیں۔ وکٹورین گاؤں میں ایک دیسی میم پری پیکر نیچے نام — ملکہ  
جان والدہ گوہر جان پشت پر:

GARRICKS STUDIO, 3, WATERLOO STREET,  
CALCUTTA 1874 <sup>(۱۵)</sup>

محاورات، اصطلاحات:

کسی زبان کے محاورے اور اصطلاحیں اس کا ثقافتی ورثہ ہوتے ہیں۔ ان میں کسی قسم کی ترمیم نہیں کی جا سکتی۔ لہذا یہ دوسری زبان میں بھی اسی طرح استعمال ہوتے ہیں۔ ناول میں انگریزی زبان کے کچھ محاورے اور اصطلاحیں بھی استعمال ہوئی ہیں جیسا کہ:

BIRD OF PASSAGE <sup>(۱۶)</sup>

PANDORA'S BOX <sup>(۱۷)</sup>

یہ دونوں انگریزی زبان میں محاورے اور ضرب المثل کے طور پر استعمال ہوتے ہیں۔ Bird of passage ایک ایسے پرندے کو کہا جاتا ہے جو موسم کے لحاظ سے ایک جگہ سے دوسری جگہ ہجرت کرتا ہے۔ اسے موسمی پرندہ بھی کہتے ہیں۔ جب یہ محاورہ انسان کے لیے استعمال ہوتا ہے تو اس سے مراد آوارہ آدمی یا غیر مستقل مزاج آدمی ہے جو راہ چلتے ہوئے تھوڑی دیر کے لیے کہیں رک جاتا ہے۔ ناول میں Bird of passage ایک فرانسیسی نوجوان موسیو آندرے رینال کے لیے استعمال ہوا ہے جو کچھ عرصے کے لیے ہندوستان آیا دیگر مشاغل کے ساتھ ایک ہندوستانی ناچ گرل نواب بیگم سے جھوٹے وعدے کر کے رقم بٹورتا رہا اور بالآخر غائب ہو گیا۔ Pandora's box ضرب المثل ہے۔ یہ اس چیز کے لیے استعمال ہوتا ہے جو بہت ساری ایسی مصیبتوں اور مسائل کی وجہ بن جائے جن کی توقع نہ ہو۔ بنیادی طور پر یہ ایک قدیم یونانی کہانی سے ماخوذ ایک کردار ہے جسے شادی کے تحفے کے طور پر ایک باکس (صندوق) دیا گیا تھا جسے کھولنے سے منع کیا گیا تھا لیکن تجسس کے ہاتھوں مجبور ہو کر پنڈورہ نامی اس کردار نے باکس کو کھول دیا جس کی وجہ سے دنیا میں موت، برائی اور مصائب جاری ہو گئے۔ ناول میں Pandora's box عندلیب بیگ کے ڈرائینگ روم میں موجود اس لال پٹاری کے لیے استعمال ہوا ہے جس کے بارے میں ڈاکٹر منصور کے استفسار پر ایک طویل دور پر مشتمل کہانی اپنے نشیب و فراز کے ساتھ اس کے سامنے آئی۔

ناول میں انگریزی زبان کی مختلف اصطلاحات بھی استعمال ہوئی ہیں جیسا کہ:

بولشوزم (۱۸)

(۱۹) HOPE CHEST

انڈولہنگلین (۲۰)

(۲۱) LIVE-IN-FRIEND یا میٹ

(۲۲) SUNDOWNNEERS

"بولشوزم" اصل میں مارکسزم کا ہی ایک حصہ ہے۔ مارکسزم ایک اصطلاح ہے جو اشتراکیت کے اس نظریے پر لاگو ہوتی ہے جو کارل مارکس کی تحریروں کے ذریعے ابھر کر سامنے آیا۔ "بولشوزم" سے مراد روس کی قومی اسمبلی میں اشتراکی سوچ رکھنے والی اس اکثریتی جماعت کا نظریہ ہے جس کا سربراہ لینن تھا اس جماعت نے انقلاب روس کے ابتدائی مرحلے میں اقتدار پر قبضہ کر لیا تھا۔ "Hope Chest" یورپ میں اس صندوق کو کہا جاتا ہے جس میں لڑکی کی شادی کے لیے جہیز کے طور پر چیزیں خرید کر جمع کی جاتی ہیں۔ "انڈولہنگلین" کی اصطلاح ان ہندوستانی شاعروں کے لیے استعمال کی جاتی ہے جو انگریزی زبان میں شاعری کرتے ہیں۔ "روم میٹ" اور "live-in-friend" ایک ہی کمرے میں رہنے والے دوستوں کے لیے استعمال کیا جاتا ہے۔ اسی طرح یورپ میں "Sundowners" کی اصطلاح غروب آفتاب کے وقت پیے جانے والے شراب کے جام کے لیے استعمال ہوتی ہے۔ تذکرہ بالا محاورات اور اصطلاحات انگریزی زبان کا حصہ ہیں۔ اور ناول میں اسی طرح استعمال ہوئے ہیں۔ لہذا ان کو حوالہ جاتی کوڈ سوچینگ میں شامل کیا گیا ہے۔

مرکب اسمائے معرفہ:

اسمائے معرفہ سے مراد خاص نام ہیں جن کے متبادل کے طور پر کوئی دوسرا لفظ استعمال نہیں کیا جاسکتا۔ میں نے اپنی تحقیق میں مختلف کمپنیوں، تنظیموں، اداروں، فلموں، کتابوں، کرداروں، مجسموں، اخبارات، کے نام جو انگریزی زبان سے تعلق رکھتے ہیں 'مرکب اسمائے معرفہ' کے تحت شامل کیے ہیں۔ ذیل میں اسی ترتیب کے ساتھ ان کی مثالیں پیش کی گئی ہیں۔

۱۔ کمپنیوں کے نام:

"والٹ ڈزنی" (۲۳)

"ایسٹ انڈیا کمپنی" (۲۴)

"والٹ ڈزنی" ایک امریکی کثیر القومی تفریحی کمپنی ہے جو کیبل ٹیلی ویژن، اشاعت، فلموں، موسیقی، ویڈیو گیمز، تفریحی پارکس، براڈ کاسٹنگ، ریڈیو، ویب پورٹلز پر تفریحی مواد پیش کرتی ہے۔ اسے ایک امریکی فلم ساز والٹر ڈزنی نے ۱۶ اکتوبر ۱۹۲۳ء کو لاس اینجلس کیلیفورنیا میں قائم کیا۔ "ایسٹ انڈیا کمپنی" برطانیہ کی ایک مشترکہ تجارتی کمپنی تھی جو بحر ہند کے علاقے میں تجارت کی غرض سے بنائی گئی تھی۔ ۱۶۰۰ء میں ملکہ الزبتھ اول کے عہد میں اس کا صدر دفتر لندن میں قائم ہوا۔ ہندوستان کے ساتھ تجارت کی غرض سے ۱۶۱۳ء میں سورت کے مقام پر ایک کوٹھی میں اس کا ذیلی دفتر قائم ہوا۔

۲۔ تنظیموں کے نام:

فرینچ فورن لیجن (۲۵)

اینگلو انڈین ایسوسی ایشن (۲۶)

"فرینچ فورن لیجن" فرانسیسی فوج کا ایک کور ہے جس کی ایک مخصوص کمانڈ ہے۔ اس میں پیادہ، گھڑ سوار فوج، انجینئرز اور ہوائی جہاز شامل ہیں۔ اسے ۱۸۳۱ء میں فرانسیسی فوج میں غیر ملکی شہریوں کو شامل کرنے کی اجازت دینے کے لیے بنایا گیا تھا۔

"اینگلو انڈین ایسوسی ایشن" بھی ہندوستان کی ایک تنظیم کا نام تھا جو ہندوستان کے اینگلو انڈین طبقے کے مسائل کے حل اور حقوق کے تحفظ کے لیے بنائی گئی تھی۔

۳۔ اداروں کے نام:

ناول میں ایسے بہت سے نام جو انگریزی زبان سے تعلق رکھتے ہیں، مختلف اداروں کے حوالے کے طور پر بھی استعمال کیے گئے ہیں مثلاً: "لوریٹو کانونٹ، لامارٹینئر" (۲۷) "میرانڈا ہاؤس" (۲۸) اور "ازابیلہ تھوہرن کالج" (۲۹) تعلیمی اداروں کے نام ہیں۔ "بریج کینڈی ہاسپٹل" (۳۰) "آل انڈیا میڈیکل انسٹی ٹیوٹ" (۳۱) "ماشا

نرسنگ ہوم، ماشا ہیلتھ کلب" (۳۲) صحت کے ادارے ہیں۔ "کارلٹن، برنگٹن، رائل" (۳۳) میڈنز ہوٹل" (۳۴) ہوٹلوں کے نام ہیں۔ "برٹش میوزیم" اور "وکتوریہ اینڈ البرٹ میوزیم" (۳۵) عجائب گھروں کے نام ہیں۔

#### ۴۔ فلموں کے نام:

ناول میں کثرت سے انگریزی فلموں کے نام بھی پائے گئے ہیں جو اپنے مخصوص عہد کی تہذیب کی تصویر کشی میں معاون ثابت ہوئے ہیں مثلاً:

THE FATAL NIGHT، ڈارک اینجیل، اے تھیف ان پیراڈائیز (۳۶)

#### ۵۔ کتابوں کے نام:

"بک آف نالج" (۳۷)

"فریڈم ایٹ مڈنائٹ" (۳۸)

انگریزی کتابوں کے نام ہیں۔ اول الذکر انگریزی سکول کی ایک درسی کتاب کا نام ہے جس کا ذکر ناول کی اینگلو انڈین رقاہ نور ماڈریک کے بیٹے جارج کی کتاب کے طور پر ہوا ہے جو "لارنس اسکول" میں پڑھتا تھا جب کہ "فریڈم ایٹ مڈنائٹ" Dominique Lapierre اور "liarry collin's" فرانسیسی مصنفین کی کتاب کا نام ہے جو ۱۹۴۷ء کی ہندوستان کی تقسیم کی تاریخ پر مشتمل ہے۔ یہ کتاب ۱۹۷۵ء میں شائع ہوئی۔ بعد میں اس پر فلم بھی بنائی گئی۔

#### ۶۔ اخبارات و رسائل:

ناول میں مختلف انگریزی رسالوں اور اخبارات کے نام بھی پائے گئے ہیں مثلاً:

"موویز ویکی" (۳۹)

"سوسائٹی" (۴۰)

۷۔ مشہور کرداروں کے نام:

(۴۱) CHESHIRE CAT

(۴۲) PUCK

درج بالا دونوں نام فلم اور ڈرامے کے کردار ہیں۔ اول الذکر انگریز مصنف Lewis Carroll کی لکھی ہوئی "ایلس ان ونڈر لینڈ" نامی فلم کی کہانی کا کردار ہے۔ یہ ایک بلی ہے جو اپنی مخصوص شرارتی مسکراہٹ کے لیے مشہور ہے۔ جب کہ مؤخر الذکر ولیم شیکسپیر کے ڈرامے "A Midsummer night's Dream" کا کردار ہے۔ Puck ایک شرارتی پری ہے جو پریوں کے بادشاہ اوبرون کی خادمہ ہے۔

۸۔ مجسموں کے نام:

(۴۳) SPHINX

سفنکس مصر میں غزہ کے علاقے میں موجود ایک مجسمے کا نام ہے جس کی لمبائی ۱۸۹ فٹ اور اونچائی ۶۵ فٹ کے قریب ہے۔ یہ مجسمہ تقریباً تین ہزار سال قبل مسیح ایک بڑی چٹان کو تراش کر بنایا گیا تھا۔ اس کے پنجے اور دھڑ شیر کی طرح اور سر انسان کے جیسا ہے۔ سورج دیوتا کی حیثیت سے اس کی پوجا بھی کی جاتی تھی۔

ان کے علاوہ افراد اور مقامات کے انگریزی نام کثرت سے ناول میں موجود ہیں۔ یہاں تک کہ مصنوعات کے انگریزی نام بھی دیکھے گئے ہیں۔ تنظیموں، تہواروں اور عمارتوں کے انگریزی نام بھی موجود ہیں جو خاص حوالوں کے طور پر استعمال ہوئے ہیں لیکن بخوفِ طوالت انھیں شامل نہیں کیا جاسکتا۔

۹۔ انگریزی محققات:

محققات بھی اسمائے معرفہ کا حوالہ ہوتے ہیں۔ ناول میں تین طرح کے ایسے محققات پائے گئے ہیں جنہیں ہم حوالہ جاتی کوڈ سوچنگ کے تحت پیش کر سکتے ہیں۔ پہلی قسم کے محققات وہ ہیں جن میں مرکب نام کے بعض حصوں کو ملا کر ایک لفظ بنا دیا گیا ہے۔ مثلاً: INTERPOL<sup>(۴۴)</sup> یہ لفظ International Police کے محقق کے طور پر استعمال ہوا ہے۔ "انٹروپول" دراصل انٹرنیشنل کریمینل پولیس آرگنائزیشن International criminal police organization کے نام سے ایک بین الحکومتی تنظیم ہے جو تقریباً

۱۸۰ ممالک کی مجرمانہ پولیس فورسز کے درمیان تعاون کی سہولت فراہم کرتی ہے۔ اس کا صدر دفتر فرانس کے شہر Lyon میں ہے۔ یہ پولیس کی واحد تنظیم ہے جو پوری دنیا میں پھیلی ہوئی ہے۔ اسی طرح "موبائیک" (۴۵) کا لفظ ہے جو ناول کے کردار ڈاکٹر عنبریں بیگ نے موٹر بائیک کے لیے استعمال کیا ہے۔ یہ اگرچہ ایک سند یافتہ مخفف تو نہیں ہے لیکن عام بول چال میں استعمال کیا جاتا ہے۔ اسی طرح ڈاکٹر کے لیے Doc اور ماڈرن کے لیے Mod کے مخففات بھی ناول میں استعمال کیے گئے ہیں۔

دوسری قسم کے مخففات وہ ہیں جو مرکب اسم میں شامل الفاظ کے پہلے حروف کو یکجا کر کے تشکیل دیئے گئے ہیں۔ ان حروف کے بیچ میں Full Stop کی علامت استعمال نہیں کی جاتی۔ مثلاً WAC<sup>(۴۶)</sup>، WOG<sup>(۴۷)</sup>، WASP<sup>(۴۸)</sup>۔ "WAC" وومنز آرمی کورپس Women's Army Corps کا مخفف ہے۔ یہ خواتین کے لیے امریکہ کی ایک فوجی تنظیم تھی جسے دوسری جنگ عظیم میں تشکیل دیا گیا تھا لیکن اب یہ علیحدہ شاخ کے طور پر موجود نہیں ہے۔ "WOG" سے مراد Westernized Oriental Gentleman ہے۔ جو برطانیہ میں اپنے جدید استعمال میں ایک توہین آمیز اور نسلی گالی پر مشتمل لفظ ہے جو سیاہ جلد والے شخص کا حوالہ دیتا ہے۔ یہ لفظ مشرق وسطیٰ، شمالی افریقہ، برصغیر اور ایشیا کے مشرقی حصے کے مغرب زدہ لوگوں کے لیے استعمال ہوتا ہے۔

"WASP" وائٹ اینگلو سیکسن پروٹسٹنٹ White Anglo Saxson Protestant کا مخفف ہے۔ یہ امریکی معاشرے میں ان لوگوں کے لیے استعمال کیا جاتا ہے جن کے آباؤ اجداد شمالی یورپ، خاص طور پر انگلینڈ سے آئے تھے۔ انھیں بہت زیادہ طاقت اور اثر و رسوخ کا حامل سمجھا جاتا ہے۔

تیسری قسم کے مخففات وہ ہیں جو مرکب اسم میں شامل الفاظ کے ابتدائی حروف ہی ہیں مگر ان کے بیچ (دوسری قسم کے برعکس) ختمہ کی علامت استعمال کی جاتی ہے۔ مثلاً:

سی۔ آئی۔ ڈی (۴۹)

ایف۔ آئی۔ آر، ایس۔ ایس۔ پی (۵۰)

بی۔ پی (۵۱)

"سی۔ آئی۔ ڈی" Criminal Investigation Department کا مخفف ہے۔ "ایف۔ آئی۔ آر" Senior Superintendent First Information Report کا مخفف ہے۔ "ایس۔ ایس۔ پی" Police کا مخفف ہے اور "بی۔ پی" Blood Pressure کا مخفف ہے۔ ناول میں درج بالا مخففات کے علاوہ رسمی اور غیر رسمی مزید مخففات بھی موجود ہیں۔ جو مخصوص ناموں اور اصطلاحات کے حوالوں کے لیے استعمال کیے گئے ہیں۔

دیگر :

ناول میں کچھ اور جملے بھی پائے گئے ہیں جو حوالہ جاتی کوڈ سوچنگ سے تعلق رکھتے ہیں۔ مثلاً:

"بلیک از بیوٹی فل" (۵۲)

"OUR LADY OF FATIMA" (۵۳)

ان میں اول الذکر ایک ثقافتی تحریک کا نعرہ ہے جو ۱۹۶۰ء میں امریکہ میں افریقی امریکیوں نے شروع کی تھی۔ اس کا مقصد سیاہ فام لوگوں کی شناخت اور ثقافت کو معاشرے میں قابل قدر مقام دلوانا تھا۔ مؤخر الذکر حضرت مریم کا کیتھولک لقب ہے۔ اس کی بنیاد ایک معجزے پر ہے جو پرتگال کے ایک گاؤں "فاطمہ" کے قریب واقعہ ہوا جس کے مطابق ۱۳ مئی ۱۹۱۷ء کو گاؤں کے تین بچوں کے سامنے مبارک کنواری مریم نمودار ہوئی اور ان سے لوگوں کے لیے خدا کی طرف سے دیئے گئے پیغام کے بارے میں باتیں کیں۔ یہ دونوں جملے ضرب الامثال کی حیثیت رکھتے ہیں۔

حوالہ جاتی کوڈ سوچنگ کے درج بالا تجزیے میں میں نے ہاف من Hoffmann کے نظریے کا وسیع پیمانے پر اطلاق کرتے ہوئے ناول میں موجود ہر اُس انگریزی تحریر کو حوالہ میں شامل کیا ہے جس میں تصرف نہیں کیا جاسکتا۔ کیونکہ حوالہ کسی شخص کے مخصوص الفاظ تک ہی محدود نہیں ہوتا بلکہ تحریروں میں درج وہ تمام الفاظ اور جملے بھی جو مخصوص زبان میں علامتی حیثیت رکھتے ہیں اور جن میں ترمیم کی گنجائش نہیں ہوتی، حوالوں کی ہی مختلف قسمیں ہیں۔ لہذا میں نے اپنی تحقیق میں شخصی حوالوں کے ساتھ ساتھ دیگر ہر طرح کے حوالوں کو بھی شامل کیا ہے۔



## ۳۔ کسی چیز پر زور دینا / Being emphatic about something

عام طور پر کوڈ سوئچنگ اس وقت بھی عمل میں آتا ہے جب لوگ کسی بات پر زور دینا چاہتے ہیں جیسا کہ ہاف من Hoffmann نے بیان کیا ہے:

“Speakers sometimes code-switch or code-mix when they are emphatic about something.

بولنے والے بعض اوقات کوڈ سوئچ اور کوڈ مکس تب کرتے ہیں جب وہ کسی چیز پر زور دیتے ہیں۔” (۵۴)

اس کی وجہ شاید عام اور خاص کا فرق ہے۔ جو زبان عام استعمال کی جا رہی ہوتی ہے اس پر اتنی توجہ نہیں دی جاتی لیکن جب کوئی آدمی غیر زبان استعمال کر رہا ہو تو غیر متعلقہ افراد بھی متوجہ ہو جاتے ہیں۔ لہذا یہ عام طور پر دیکھنے میں آیا ہے کہ جب کسی بات کی اہمیت کو اجاگر کرنا مقصود ہو تو لوگ کوڈ سوئچ کرتے ہیں۔ ہاف من Hoffmann نے اس وجہ کی مزید کوئی وضاحت بیان نہیں کی۔ تاہم انگریزی لغات میں Emphatic کے معنی:

Expressing something forcibly and clearly (Oxford English Dic)

طاقت سے واضح طور پر کسی بات کا اظہار کرنا

Forceful Speech (Merriam-Webster)

طاقتور اظہار

Strong and Clear (Cambridge English Dic)

مضبوط اور واضح

مؤثر بیان، تاکید، اصرار وغیرہ بیان کیے گئے ہیں۔ ناول میں متعدد ایسے الفاظ اور مرکبات پائے گئے ہیں جنہیں اس وجہ کے تحت پیش کیا جاسکتا ہے۔ لیکن طوالت کے باعث چند مثالوں پر اکتفا کیا گیا ہے۔

”درتچے میں کھڑی عندلیب بیگ آہستہ سے بولیں۔“

وہ پھول گو بھی کو گلِ عنبرین پکارنے والا مذاق آئندہ نہ کرنا۔ اسے کو مپلیکس اسی بات کا ہے کہ وہ ایک PLAIN JANE ہے۔"

"آئی ایم سوری میم۔ میں نے تو محض تفریحاً۔ اوہ آئی ایم سوری۔۔۔۔۔ (۵۵)"

درج بالا مثال میں "آئی ایم سوری" کے الفاظ زور دینے کے لیے استعمال کیے گئے ہیں کیوں کہ یہ جذبے کی شدت کو ظاہر کر رہے ہیں۔

"منصو رامی نے مجھ سے جھوٹ کیوں بولا۔؟ وہ تو تمھاری شہوار خانم سے سو (۱۰۰) گنا جھوٹی نکلیں۔ ساری عمر۔ میں نے ان کو اتنا کھرا اتنا سچا سمجھا تھا۔

"I HATE HER I HATE HER I HATE HER." (۵۶)

درج بالا عبارت بھی Being Emphatic about something کی مثال ہے۔ آخری جملے میں ایک ہی بات تین بار دہرائی گئی ہے جو اسکی اہمیت کو ظاہر کر رہی ہے۔

"نواب بائی؟" مسز خان نے بے صبری سے بات کاٹی۔

"کون تھیں؟ اور بتائیے۔۔۔۔۔ اور۔"

"تھیں ایک پرانے زمانے کی گراموفون سنگر۔ پی۔۔

یونو ووٹ آئی مین۔" (۵۷)

بیان کی گئی اس عبارت کا آخری جملہ بھی زور دینے کے لیے استعمال کیا گیا ہے۔

"انڈونیزیا کا ایک صوفی سنٹر بھی کور کر چکی ہوں۔ اس کا ایڈریس بتائیے۔"

"نوسنٹر۔ نو آفس۔ نور جسٹرز۔"

آپ تو نو نو ہی کیے جا رہے ہیں۔" (۵۸)

سیاق و سباق سے ظاہر ہو رہا ہے کہ دی گئی مثال میں "نو" کی تکرار اس لفظ پر زور دینے کے لیے کی گئی ہے۔

”Being emphatic about something“ کے تحت پیش کی جانے والی درج بالا تمام مثالوں میں انگریزی زبان کے جملے بات پر زور دینے اور اس کی اہمیت کو اجاگر کرنے کے لیے استعمال کیے گئے ہیں۔ پہلی مثال میں متکلم نے ”آئی ایم سوری“ کے الفاظ کو ایک ہی گفتگو میں دوبار استعمال کیا ہے جس سے یہ ظاہر ہوتا ہے کہ وہ ان الفاظ پر زور دینا چاہتا ہے۔ دوسری مثال میں عنبر اپنے جذبات کی شدت کو ظاہر کرتے ہوئے

I hate her کے الفاظ کو بار بار دہرا رہا ہے۔ تیسری عبارت میں استعمال کیا گیا انگریزی جملہ اگرچہ دہرایا نہیں گیا لیکن اس کا مقصد بھی کہی گئی بات پر زور دینا ہی ہے۔ اس میں لفظ ”پی۔ پی۔“ ایک علامت کے طور پر استعمال ہوا ہے۔ اس علامتی لفظ کے مفہوم پر زور دینے کے لیے انگریزی زبان کا جملہ استعمال کیا گیا ہے۔ آخری عبارت میں استعمال کیے جانے والے ”نو سنٹر، نو آفس، نور جسٹرز“ کے الفاظ ملتے جلتے مفاہیم کے حامل ہیں۔ ان کا مسلسل استعمال بھی زور دینے کے مقصد کو اجاگر کرتا ہے جو ہاف من Hoffmann کی پیش کی گئی تیسری وجہ Being Emphatic about something کے عین مطابق ہے۔

۴۔ فجائیہ، جملے پر کرنے یا جملے جوڑنے والے الفاظ کا دخول

## Interjection, Inserting Sentence Fillers or Sentence Connectors

ذولسانی افراد میں گفتگو کے دوران بعض اوقات بے ساختہ جذباتی اظہار کی صورت میں اور بعض دفعہ جملوں کے درمیان حروف ربط کی شکل میں لسانی تبادل ہوتا ہے۔ فجائیہ کلمات مختصر اور اچانک اقوال ہیں جو جذبات کو ظاہر کرتے ہیں۔

کیمبرج ڈکشنری (آن لائن) میں Interjection کی درج ذیل تعریف درج کی گئی ہے۔

ایک لفظ جو جذبے کے مختصر، اچانک اظہار کو ظاہر کرنے کے لیے استعمال کیا جاتا ہے۔  
”Hey“ ایک انٹر جیکشن ہے۔

مریم ویبسٹر (آن لائن) میں انٹر جیکشن کو تین طرح بیان کیا گیا ہے۔

۱۔ الف: ایک لفظ یا فقرہ جو فجائیہ میں استعمال کیا گیا ہو۔

جیسے: جنت/بہشت! میرے دلبر!

ب: ایک چیخ یا غیر واضح بات/جملہ

جیسے: افسوس، اوہ۔۔۔ (یہ الفاظ) جذبے کا اظہار کر رہے ہیں۔

۲۔ الف: فجائیہ بولنے کا عمل (بے ساختہ)

ب: درمیان میں ڈالنے کا عمل (مداخلت)

۳۔ کچھ ایسا جو حائل ہے۔ یا مداخلت کرتا ہے۔

انگریزی لغات میں بیان کیے گئے انٹر جیکشن Interjection کے معانی میں زبان سے بے ساختہ نکلنے والے الفاظ کے علاوہ جملوں کے درمیان میں استعمال ہونے والے مداخلتی الفاظ بھی شامل کیے گئے ہیں۔

ماہر لسانیات گمپرز Gumperz کے مطابق:

“code switch serves to mark an interjection or sentence filler”

”زبان کی تبدیلی/لسانی تبادل، فجائیہ کلمہ یا جملے کو پُر کرنے والے کلمے کو نشان زد کرنے کا کام کرتا ہے۔“ (۵۹)

ہاف من Hoffmann نے اس ضمن میں Silva-Corvalan کی ہسپانوی-امریکی انگریزی بولنے والے کی پیش کی گئی مثال بیان کی ہے۔

“...Oh, Ay! It was embarrassing! It was very nice though, but I was embarrassed!” (۶۰)

اوہ، اے! یہ شرمناک تھا! اگرچہ یہ بہت اچھا تھا، مگر میں شرمندہ تھا!

درج بالا تعریفوں کے مطابق Interjections وہ کلمات ہیں جو کسی چیز کے ردِ عمل میں بے ساختہ زبان سے نکلتے ہیں اور کسی نہ کسی جذبے کا اظہار کرتے ہیں۔ ناول کے متن میں کثیر تعداد میں فجائیہ کلمات پائے گئے ہیں جو الفاظ، فقروں اور جملوں پر مشتمل ہیں جیسا کہ کوڈ سوئیچنگ کی اقسام میں Emblematic سوئیچنگ کے تحت کیے گئے تجزیے سے ظاہر ہوتا ہے۔ میں نے مختلف جذباتی اظہار پر مشتمل چند انگریزی الفاظ و مرکبات کو تجزیے کے لیے منتخب کیا ہے۔ ہر مثال الگ جذبے کی نمائندگی کرتی ہے۔

"مسٹر جونز زیادہ اینٹی برٹش ہوتے گئے۔۔۔۔۔" ہوم "آکر انھیں شدید مالی اور ذہنی پریشانیوں کا سامنا کرنا پڑا تھا۔

"ہندو کو جنٹو بولتا تھا اگنورنٹ باسٹر ڈز۔۔۔۔۔ مسلمان کو مور۔۔۔۔۔ چھی۔۔۔۔۔ ہم لوگ کو ہاف کاسٹ ایسٹ انڈین۔" (۶۱)

پری بیگم نے اچک کر پڑھنا شروع کیا۔ "جارج نورمن ڈریک۔"

"سرر وجر ڈریک کی لائن۔" میں نے ذرا بے نیازی سے کہا۔

گولی! سرر وجر ڈریک۔۔۔۔۔ یو۔ پی کے گورنر تھے؟

نہیں بھئی بہت پہلے۔ سراج الدولہ کے عہد میں۔۔۔۔۔ گورنر فورٹ ولیم کلکتہ۔"

"جیپرز! پری بیگم نے آنکھیں پھیلا کر مجھے دیکھا مرعوب و مسحور۔" (۶۲)

"تم بور سے لدے آم کے درختوں سے گزرتی ہو۔ تم خود بور ہو۔ دوسروں کو بور کر رہی ہو۔"

ہرے۔۔۔۔۔ جولی گڈ۔۔۔۔۔ چلو باہر چلو۔ میں آم کے جھر مٹ میں سے گزروں گی تم مجھے دور سے دیکھ کر بتانا کیسی لگتی ہوں۔۔۔۔۔" (۶۳)

"کیا حماقت ہے۔ میں نے پدماکو سختی سے منع کر رکھا ہے مگر وہ باز نہیں آتیں۔"

AH\_\_\_WOMEN!! SILLY GEESE!! ہیں نا؟ مگر منصور

بیٹے عنبر جیسی ہوش مند پڑھی لکھی لڑکی کا یہ حال کیوں ہوا؟

"نروس بریک ڈاؤن پڑھے لکھے لوگوں ہی کا ہوتا ہے۔" (۶۴)

درج بالا پہلی عبارت میں "اگنورنٹ باسٹر ڈز" کے کلمات استعمال ہوئے ہیں۔ یہ ایک بامعنی عتابیہ اظہار ہے۔ سیاق و سباق سے ظاہر ہوتا ہے کہ یہ کلمات غصہ کی حالت میں گالی کے طور پر استعمال ہوئے ہیں جو انھیں فجائیہ ثابت کرتا ہے۔ دوسری عبارت میں "گولی" اور "جیپرز" کے الفاظ استعمال ہوئے ہیں جو حیرت کے اظہار کو ظاہر کرتے ہیں۔ تیسری عبارت میں "ہرے" کا لفظ ہے جس کے کوئی معنی نہیں البتہ یہ ایک جذبے کی علامت کے طور پر استعمال کیا گیا ہے۔ اس سیاق و سباق میں یہ ایک اظہار ہے جو خوشی کے جذبات کی عکاسی کرتا ہے۔ اسی طرح آخری عبارت میں لفظ "AH\_\_\_" بھی ایک جذبے کا اظہار ہے جسے ناول کے کردار نے دکھ اور مایوسی ظاہر کرنے کے لیے استعمال کیا ہے۔

جملے جوڑنے یا پُر کرنے والے الفاظ پر مشتمل چند مثالیں بھی ناول میں پائی گئی ہیں جیسا کہ درج ذیل جملے ظاہر کر رہے ہیں۔

"ایسا بڑا مہاراجہ کا چھو کر اپنا بھنوری بانی سے سادی بنائے گا ڈیم لکی گرل۔ بٹ ویری بیوٹی فُل گرل میم صاحب۔" (۶۵)

"ہم بھی بڑی شان مارتا تھا۔۔۔ ہمارا گریٹ گریڈ فادر بھی پور چگیز واٹ مین تھا۔

BUT? THEN? میرا الفریڈ و جوان مر گیا۔ میرا دونوں بے بی مر گیا۔" (۶۶)

"ہم تم کو کتنے بار ان کا اسٹوری بتایا۔ اینڈ یہ تمہاری FATE میں لکھیلا تھا کہ تم ان کے ہاں جنم لو۔" (۶۷)

"بٹ"، "Then" اور "اینڈ" انگریزی زبان کے حروف عطف (Conjunctions) ہیں جو جملوں کو باہم جوڑنے کے لیے استعمال ہوتے ہیں۔ ناول کے کرداروں نے بھی درج بالا مثالوں میں یہ تینوں الفاظ گفتگو میں ربط قائم کرنے کے لیے استعمال کیے ہیں۔

نجائیہ اور جملوں کو جوڑنے والے الفاظ پر مشتمل پیش کی گئی تمام مثالیں ہاف من Hoffmann کی بیان کی گئی اس وجہ سے مطابقت رکھتی ہیں۔

۵۔ وضاحت کے لیے تکرار

## Repetition used for Clarification

بعض اوقات کوڈ سوئیچنگ کا عمل تب واقع ہوتا ہے جب کسی بات کی وضاحت کرنا مقصود ہو۔ اس صورت میں ایک ہی بات زیر استعمال دونوں زبانوں میں دہرائی جاتی ہے۔ اس ضمن میں ہاف من Hoffmann بیان کرتی ہے کہ:

Sometimes switching and mixing happens as a repetition which helps in clarification. In other words utterance of one language is repeated in other language literally or with some modification.

کوڈ سوئیچنگ اور کوڈ مکسنگ بعض اوقات تکرار کے طور پر واقع ہوتی ہے جو وضاحت میں

مددگار ہوتی ہے۔ دوسرے الفاظ میں ایک زبان کی گفتگو لفظاً یا کسی قدر ترمیم کے ساتھ

دوسری زبان میں دہرا دی جاتی ہے۔<sup>(۶۸)</sup>

اس قسم کی تکرار کی مثال گمپرز Gumperz نے دی ہے۔

Sidha Jao (سیدھا جاؤ) Keep Straight<sup>(۶۹)</sup>

اس مثال میں ایک ہی بات دو زبانوں میں دہرائی گئی ہے۔ ناول میں اس طرح کی کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ بہت کم پائی گئی ہے تاہم اس کی وضاحت کے لیے میں نے دو مثالیں منتخب کی ہیں جن میں پہلی مثال کوڈ مکسنگ سے اور دوسری کوڈ سوچنگ سے تعلق رکھتی ہے۔

"اب اس نے کمرے میں گشت کرتے ہوئے آتش بار آواز میں کہنا شروع کیا۔ لک ہیر۔

مس سپیریئر۔ تم اپنی اینجیل مدر کو کیا بولا؟ پھر سے بولو۔ تم اپنی ماما سے ماپھی مانگو۔ سوری

بولو۔ سوری بولو۔ تمہارا مدر تمہارے واسطے کیا کیا مصیبت اٹھایا۔ کیسا ٹر بل دیکھا۔۔۔"

(۷۰)

"باباجی — آپ رو رہے ہیں۔"

"اب آپ صاحبان تشریف لے جائیں۔ آؤٹ۔ آؤٹ۔ گٹ آؤٹ۔ بھاگ جا بے۔"

بھاگ بے لمڈو — جلدی جھٹ پٹ — — —" (۷۱)

پہلی عبارت میں اس قسم کی لسانی آمیزش کی دو مثالیں پائی گئی ہیں جن کے لیے انگریزی کے ساتھ اُردو الفاظ بھی استعمال ہوئے ہیں۔ البتہ یہ امر قابل غور ہے کہ اُردو الفاظ پہلے اور ان کے ہم معنی انگریزی الفاظ بعد میں استعمال ہوئے ہیں جو بولنے والے کی شناخت کی طرف بھی اشارہ کر رہے ہیں۔ پہلی مثال "سوری" کا لفظ ہے جو لفظ "ماپھی" (معافی) کا انگریزی متبادل ہے۔ دوسرا لفظ "ٹر بل" ہے جو "مصیبت" کا انگریزی مترادف ہے۔ لہذا "سوری" اور "ٹر بل"، "ماپھی" (معافی) اور "مصیبت" کی وضاحت کر رہے ہیں۔ دوسری عبارت میں "آؤٹ" کے انگریزی لفظ کی وضاحت کے لیے اُردو لفظ "بھاگ" استعمال ہوا ہے۔

درج بالا دونوں عبارتوں میں انگریزی الفاظ اُردو الفاظ کے مترادفات کے طور پر استعمال ہوئے ہیں اور وضاحت میں مددگار ہیں جو کہ ہاف من Hoffmann کی پیش کی گئی وجہ Repetition for clarification کے عین مطابق ہے۔

## ۶۔ شریک گفتگو کے لیے بات کی وضاحت کا ارادہ / Intention of clarifying the speech content for interlocutor

کوڈ سوئچنگ اور کوڈ ملسنگ کی یہ وجہ ہاف من Hoffmann کی بیان کی گئی وجوہات میں چھٹے نمبر پر ہے اس ضمن میں وہ MC Clure کا حوالہ دیتے ہوئے نشان دہی کرتی ہے کہ:

“Children sometimes switch because of their intention of clarifying the speech content for interlocutor.

بعض اوقات بچے باہمی گفتگو میں شامل ہونے والے تیسرے بچے کے لیے اپنی بات کی وضاحت کے ارادے سے کوڈ سوئچ کرتے ہیں۔<sup>(۷۲)</sup>

ہاف من Hoffmann کے مطابق یہ وجہ زیادہ تر آٹھ سے نو سال کے بچوں کی گفتگو میں پائی جاتی ہے۔ ناول کے متن میں اس طرح کی کوڈ سوئچنگ کی کوئی مثال نہیں پائی گئی۔

## ۷۔ گروہی شناخت کا اظہار / Expressing Group Identity

"گروہی شناخت کا اظہار" ہاف من Hoffmann کی دی گئی وجوہات میں ساتویں نمبر پر پیش کی گئی ہے جس کے مطابق کوڈ سوئچنگ کا استعمال گروہ کی شناخت کے لیے بھی کیا جاتا ہے۔

That is belonging to bilingual community like Estonians in Sweden or Puerto-Ricans in the USA and solidarity with such a group'

اس کا تعلق دو لسانی برادری سے ہے جیسے سویڈن میں اسٹونین یا امریکہ میں پورٹوریکن اور اس طرح کے گروہ کے ساتھ یک جہتی،<sup>(۷۳)</sup>

سویلے ٹرائیکے Saville-Troike نے بھی اس نظریے کی تائید کی ہے وہ بیان کرتی ہے کہ:



By switching languages bilinguals often have an option of choosing which group to identify with in a particular situation”

زبانوں کو تبدیل کرنے سے دو لسانی افراد کے پاس اکثر یہ انتخاب کرنے کا اختیار ہوتا ہے کہ کسی خاص صورتِ حال میں کس گروہ کے ساتھ شناخت ظاہر (باور) کرنی ہے۔<sup>(۷۴)</sup>

یہ ثابت کرنے کے لیے وہ انڈیا اور نیپال کے درمیان سرحدی چوکی پر موجود ایک عورت کی مثال دیتی ہے جو محافظ کے ساتھ بات چیت کے دوران نیپالی اور نیواری (ہمالوی زبان جو نیپال کی وادی کھٹمنڈو میں بولی جاتی ہے) دونوں زبانیں استعمال کرتی ہے۔

To make an entreaty on the grounds of common ethnic identity, an appeal to solidarity.

مشترکہ نسلی شناخت کی بنیاد پر التجا کرنے کے لیے یک جہتی کی ایک درخواست؛<sup>(۷۵)</sup>

اس بارے میں spolksy کہتا ہے کہ

"زبان میں تبدیلی ہمیں شناخت کا ایک طریقہ دیتی ہے اور ایک شخص کی شناخت کا فیصلہ اس کے انتخاب، جو وہ مختلف قسم کی پیش کشوں میں سے کرتا ہے، کے ذریعے کیا جا سکتا ہے۔"<sup>(۷۶)</sup>

وہ مزید بیان کرتا ہے کہ:

"ایک زبان بولنے کے دوران دوسری زبان سے علامات اور تاثرات کا استعمال متکلم کو اپنی شناخت کا دعویٰ کرنے کا موقع دیتا ہے۔"<sup>(۷۷)</sup>

فش مین Fishman بیان کرتا ہے کہ:

“Just as different kinds of clothing can keep us equally warm, but a uniform symbolize the group use belong to, so different varieties also come to carry value as symbols of group membership.

جس طرح مختلف قسم کے کپڑے ہمیں یکساں طور پر ملبوس رکھ سکتے ہیں، لیکن ایک وردی اس گروہ کی علامت ہے جو اس سے تعلق کے لیے استعمال کی جاتی ہے، لہذا مختلف اقسام بھی گروہ کی رکنیت کی علامت کے طور پر قدر و قیمت رکھتی ہیں۔

"(۷۸)"

کسی بھی زبان کا استعمال بولنے والے کے کسی خاص گروہ سے تعلق کو ظاہر کرتا ہے جس سے اس کی شناخت کی جاسکتی ہے۔ اس کے لیے متکلم بعض اوقات اپنی شناخت ظاہر کرنے کے لیے زبان کا انتخاب خود کرتا ہے اور بعض اوقات اس کی شناخت مخصوص زبان کے استعمال سے خود بخود ظاہر ہوتی ہے۔

ہاف من Hoffmann کے مطابق:

“CS is used by the speakers in order to show group membership that is group identity and solidarity with the group.

مقررین کو ڈسوچنگ کا استعمال اس لیے کرتے ہیں تاکہ گروہی رکنیت کو ظاہر کیا جائے جو گروہی شناخت اور گروہ کے ساتھ یک جہتی ہے۔<sup>(۷۹)</sup>

ناول کے متن میں ایسی کوئی مثال نہیں ملی جس میں نسلی و علاقائی یک جہتی کی بنیاد پر گروہی شناخت ظاہر کرنے کے لیے کوڈ سوچنگ کی گئی ہو۔ البتہ ناول میں انگریزی زبان کے ایسے الفاظ کثرت سے پائے گئے ہیں جو مختلف طبقوں اور نسلی گروہوں کی شناخت کے لیے استعمال ہوئے ہیں جیسے: برٹش، امریکن<sup>(۸۰)</sup> یوریشین<sup>(۸۱)</sup> اینگلو سیکسن<sup>(۸۲)</sup> یوروپین<sup>(۸۳)</sup>، سویڈش<sup>(۸۴)</sup>، اٹلیین<sup>(۸۵)</sup>، جرمن<sup>(۸۶)</sup> وغیرہ ایسے الفاظ نہ صرف معاشرے کے دیگر نسلی گروہوں کے لیے استعمال ہوئے ہیں بلکہ ان کے ذریعہ ناول کے کرداروں کی گروہی شناخت بھی ظاہر ہوتی ہے۔ جیسا کہ ذیل کی عبارات سے ظاہر ہوتا ہے:-

"جب ہم بینڈرہ بومبے کے ORPHANGE سے شادی بنا کر اپنا الفریڈو کے سنگ جے پور گیا تھا الفریڈو مہاراجہ کا ہیڈنگ تھا ہم بھی بڑی شان مارتا تھا۔ اپنے کو پور چگیز میم صاحب بولتا تھا۔ ہمارا گریٹ گرینڈ فادر بھی پور چگیز وائٹ مین تھا۔<sup>(۸۷)</sup>

"اور یوں بھی آپ جانتے ہیں انڈیا میں ہم لوگوں کی کمیونٹی کے لیے  
 CHANCES بہت کم ہیں۔ YOU KNOW THESE  
 BLOODY INDIANS THEY HATE OUR  
 GUTS ہم انگریز لوگوں کے لیے اب ہندوہنیوں کے انڈیا میں گنجائش کہاں تھی"۔

---

"اور آپ کی والدہ—؟ میرے انکل ان سے بھی آپ کے ہاں ملے تھے۔"

نورماہ خانم ہچکچائیں۔ "وہ میری ماں نہیں آیا تھی جس نے ہمیں پالا تھا۔ میری ماں  
 پیور کا کیشن تھیں۔" (۸۸)

درج بالا پہلی عبارت میں ناول کے کردار فلومینا (جو ہندوستان کے علاقے گوآ سے تعلق رکھتی ہے) نے اپنی  
 شناخت ظاہر کرنے کے لیے "پورچگیز میم صاحب" اور اپنے پردادا کے لیے "پورچگیز وائٹ مین" کے الفاظ  
 استعمال کیے ہیں اور اس طرح سے اپنی شناخت پرتگالی انگریز نسل کے ساتھ ظاہر کی ہے۔ دوسری عبارت میں  
 نورماہ خانم (جو لکھنؤ کے یوریشین طبقے سے تعلق رکھتی ہیں۔ ان کی والدہ شاہجہاں پور کی مقامی خاتون تھیں) اپنی  
 والدہ کے لیے پیور کا کیشن کے الفاظ استعمال کر کے اپنی نسلی شناخت خالص یورپی نسل کے انگریزوں کے  
 ساتھ ظاہر کر رہی ہیں۔

گروہی شناخت کے نظریے کو اگر وسیع تناظر میں دیکھا جائے تو ناول کے متن میں دیگر کئی معاشرتی گروہ  
 دکھائی دیتے ہیں۔ لہذا میں نے اپنی تحقیق کا دائرہ وسیع کرتے ہوئے اس کے تحت ہر قسم کی گروہی رکینت اور  
 یک جہتی کو شامل کیا ہے۔

انگریزی زبان میں خطاب کرنے کے کچھ طریقے اور اصطلاحات ہیں جو باہم تعلقات اور افراد کی سماجی  
 امتیازی حیثیت کی نشان دہی کے لیے اشارے کا کام کرتے ہیں۔ مثلاً: "موم" انگریزی زبان کی ایک اصطلاح  
 ہے جو ایک رشتے کو نشان زد کرتی ہے۔ جب بیٹا یا بیٹی یہ لفظ استعمال کرتے ہیں تو اس سے خاندانی یک جہتی کا اظہار  
 ہوتا ہے۔ جیسا کہ ذیل کی مثال سے ظاہر ہو رہا ہے۔

"تمہاری نانا کو ساری عمر آنسو بہانے سے بہت فائدے ہوئے؟ بکو اس مت کرو۔"

"او کے۔ او کے۔ موم۔۔۔" (۸۹)

درج بالا عبارت دو مکالموں پر مشتمل ہے جو دو شرکاء کے ذریعے ادا کیے گئے ہیں۔ پہلا مکالمہ ناول کے کردار عندلیب بانو نے ادا کیا ہے جب کہ دوسرا مکالمہ عنبریں بیگم کے ذریعے بولا گیا ہے۔ عنبریں بیگم کی زبان سے نکلنے والا لفظ "موم" عندلیب بانو کے لیے استعمال ہوا ہے۔ لفظ "موم" عندلیب بانو اور عنبریں بیگم کے رشتے کا اشارہ دیتا ہے جس سے خاندانی بیچہتی کا اظہار ہوتا ہے۔ دوسری طرف یہ لفظ عنبریں بیگم کے مغربی پس منظر کی جھلک بھی پیش کرتا ہے۔ عنبریں 'امی' کا لفظ بھی استعمال کر سکتی تھی لیکن اُس نے "موم" کے لفظ کا انتخاب کیا جو یہ ظاہر کرتا ہے کہ وہ نہ صرف انگریزی زبان اور انگریزی معاشرے سے واقفیت رکھتی ہے بلکہ اس سے متاثر بھی ہے۔

ناول میں متعدد ایسے القابات استعمال ہوئے ہیں جو کرداروں کے باہمی تعلقات اور سماجی امتیازی مقام کی نشان دہی کرتے ہیں۔ ذیل میں چند مزید مثالیں درج کی گئی ہیں۔

"ہائے عنبر۔ گڈ آفٹرنون مسز بیگ۔ سلام حسین بخش!!"

اتوار منانے نکلی ہوڈاکٹر صاحب اور میں تمھاری طرف آ رہا تھا۔" (۹۰)

"ڈاکٹر صاحب نزلے کی دو اعنایت ہو،

"سوری! میں دوسری قسم کا ڈاکٹر ہوں۔"

"اسلامیات؟ علی گڑھ؟"

"فنونولوجی۔ سوربون۔" (۹۱)

"منصور۔۔۔ کیا میں اپنے آپ کو تمہیں سمجھا پائی ہوں۔۔۔؟"

"یس مائی ڈیر۔۔۔" (۹۲)

درج بالا پہلی عبارت ایک ہی مکالمے پر مشتمل ہے جو ناول کے کردار ڈاکٹر منصور کا شغری سہی زبان سے ادا ہوا ہے۔ اس میں مخاطب نے بیک وقت تین افراد کو آداب کیا ہے لیکن تین مختلف طریقوں سے۔ سلام و آداب کے یہ طریقے ڈاکٹر منصور سے انکے تعلقات کی عکاسی بھی کرتے ہیں اور معاشرے میں ان کی امتیازی حیثیت کی نشان دہی بھی۔ مکالمے میں پہلے دو افراد سے انگریزی میں خطاب کیا گیا ہے جب کہ تیسرے فرد سے اردو

میں۔ حالیہ تحقیق کا محور چونکہ انگریزی زبان ہے لہذا اسی پر توجہ مرکوز کی گئی ہے۔ "ہائے" انگریزی زبان میں بے تکلف افراد کے درمیان سلام و آداب کے لیے استعمال ہوتا ہے۔ یہ برابری کی سطح کو ظاہر کرتا ہے۔ منصور نے عنبر کو مخاطب کرتے ہوئے "ہائے" کا لفظ استعمال کیا ہے جو عنبر کے ساتھ اس کے تعلق کی عکاسی کرتے ہوئے ایک جہتی کو ظاہر کرتا ہے۔ جب کہ مسز بیگ کے لیے اس نے انگریزی زبان کی اصطلاح "گڈ آفٹرنون" استعمال کی ہے جو دوپہر کے سلام کے معنی میں استعمال میں آتی ہے۔ "گڈ آفٹرنون" ایک رسمی اور مہذب اظہار ہے جو مسز بیگ کے ساتھ منصور کے پُر تکلف اور باوقار تعلق کی نشان دہی کرتا ہے۔ اس کے ساتھ ساتھ "مسز" کا لقب ان کے سماجی مقام کی طرف بھی اشارہ کرتا ہے کہ وہ ایک شادی شدہ معزز خاتون ہیں۔ اسی طرح عنبر کے لیے "ڈاکٹر" کا لقب بھی اس کی سماجی امتیازی شناخت کو اجاگر کرتا ہے۔ دوسری عبارت میں بھی ڈاکٹر کے لقب کے ذریعے خطاب کیا گیا ہے۔ مخاطب کرنے والا متعلقہ شخص کی ایک فزیشن یا طبیب کے طور پر شناخت کروا رہا ہے۔ جب کہ مذکورہ شخص پی۔ ایچ۔ ڈی ڈاکٹر کی حیثیت سے اپنی شناخت ظاہر کر رہا ہے۔ تیسری عبارت دو مکالموں پر مشتمل ہے۔ پہلا مکالمہ ناول کے کردار ڈاکٹر عنبریں بیگم نے ڈاکٹر منصور کا شعری (جو ناول کا ایک اہم کردار اور عنبریں کا شراکت دار اور دوست ہے۔) کو مخاطب کرتے ہوئے بولا ہے جب کہ جوابی مکالمہ "لیس مائی ڈیر" ڈاکٹر منصور کی زبان سے ادا ہوا ہے۔ جو واضح طور پر عنبریں کے ساتھ منصور کے تعلق کو ظاہر کر رہا ہے۔ یہ مکالمہ عنبریں کے ساتھ اظہار یک جہتی کے لیے بولا گیا ہے۔

درج ذیل مثالوں میں بھی سماجی گروہی شناخت کا اظہار کرنے کے لیے کوڈ سوچنگ کی گئی ہے۔

"۔۔۔ تم نے انگلش لٹریچر پڑھا ہے ہوریشو۔۔۔؟"

"تھوڑا سا۔"

YOURS TRULY IS M.A. IN ENGLISH BRACKET  
FIRST CLASS GOLD MEDALLIST BRACKET  
CLOSED. (۹۳)

نوجوان نے شفقت سے مسکرا کر "السلام علیکم" کہا۔ میں نے برطانوی انداز میں

"ہاؤڈو یوڈو" (۹۳)

"میرے شوہر شپنگ میں ہیں۔ ہم سویڈن میں رہتے ہیں۔ پہلے نور تھ امریکہ میں تھے۔ جرنلزم میں نے یونیورسٹی آف سسکاچیون سے کی۔۔۔" سنٹی منٹل مش۔ یہاں منٹروں سے لے کر دانشوروں تک سب کلیشے رٹ رہے ہیں۔"

"حتیٰ کہ کلیشے کی شکایت بھی کلیشے بن چکی ہے۔ میم!"

"سیکنڈ ریٹ لٹریچر۔ تھر ڈریٹ۔ ٹی۔ وی۔ فور تھر ریٹ ہیومر۔ ڈیم۔ میں اپنی بھانجی کی شادی اٹنڈ کرنے آرہی تھی۔ ایک سویڈش میگزین نے نوٹو فیچر کا اسائن منٹ بھی دے دیا۔ کمیونل رائٹس۔ برائیڈ برنگ۔ قحط۔ بھکاری۔"

یونو اول دیٹ۔۔۔ (۹۵)

پہلی مثال میں دوسرے متکلم سے انگلش لٹریچر کے بارے میں سوال کیا گیا ہے۔ پھر اس کے جواب دینے پر انگریزی زبان میں اپنا تعارف کروایا گیا ہے۔ انگریزی زبان کا پورا مکالمہ بولنے والے نے اپنی شناخت ظاہر کرنے کے لیے استعمال کیا ہے۔ وہ اردو زبان میں بھی اپنا تعارف کروا سکتا تھا لیکن اپنے آپ کو انگریزی زبان کا سند یافتہ ظاہر کرنے کے لیے اس نے انگریزی زبان کو ہی منتخب کیا ہے جس سے اس کی شناخت انگریزی کے ماہر زبان کے طور پر سامنے آئی ہے۔ دوسری مثال میں ایک نوجوان کے مسنون طریقے سے سلام کہنے پر مخاطب شخص نے انگریزی میں جواب دیا ہے۔ سیاق و سباق سے ظاہر ہوتا ہے کہ اس نے اپنے برطانوی پس منظر کی شناخت کے لیے انگریزی زبان اور لب و لہجہ استعمال کیا ہے۔ تیسری مثال بھی ایسی ہی شناخت کو ظاہر کر رہی ہے۔ ہندوستانی پس منظر کی حامل ایک خاتون جو طویل عرصے سے یورپ میں رہائش پذیر ہے، اپنی اصل ہندوستانی شناخت کو رد کر کے اپنی وابستگی یورپ کے ساتھ ظاہر کر رہی ہے۔ لہذا یہاں بھی انگریزی زبان کے استعمال کا مقصد سماجی و علاقائی شناخت کو ظاہر کرنا ہے۔

ماحصل:

اس باب میں کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کی وجوہات بیان کی گئی ہیں۔ ہاف من Hoffmann کی دی گئی سات وجوہات میں سے پہلی وجہ Talking about a particular Topic سے متعلق ناول میں کوئی مواد نہیں پایا گیا۔ دوسری وجہ Quoting Somebody else کے تحت مواد کثرت سے سامنے آیا ہے جس کی درجہ بندی کر کے مختلف اقسام کے تحت اس کا تجزیہ کیا گیا ہے۔ ہاف من کی بیان کی گئی تیسری وجہ Being

Emphatic about something سے متعلقہ بھی متعدد مثالیں ناول میں پائی گئی ہیں۔ انگریزی، اُردو دونوں رسوم الخط کے تحت چند مثالوں کا تجزیہ پیش کیا گیا ہے۔ چوتھی وجہ جو کہ Interjection or, inserting sentence Fillers or sentence connectors سے تعلق رکھتی ہے، کے حوالے سے ناول میں Interjection تو کثیر تعداد میں موجود ہیں البتہ Sentence fillers and connectors بہت ہی کم ہیں۔ پانچویں وجہ Repetition used for clarification کے تحت بھی ناول میں بہت کم مواد پایا گیا ہے۔ چھٹی وجہ Intention of clarifying the speech content for Interlocutor کے ضمن میں ناول میں کوئی مثال نہیں پائی گئی۔ آخری وجہ Expressing Group Identity سے تعلق رکھتی ہے۔ اس سے متعلقہ ناول میں پایا جانے والا مواد بھی بہت کم ہے۔

کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ بنیادی طور پر بول چال کی زبان سے تعلق رکھنے والی اصطلاحات ہیں۔ لہذا مواد بھی زیادہ تر مکالموں میں پایا گیا ہے۔ لیکن ادب بھی چونکہ معاشرے کا عکاس ہے۔ خصوصاً افسانوی ادب۔ اس لیے ناول کے بیانے میں بھی Quoting somebody else کے علاوہ تمام وجوہات سے متعلقہ مواد مکالموں کا حصہ ہے۔ مذکورہ وجہ میں مواد کا انتخاب مکالموں اور بیانے دونوں میں سے کیا گیا ہے۔

## حوالہ جات

1. Hoffmann, C. An Introduction to Bilingualism. UK: Longman Group UK Limited. 1991, P. 115
2. Saville-Troike, M. The Ethnography of Communication: An Introduction. Oxford: Blackwell Publishing Ltd. 2003, P. 42
3. Hoffmann, C. An Introduction to Bilingualism. UK: Longman Group UK Limited. 1991, P. 116
4. Bauer, S. The Sociolinguistics of English-Hindi Code-Switching. Milton Keynes, UK: Lightning Source UK Ltd, 2008, P. 46
5. Gumperz, J.J., Discourse Strategies. Cambridge: Cambridge University Press, 1982, P-76
6. Saville-Troike, M. The Ethnography of Communication: An Introduction Oxford: Blackwell Publishing Ltd, 2003, P. 56

7. قرۃ العین حیدر، گردش رنگ چمن، مکتبہ دانیال، کراچی، ۱۹۸۷ء، ص ۴۴۹

8. ایضاً، ص ۴۵۰

9. ایضاً، ص ۱۴

10. ایضاً، ص ۵۱۶

11. ایضاً، ص ۵۲

12. ایضاً، ص ۳۵۵

13. ایضاً، ص ۵۱۳

14. ایضاً، ص

15. ایضاً، ص ۶۷۲

16. ایضاً، ص ۴۶۷

17. ایضاً، ص ۶۷۲

18. ایضاً، ص ۲۸۹

19. ایضاً، ص ۲۸۱

20. ایضاً، ص ۳۵۶

21. ایضاً، ص ۴۱۴



22. ايضاً، ص ٢٢٨
23. ايضاً، ص ٢٣٦
24. ايضاً، ص ٢٦٢
25. ايضاً، ص ٢٦٤
26. ايضاً، ص ٢٨٩
27. ايضاً، ص ٨٢
28. ايضاً، ص ٢٨٢
29. ايضاً، ص ٥٢٠
30. ايضاً، ص ٣١
31. ايضاً، ص ٢٦٩
32. ايضاً، ص ٥٢١
33. ايضاً، ص ٢٢٦
34. ايضاً، ص ٦١٢
35. ايضاً، ص ٢٠٥
36. ايضاً، ص ٢٨٠
37. ايضاً، ص ٣٥٤
38. ايضاً، ص ٣٤٦
39. ايضاً، ص ٢٤٤
40. ايضاً، ص ٣٩٢
41. ايضاً، ص ٣٣١
42. ايضاً، ص ٢٢٩
43. ايضاً، ص ٣٢١
44. ايضاً، ص ٢٤٥
45. ايضاً، ص ٦٨٣
46. ايضاً، ص ٣٠١

47. ایضاً، ص ۳۶۳

48. ایضاً، ص ۳۸۴

49. ایضاً، ص ۲۱۰

50. ایضاً، ص ۳۹۳

51. ایضاً، ص ۶۹۳

52. ایضاً، ص ۳۵۸

53. ایضاً، ص ۵۵۳

54. Hoffmann, C. An Introduction to Bilingualism. UK: Longman Group UK Limited. 1991, p. 116

55. ایضاً، ص ۲۱

56. ایضاً، ص ۴۶۳

57. ایضاً، ص ۶۵۴

58. ایضاً، ص ۶۳۱

59. Gumperz, J.J. , Discourse Strategies. Cambridge: Cambridge University Press , 1982 , P-77

60. Hoffmann, C. An Introduction to Bilingualism. UK: Longman Group UK Limited. 1991, p. 116

61. ایضاً، ص ۳۵۹

62. ایضاً، ص ۳۷۹

63. ایضاً، ص ۵۰۱

64. ایضاً، ص ۴۷۰

65. ایضاً، ص ۲۱۹

66. ایضاً، ص ۲۵۴

67. ایضاً، ص ۲۵۴

68. Hoffmann , C. An Introduction to Bilingualism. UK: Longman Group UK Limited. 1991, p. 116

69. Gumperz, J.J. , Discourse Strategies. Cambridge: Cambridge University Press , 1982 , P-77

70. قرۃ العین حیدر، گردش رنگ چمن، مکتبہ دانیال، کراچی، ۱۹۸۷ء، ص ۲۵۴

71. ایضاً، ص ۴۹۵-۴۹۶

72. Hoffmann ,C.An Introduction to Bilingualism.UK:Longman Group UK Limited.1991,p.116

73. Ibid , p116

74. Saville-Troike, M. The Ethnography of Communication:An Introduction.Oxford:Blackwell Publishing Ltd.2003, P. 49

75. Ibid, P. 50

76. Spolksy,B.Sociolinguistics.Oxford: Oxford University Press.1998,p.07

77. Ibid , p.50

78. Fishman,J.A.The Sociology of Language.In B.Spolksy,Sociolinguistics.Oxford: Oxford University press.1998,p.83

79. Hoffmann,C.An Introduction to Bilingualism.UK:Longman Group UK Limited.1991.p.116

80. قرۃ العین حیدر، گردش رنگ چمن، مکتبہ دانیال، کراچی، ۱۹۸۷ء، ص ۱۸

81. ایضاً، ص ۴۷

82. ایضاً، ص ۳۸

83. ایضاً، ص ۴۴

84. ایضاً، ص ۴۵۲

85. ایضاً، ص ۵۲۷

86. ایضاً، ص ۵۵۶

87. ایضاً، ص ۲۵۴

88. ایضاً، ص ۳۴۸

89. ایضاً، ص ۳۸

90. ایضاً، ص ۳۹

91. ایضاً، ص ۵۸۹

92. ایضاً، ص ۶۸۲

93. ایضاً، ص ۴۷۸

94. ایضاً، ص ۵۳۱

95. ایضاً، ص ۶۳۳

## باب پنجم:

### مجموعی جائزہ، سفارشات، کتابیات

#### مجموعی جائزہ:

"زبان" ایک انسان کا دوسرے انسان سے رابطہ کرنے کا ذریعہ ہے۔ یہ وہی بھی ہے اور اکتسابی بھی۔ وہی اس لحاظ سے کہ اللہ تعالیٰ نے انسان کو بولنے کی صلاحیت عطا کی ہے اور اکتسابی اس لحاظ سے کہ زبان کی تشکیل انسانوں کے باہم رابطے کے ذریعے ہوتی ہے۔ زبان خلا میں پیدا نہیں ہوتی بلکہ یہ انسانی معاشرے میں پیدا ہوتی ہے اور لسانی گروہ کے ذریعے پروان چڑھتی ہے۔ زبان ہمیشہ کسی نہ کسی سیاق و سباق میں رہتی ہے۔ یہ سیاق و سباق الفاظ اور جملوں کے معنی کا تعین کرتا ہے۔

دنیا کی ہر چیز ارتقا پذیر ہے۔ انسانی فطرت میں بھی آگے بڑھنے اور ترقی کرنے کا مادہ رکھا گیا ہے۔ لہذا انسان اپنے مفادات کے لیے نئے نئے منصوبے سوچتا اور نظریات قائم کرتا ہے پھر ان کو عملی جامہ پہنانے کے لیے اصول و ضوابط وضع کرتا ہے۔ مختلف ادارے قائم کرتا ہے۔ اس طرح معاشرہ ترقی کرنے لگتا ہے۔ معاشرے کے ساتھ ساتھ زبان بھی ترقی کرتی ہے۔ معاشرے میں جو بھی نیا خیال پیدا ہوتا ہے یا کوئی معاشرتی ادارہ وجود میں آتا ہے اس سے متعلقہ الفاظ کا زبان میں اضافہ ہوتا ہے۔ انسانوں کے مشترکہ مفادات اور معاشرے کی ترقی میں اہم کردار ادا کرنے والی سرگرمیاں اور ادارے سند کی حیثیت اختیار کر لیتے ہیں جس سے ثقافت کی تعمیر ہونے لگتی ہے۔

مختلف زبانیں بولنے والے لسانی گروہ جب رابطے میں آتے ہیں تو اپنی ضروریات کے مطابق لسانی لین دین کرتے ہیں اور ایک نئی زبان کی تشکیل کا باعث بنتے ہیں جس میں دونوں زبانوں کے الفاظ اور جملے شامل ہوتے ہیں۔ یہ لسانی عمل کوڈ سوچنگ / لسانی انتقال اور کوڈ مکسنگ / لسانی اختلاط کہلاتا ہے مختلف ماہرین سماجی لسانیات نے زبانوں کی ملاوٹ کے مختلف پہلوؤں اور سطحوں کو مد نظر رکھتے ہوئے کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کی متعدد اقسام پیش کی ہیں اور اس کے ساتھ لسانی ملاوٹ کے اسباب کا جائزہ بھی لیا ہے۔ لسانی انتقال اور لسانی اختلاط کے اس عمل سے زبانوں میں تبدیلی آتی ہے اور نئی زبانیں پیدا ہونے لگتی ہیں۔ اس کے ساتھ معاشرے بھی بدلتے ہیں اور پھر ثقافت میں بھی بدلاؤ آتا ہے۔ معاشرے اور ثقافت میں جو تغیر پیدا ہوتا ہے اس کا عکس زبان میں ظاہر

ہوتا ہے۔ زبانوں میں نئے الفاظ شامل ہوتے ہیں، معاشروں میں نئے نظریات پروان چڑھتے ہیں جس کے نتیجے میں نئے معیار اور نئی اقدار قائم ہوتی ہیں۔

دنیا کی دیگر زبانوں کی طرح اردو زبان بھی کوڈ سوچنگ اور کوڈ مکسنگ کے نتیجے میں پیدا ہوئی ہے۔ برصغیر کا خطہ شروع سے ہی بیرونی اقوام کی آماجگاہ بنا رہا۔ ابتدا میں یہاں دراوڑی زبانیں بولی جاتی تھیں پھر آریہ کی آمد سے ان زبانوں میں تبدیلی آئی اور ہند آریائی زبانوں کا ارتقا ہوا۔ سنسکرت زبانیں پراکرت میں بدل گئیں۔ اور پراکرت اپنے نئے روپ میں اپ بھرنش کہلائیں۔ اردو زبان نے جس ہند آریائی زبان سے ترقی کی وہ شورسینی پراکرت کہلاتی تھی جو بعد ازاں شورسینی اپ بھرنش کہلائی۔ مسلمانوں کے ہندوستان میں داخلے کے ساتھ ان کی زبانیں عربی، فارسی اور ترکی بھی یہاں وارد ہوئیں اور مقامی زبانوں پر اپنے اثرات ڈالے۔ شورسینی اپ بھرنش نے عربی، فارسی اور ترکی زبانوں کے اثرات سب سے زیادہ قبول کیے۔ جس سے ایک نئی زبان وجود میں آئی جو پہلے ہندی، پھر ہندوستانی اور اُس کے بعد اردو کہلائی۔ انگریزوں کی ہندوستان آمد اور بعد ازاں قبضے کے نتیجے میں انگریزی برصغیر کی حکمران زبان بن گئی، جس نے دیگر مقامی زبانوں کے ساتھ ساتھ اردو پر بھی اپنے گہرے اثرات ڈالے۔ آج کی اردو اسلامی دورِ حکومت کی اردو سے یکسر مختلف ہو چکی ہے۔ جدید معاشرے میں ہر طرف انگریزی زبان پاکستان کی قومی زبان اردو کے شانہ بشانہ دکھائی دیتی ہے۔ ادب چونکہ معاشرے کا عکاس ہے لہذا یہ صورت حال ادب میں بھی ہے۔ اردو ادب میں ناول معاشرتی دستاویز کی حیثیت رکھتا ہے۔ اس میں انسانی زندگی کے مختلف واقعات پر مشتمل ایک طویل کہانی بیان کی جاتی ہے جس کے پس منظر میں ایک خاص دور کے معاشرے کی تصویر کشی ہوتی ہے۔ برطانوی نوآبادیاتی دور کے مخصوص معاشرے کا عکس ہمیں اُس دور کے بعض ناولوں میں دکھائی دیتا ہے، جیسے: ڈپٹی نذیر احمد کا 'ابن الوقت' اور رتن ناتھ سرشار کا 'افسانہ آزاد' وغیرہ۔ ان ناولوں میں پہلی بار انگریزی زبان کثرت سے استعمال کی گئی ہے۔ ان کے بعد آنے والے ادیبوں میں سجاد ظہیر کے بعد قرۃ العین حیدر پہلی خاتون ادیبہ ہیں جن کی تقریباً ہر تحریر میں انگریزی زبان کثرت سے استعمال کی گئی ہے۔ ان کا ناول "گردشِ رنگِ چمن" ۱۹۸۷ء میں منظر عام پر آیا۔ اس ناول میں ۱۸۵۷ء سے ۱۹۸۷ء تک کے دور کا احاطہ کیا گیا ہے۔ ناول کی کہانی پانچ پشتوں پر مشتمل ایک طوائف خاندان کی داستان حیات ہے، جس کے پس منظر میں اُس دور کے معاشرے کی تصویر کشی کی گئی ہے۔ اس کے لیے ادیبہ نے مختلف زبانوں کے ساتھ ساتھ مختلف اسالیب بیان بھی اختیار کیے ہیں۔ ناول میں انگریزی زبان کا استعمال کثرت سے

کیا گیا ہے جو الفاظ سے لے کر عبارات اور اشعار تک میں موجود ہے۔ اس کے لیے ادیبہ نے اُردو اور انگریزی دونوں رسوم الخط کا استعمال کیا ہے۔ البتہ انگریزی الفاظ کو اُردو رسم الخط میں لکھنے کا رجحان غالب ہے۔ زبانوں کو ملا کر استعمال کرنے کی اس تکنیک کو کوڈ سوئچنگ / لسانی انتقال اور کوڈ مکسنگ / لسانی اختلاط کہا جاتا ہے۔ ذرائع آمد و رفت اور رسل و رسائل کی غیر معمولی ترقی کے باعث دنیا سمٹ کر گلوبل و لیج کی حیثیت اختیار کر چکی ہے۔ جس کی وجہ سے زبانیں بھی ایک دوسرے کے قریب آگئی ہیں۔ کوڈ سوئچنگ اور کوڈ مکسنگ جدید دور کے تقریباً ہر معاشرے کی عام خصوصیات ہیں۔ مختلف ماہرین سماجی لسانیات نے اپنے اپنے نظریات کے مطابق کوڈ سوئچنگ اور کوڈ مکسنگ کی تعریفیں پیش کی ہیں اور زبانوں کے استعمال کی مختلف سطحوں کو مد نظر رکھتے ہوئے ان لسانیاتی تکنیکوں کو مختلف اقسام میں تقسیم کیا ہے۔ امریکی ماہر سماجی لسانیات ہاف من Hoffmann نے کوڈ سوئچنگ اور کوڈ مکسنگ کی چھ اقسام بیان کی ہیں۔ جن میں سے پانچ اقسام ناول میں پائی گئی ہیں۔ پہلی دو اقسام Intra-sentential اور Inter-sentential کے تحت ناول میں کثرت سے مواد دریافت ہوا ہے۔ جو حروف سے لے کر عبارات اور اشعار تک کا احاطہ کرتا ہے۔ تیسری قسم Intra-Lexical میں لغوی سطح پر ہونے والی انگریزی زبان کی آمیزش سے متعلق بھی ناول میں کثیر مواد پایا گیا ہے۔ اس کے تحت ناول میں مخلوط اللسان اسم جمع، اسم صفت، اسم جنس، اسم کیفیت اور اسم حاصل مصدر پائے گئے ہیں۔ چوتھی قسم Emblematic میں مختلف جذباتی اظہار کی علامت کے طور پر استعمال ہونے والے الفاظ اور مرکبات بھی قابل قدر حد تک موجود ہیں۔ جو جذبات کی مختلف اقسام، خوشی، غم، حیرت، غصہ وغیرہ کا احاطہ کرتے ہیں۔ اس کے علاوہ مختلف مواقع پر استعمال ہونے والی اصطلاحات جو مخصوص ثقافت سے تعلق رکھتی ہیں اور علامات کی حیثیت رکھتی ہیں جیسا کہ: گڈ مارننگ، ہیلو وغیرہ کا بھی اسی ذیل میں تذکرہ کیا گیا ہے۔ پانچویں قسم Establishing Continuity with the Previous Speaker ہے جس میں بولنے والا سابقہ متکلم کی پیروی میں زبان کا انتخاب کرتا ہے، مثلاً: ایک متکلم اُردو زبان میں گفتگو کرتے کرتے انگریزی زبان میں بات کرنے لگتا ہے تو دوسرا متکلم اس کی پیروی میں جو اب انگریزی زبان میں گفتگو کو جاری رکھتا ہے اور پھر اُردو میں واپس آتا ہے۔ اس کی بہت کم مثالیں ناول میں پائی گئی ہیں جن میں سے چند مثالوں کا تجزیہ پیش کیا گیا ہے۔ چھٹی قسم Change in Pronunciation ہے۔ جو صرف بول چال کی زبان سے تعلق رکھتی ہے۔ کوڈ مکسنگ کی اس قسم میں الفاظ میں صوتی تبدیلیاں پیدا ہوتی ہیں۔ ناول چونکہ زبان کا تحریری ذریعہ ہے۔ لہذا

اس میں بول چال کی زبان سے متعلق مستند تحقیق ممکن نہیں ہے۔ ماہرین سماجی لسانیات نے کوڈ سوئچنگ اور کوڈ مکسنگ کے مختلف اسباب بیان کیے ہیں۔ جن میں بڑی سطح پر ہجرت اور استعماریت نمایاں اسباب ہیں۔ جبکہ چھوٹی سطح پر لسانی انتقال اور لسانی اختلاط کی کئی وجوہات سامنے آتی ہیں۔ ہاف من Hoffmann نے ذولسانیت کی سات وجوہات بیان کی ہیں جن میں سے دو وجوہات Talking about a particular topic اور

”Intention of Clarifying the speech content for interlocutor“ سے متعلق مواد ناول میں دستیاب نہیں ہوا۔ دیگر پانچ وجوہات کے ضمن میں مثالیں پیش کر کے تجزیہ کیا گیا ہے۔ Quoting

”Somebody else“ ہاف من کی پیش کی گئی کوڈ سوئچنگ کی دوسری وجہ ہے۔ جس میں شخصیات کے اقوال اور دیگر اقتباسات پیش کیے گئے ہیں۔ اس وجہ کے تحت ناول میں کثرت سے مواد دریافت ہوا ہے۔ تجربے کے دوران اقوال کے علاوہ علامتی تختے، اداروں، تنظیموں وغیرہ کے نام، محففات، محاورے اور بعض مخصوص جملے، جو ضرب الامثال کی حیثیت رکھتے ہیں، کو بھی حوالہ جاتی کوڈ سوئچنگ میں شامل کیا گیا ہے۔ تیسری وجہ

”Being emphatic about something“ ہے۔ اس کا مطلب ہے کسی بات پر زور دینے کے لیے دوسری زبان کا استعمال کرنا۔ گفتگو میں بار بار دہرائے گئے الفاظ و جملے اور سننے والے کی توجہ مبذول کروانے کے مقصد سے استعمال کیے گئے الفاظ اور جملے لسانی انتقال اور لسانی اختلاط کی اس وجہ سے تعلق رکھتے ہیں۔ اس سے متعلقہ بھی کافی مواد ناول میں سے دریافت ہوا ہے۔ چوتھی وجہ Repetition used for

”clarification“ ہے۔ اس سے مراد وہ الفاظ اور جملے ہیں، جن کو ایک زبان میں استعمال کرنے کے بعد وضاحت کے مقصد سے دوسری زبان میں بھی دہرایا جاتا ہے۔ اس سے متعلق بہت کم مواد پایا گیا ہے۔ پانچویں

وجہ Interjection or Inserting Sentence fillers or sentence

”connectors“ ہے۔ اس کے تحت انگریزی زبان کے فجائیہ کلمات اور حروف ربط پیش کیے گئے ہیں۔ ناول میں فجائیہ کلمات تو قابل قدر حد تک موجود ہیں جو تقریباً ہر قسم کے جذبات پر مشتمل ہیں البتہ حروف ربط بہت کم ہیں۔ پہلی اور چھٹی وجہ کے بارے میں ناول میں کوئی مواد نہیں پایا گیا۔ البتہ ساتویں وجہ جو Expressing

”Group Identity“ سے تعلق رکھتی ہے۔ اس میں ہاف من Hoffmann کے پیش کیے گئے گروہی شناخت کے نظریے کو وسیع تناظر میں استعمال کرتے ہوئے ہر قسم کی گروہی رکنیت کو شامل کیا گیا ہے۔

## تحقیقی نتائج

- i. زبان کی تشکیل اور ترقی میں معاشرہ اور ثقافت بنیادی کردار ادا کرتے ہیں۔
- ii. ہجرت اور استعماریت لسانی تغیر کے اہم اور بنیادی اسباب ہیں۔
- iii. ناول "گردشِ رنگِ چمن" کی زبان پر برطانوی استعماریت کے گہرے اثرات پائے گئے ہیں۔
- iv. "گردشِ رنگِ چمن" میں انگریزی زبان کا کثرت سے استعمال کیا گیا ہے اور اس کے لیے انگریزی اور اردو دونوں رسم الخط استعمال کیے گئے ہیں۔
- v. ناول میں کوڈسوئچنگ کی نسبت کوڈکسنگ کا رجحان غالب ہے۔
- vi. برونِ جملہ لسانی تبادل کے ضمن میں کثرت سے مواد دریافت ہوا جو الفاظ سے لے کر طویل عبارات اور اشعار تک کا احاطہ کرتا ہے۔ لہذا اسے لفظ، مرکب ناقص، مرکب تام اور متن کے درجوں میں تقسیم کر کے تجزیہ کیا گیا ہے۔ لفظ کے تحت کیے گئے تجزیے میں لفظ کی تینوں اقسام (اسم، فعل، حرف) پیش کی گئی ہیں جبکہ مرکب ناقص کے ضمن میں اس کی چار اقسام مرکب عطفی، مرکب توصیفی، مرکب اضافی اور مرکب عددی ناول میں پائی گئی ہیں۔ مرکب تام کے تحت مفرد، مرکب اور پیچیدہ، تینوں ساخت کے جملے ناول میں موجود ہیں جو بیانیہ، سوالیہ، فجائیہ اور حکمیہ طرز کے ہیں۔ اسی طرح انگریزی زبان پر مشتمل نثری اور شعری دونوں طرح کی عبارات ناول میں پائی گئی ہیں۔
- vii. "گردشِ رنگِ چمن" میں کوڈکسنگ کی قسم 'درونِ جملہ لسانی اختلاط' سب سے زیادہ تعداد میں پائی گئی ہے جو 'برونِ جملہ لسانی انتقال' کی طرح، لفظ، مرکب ناقص اور مرکب تام کی مختلف اقسام پر مشتمل ہے۔ لفظ کے تحت کیا گیا تجزیہ اسم، فعل اور حرف (لفظ کی تینوں اشکال) کو پیش کرتا ہے جبکہ مرکب ناقص کے ضمن میں مرکب اضافی، مرکب توصیفی اور مرکب جاری ناول میں پائے گئے ہیں۔ مرکب تام کے تحت کیا گیا تجزیہ مفرد، مرکب، پیچیدہ اور مرکب پیچیدہ جملوں کو پیش کرتا ہے جو بیانیہ، استفہامیہ اور حکمیہ طرز سے تعلق رکھتے ہیں۔



- viii. کوڈکسنگ کی قسم 'درون' لفظ لسانی اختلاط کے تحت ناول میں کثیر مقدار میں مواد دریافت ہوا ہے جو مفرد اور مرکب دونوں طرح کے الفاظ پر مشتمل ہے۔ مفرد الفاظ میں، اسم جنس، اسم جمع، اسم مشتق، اسم صفت، اسم کیفیت اور اسم حاصل مصدر میں انگریزی اُردو لسانی آمیزش پائی گئی ہے جبکہ مرکب الفاظ میں سابقوں اور لاحقوں پر مشتمل الفاظ میں لسانی اختلاط پایا گیا ہے۔
- ix. "گردش رنگ چمن" میں مختلف جذبات کی نمائندگی کرنے والے کلمات بھی کافی مقدار میں پائے گئے ہیں جو متعلقہ جذبات کی علامت کی حیثیت رکھتے ہیں۔ کوڈسوچنگ کی قسم 'علامتی لسانی تبادل' کے تحت ایسے کلمات کو انبساطیہ، حزنیہ، عتابیہ اور استعجابیہ میں تقسیم کر کے تجزیہ کیا گیا ہے۔ اسی طرح مختلف مواقع پر استعمال ہونے والے اصطلاحی کلمات جو کسی ثقافت کی علامت ہوتے ہیں، بھی ناول میں پائے گئے ہیں۔
- x. کوڈسوچنگ کی قسم 'سابقہ متکلم کے ساتھ لسانی تسلسل کے قیام' کے ضمن میں ناول میں بہت کم مواد پایا گیا ہے۔ لہذا کسی قسم کی درجہ بندی کے بغیر تجزیہ پیش کیا گیا ہے۔
- xi. "گردش رنگ چمن" میں کوڈکسنگ کی قسم 'تبدیلی تلفظ' سے متعلق مواد نہیں پایا گیا۔
- xii. ناول میں کوڈسوچنگ کی وجوہات میں سے پہلی وجہ 'خاص موضوع کے متعلق گفتگو' کے ضمن میں بھی مواد موجود نہیں ہے۔
- xiii. "گردش رنگ چمن" میں کوڈسوچنگ کی دوسری قسم 'کسی اور کا حوالہ دینا' سے متعلق کثرت سے مواد دریافت ہوا ہے لہذا گیت، کتبے، تختہ رہنمائی، محاورے، اصطلاحات، اسمائے معرفہ اور انگریزی محققانہ کلمات کے تحت اس کی درجہ بندی کر کے تجزیہ کیا گیا ہے۔
- xiv. کوڈسوچنگ کی تیسری قسم 'کسی چیز پر زور دینا' کے حوالے سے ناول میں بہت کم مواد دستیاب ہوا ہے لہذا اس کے تجزیے میں کسی قسم کی درجہ بندی نہیں کی گئی۔
- xv. 'انجائیہ کلمات یا جملوں کے بیچ حروف ربط کا استعمال' اور لسانی کی چوتھی وجہ ہے۔ ناول میں انجائیہ کلمات کے استعمال کی تو متعدد مثالیں پائی گئی ہیں البتہ حروف ربط کا استعمال بہت کم ہوا ہے۔
- xvi. "گردش رنگ چمن" میں 'وضاحت کے لیے تکرار' کی خاطر انگریزی اُردو کا بہت کم ایک جا استعمال کیا گیا ہے۔

.xvii زیر تحقیق ناول میں اشتریک گفتگو کے لیے بات کی وضاحت کے ارادے کے تحت کیے گئے مطالعے میں انگریزی اُردو دوسلانی استعمال کی کوئی مثال نہیں پائی گئی۔

.xviii "گردش رنگ چمن" میں 'گروہی شناخت کے اظہار' کی خاطر بھی بہت کم کوڈ سوچنگ کی گئی ہے۔

## سفارشات

- .i گردشِ رنگد چمن' میں مختلف زبانوں کا استعمال ملتا ہے، سماجی لسانی نقطہ نظر سے ان پر تحقیق کی ضرورت ہے۔
- .ii قرۃ العین حیدر نے "گردشِ رنگد چمن" میں متعدد اسالیب بیان استعمال کیے ہیں، لہذا اس موضوع پر بھی تحقیق ہونی چاہیے۔
- .iii ناول میں رموز اور قاف کے استعمال پر تحقیقی کام کی ضرورت ہے۔
- .iv "گردشِ رنگد چمن" میں مستعاریت کے موضوع پر تحقیق کا میدان خالی ہے۔ اس پر کام ہونا چاہیے۔
- .v ناول میں انگریزی زبان میں کثرت سے اسما اور مرکبات موجود ہیں۔ ان پر الگ الگ تحقیق کی گنجائش بھی موجود ہے۔

## کتابیات

### بنیادی ماخذ Working Bibliography

قرۃ العین حیدر، گردش رنگ چمن، مکتبہ دانیال، کراچی، ۱۹۸۷ء

### ثانوی ماخذ Secondary Sources

ارتضیٰ کریم (مرتب) ایجوکیشنل پبلیشنگ ہاؤس، دہلی، ۱۹۹۲ء

احسن فاروقی، شام اودھ، اُردو اکیڈمی سندھ، ۱۹۸۵ء

حافظ صفوان محمد، اُردو کے نئے، اہم اور بنیادی الفاظ، مغربی پاکستان اکیڈمی، لاہور، ۲۰۱۱ء

حجاب امتیاز علی، ظالم محبت، شاہی پریس، لکھنؤ، ۱۹۳۱ء

خلیل احمد بیگ، زبان اسلوب اور اسلوبیات، علیگڑھ بک ڈپو، علی گڑھ، ۱۹۸۳ء

رتن ناتھ سرشار، فسانہ آزاد، ترقی اُردو بیورو، نئی دہلی، ۱۹۸۵ء

سجاد ظہیر، لندن کی ایک رات، انجمن ترقی اُردو، دہلی، ۱۹۳۸ء

سہیل بخاری، تشریحی لسانیات، فضلی سنز لمیٹڈ، کراچی، ۱۹۹۸ء

سید علی حیدر، اُردو ناول: سمت و رفتار، شبستان، الہ آباد، ۱۹۷۷ء

شوکت سبزواری، اُردو لسانیات، ایجوکیشنل بک ہاؤس، علی گڑھ، ۲۰۰۳ء

شہاب ظفر اعظمی (مرتب)، اُردو ناول کے اسالیب، تخلیق کار پبلشرز، پٹنہ، ۲۰۰۵ء

صباح مشاق، اعتراف، سانجھ پبلیکیشنز، لاہور، ۲۰۱۲ء

عزیز فیصل، ہاسا خاصا، ماورا پبلشرز، لاہور، ۲۰۱۷ء

عزیز احمد، گریز، موڈرن پبلیشنگ ہاؤس، نئی دہلی، ۱۹۸۲ء

عصمت چغتائی، ٹیڑھی لکیر، نصرت پبلشرز، لکھنؤ، ۱۹۹۰ء

علی رفاد قنیجی، لفظ سازی، قومی کونسل برائے فروغ اُردو زبان، نئی دہلی، ۲۰۱۳ء

طاہر حنفی، گوگلی ہجرت، مثال پبلشرز، فیصل آباد، ۲۰۱۹ء

قدرت اللہ شہاب، یا خدا، سنگ میل پبلیکیشنز، لاہور، ۱۹۹۹ء

کرشن چندر، شکست، الحمرا پرنٹنگ پریس، اسلام آباد، ۲۰۰۲ء  
 گل زیب عباسی، آخری پھول، فجر پبلیکیشنز، لاہور، ۲۰۱۶ء  
 گوہر نوشاہی (مرتب)، اُردو املا-و-رموزِ اوقاف، مقتدرہ قومی زبان، اسلام آباد، ۱۹۸۶ء  
 گیان چند جین، عام لسانیات، ترقی اُردو بیورو، نئی دہلی، ۱۹۸۵ء  
 مرزا محمد سعید، خوابِ ہستی، دارالاشاعت، لاہور، ۱۹۳۷ء  
 محی الدین قادری زور، ہندوستانی لسانیات، شمس الاسلام پریس، حیدرآباد دکن، ۱۹۳۲ء  
 محمد شیرازدستی، ساسا، عکس پبلیکیشنز، لاہور، ۲۰۱۸ء  
 محمد بن عمر، اردو میں یورپی الفاظ کا لسانیاتی مطالعہ، کتاب خانہ، حیدرآباد دکن، ۱۹۵۵ء  
 نذیر احمد دہلوی، ابن الوقت، مکتبہ جامعہ لمیٹڈ، نئی دہلی، ۱۹۸۷ء  
 ہادی حسین، زبان اور شاعری، مجلس ترقی ادب، لاہور، ۱۹۸۴ء

#### لغات

احمد دہلوی، سید، فرہنگِ آصفیہ، مطبع رفاہ عام، لاہور، ۱۹۰۸ء  
 فیروز الدین، الحاج، فیروز اللغات، فیروز سنز، لاہور، ۲۰۱۰ء  
 نور الحسن نیر، نور اللغات، حلقہ اشاعت، لکھنؤ، ۱۹۱۷ء

#### رسائل و جرائد

نگار، سالنامہ، قرۃ العین حیدر نمبر، ایجوکیشنل پریس، کراچی، ۲۰۰۷ء  
 کتاب نما، خصوصی شمارہ، قرۃ العین حیدر، مکتبہ جامعہ لمیٹڈ، نئی دہلی، ۲۰۰۷ء

#### غیر مطبوعہ کتب

جاوید اقبال، عطاء الحق قاسمی کی نثر میں پنجابی اور انگریزی لفظیات کا مطالعہ، نیشنل یونیورسٹی آف ماڈرن لینگویجز

، اسلام آباد

سروش نگار ہاشمی، اُردو کی لسانی تشکیلات، علامہ اقبال یونیورسٹی، اسلام آباد

- Aitchison, J. Linguistics, New York: David Mckay & Co. Inc.1978.
- Appel,R.&Muysken,R.,Language Contact and Bilingualism. London: Edward Arnold.1987.
- Bauer,S. ,The socialinguistics of English-Hindi Code-switching.Milton Keynes, UK: lightning Source UK Ltd .2008.
- Fishman,J.A.,The Sociology of Language.In B.Spolksy,Sociolinguistics.Oxford: Oxford University press.1998.
- Gumperz, J.J. ,Discourse Strategies. Cambridge: Cambridge University Press ,1982.
- Halliday, M, (2007), Language and Society, LondonL Continuum.2007.
- Hoffmann ,C.An Introduction to Bilingualism.UK:Longman GroupUK Limited.1991.
- Meyerhoff, M. ,Introducing Sociolinguistics. London: Routledge. 2006.
- Myusken, P. ,A Typology of codemixing. Cambridge: Cambridge University Press,2000.
- Rasul, S.,Language Hybridization in Pakistan as Socio-Cultural Phenomenon: An Analysis of Code-mixed Linguistic Patterns.PhD thesis.Numl.Islamabad. 2006.
- Saville-Troike, M. The Ethnography of Communication:An Introduction.Oxford:Blackwell Publishing Ltd.2003.
- Sapir, E., Language: An Introduction to the Study of Speech New York: Published April 2000 by Bartleby.com; © 2000 Copyright Bartleby.com, Inc,1921.
- Specker, E. ,The use of Bilingual Discourse Markers: Identity in Mediated Learning. Retrived August 2022,from W3.coh.arizona.edu/awp/AWP15[Specker].pdf,2008.
- Spolksy,B.Sociolinguistics.Oxford: Oxford University Press.1998.
- Wardhaugh, R., An Introduction to Sociolinguistics. Oxford: Blackwell Publishing Ltd,2002
- Wei,L., The Bilingual Reader.oxon: Routled,2000.

## انگریزی لغات Dictionaries

Cambridge English Dictionary (online)

Merriam-Webster Dictionary (online)

Oxford Languages Dictionary (online)

## ویب گاہیں Websites

<http://docs.google.com/iewer?a=v&q=cache:R45wwyZpcMJ:>

[www.bilingualfamiliesconnect.com/individual%20BilingualismFrancois%20Grosjean.pdf+the+operations+that+take+place+during+language+processing+and+the+bilingual+speakers+switching+language+modes&hl](http://www.bilingualfamiliesconnect.com/individual%20BilingualismFrancois%20Grosjean.pdf+the+operations+that+take+place+during+language+processing+and+the+bilingual+speakers+switching+language+modes&hl)

[Http://zindgienau.com](http://zindgienau.com)

[Http://ur.m.wikipedia.org](http://ur.m.wikipedia.org)

[Http://ur.m.wikipedia.org](http://ur.m.wikipedia.org)

[Http://m.facebook.com](http://m.facebook.com)

[Http://www.Scribd.com](http://www.Scribd.com)

[www.infoskripsi.com:](http://www.infoskripsi.com)

[Http://www.infoskripsi.com/article-penlition/artikel-skripsi-code-switching-and-code-Mixing](http://www.infoskripsi.com/article-penlition/artikel-skripsi-code-switching-and-code-Mixing)

ضمیمہ

اُردو متبادل	انگریزی اصطلاح
لسانی انتقال / لسانی تبادل	Code-switching
لسانی اختلاط / لسانی آمیزش	Code-mixing
واقعاتی	Situational
استعاراتی	Metaphorical
سیاقی و سابقی بیان / حوالہ جاتی بیان	Discourse contextualization
برونِ جملہ	Inter-sentential
درونِ جملہ	Intra-sentential
درونِ لفظ	Intra-lexical
علامت / علامتی نشان / مظہر	Emblematic/Tag